

S52-2/147-6/1978F

0-660-01709-1

⁸60 la série * sp. 4

Secretary
of State

APR 11 1980

May 31-1978

VOCABULAIRE GÉNÉRAL



CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 147
(S — T)

TERMINOLOGY BULLETIN

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

147

TERMINOLOGY BULLETIN

(S-T)

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY AND
DOCUMENTATION
DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1973

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada · K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/147-6-1978F Canada: \$60.00 PAR JEUX
ISBN 0-660-01709-1 Hors Canada: \$72.00 PAR JEUX

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Ottawa 1973
Réimprimé 1978, 1980

- sabbatical year - année de congé, avec traitement complet ou partiel, à laquelle un professeur a droit après six ans d'enseignement (Gloss. de l'Unesco)
- Sable Island - géog. l'île de Sable
- sabotage - sabotage
acts of _ - actes de sabotage
economic _ - sabotage économique
_ and misrepresentation - sabotage et dissémination de fausses nouvelles (Dict. mil.)
- sabotage - saboter
to _ a plan - faire avorter un plan
- sacking - ensachement; mise en sac
- sacred interests - intérêts intangibles (Herbst)
- sacrifice - mévente, vente à perte
to sell at a _ - vendre à perte, mévendre
- saddle grafting - arb. greffe à cheval, g. par enfourchement (Bezemer)
- safe - sûr, prudent, sain, heureux, tranquille, de tout repos; à couvert; de sûreté; gén. civ. admissible, de sécurité
_(allowable) load - charge admissible; charge permanente (d'une constr.); c. de sécurité (Beauverie, Le bois, p. 116, 133, 134)
_ (allowable) stress - valeur de sécurité, fatigue de sécurité
_ (allowable) tension - tension de sécurité (ibid., p. 117)
_ anchorage - naut. mouillage sain
_ and sound - sain et sauf
_ arrival - bonne (heureuse) arrivée (d'un navire à destination); arriver sain et sauf
_-conduct - sauf-conduit
_ conscience - conscience tranquille
_ custody - ban. garde, g. en dépôt; dépôt (de titres) en garde; dr. mise en lieu sûr (Code crim.)

safe (suite)

- custody of securities, the -
- deposit
- deposit box
- deposit company
- deposit vault

- estimate

- for democracy, to make the world

- investment
- keeping, safekeeping

- keeping of all the papers and records of the House
- keeping of the mace and the furniture and fittings of the House
- limit

- load
- passage
- stress
- stress under bending

- to place securities in - custody

- safe (suite)
- la garde (ou la garde en dépôt) des titres
- dépôt en coffre-fort
- coffret de sûreté
- banque de dépôt (Herendi)
- cave des coffres, service des coffres (dans une banque); voûte (pour la garde des documents)
- estimation de tout repos, e. prudente
- sauver la cause de la démocratie dans le monde (France et Etats-Unis); assurer le salut de la démocratie dans le monde (Prinnin Roz, cf. R. de la D.)
- placement sûr, de tout repos
- garde, bonne garde, garde en lieu sûr, protection
- garde de tous les documents et archives de la Chambre

- garde de la masse, de l'ameublement et des garnitures de la Chambre
- limite de sécurité (Beauverie, Le bois, p. 111)
- charge de sécurité
- heureuse traversée
- charge de sécurité
- charge de sécurité par flexion (Kettridge techn.)
- déposer des titres en garde, mettre des titres en dépôt (Kettridge fin.)

- safety
- industrial -
- road -

- apparatus, s. appliance, s. device
- devices in industry

- factor

- first

- sûreté, sécurité, salut, garantie
- sécurité industrielle (Conf. intern. du trav., 1925, p. 282)
- sécurité de (ou sur) la route (Harrap)
- appareil de sécurité, dispositif de sûreté
- dispositifs de sécurité dans l'industrie (BT-28)
- ind. coefficient de sécurité; facteur de sécurité
- la prudence avant tout; la sécurité d'abord; gare aux accidents; la prudence, mère de la sûreté (Gérin)

- safety (suite)
- first policy
 - film
 - fund
 - inkpot

 - instructions
 - lamp
 - margin

 - match
 - measure
 - (of oysters, clams, etc.)
 - of traffic (see road s.)
 - strip, s. belt

 - valve
 - vault
- sag, sag away
- s'affaisser, fléchir, se détendre, s'effriter
 - les bénéfices sociaux fléchissent (Delattre)
 - les cours n'ont pas cessé de s'effriter
- corporate profits
are sagging away
prices continued to _
- sagging
- fléchissement (d'une poutre); affaissement du marché
 - marché creux (Harrap)
- _ market
- said
- susdit, susvisé, susnommé, susmentionné. Syn. de aforesaid (Aglion)
 - regardé comme (SDN)
 - En termes de pratique, ledit, ladite, lesdits, lesdites, auxdits, auxdites, desdits, desdites s'écrivent en un seul mot (cf. Harrap; Larousse; Littré; Bescherelle)
- _ to be
the _
- sailings
- naut. départs
 - arrivages (arrivées) et départs
 - listes de départs
- arrivals and _
_ lists
- sailor
- marin, matelot
 - marin de commerce
 - foyer, abri du marin
- _ in the merchant marine
_'s house

- St. Clair Lake, St. Clair River - lac, rivière Sainte-Claire: nom donné par La Salle le 7 août 1679 (Garneau, Hist. du Can., I, p. 373)
- St. John River - fleuve Saint-Jean: ainsi nommé par De Monts, en 1604, le jour de la fête de saint Jean
- salaried high-__ officials - salarié, rétribué, appointé - fonctionnaires à forts - appointements (Harrap)
- __ employee - employé salarié
- __ workers - employés (travailleurs) salariés
- salary - salaire (de l'ouvrier); gages (des domestiques); appointements (des employés publics); traitement (des hommes en place); solde ou paie (des gens de guerre); honoraires (des magistrats et des hommes de profession libérale); vacation (pour chaque dérangement des hommes de loi); pension (des fonctionnaires à la retraite); parl. indemnité (des députés); courtage (pour les courtiers); liste civile (pour les souverains, les chefs d'Etat); aussi rétribution, rémunération, émoluments (ce mot date un peu)
- deduction from the __ increase of __ - retenue sur le traitement
- leave without __ - relèvement des salaires, des soldes
- congé sans solde.-
"Un congé de trois ans, sans solde et hors cadre, à compter du 1^{er} nov. 1921, est accordé à M. l'administrateur principal de l'inscription maritime, par application du décret du 21 déc. 1920." (La Pêche mar.)
- minimum __ - traitement de début (Le Gaulois, 14 déc. 1923); salaire de début (J. des Débats, 6 oct. 1924); traitement minimum (Herbst)
- minister's __ - traitement, appointements d'un ministre, et non pas salaire (Davault, l'Expr. juste en trad.).- "Émoluments, appointements des ministres". (Todd)

salary (suite)	- traitements et indemnités (Unesco)
salaries and allowances	- traitements et salaires (ONU,
salaries and wages	Prév. budg., 1953)
salaries and wages lists	- états des traitements et salaires (Unesco)
_ adjustments	- redressement des traitements et salaires (ONU); ajustement ou réajustement des traitements, des salaires (Lar. XX ^e s., au mot <u>Rajustement</u>)
_ advances	- avances sur traitement (ONU)
_ allotment	- délégation de traitement (Unesco)
_ bracket	- échelon de traitement (Herbst)
_ cut	- réduction sur le traitement
_ earner	- bénéficiaire d'un traitement
_ range	- échelle des traitements (ONU, Prév. budg., 1953, XX)
_ rate, rate of _	- chiffre du salaire, taux du salaire
_ scale, _ schedule	- échelles des salaires; échelle des traitements (<u>J. des Débats</u> , 7 oct. 1924)
_ standard	- barème de traitements
_ warrant	- mandat d'appointement (Postes, Déf. nat. et certains autres ministères)
scale of salaries	- barème, échelle des traitements
starting	- traitement initial
the granting of	- l'attribution de traitements
salaries	(<u>J. Officiel</u> , 16 avril 1925, p. 1209)
these salaries, allowances and compensations	- ces traitements, allocations et indemnités (ONU)
to draw a _	- toucher (et non <u>retirer</u>) un traitement
yearly _	- appointements annuels
sale	- vente, débouché; écoulement; placement; liquidation; pl. dépôt de vente; (bourse des denrées) ventes; circulation; mouvement
aleatory _	- vente aléatoire
auction _	- vente à l'enchère, aux enchères, à l'encan, à cri public, à la criée, par adjudication
(automobile) _s	- dépôt de vente (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 184)
bearish _	- vente à découvert (Herendi)
bill of _	- acte de vente

sale (suite)

cash on delivery _
cash _
clearing, clearance _

closing-down _
compulsory _

conditional _
deed of _
distress _
execution _

fictitious _
forced _s
forward _
gross proceeds of _s
heavy _s
judicial _

jumble _
memorandum _
outright _

particulars of _

private _
pro forma _
public _

ready _, quick _

_ at reduced price
_ by auction (see
 auction s.)
_ by private treaty
 or contract
_ by sample

_ by sealed tender
_ by tender
_ contract
_ duty paid
_ ex bond

_ for future delivery

- vente contre remboursement
- vente au comptant
- liquidation; soldes; vente en liquidation (B. et Mettée)
- vente totale, v. en solde; soldes
- vente par autorité de justice; vente forcée; adjudication forcée (Jérate)
- vente sous condition (Aglion)
- contrat (acte) de vente
- vente publique de biens saisis
- vente par exécution forcée (Herbst)
- vente simulée
- ventes forcées, v. d'exécution
- vente à terme, à livrer
- montant brut des ventes
- ventes importantes
- vente judiciaire (Aglion); liquidation judiciaire (Le Temps, 2 oct. 1927, p. 4); adjudication
- déballage (Herbst)
- vente à la commission
- vente à forfait, vente en bloc (id.)
- description de la propriété à vendre, cahier des charges (Quemner)
- vente à l'amiable, de gré à gré
- vente simulée
- vente publique, v. aux enchères, v. à la criée
- vente facile, bonne vente, écoulement rapide
- vente au rabais
- vente à l'amiable, v. de gré à gré
- vente sur échantillon, vente à l'échantillon
- vente par soumission cachetée
- vente par soumission
- bordereau de vente
- vente à l'acquitté
- vente à l'acquitté (Kettridge fin.); vente en entrepôt
- bour. vente à livrer (B. et Mettée)

sale (suite)	
_ for futures	- vente à découvert (le vendeur n'a pas la marchandise en main (T. et Landrieux, Commerce, p. 62)
_ in bond	- <u>une</u> vente en entrepôt
_ of joint property	- vente sur licitation (Jéraute)
_ of standing trees	- <u>sylv.</u> vente sur pied (Bezemer)
_ on commission	- vente à la commission
_ on the instalment system	- vente à tempéramment, v. sur paiement à terme
_ to the highest bidder	- vente à l'enchère, aux enchères
_ value	- valeur marchande
_ warrant	- warrant de vente (Pitman)
_ with all faults	- vente tel quel (B. et Mettée)
_ with option of repurchase	- vente à réméré (Kettridge fin.)
_s account	- compte de vente
_s department	- service ventes (Herbst)
_s journal	- journal des ventes
_s ledger	- grand livre des ventes
_s manager, _s promotion manager	- directeur de la vente, chef du service des ventes
_s representative	- distributeur
_s returns	- rendus sur ventes; rendus sous ventes; retours sur ventes (Kettridge fin.)
_s tax	- taxes sur les ventes; impôt sur les ventes (Aglion); taxes à la vente (Unesco)
sheriff's _	- vente par exécution forcée; vente par autorité de justice (Daviault, Traduction)
short _	- vente à terme, à livrer, vente à découvert
spot	- vente en disponible (Herbst)
terms_ of _	- conditions de vente
wash _	- <u>bourse</u> vente fictive (B. et Mettée)
white _	- vente de blanc (Quemner); vente de lingerie (Herbst)
salesman	- vendeur, vendeur au magasin (T. et Landrieux); voyageur de commerce, commis voyageur
silent _	- comptoir vitré (Assoc. technol.)
salesmanship	- art de vendre (Harrap)
salmon	- saumon
_ breeder	- <u>pisc.</u> salmoniculteur

salmon (suite)	
_ breeding, s. culture	- salmoniculture; élevage du saumon, de la truite et en général des salmonidés (Roule); culture des salmonidés (<u>Pêche mod.</u> p. 64)
_ canning industry	- conserverie de saumon (<u>La Pêche mar.</u> , 1933, p. 104)
_ curing plant	- établissement de fumage du saumon; can. boucanerie de saumon (BT-22)
_ gill netting	- pêche du saumon au filet maillant (<u>ibid.</u>)
_ ladder	- échelle à saumons
salt-split	- poisson ouvert et salé (<u>ibid.</u>)
salutation	- formule de salut, de salutation (d'une lettre)
salute	- salut, salutation; révérence, salut de canons, salve
beat a _	- battre aux champs (<u>Dict. mil.</u>)
courtly _	- révérence profonde, gracieuse (Bescherelle)
general _	- salve d'honneur
gun _	- salve d'honneur, salut du canon, salut de canon, salve de salut, salve
return _	- contre-salut (<u>Dict. mil.</u>)
_ by the colours	- salut du drapeau (<u>ibid.</u>)
_ of the colours	- salut au drapeau (<u>ibid.</u>)
_ with the colours	- salut du drapeau, s. du pavillon
_ with the guns	- salut du canon, salve (Harrap)
to beat a _; to beat the general _	- battre aux champs (<u>ibid.</u>)
to fire a _	- tirer une salve
to fire a _ of twenty-one guns	- tirer une salve de vingt-et-un coups de canon
to return a _	- rendre un salut
to stand at _	- garder l'attitude du salut (<u>ibid.</u>)
to take the _	- recevoir le salut
salute	- saluer; faire, adresser un salut; accueillir, saluer (d'une salve de coups de canon)
to _ with twenty-one guns	- saluer de vingt-et-un coups
saluting of the colours	- salut au drapeau

- salvage
- sauvetage (d'un nav., d'une carg.); sauvetage (des meubles dans un incendie); épave (d'un navire); objets ou biens sauvés (d'un naufr., d'un incend.); prime de sauvetage d'un navire (Aglion); récupération de matières premières pour l'industrie (Harrap, Suppl.)
 - contrat de sauvetage (Quemner)
 - sauvetage en mer
 - compagnie de sauvetage, c. de renflouage, c. de relevage (Gérin)
 - corps de pompiers spécialisés dans le sauvetage des objets et meubles dans un bâtiment incendié (Petit)
 - droits de sauvetage
 - prime, indemnité de sauvetage
 - agent de récupération; récupérateur; préposé à la manutention des rebuts; agent de liquidation. "Deux frères, René et Jean LeDu, récupérateurs de ferrailles, ont été tués par l'explosion d'un obus allemand qu'ils voulaient dévisser." (Le Gaulois, 1er août 1923)
 - naut. appareil de renflouage (Harrap)
 - navire de relevage (Tr. de Versailles, cf. Daviault, Fiches)
 - l'épave (du navire) fut vendue aux enchères (T. et Landrieux, op. cit., p. 33)
- salvage
- effectuer le sauvetage, sauver; renflouer, relever (un nav.); récupérer (des matières premières, des objets de rebut)
 - marchandise sauvée, matériel sauvé
 - Commission de récupération (Gérin)
- salvo jure (lat.)
- sans préjudice de
- sample
- échantillon, prise, spécimen; exemple; prélèvement
 - échantillons gratuits
- free _s
- salvage
- agreement, bond
 - at sea
 - company
- corps
- dues
- money
- officer
- plant
- submarine _ vessel
- the _ was sold at auction
- _d goods, materials
- Salvaging Commission

sample (suite)

- picked _
 - reference _
 - representative _
 - _ market

 - _ plot

 - _ rate
 - _ room
 - _ survey

 - _ tree

 - s were taken
 - The choicest _s
 - the taking of a _

 - traveler's
 - up to _ , to be -

 - sampling

 - methods of _

 - random _

 - _ of milk

 - _ orders
 - _ techniques
 - statistical _s

 - sanatorium

 - sanction

 - bills awaiting
 - the royal _
 - bills tendered for
 - the royal _
 - economic _s
- échantillon choisi
 - contre-échantillon (Herbst)
 - échantillon type
 - marché, vente sur échantillon (Gérin)
 - champ d'essai, c. d'expérimentation (Bezemer); parcelle-échantillon, parcelle d'essai, p. d'expérience
 - tarif des échantillons
 - salle d'échantillons
 - enquête fragmentaire, e.-échantillon, e. par sondage (Boucher)
 - arbre-échantillon, tige d'expérience (Hudon)
 - des échantillons furent prélevés
 - les plus beaux échantillons
 - le prélèvement d'un échantillon (Bull. intern. des dnes)
 - échantillon de voyageur
 - répondre (être conforme) à l'échantillon

 - échantillonnage, prélèvement d'échantillons
 - méthodes de sondage, m. d'échantillonnage (BT-20)
 - sondage, échantillonnage au hasard (Boucier)
 - prise d'échantillon de lait (Bezemer)
 - ordres d'échantillons (Pitman)
 - sondages (BT-28)
 - sondages statistiques (ONU)

 - sanatorium; maison de santé

 - sanction (ratific. d'une loi, d'un décret par une autorité supérieure); autorisation, approbation, consentement; encouragement, appui; sanction, peine (punition) ou récompense
 - bills attendant la sanction royale
 - bills présentés à la sanction royale
 - sanctions économiques

sanction (suite)	
policy of	- politique sanctionniste (Herbst)
punitive (vindica-	- sanction pénale (Quemner)
tive)	
remuneratory	- sanction rémunératoire
sanction	- sanctionner, ratifier une loi; accompagner de sanctions (une loi, une ordonnance); approuver, encourager, autoriser (un acte)
<u>ed</u> by Article 6	- consacré par l'article 6 (<u>Conv.</u> <u>de Madrid</u>)
sanctity	- sainteté (d'une promesse); caractère sacré (d'un serment); autorité sacrée (d'un traité); inviolabilité (d'un foyer)
<u> of</u> contracts	- l'inviolabilité des conventions (Herbst)
<u> of</u> the oath, the -	- la religion du serment
<u> of</u> treaties	- autorité sacrée des traités (<u>Tr. de Versailles, art. 227</u>)
sanctuary, bird -	- réserve, refuge pour oiseaux (Gérin); observatoire ornitholo- gique (Unesco)
sand blast machine	- machine à jet de sable
sand-glass	- sablier (pour mesurer le temps)
to turn the	- retourner le sablier
two minute	- sablier de deux minutes
sandwich man	- homme-affiche (Clifton); homme- sandwich (Kettridge fin.)
sanforized	- irrétrécissable
sanitary	- sanitaire, hygiénique
<u> conditions</u>	- l'état sanitaire
<u> control</u>	- contrôle sanitaire
<u> inspection</u>	- surveillance hygiénique
<u> inspector</u>	- inspecteur de la salubrité publique
<u> precautions</u>	- précautions d'hygiène
<u> tissues</u>	- papiers hygiéniques
<u> towels</u>	- serviettes hygiéniques
sanitation	- salubrité publique; hygiène

sapwood	- bois d'aubier, de sève; aubier, land (Malgorn); can. aubelle, mot encore employé en patois de Guernesey
sardine cannery, s. plant	- sardinerie
sardine sub	- submersible miniature (Daviault, <u>Traduction</u>). Voir pocket submarine
satisfaction	- satisfaction, contentement, plaisir; accomplissement, exécution (d'une promesse); acquittement, paiement, liquidation, règlement (d'une dette); satisfaction, réparation, expiation (d'une offense); dédommagement
entry of _ of mortgage	- radiation d'inscription hypothécaire (Petit); purge d'hypothèque (Aglion)
for the _ of a claim	- pour éteindre une réclamation
for the _ of my doubts	- pour lever mes doutes
in _ of	- à l'acquit de
in _ of our sins	- en réparation de nos péchés
_ in equity	- satisfaction d'un accord (Jéraute)
_ in full	- paiement intégral
_ of a debt	- liquidation d'une dette
to demand _	- exiger réparation (par les armes)
to enter _	- enregistrer l'acquittement d'une obligation (Jéraute)
to the _ of the Justice	- d'une manière jugée satisfaisante par le juge de paix
until _ is made	- jusqu'à ce que la somme soit payée
satisfactory	- satisfaisant
_ result	- résultat satisfaisant
_ service	- exactitude de service
statement... _ to the medical examiner	- déclaration reconnue satisfaisante par le médecin examinateur (CRNA, cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
to bring sth. to a conclusion	- mener à bien qch.
to give _ services	- donner des services satisfaisants

satisfy

- satisfaire, faire droit (à une réclamation); dédommager, compenser; se persuader, se convaincre; s'assurer, vérifier, constater, avoir la certitude. Satisfaire, dans ce dernier sens, est un faux ami

his remarks do not
fully us
I am satisfied that
he is guilty
if he is satisfied that
if the Joint Conference
is satisfied that it
will not be successful
public expectation
was amply satisfied
the Court must be
satisfied that...
the Secretary of the
Board shall -
himself that -
were the obligation
satisfied in full

- ses remarques ne nous satisfont pas complètement
- j'ai la conviction qu'il est coupable
- s'il constate que (Unesco)
- si la Conférence médiatrice constate qu'elle ne peut réussir (*ibid.*)
- l'attente du public fut amplement satisfaite (Macaulay)
- la Cour doit avoir la preuve que... (L.C., cf. R. de la D.)
- le Secrétaire du Conseil s'assurera que (Unesco)
- si l'obligation était exécutée intégralement (L.C., cf. R. de la D.)

saturation point

- saturation du marché; point de saturation.- "Il y a un certain point de saturation des marchés". (Romier, Probl. écon., p. 40, cf. Daviault, Traduction)

Sault Ste. Marie

- géog. Sault-Sainte-Marie

save

- prép. sauf, hormis, excepté, à l'exception de, exception faite de; conj. save (that): sauf que, hormis que, à moins que, sinon que
- sauf dispositions contraires de la loi
- sauf erreurs et omissions
- sauf les exceptions autorisées par le Règlement (Conv. de Madrid)
- sauf votre respect

- as otherwise
provided in the Act
- errors and omissions
- the exceptions
- authorized by the
Regulations
- your reverence

save

- sauver, sauvegarder, protéger (son honneur); épargner, économiser, mettre de côté (de l'argent); faire des économies; thésauriser; mettre en réserve (qch. pour l'avenir); épargner (du travail); gagner (du

save (suite)

- temps); éviter (des dépenses); épargner (une peine, des ennuis); ménager (ses forces, sa santé); recueillir, récupérer (des sous-produits); (from) préserver, garantir, mettre à l'abri de (la misère, des intempéries)
- face, to - - sauvegarder sa dignité, son prestige; pol. sauver la face (Journaux)
- labour, to - - économiser le travail, la main-d'oeuvre
- money, to - - épargner de l'argent, mettre de l'argent de côté. Ne pas dire sauver du temps, de l'argent
- the appearances, to - - sauver les apparences
- Save the Children Fund - oeuvre de secours aux enfants russes (Le Gaulois, 11 avril 1926)
- time or money, to - - gagner, épargner, ménager, économiser du temps, de l'argent
- save-all - clause de sauvegarde générale (d'un contrat)
- saver - sauveur, libérateur; sauveteur; épargnant
- money - épargnant
- saving - adj. économe; ménager, parcimonieux; qui sauve, de sauvetage; de salut, sauveur, salulaire; qui rachète, qui fait compensation; restrictif, conditionnel, qui réserve certains points; prép. sauf, excepté, hormis, sans porter atteinte à
- clause - réserve; clause restrictive, clause conditionnelle (d'un bill); clause de sauvegarde; disposition d'exception
- grace - grâce justificante
- grace of humour, - mais ce qui le sauve, c'est but he has the - l'humour; mais il a de l'humour, ce qui fait passer bien des choses (Petit)
- the statute of - interruption de la prescription limitations - extinctive (Agillon)
- your reverence - sauf votre respect

- saving
- économie, épargne, gain; récupération, captage (d'un sous-produit); pl. économies, épargnes, pécule, dépôt d'épargne; dr. réservation, clause de sauvegarde
 - sérieuse économie (T. et Landrieux)
- appreciable _
- daylight _
- daylight- _ time
- labour
- labour- _ machinery
- life- apparatus
- post office _ s bank
- _ s account
- _ s bank
- _ s bond
- _ s certificates
- _ s deposit, _ s fund
- to draw on one's _ s
- to live on one's _ s
- économie de la lumière
 - heure d'été
 - économie de travail
 - machines économisant le travail, la main-d'oeuvre
 - appareil de sauvetage
 - caisse d'épargne postale
 - compte d'épargne
 - caisse d'épargne, banque d'épargne
 - obligation d'épargne
 - bons d'épargne
 - dépôt d'épargne
 - prendre sur ses économies
 - vivre de ses économies
- sawdust
- sciure de bois, mieux que bran de scie (qui a vieilli), que moulée de scie (du patois normand) et que son du parler canadien
- saw log
- bille (de sciage), et non billot, qui a un autre sens; pl. bois en grume, grumes
- sawmilling
- sciage
- say
- I should _ not
- least said, soonest mended
- so to _
- so you _
- the less said the better
- to _ nothing of you don't
- you said if
- dire, affirmer, déclarer, alléguer, exprimer, énoncer, répéter
 - allons donc! (Jean Rameau, Le Char neuf)
 - trop parler nuit, moins on parle mieux cela vaut (Petit)
 - (impér.) mettons, mieux que disons
 - pour ainsi dire
 - c'est votre avis
 - moins nous en parlerons, mieux cela vaudra
 - sans parler de
 - pas possible!
 - et comment! mieux que vous l'avez dit (Anglicisme)

- saying
- énonciation (d'un fait); dit, mot, adage, dicton
- as the goes
(common) _
- comme dit le proverbe
- doings and _s
_ and doing are
different things
- adage, maxime, dicton, proverbe, aphorisme
 - faits et dits (Harrap)
 - faire et dire sont deux (Petit)
- scale
- échelle, barème (des traitements, des salaires); degré, niveau, rang, proportion, pied, tarif; série, suite (de nombres); envergure (d'une entreprise); plateau, plat (d'une balance); pl. balance, bascules; étendue (des dégâts); graduation (d'un therm.); gamme (de couleurs, de nuances, de prix); écaille, incrustation, tartre
- costs on the higher
descending _, tax on--
graduated
he had set up his
business on a
large _
- le maximum des frais
 - impôt régressif (Jéraute)
 - échelle graduée
 - il avait établi sa maison sur un grand pied (T. et Landrieux)
- large _ industry
large _ map
logarithmic
manufacture on
a large
map on the _ of
- industrie à grand rendement
 - carte à grande échelle
 - échelle logarithmique
 - fabrication en grand (ibid.)
- on a large _
- carte (rapportée à l'échelle de (Harrap))
 - en grand, largement conçu, sur un grand pied, de vaste envergure, à grande échelle: mieux que sur une grande échelle, sur une vaste échelle, "traductions qui trop souvent frisent le comique, en raison de l'interprétation volontairement littérale du lecteur malicieux" (Gloss. de l'Unesco). Et son auteur d'ajouter qu'"il serait imprudent pour l'Unesco de donner des réceptions sur une grande échelle".
- on a limited _
- sur une échelle restreinte

- scale (suite)
on a plurilateral _
on a small _
- progressive or
degressive _ of salaries
- provision, too, has been
made for distribution
on a balanced interna-
tional _ of a limited
amount of television
coverage
reproduction on a
small _, on a large _
_ drawing
_ of advances, of
allocation, of contri-
butions
_ of age
_ of charge
_ of commissions
_ of deviation
_ of prices
_ of rates
- _ of salaries
_ of wages
- self-rating _
- sliding wage _
- social _
to turn the _
wave-length _
- sur un plan multilatéral (SDN,
cf. R. de la D.)
- en petit, à petite échelle, de
faible envergure: mieux que
sur une petite échelle qui
prête aussi au ridicule. Ainsi,
pendant la dernière guerre, on
a parlé de combats livrés par
les destroyers sur une petite
échelle
- barème progressif ou dégressif;
échelle graduée
- tarification de traitement ou
de solde progressive (J. Offi-
ciel, 16 avril 1926, p. 2209)
- on a également pris des dispo-
sitions pour répartir équi-
tablement entre différents
pays le nombre restreint des
reportages télévisés (ONU)
- cart. reproduction en petit,
en grand
- dessin à l'échelle
- barème des avances, de réparti-
tion, de contributions (Unesco)
- rang d'âge
- barème des honoraires
- tarifs de courtage
- stat. échelle des écarts (Boucher)
- échelle, gamme des prix
- ch. de f. barème ou tarif gradué,
proportionnel de transport
(Gérin)
- échelle des traitements; barème
des traitements (Unesco)
- échelle des salaires, barème
des salaires
- éduc. échelle d'auto-évaluation
(Unesco)
- échelle mobile des salaires.-
"M. Edgar Favore a consacré sa
journée d'hier à la préparation
du projet d'échelle mobile des
salaires." (Le Figaro, 30
janv. 1952)
- échelle sociale
- faire pencher la balance
- cadran des longueurs d'onde
(Harrap)

- scale down
- réduire (dans une proportion déterminée); dégrever (le tarif douanier)
 - en temps de crise les entreprises réduisent leur activité dans une certaine proportion (Delattre)
- in times of depression
firms are scaling
down their activities
- scale up
- augmenter (dans une proportion déterminée)
 - majorer les salaires d'un certain pourcentage (id.)
- to _ wages
- scaler
- mesureur de bois; can. toiseur
- scalper
- bourse accompagnateur (Kettridge fin.); boursicoteur (BT-50); gr. crible-bluteau-trieur, purgeur-trieur (Gérin)
- scalping
- bourse spéculation à faible marge; boursicotage (ibid.); gr. nettoyage du blé par l'emploi de purgeur-trieur (scalper) (Gérin); pl. otons ou autons; grosses criblures, pellicules, broyures (BT-50; Lar. XX^e s.)
- scamp a job, to -
- gâcher un travail
- scandal
- allégation diffamatoire; injures gratuites et autres écarts de langage inutiles, au cours d'une plaidoirie (Aglion)
- Scandinavian Monetary
Union
- Union monétaire scandinave
- scapegoat
- bouc émissaire
- scarcity
- rareté, pénurie, disette, raréfaction, manque
 - rareté de capitaux
 - pénurie de matières premières
 - la raréfaction de la main-d'oeuvre qualifiée (Delattre)
- _ of funds
- _ of raw materials
- The growing _ of
skilled labour
- scare
- peur, alarme, panique
 - épouvantail à oiseaux, effaroucheur (Bezemer)
- _crow

- scare (suite)
- headline
 - on the Stock Exchange
 - monger
- scavenger
- manchette sensationnelle
 - panique en Bourse
 - semeur de panique, alarmiste
- scavenger
- boueur (Verreault); balayeur des rues (Harrap); vidangeur (goéland, mouette, etc.); charognard (vautour, corbeau, chacal); insecte ou animal nécrophage
 - entom. nécrobie; nécrophore
 - égoutier (ibid.)
- scavenging
- ébouage, balayage des rues; enlèvement des ordures (ibid.)
 - service des ordures ménagères, et non des vidanges (Verreault)
- scenario
- scénario
 - scénariste, scénariste
- scenery
- paysages, vue
 - paysage de montagne
 - paysages naturels (Gibb-Roulier, Versions angl., p. 45)
- scenic railway
- montagnes russes
- sceptre
- sceptre
 - sols argileux du genre "sceptre", de la catégorie "sceptre". Il s'agit ici d'une catégorie de sol nommée assez arbitrairement comme, par exemple, le sol du genre "caribou"
 - (En Saskatchewan) sol du genre "sceptre"
- schedular (scheduled) taxes
- impôts cédulaires (Quemner)
- schedule
- annexe (à une loi, une nouvelle constitution); cédule (d'impôt); bordereau (joint à un document); note explicative; exposé de la procédure; emploi du temps; bilan, inventaire, tableau, table, liste; programme, horaire, nomenclature; barème, tarif; cahier des charges
 - selon les prévisions, suivant l'horaire prévu
- according to

schedule (suite)	
contract _	- bordereau de prix annexé au contrat
income tax _s	- cédules des impôts sur les revenus (Kettridge fin.)
railroad	- (E.-U.) indicateur des ch. de fer
_ of a bill	- annexe ou liste d'un bill
_ of advances	- barèmes des avances (Unesco)
_ of cases	- dr. rôle des causes
_ of charges	- liste officielle des taux (Harrap)
_ of documents,	- bordereau de pièces, de porte-
_ of investments	feuille (Kettridge fin.)
_ of rates	- échelonnement.-
	"L'Allemagne fut divisée en trois zones, avec des taux différents et un échelonnement par communes." (<u>France Nouv.</u> , 1924, p. 369)
_ tax	- impôt cédulaire (Kettridge fin.)
_ to a balance sheet	- annexes d'un bilan
_ to a contract	- annexe à un contrat
single salary _	- égalité du traitement, cadre unique (enseignement) (Unesco)
taxation	- tarif de l'impôt
to preparē a _	- dresser un tableau
up to _	- à l'heure
wages _	- barème des salaires
work _s	- horaires de travail (Benoit)
schedule	- ajouter (un article) comme annexe à une loi; dresser l'inventaire, la liste de; inscrire (un article) sur une liste, sur l'inventaire; <u>anglo-amér.</u> dresser un plan, arrêter un programme, établir un horaire
are _d	- ont été fixés à (Unesco)
_ d prices	- prix conformes au tarif
_ d taxes	- impôts cédulaires
_ d time	- heure indiquée, prévue (sur l'horaire)
the minister is _d	- le ministre doit parler aujourd'hui à la Chambre
to speak to-day in	
the House	
the train is _	- selon l'indicateur, le train doit arriver à midi (Harrap)
to arrive at noon	
scheduler	- préposé au programme
scheduling	- exécution échelonnée; échelonnement (de taux)

- scheme
- plan, projet, dessein, entreprise, initiative; programme, disposition, arrangement; méthode, théorie, système; schéma, schème, dessin schématique; péjor. machination, intrigue, combine, cabale, complot
 - entreprise véreuse (Herbst)
 - (E.-U.) complot (assoc. de mal-fauteurs)
 - intrigue habilement machinée
 - plan, programme financier
 - plan d'écoulement
 - plan de retraite
 - affaire machinée à l'avance, coup monté
 - combinaison louche
 - dr. concordat préventif de la Faillite (Harrap)
 - machination ou artifice
 - certaines initiatives ont été menées à bien (SDN, cf. R. de la D.)
 - régime des retraites du personnel (Unesco)
 - Programme de coopération technique du Plan de Colombo
 - ourdir une machination
- bubble
common plan and _
- deep-laid _
financial _
marketing _
pension _
put-up _
- shady
of composition
(between debtor and creditors)
or device
Some s have been carried through
- staff retirement _
- Technical Co-operation Scheme (Colombo Plan)
to lay a _
- schemer
- esprit entreprenant, faiseur de projets; péjor. intrigant, comploteur, machinateur
- scheming
- plans, projets, combinaisons; péjor. machinations, intrigues, menées
- scholar
- homme d'étude, h. cultivé, homme de lettre, lettré; humaniste, érudit, savant; (univ. angl.) boursier.-
"Il y aura de l'érudit, du "scolaire", il y aura, si l'on veut, du pédant, ou même du cuistre, dans le Ronsard tout frais émoulu de Coqueret (Georges Pellissier, Ronsard et la Pléiade, dans Petit de Jull., Hist. de la Lang. et de la Litt. fr., III, 138)

scholar (suite)

a great _

a Greek, a Latin,

a Hebrew

finding me to be a _

_ season ticket

scholarship

open _

_ grantee

_s and fellowships

travelling _

scholastic term

school

aviation _

boarding

continuation _

day _

domestic science _

evening

grammar _, secondary _

finishing _

foundation _

high

high _, technical-

industrial _

law _

lower _, the-

medical _

middle _, the-

- un grand clerc.-

"Ce n'est pas que je sois un grand clerc en la matière, pas même un demi-savant". (Henry Fouquier, La Pêche moderne, préface)

- un helléniste, un latiniste,

un hébraïsant (Petit)

- s'étant aperçu que j'étais lettré (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 209)

- carte d'abonnement d'élève

- érudition, savoir, science, connaissances (des classiques); connaissance du latin, du grec et des langues anciennes, humanisme; bourse d'études

- bourse accessible à tous (Harrap)

- boursier

- bourses d'études et de recherche;

bourses universitaires (Unesco)

- bourse de voyage (Bull. mens. de rens. écon. et soc., 1923, p. 1134)

- année universitaire

- école, collège, lycée

- centre-école d'aviation

- pensionnat

- cours d'adulte, c. complémentaire (Petit)

- externat

- école ménagère

- cours du soir

- collège; école secondaire

- école de perfectionnement, é. d'adultes

- école dotée (Herbst)

- école secondaire; lycée

- école supérieure des arts et métiers

- école industrielle, é. professionnelle, é. d'arts et métiers

(Gérin)

- école, Faculté de droit

- les petites classes

- école, Faculté de médecine

- les moyennes classes

- school (suite)
- nursery _
 - primary, elementary _
 - private _
 - public _

 - reformatory _
 - residential _
 - _ attendance _

 - _ board
 - _ requisites
 - _ year
 - separate _

 - summer _
 - Sunday _

 - technical _,
 - trade
 - upper _ the _

 - vocational _ (see technical s.)
- schooling
- compulsory _
- science
- applied _

 - forensic _
 - natural _

 - physical _
 - political _
 - social _
- scientific
- _ adviser
 - _ consultant

 - _ enquiry
 - _ instrument
 - _ officer
- école maternelle
 - école primaire
 - école libre
 - grande école d'enseign. secondaire (Harrap); école publique (Herbst)
 - école de réforme
 - internat
 - fréquentation scolaire (Conf. intern. du trav., 1925, p. 115); scolarité (SDN, cf. R. de la D.)
 - commission scolaire
 - matériel scolaire
 - année scolaire
 - école catholique; can. école séparée
 - cours de vacances
 - école du dimanche (André Siegfried, Aspects du XX^e s., p. 150); le catéchisme (Harrap)
 - école professionnelle (Petit); école des arts et métiers (Harrap)
 - les hautes, les grandes classes (ibid.)
- instruction, éducation; frais scolaires
 - enseignement obligatoire
- science
 - applications de la science à l'industrie (Rev. Scient., 1924, p. 472)
 - médecine légale (Herbst)
 - les sciences (physiques ou) naturelles
 - les sciences physiques
 - science politique
 - économie sociale
- scientifique
 - conseiller scientifique
 - expert-conseil scientifique (BT-19)
 - enquête scientifique
 - instrument de précision
 - agent scientifique (ibid.)

scientific (suite)

- property
- pursuits
- research
- worker
- propriété scientifique
- carrière scientifique
- recherches scientifiques
- chercheur (travailleur ou investisseur) scientifique

scientist

- savant, homme de science (docteur Alexis Carrel, L'Homme cet inconnu, préface; Anatole France, La vie en fleur, p. 297); spécialiste (dans certaines sciences); investigateur scientifique, travailleur scientifique, chercheur scientifique; scientiste.-

"Nous assistons à une lente et sûre invasion de l'esprit scientifique dans de nombreux domaines qui lui étaient autrefois interdits. Car cet esprit, contrairement aux vues de certains scientifiques à l'horizon étroit, n'est pas exclusivement fait de syllogismes, de formules et de raisonnements quantitatifs." (Camille Vallaux, L'évol. des mœurs, dans Rev. bleue, 1926, p. 99).-

"Mais il (Maeterlinck) n'en argue pas pour conclure comme certains savants et scientifiques, qu'une question sans réponse est une fausse question, un jeu vain de l'esprit." (André Thérive, Moralistes de ce temps, p. 34)

- forestry _
- nutritional _
- social _s and engineers
- soil _
- sylviculteur
- spécialiste de la nutrition (Unesco)
- théoriciens et praticiens des sciences sociales (ibid.)
- spécialiste de l'étude du sol (ibid.)

scope

- ressort, portée, limites, envergure; champ d'action, domaine d'application; espace, libre carrière; latitude; compétence, étendue (des attributions); cadre (d'un travail); importance (de certains changements); but, objet, rôle

- scope (suite)
- free or full _
 - general _
 - geographical _
 - (in a survey)
 - matter beyond, _
 - outside the _ of
- matters outside the _
- _ of the bill
- matters within the _ of
- meaning and _ of the
- judgment, in the event
- of dispute as to the _
- of limited _
- of wide _
- _ and genius of our
- legislative system,
- the whole -
- _ of a bill, the -
- _ of business
- _ of common law, the
- _ of review
- _ of special funds,
- character and -
- _ of the commission, the -
- _ of the Convention
- _ of training
- to enlarge the _
- of an inquiry
- to extend or reduce the
- _ of the international
- control of narcotics
- to extend the _ of a bill
- to extend the _ of the
- powers of a committee
- to fall within the _
- of a work
- to give free _,
- full _ to s.o.
- to have full _
- to increase the
- actual _ of
- libre carrière, champ libre
 - la portée générale (Unesco)
 - territoire étudié; étendue géographique (Boucher)
 - question qui ne rentre pas dans les attributions, qui n'est pas de la compétence de
 - matières étrangères au bill
 - questions qui sont du ressort de (Unesco)
 - en cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt (ibid.)
 - dont le champ d'action est limité (ibid.)
 - de grande envergure
 - toute la portée et le génie de notre système législatif (Anson)
 - l'objet d'un bill
 - genre d'affaires
 - l'application du droit coutumier
 - dr. limite de la compétence en appel (Quemner)
 - nature et importance des fonds spéciaux (Unesco)
 - l'action de la commission (Todd)
 - étendue de la Convention (RW, cf. Daviault, Fiches)
 - champ d'application de la formation (Conf. intern. du trav., 1956)
 - agrandir le champ d'une enquête
 - élargir ou diminuer la portée du contrôle international des stupéfiants (ONU)
 - étendre l'objet, la portée d'un bill
 - élargir le cadre des attributions d'un comité
 - rentrer dans le plan d'un ouvrage (Harrap)
 - laisser le champ libre à qn, lui donner libre carrière (Petit)
 - avoir libre carrière, les coudées franches
 - pour étendre la portée réelle de (ONU)

- scope (suite)
- within the _ of arbitration treaties - dans le champ d'application des traités d'arbitrage (SDN, cf. R. de la D.)
 - within the _ of common law - sous l'application du droit coutumier (ibid.)
 - within the _ of the work of - dans le cadre des travaux dévolus à
 - within the _ of this Convention - (matières qui rentrent) dans le champ d'application de la présente Convention (L.C., cf. Daviault, Fiches)
- scorched earth policy - stratégie de la terre nue (Assoc. technol.); politique de la terre rasée (Journaux); tactique du désert (Manuel d'histoire de France)
- scorcher - discours écrasant; riposte cinglante (Harrap); remarque caustique, sarcasme mordant (Petit)
- scorching - caustique, mordante. (remarque, critique)
- score
- on that _ - sujet, point, chapitre; cause, raison, motif, égard, considération
 - objection on the _ of privilege - sur ce point, à cet égard, à ce sujet
 - objection fondée sur la considération du privilège (Delpech)
- Scotch pine - pin sylvestre (IT-32)
- scrap - mettre au rebut, hors service, à la réforme, à la ferraille; réformer, éliminer
- scrap book - album à collection, à découperes
- scrap yard - parc à ferraille
- scratch
- adj. improvisé, sommaire, provisoire, s. titre provisoire d'un film (cin.)
 - parl. vote par surprise (id.)
 - majorité de rechange (id.)
 - repartir de zéro (id. Suppl.)
- _ division, _ vote
- _ majority
- to start from _

- screen - agric. abri, brise-vent, rideau
d'arbres. Voir windbreak
- smoke _ - Voir ce mot dans l'ordre
alphabétique
- screening - triage, dépistage (Unesco); sélection (sous le rapport de la sécurité); adm. triage sécuritaire (BT-24); min. tamisage, criblage; pl. criblures (Lar. univ.), déchets de criblage (Kettridge techn.); cin. visionnement (Daviault, Traduction). Voir security clearance
- _ camps - camps de triage (Conv. de Gen.)
- _ committee - comité de sélection (OTAN);
comité de criblage (BT-20)
- _ process - triage (ibid.)
- scrip - certificat, concession, titre provisoire; fin. valeurs, titres, actions; (F. U.) concession de terrain
- debenture - certificat d'obligations
- half-breed _ s - certificats de concession de terres aux métis
- registered _ - titre (ou certificat) nominatif
- _ certificate - titre provisoire, certificat provisoire
- _ company - société anonyme par actions (au porteur)
- _holder, scrip holder - dr. détenteur (porteur) de titres
- _ money - monnaie provisoire, assignat
- script - manuscrit (d'un ouvr.); copie (d'examen); cin. scénario; dr. document original; acte testamentaire
- radio _ - texte d'émission (Unesco)
- _ writer - néol. scénariste (ibid.)
- scrivener - dr. rédacteur de contrats; scribe; courtier en hypothèques (Aglion); écrivain public, copiste (Quemner); tabellion
- scroll - marque faite à la plume pour tenir lieu de sceau; rouleau de parchemin (Aglion)

scrub	- végétation rabougrie (Bezemer)
scrutineer	- <u>élect.</u> scrutateur (Bavelier, <u>Dict. de droit élect.</u> , p. 503)
scrutiny	- examen rigoureux, recherche minutieuse; investigation, vérification, pointage (des votes); dépouillement (de scrutin)
<u>of votes.</u>	- <u>élect.</u> vérification des bulletins
<u>To demand a _</u>	- demander la vérification du scrutin, contester la validité d'une élection (Herbst)
<u>to subject them to a careful _</u>	- d'en faire une étude minutieuse
scrutinize	- scruter, examiner à fond; vérifier, pointer (une liste électorale)
scrutinizing	- <u>adj.</u> inquisiteur, scrutateur
scurrilous	- injurieux et grossier; de basse plaisanterie
<u>accusation</u>	- accusation outrageante
<u>or charge</u>	
sea	- mer
<u>beyond the _s</u>	- au-delà des mers, outre-mer
<u>British possessions</u>	- possessions britanniques au-delà des mers
<u>beyond the _s</u>	
<u>by _</u>	- par mer, par voie de mer (Lar.)
<u>Canada from Sea to Sea</u>	- le Canada de l'Atlantique au Pacifique (titre d'une public.)
<u>First Sea Lord, First Lord of the Admiralty</u>	- premier lord de l'Amirauté; (en Angl.) le ministre de la Marine
<u>four _s, the</u>	- les mers qui entourent la G.-B.
<u>and land carriage</u>	- transport mixte
<u>carrier</u>	- <u>dr.</u> transporteur par mer
<u>conveyance</u>	- transport maritime (<u>Conv. post. du Caire</u>)
<u>damage</u>	- avarie de mer
<u>fishery</u>	- pêche maritime
<u>floor</u>	- fond sous-marin, f. de la mer; sol océanique; benthos
<u>food</u>	- produits de la mer, p. de la pêche (<u>Voyage en Italie</u>); fruits de mer
<u>law</u>	- droit maritime

sea (suite)	
- lawyer	- chicaneur; avocat "de haute mer" ou fendeur de cheveux. Appliqué parfois ironiquement à un député d'une circonscrip. maritime, qualifié aussi d' <u>amiral</u> , bien qu'il ne soit ni avocat ni officier de marine (Gérin)
- letter	- naut. permis de navigation
- level	- niveau de la mer
- mile	- mille nautique, m. marin
- or land services	- services maritimes ou territoriaux (Conv. de Madrid)
- pass	- naut. laisser-passer; certificat de neutralité (Jéraute)
- pilot	- pilote hauturier
- plane	- hydravion
- risk	- risque de mer, fortune de mer
- service	- service de la marine (Vivant); service de mer (Clifton)
- transport of goods	- messageries maritimes (Harrap)
seven _s, the	- toutes les mers du monde
seaboard	- littoral; côtes
the Atlantic _	- le littoral atlantique
seaborne trade	- commerce maritime
seacoast	- littoral, bords de la mer
seafaring people	- gens de mer
seagoing vessel	- bâtiment de mer, navire de mer (Kettridge fin.); bateau, navire de haute mer, embarcation de mer (Bull. intern. des dnes); navire de long cours (Jéraute); bâtiments navigants (TS, cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
lightest _ draught	- tirant d' <u>eau</u> minimum à la mer (SVH, cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
_ barge	- chaland, allège de mer
seal	- sceau; cachet, scellé; marque, empreinte
affixing of a _	- apposition d'un sceau
breaking (removal)	- levée des scellés
of the _s	
common _ (see	
corporate s.)	

seal (suite)

- corporate _
 - sceau corporatif, s. de corporation, cachet social, signature sociale, sceau de la société; sceau

- customs _
 - sceau de la douane, cachet de douane, plomb de la douane

- given under my hand and Great Seal _
 - signé et scellé par moi ou de ma main
- Keeper of the Great Seal _
 - grand sceau, sceau de l'État
 - garde des sceaux, lord chancelier

- lead _
 - sceau de plomb
- leaden _
 - plomb de scellement (Jéraute)
- Lord (Keeper of the) Privy Seal _
 - lord, gardien du petit sceau

- notarial _
 - sceau notariel
- official _
 - scellé, cachet officiel
- private _
 - seing privé
- privy _
 - petit sceau
- _ book _
 - livre de sceaux (Pitman)
- _ breaker _
 - scelleur: celui qui descelle les wagons (pour permettre à l'échantillonneur de prélever ses échantillons) et les rescelle ensuite

- The Seals Act, 1939 _
 - Loi sur les sceaux, 1939
- the years during which Bacon held the Great Seal _
 - les années pendant lesquelles Bacon eut la garde du grand sceau (Macaulay)
- to affix or remove the _
 - mettre, apposer ou lever les scellés
- to break the _s _
 - rompre les cachets
- to set one's _
 - apposer son cachet
- under my hand and _
 - signé et scellé par moi; signé de ma main et revêtu de mon sceau (Herbst)

- under private _
 - sous seing privé (Langstaff)
- under the Great Seal of Canada _
 - sous le grand sceau du Canada
- under the hand and _ of _
 - sous le seing et le sceau de

- seal _
 - sceller (apposer un sceau à); cacheter (une lettre); sceller (fermer hermétiquement); one plomber (un wagon, un sac); dr. apposer les scellés (sur une porte)

- _ a deed, to _
 - sceller un acte
- _ a package, to _
 - plomber un colis
- _ed envelope, _ed letter _
 - pli cacheté

seal (suite)	
<u>ing</u> of the boundary line	- fermeture hermétique de la frontière (Gérin)
seal rookery	- colonie de phoques (<u>id.</u>)
sealed	- scellé, authentiqué par l'apposition du sceau (Aglion)
<u>agreement</u>	- convention sous seing privé et scellée (Herbst)
<u>beams head lights</u>	- auto. phares scellés
<u>letter</u>	- lettre close
<u>tender</u>	- soumission cachetée
<u>will</u>	- testament mystique
<u>signed and</u>	- signé et scellé
<u>under</u> <u>orders</u>	- sous les ordres cachetés (<u>id.</u>)
sealer	- <u>ch. de f.</u> plombeur
sealing	- scellage; bouchage; obturation; plombage; cachetage; mise sous scellés
<u>of seeds</u>	- plombage des semences (Bezemer)
<u>The signing and</u>	- signature d'un document et
<u>the</u> <u>of a deed</u>	apposition du cachet
seaman, seamen	- homme de mer, gens de mer, marin, matelot
<u>'s wages</u>	- salaires, gages des gens de mer (Kettridge fin.)
search	- recherche, enquête; descente de police; <u>dr.</u> visite domiciliaire, perquisition, fouille
house <u></u>	- visite domiciliaire, perquisition à domicile
right of <u></u>	- droit de visite; (en mer) d. de recherche
<u>and seizure</u>	- perquisition et saisie
<u>of incumbrances</u>	- relevé d'hypothèques (Aglion); état d'hypothèques (Jéraute)
<u>of premises</u>	- perquisition, visite des lieux
<u>party</u>	- expédition de secours (Harrap)
<u>warrant</u>	- mandat de perquisition (Aglion; Pitman)
title <u></u>	- relevé d'hypothèques

search	- chercher, rechercher, faire des recherches, scruter, examiner, enquêter; <u>dr.</u> faire une perquisition, perquisitionner, fouiller; <u>dne</u> inspecter, explorer; éprouver, mettre à l'épreuve
_ a house, to	- opérer une visite domiciliaire, faire une perquisition, perquisitionner
_ for, to_	- chercher, rechercher
_ into, to_	- approfondir, chercher à pénétrer (une question)
_ or examine, to_	- faire des recherches ou perquisitions
searcher	- <u>dr.</u> perquisiteur; <u>dne</u> douanier, visiteur; perquisitionneur
searching	- recherche, perquisition, examen minutieux, enquête; <u>adj.</u> minutieux, pénétrant, scrutateur
_ enquiry	- enquête approfondie
_ questions	- questions allant au fond des choses
searchlight	- projecteur, lumière d'un projecteur
seashore	- rivage de la mer, plage, rive de la mer, bords de la mer
season	- saison (de la chasse, de la pêche, des huîtres); période, temps; campagne (agricole, de pêche, etc.)
close _	- temps prohibé, t. défendu; saison prohibée, temps, période d'interdiction (<u>Pêche comm. et sport.</u>); chasse ou pêche fermée (Harrap)
cold, hot _	- saison chaude, froide
dead _	- morte-saison
dry _	- saison sèche.- "Un réseau de pistes autocyclables à la saison sèche assure les communications entre cette prospère agglomération et la vieille ville forte espagnole de Carthagène." (<u>Rev. Scient.</u> , 1927, p. 101)
during the close _	- quand la chasse ou la pêche est fermée

season (suite)

- fishing _ - saison de pêche, campagne; période permise, temps permis
- late _ - arrière-saison
- low-water _ - période des basses eaux (Rev. Scient., 1927, p. 47)
- off __, the- - la morte-saison
- open _ - temps permis, saison permise, période permise; chasse ou pêche permise (ou ouverte)
- rainy __ - saison des pluies
- ticket _ - carte d'abonnement, abonnement
- shooting _ - saison de la chasse
- summer, winter - saison d'été, d'hiver
- to be in __, out of _ - être de saison, ne pas être de saison
- wintering _ - hivernage
- seasonal - saisonnier, qui dépend de la saison
- articles - articles de saison
- area - zone périodique (L.C., cf. Daviault, Fiches)
- employee - employé saisonnier
- fluctuations - variations saisonnières (Daviault, Traduction)
- growth - pisc. croissance saisonnière (du poisson)
- personnel - personnel saisonnier
- trade - commerce saisonnier
- unemployment - chômage saisonnier
- seat - siège (au Parl., dans un conseil); mandat (d'un député); banquettes (à la Chambre); siège (d'une administration, d'un tribunal, d'un gouvernement); siège social (d'une société); centre (d'une industrie); foyer (d'une conspiration); place (en voiture, au théâtre); théâtre (de la guerre)
- country _ - maison de campagne, château, manoir
- county - chef-lieu
- drop _ (see rumble seat)
- have taken their _s - ont pris séance.-
"Les sénateurs élus le 4 ou le 5 ont pris séance"... (Waldeck-Rousseau, Politique franç. et étrangère, dans Gérin)

seat (suite)	
presidential	- fauteuil présidentiel
redistribution of _s	- nouvelle répartition des sièges parlementaires, remaniement de la représentation
reserved _s	- places retenues
rumble _	- siège de coffre, s. d'arrière- train (Sell)
_ booked in advance	- place retenue d'avance (B. et Mettée)
_ in the chamber	- siège de député
_ of government, the -	- le siège du gouvernement
_ of learning	- centre intellectuel
_ of the Court	- siège du tribunal
_ of the League of Nations	- le siège de la Société des Nations (Tr. de Versailles)
_s on the Bench	- sièges judiciaires
senatorial _	- siège au Sénat
to resign one's _	- donner sa démission
to stand candidate for	- se porter candidat à un siège
a _ in Parliament	au Parlement (Petit)
to take one's _	- prendre son siège; prendre séance
to vacate a _	- abandonner son siège, donner sa démission de membre de la Ch. des communes
seating arrangement	- attribution des sièges (Fauteux)
seating plan	- plan de table (dans un dîner)
seaworthiness	- <u>naut.</u> (bon) état de navigabilité; <u>aptitude à tenir la mer</u> (Aglion)
seaworthy	- capable de tenir la mer; en bon état de navigabilité; navigable
secession	- sécession, scission
the _ of the Church	- la scission de l'Eglise d'An-
of England	gleterre
the War of Secession	- (E.-U.) la guerre de Sécession
second	- second (lorsqu'il n'y a pas de troisième); deuxième; deux (date, chapitre, souverain); autre, nouveau; inférieur, secondaire
_ assistant	- second adjoint
_ bail	- arrière-caution, cocaution (Herbst)
_ ballot	- deuxième tour de scrutin

second (suite)

- best
- cause
- class
- counting
- cousin
- crop
- debentures
- growth
- hand, secondhand
- hand dealer
- hand goods
- hand information, statement
- hand market
- hand store, -hand shop
- marriage
- mortgage
- of exchange
- offence
- offender
- place, in the-
- preference share
- rate
- rate stock
- thought, on-
- timer
- trial balance
- Second World War
- to have information
- hand
- numéro deux, immédiatement après le premier
- cause seconde
- de deuxième ordre; de deuxième classe (billet, cabine, etc.)
- deuxième compte
- cousin au second degré; petit cousin
- regain
- obligations de deuxième rang (Kettridge fin.)
- for. recrû, rejet, rejeton (Bezemer); revenu (Littré)
- d'occasion, usagées (mises); de seconde main (renseignements)
- fripier, revendeur, marchand de friperie, et non marchand de seconde main
- objets de vente, friperie
- renseignements, déclaration de seconde main
- marché de revente
- boutique d'occasions, bric-à-brac, magasin de brocanteur, de revendeur, et non magasin de seconde main
- secondes noces
- deuxième hypothèque
- seconde de change, deuxième de change (Kettridge fin.)
- récidive
- récidiviste
- en second lieu
- action de priorité, de premier rang (*ibid.*)
- de second ordre, de qualité inférieure
- titre de second ordre
- réflexion faite, à la réflexion
- récidiviste qui fait de la prison pour la deuxième fois
- balance d'inventaire (*ibid.*)
- Seconde Guerre mondiale (*Petit Lar.*, au mot Mosquito)
- tenir ses renseignements d'un tiers (Petit)

- second
- appuyer, soutenir, approuver, seconder, aider, encourager; ass. délib. appuyer, soutenir, (une proposition), et non la seconder
 - résolution appuyée par
 - motions non appuyées
 - appui des motions
 - appuyer, soutenir une motion; seconder le motionnaire, non pas la motion (cf. Daviault, Traduction)
- motioned by
motions not ed
ing of motions
To a motion
- secondary
- secondaire, accessoire
 - sous-répartition des crédits votés (Unesco)
 - créance accessoire; taxe accessoire
 - présomption
 - for. coupe secondaire (Bezemer)
 - revenus accessoires
 - mobile secondaire
 - but accessoire
 - affaire d'intérêt secondaire
 - motion préjudicielle (Jéraute)
 - profession (occupation) secondaire (BT-20)
 - rôle secondaire, accessoire
 - point d'importance secondaire
 - industrie; production industrielle et construction (Harrap)
 - question accessoire
 - établissement d'enseignement secondaire
 - sylv. peuplement secondaire, p. accessoire (Bezemer)
- allotment
- claim
- evidence
- felling
- income
- motive
- object
- matter
- motion
- occupation
- part
- point
- production
- question
- school
- stand
- seconder (of a motion)
- celui qui appuie une proposition; celui qui appuie en second une motion, second de l'auteur d'une motion (Gloss. du parler fr.); second (Geoffrion); deuxième parrain (Harrap). Eviter l'emploi de secondeur
 - parrain et deuxième parrain
- proposer and
- secondment
- amér. détachement de fonctionnaires, mise à la disposition de (Unesco)
- seconds
- comm. articles de deuxième qualité

secrecy

- caractère secret; secret, mystère; discrétion

breach of _

- indiscretion; violation d'un secret

official _, professional professional _, breach of _ of correspondence

- secret professionnel
- violation du secret professionnel
- secret des lettres

stockbrokers are bound to professional _ and may not disclose the names of the contracting parties

- les agents de change sont tenus au secret professionnel et ne doivent pas dévoiler les noms des parties contractantes (Kettridge fin.)

under pledge of _, under the seal of _

- sous le sceau du secret

secret

- s. secret; adj. secret, caché, occulte, dérobé, latent, clandestin

he made no _ of his opinion

- il ne faisait pas mystère de son opinion

open _

- secret de polichinelle

_ agrément

- accord occulte, traité secret

_ association

- société secrète

_ ballot

- scrutin secret

_ clause

- clause secrète

_ commissions and bribes

- commissions secrètes et présents (Pitman)

_ committee, _ session

- comité secret, séance secrète

_ door

- porte dérobée

_ influences

- influences occultes

_ language

- tlg. langage secret

_ meeting

- réunion secrète

_ partner

- commanditaire; bailleur de fonds (Kettridge fin.)

_ process

- procédé secret, secret de fabrication

_ remuneration

- rémunération occulte

_ reserve

- réserve cachée (occulte, latente)

_ service, the-

- l'espionnage et le contre-espionnage

_ service money

- fonds secrets (Petit)

_ traffic

- commerce clandestin

secretary

- secrétaire

colonial _

- ministre des colonies (Harrap)

confidential _

- secrétaire intime, s. particulier; s. confidentiel (Lamartine par lui-même, XV)

deputy _

- secrétaire adjoint (Herbst)

foreign _

- ministre des Affaires étrangères

home _

- ministre de l'Intérieur

secretary (suite)	
honorary _	- secrétaire honoraire
legation _	- chancelier de légation (Harrap)
press _	- secrétaire de presse (Herbst)
private _	- secrétaire particulier. Ne pas dire s. privé
Secretary of State	- secrétaire d'Etat; ministre d'Etat
Secretary of State for External Affairs	- secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ou ministre des Affaires extérieures
Secretary of State for Foreign affairs	- ministre des Affaires étrangères
to executive union _	- secrétaire de haut fonctionnaire
	- secrétaire syndical
secretaryship	- secrétariat, fonctions de secrétaire
secreting	- recel
sectarian	- confessionnel
non-union	- non confessionnel
	- syndicat confessionnel
section	- section, partie, division, compartiment; tronçon (d'une bille); classe; section (d'un ouvrage); article (d'une loi); dessin, profil, section, coupe; amér. lot d'un mille carré de terrain (Petit)
cross- in pursuance of _s...	- profil, coupe transversale
polling	- en vertu des articles...
residential _	- circonscription électorale
mark	- quartier d'habitation
of an Act	- typ. paragraphe
1(c)	- article d'une loi
vertical _	- alinéa c) de l'art. 1 (d'une loi)
	- coupe verticale
sectional	- fractionnaire; sectionné; en sections, sectionné; en coupe, en profil (dessin); profilé, (fer); démontable; exclusiviste, particulariste, régionaliste; de classe, partisan, de clocher (Daviault, Traduction)
_ jealousies	- jalousies de classe, de parti (Harrap)
_ law	- loi d'exception (<u>ibid.</u>)

- sectional (suite)
- ledger
 - grand livre fractionnaire, g.l. auxiliaire, g.l. analytique, g. l. originaire, g. l. de développement (Kettridge fin.)
 - paper
 - policy
 - papier quadrillé
 - strife
 - politique, esprit de classe ou de parti
 - view
 - luttes régionalistes (Débats, 20 avril 1925); querelles de clocher (Davialt, Traduction)
 - vue en coupe (Kettridge techn.)
- secure
- garantir, préserver; mettre à l'abri, à couvert, protéger; acquérir, se procurer; s'assurer (le concours de qn); réussir à avoir, obtenir (l'attention d'un auditoire); réussir à atteindre, arriver à ses fins; immobiliser, assujettir; garantir (un emprunt, une dette); cautionner (un caissier); nantir (un prêteur par hypothèque)
 - garantir une créance par hypothèque, hypothéquer une créance
 - warranter des marchandises (Kettridge fin.)
 - être nanti sur, gagé sur, assis sur
 - hypothèque qui est nantie (gagée ou assise sur des biens) (ibid.)
- secure
- a debt by mortgage, to—
 - by warrant, to—
 - on, to be —
 - d on property, mortgage which is —
- adj. sûr, assuré, en sûreté, sauf, à l'abri; solide, ferme, bien établi
 - à l'abri du besoin
 - placements sûrs, de tout repos
- secured
- from want
 - investments
- assuré, garanti, gagé, nanti
 - avances garanties, a. contre garanties
 - crédit garanti, nanti
 - créancier garanti, nanti; créancier gagiste ou hypothécaire (Jéaute)
 - prêt (ou emprunt) garanti ou gagé (id.)
- securing
- mise à l'abri, m. en lieu sûr; protection (contre); obtention (de qch.); assujettissement, fixation (d'un article mobile); nantissement, cautionnement

securing (suite)	
_ and analysing of facts	- rassemblement et analyse des données (ONU)
security	- sécurité, sûreté, protection; garantie, cautionnement, gage, sûreté, nantissement, sécurité, couverture; pl. valeurs, titres, obligations, effets, fonds, portefeuille; pers. garant, caution, donneur de caution, répondant, accréditeur
active securities	- valeurs à marché actif (Herendi)
additional	- garantie accessoire
advance against	- avance contre garantie, a. garantie
bank securities	- valeurs, actions de banque
bearer securities	- titres au porteur
Canadian securities	- valeurs, titres canadiens
collateral	- garantie, sûreté collatérale (Aglion); nantissement (Quemner); garantie subsidiaire. <u>Voir aussi</u> collateral dans l'ordre alphabétique
collective	- sécurité collective
colonial securities	- fonds coloniaux (T. et Landrieux)
convertible securities	- valeurs convertibles
counter	- arrière-caution
Department of Security Council	- Département des affaires du Conseil de sécurité (ONU)
determinable interest securities	- valeurs à revenu variable (Harrap, sous déterminable)
equity	- (en Angl.) action ordinaire; (E.-U.) action (de toute nature)
foreign securities	- effets sur l'étranger, e. étrangers
gilt-edge (gilt-edged)	- valeur de tout repos
government securities	- fonds, titres d'État
garantée	- aval (lettres de change, effets de commerce)
industrial	- valeurs industrielles
interest-bearing securities	- valeurs productives d'intérêt
investment securities	- valeurs d'investissement (Herendi); valeurs de placement, de portefeuille
landed	- gage hypothécaire
listed securities	- valeurs cotées
loan on _ of goods	- prêt sur nantissement de marchandises
non-interest-bearing securities	- valeurs improductives d'intérêt

- security (suite)
- outstanding securities
 - person of sufficient means to stand _
 - personal
 - pledge of securities
 - provision for depreciation of securities
 - public securities
 - real estate securities
 - redemption of securities
 - registered securities
 - securities account
 - securities clerk
 - Securities Deposit Branch
 - securities for money
 - securities held in safe custody in the bank
 - securities investment account
 - securities ledger
 - securities markets
 - securities trust
 - _ bond
 - _ clearance
 - Security Council
 - _ department
 - _ device
 - _ for a debt
 - _ for costs
 - _ market
 - _ of employment
 - _ of tenure
 - _ offence against a state
 - _ on mortgage
 - _ to which opposition has been made
 - social _
 - titres émis (Jéraute)
 - répondant offrant une surface suffisante (T. et Landrieux, op. cit., p. 103)
 - garantie mobilière
 - nantissement
 - prévision pour moins-value du portefeuille (Kettridge fin.)
 - effets, fonds publics (Aglion)
 - garantie hypothécaire (Herendi)
 - amortissement de titres
 - titres nominatifs, valeurs nominatives, effets nominatifs (Kettridge fin.)
 - compte de valeurs
 - caissier des titres
 - Section du dépôt des valeurs (BT-69)
 - valeurs monétaires
 - titres en dépôt à la banque (ONU)
 - compte de portefeuille
 - grand livre des valeurs
 - marché des valeurs
 - trust de placement, coopérative de placement, société de gérance (Kettridge fin.)
 - nantissement
 - triage minutieux, triple triage (du point de vue de la sécurité); agrément du contrôle sécuritaire (BT-34); certificat de libre pratique. Voir screening
 - Conseil de sécurité (de l'ONU)
 - service des titres (d'une banque)
 - dispositif de sûreté (Harrap)
 - sûreté d'une créance
 - dr. caution judicatum solvi (Kettridge fin.)
 - le marché des valeurs, la Bourse
 - stabilité d'emploi
 - stabilité d'emploi (Jéraute)
 - infraction portant atteinte à la sécurité d'un Etat (BT-39)
 - gage hypothécaire
 - titre frappé d'opposition (B. et Mettée)
 - sécurité sociale

security (suite)	
sound securities	- valeurs saines
stock exchange _	- valeurs (titres) de bourse, de parquet (Herbst)
stocks held as _	- titres détenus en garantie ou en gage (Kettridge fin.)
sufficient _	- caution bonne et valable
to act as _	- se porter garant ou caution
to be _ for s.o.	- être caution de, se porter caution de, se porter garant de, être le répondant de, répondre pour qn (<u>ibid.</u>)
to deprive of _	- dénantir
to enter into _	- se porter caution ou garant
to find _ for good behaviour	- donner caution pour sa bonne conduite
to lend money on (collateral)	- prêter de l'argent sur nantissement
to obtain _ before lending money	- prendre des sûretés avant de prêter de l'argent
to pawn securities	- mettre des titres en gage, gager des titres
to stand _ for	- se porter garant ou caution pour, répondre pour; servir de caution
to stand _ for a signature	- avaliser une signature (Quemner)
transferable securities	- valeurs mobilières, titres au porteur (Jéraute)
undigested securities	- titres flottants
unlisted securities	- valeurs non cotées, non admises
wildcat securities	- non-valeur, broche (Herendi)
without _	- à découvert, sans couverture, sans garantie, sur notoriété
sederunt	- séance, réunion (d'une société); audience (d'un tribunal). <u>Par ext.</u> , séance, réunion prolongée, où l'on discute
seditious offences	- séditions, actes séditieux
seditious words	- propos séditieux
see	- voir
I _	- <u>littéral.</u> je vois. Se rend mieux par l'une des locutions suivantes: parfaitement, en effet; oui, oui; je comprends (Gérin)

see (suite)	
- fit, to	- juger à propos
- that, to	- veiller à, mieux que <u>voir</u> à
seen and accepted	- vu et accepté (<u>Conv. post. du Caire</u>)
seed testing laboratories	- laboratoires d'essais de semences (<u>Bull. mens. de rens. écon. et soc.</u>)
seeded acreage	- acres ensemencées, emblavures
seedling	- plant-semis (Bezemer); sauvageon (Lar.)
seem	- sembler, paraître
I don't _ to	- il ne me semble pas que, je n'ai pas l'impression de
it would _ that	- il semble que, il paraît que.- "Il me paraît que la définition donnée par M. X. doit satisfaire M..." (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 788)
segregation	- ségrégation, séparation (des détenus); isolement
_ cell	- cellule de ségrégation
seignorial tenure	- tenure seigneuriale
seisin, seizin	- <u>dr.</u> saisine, prise de possession
seize	- saisir, confisquer, opérer la saisie de, faire arrêt sur; appréhender au corps; capturer, s'emparer de (Jéraute)
seizing	- grippage, grippement (d'un piston)
seizure	- prise, capture, confiscation, saisie, mainmise; appréhension au corps, prise de corps; capture de navire, prise de possession; <u>dre</u> séquestre douanier; saisie de contrebande; <u>med.</u> attaque d'apoplexie
lifting of the _	- levée de la saisie
_ and forfeiture	- saisie et confiscation (<u>Code crim.</u>)

seizure (suite)

attachment or
executions (all forms of)

for unlawful use
of crops
of exhibits

of property
of real estate
of smuggled goods

report
under a prior claim
Seizures Branch

- toute forme de saisie, de saisie-arrêt ou de mesure exécutoire (Unesco)
- saisie dans un but illégal
- saisie-brandon
- dr. séquestre de pièces à conviction (Quemner)
- mainmise sur les biens
- saisie immobilière
- saisie de marchandises de contrebande
- procès-verbal de saisie
- saisie-revendication
- Direction des saisies (Rev. nat.)

select

audience
bibliographies
committee

Select Committee on Research and Atomic Energy
standing committee

- adj. choisi, de choix, spécial, élu; comm. premier choix, qualité supérieure
- public choisi
- bibliographies sélectives (Unesco)
- parl. comité ou commission d'enquête, comité spécial; comité élu (Geoffrion); comité choisi (Anson); comité de choix (Delpech); commission spéciale (Todd); (en France) commission d'enquête
- Comité spécial des recherches et de l'énergie atomique
- comité permanent

select

specimens, to
ed investments
The members of the League shall be ed by the Assembly

- choisir; comm. sélectionner, trier, prélever; nommer, désigner (les membres d'un comité, d'une commission)
- prélever des spécimens
- placements sélectionnés
- les membres de la Société sont désignés librement par l'Assemblée (Tr. de Versailles, art. 10)

selection

artificial
methods of

- sélection, choix; recrutement; choix, recueil (de pièces)
- sélection artificielle
- méthodes de recrutement, mode de désignation (selon le cas) (Unesco)

- selection (suite)
- natural preservice _
 - pretraining _
 - promotion by _
 - _ committee
 - _ forest
 - _ of applicants
 - _ of committee members
 - _ of seed
- selective
- _ analysis
 - _ bibliography
 - _ service
 - _ use of available resources
- self-acting numbering machine
- self-asserting, s.-assertive
- self-care
- self-collected
- self-command
- self-contained Empire
- self-contained flat
- self-contained source (of energy)
- self-control (see self-command) -
- sélection naturelle
 - sélection des candidats à l'enseignement (ibid.)
 - sélection des étudiants en pédagogie (ibid.)
 - promotion au choix
 - comité de sélection
 - sylv. futaie jardinée (Bezemer)
 - sélection des postulants (BT-20)
 - choix des membres du comité
 - triage des graines (Bull. mens. de rens. écon. et soc.)
- sélectif
- choix raisonné (Unesco)
 - bibliographie sélective (ibid.)
 - service sélectif
 - utilisation judicieuse des ressources disponibles (ibid.)
- timbre numéroteur automatique
- autoritaire, dogmatique; arrogant, outrecuidant
- existence indépendante (BT-28)
- calme, qui garde son sang-froid
- maîtrise de soi (Le Figaro, 1^{er} avril 1935); domination de soi-même (Aristote, Rhét., liv. 1, ch. X, 3); empire sur soi-même; empire sur soi (Petit); gouvernement, possession de soi-même; sang-froid, aplomb, calme, retenue, modération
- empire renfermé en lui-même et isolé du reste du monde
- appartement indépendant avec entrée particulière
- source autonome (d'énergie) (SVH, cf. Daviault, Fiches)

self-convicted	- convaincu par ses propres paroles
self-defence	- légitime défense (OTAN)
case of	- cas de légitime défense
_, in _	- par légitime défense (L. et Daumas)
self-denial	- abnégation, oubli de soi-même
self-dependent	- indépendant, qui se tire d'affaire tout seul
self-determination	- auto-détermination (Journaux)
self-determination of peoples	- droit des peuples à disposer d'eux-mêmes (Unesco)
self-discipline	- subjugation de soi-même (Harrap)
self-examination	- examen de conscience, auto-critique
self-executing	- <u>dr. const.</u> acte législatif ayant force exécutoire immédiatement (Aglion); immédiatement exécutoire (Jéraute)
self-explanatory	- qui s'explique de soi-même
self-expression	- affirmation de soi-même, a. de l'individu; expression de soi-même
self-fertilization	- <u>biol.</u> autofécondation; autogamie (De Vries); <u>bot.</u> pollinisation directe
self-financing	- fonds prélevés sur ses propres ressources (cf. R. de la D.)
self-governed	- autonome
self-governing state	- État qui se gouverne librement (Tr. de Versailles, cf. Daviault, Fiches)
self-government	- autonomie
their progressive development towards _	- leur évolution progressive vers la capacité de s'administrer eux-mêmes (Unesco)
whose people have not yet attained a full measure of _	- dont les populations ne s'administrent pas encore complètement elles-mêmes (<u>ibid.</u>)

self-help	- effort individuel (OTAN)
self-helpfulness, spirit of	- esprit de mutualité, de coopération, de collaboration, de paternité, d'entraide, de mutuel concours
self-intensive recuperation	- <u>chim.</u> récupération self-intensifiante
self-justification	- justification de sa propre conduite
self-liquidating expenditure	- dépenses qui s'équilibrent (elles-mêmes, à liquidation automatique) (Unesco)
self-liquidating project	- entreprise rentable (Lar.)
self-made man	- <u> fils de ses oeuvres</u> (Anatole France, <u>La Vie en fleur</u> , p. 288)
self-mastery (see self-command)	
self-motivated co-operation	- collaboration spontanée
self-operating	- autonome
self-possessed	- maître de soi, qui a de l'aplomb, du sang-froid
self-possession (see self-command)	
self-propelled weapons	- missiles autoguidés
self-pruning	- élagage naturel (Bezemer)
self-rating scale	- <u>éduc.</u> échelle d'auto-évaluation (Unesco)
self-respect	- respect de soi-même, amour-propre
self-restraint (see self-command)	
self-sacrifice	- sacrifice de soi-même (Décl. de M. Baldwin, <u>J. des Débats</u> , 26 juil. 1923)
self-service (Serv-ur-self)	- <u> libre-service</u> (René de Chantal, <u>Déf. et Illustr. de la lang. franç.</u> , <u>Le Droit</u> , 25 juin 1959)

self-starter, s.-starting	- <u>auto</u> , démarreur automatique, démarrage automatique
self-styled	- soi-disant (qui prétend être)
self-styled expert	- soi-disant expert
self-sufficiency	- <u>écon. pol.</u> autarcie (SDN, cf. R. de la D.)
self-sufficient	- autarcique
self-supporting	- qui vit de son travail, qui se suffit à soi-même, qui subvient à ses propres besoins, (entre-prise) qui paie ses frais
<u> </u> person	- personne ayant ses propres moyens d'existence
self-surrender	- abandon de soi-même, abdication de sa personnalité, de sa volonté, etc. (Petit)
self-sustained	- qui se soutient tout seul
self-sustaining (see s.-supporting)	
<u> </u> system of farming	- domaine plein, culture vivrière (Gérin)
self-timer	- <u>cin.</u> déclancheur automatique (BT-57)
self-taught	- autodidacte
self-unloader	- auto-déchargeur
sell	- vendre, écouler; se vendre, s'écouler; (out) revendre (des titres, des valeurs); (up) <u>dr.</u> vendre, exécuter
<u> </u> a bear, to -	- <u>bourse</u> vendre à découvert
<u> </u> at a high price, to -	- vendre chcr
<u> </u> at a loss, to -	- vendre à perte, mévendre
<u> </u> by auction, to -	- vendre à l'enchère, aux enchères
<u> </u> for delivery, to -	- <u>bourse</u> vendre à couvert (Kettridge fin.)
<u> </u> forward, to -	- vendre à terme
<u> </u> on commission, to -	- vendre à la commission
<u> </u> short, to -	- vendre à découvert

seller	- vendeur
bear --	- vendeur à découvert
best --	- amér. livre à gros succès et à forte tirage (Deak); livre à forte vente (Herbst); grand succès de librairie; ouvrage de grande vente (Firmin Roz, cf. Daviault). Beaucoup d'auteurs français ne traduisent pas cette expression
--'s option (put)	- bourse prime pour le vendeur, prime vendeur, p. pour livrer (Kettridge fin.)
--s over	- excès de vendeurs (Pitman)
When the market is a --	- quand la place est vendeur (Kettridge fin.)
selling	- vente
-- against a defaulter	- (bourse des denrées) revente d'un défaillant
-- brokerage or	- courtage de vente, commission de vente
-- commission	- liquidation
-- off	- comptoir de vente
-- office (of a cartel)	- frais de vente (Pitman)
-- on cost	- revente (des titres, des valeurs)
-- out	
semi-annual	- semestriel
semi-endowment	- assurance mixte
semi-manufactured goods	- produits mi-ouvrés
semi-monthly	- bimensuel
semi-official	- officieux
semi-ready tailoring	- mi-confections (ATLF)
semi-sheltered employment	- emplois semi-protégés (Conf. <u>intern. du trav.</u> , cf. BT-28)
semi-staff basis	- régime du service auxiliaire (Gérin)
semi-staff offices	- bureaux de poste semi-urbains
semi-skilled workers	- travailleurs à demi-spécialisés
semi-weekly	- bihebdomadaire

seminar

- groupe d'étude qui se livre, sous la conduite d'un professeur, à des recherches originales dans l'enseignement supérieur; cycle d'étude (ONU); stages d'études pratiques; conférence. Parfois "semaine" rend bien cette idée. - Semaine de l'éducation (Unesco); symposium; cours d'instruction collectifs (Plan de Colombo). "L'anglo-américanisme "seminar" se traduit généralement aujourd'hui par "séminaire", terme accepté par le Comité d'étude des termes techniques français et consacré par l'usage à l'Université de Paris." Séminaire de recherches
- séances de discussions collectives (BT-64)
- réunions d'études et conférences (Bur. intern. du trav.; cf. BT-28)
- cycles d'études sur les problèmes d'administration publique (ONU, Prév. budg., 1953, p. 25)

_ discussion

_s and conferences

_s on problems of public administration

Senate

Clerk of the Senate
_ and House of
_ Commons Act

_ Chamber

_ committee

Speaker of the _

- Sénat

- Greffier du Sénat

- Loi sur le Sénat et la Chambre des communes (S.R., 1952, c. 249)

- salle des séances, s. des délibérations du Sénat

- commission sénatoriale

- président du Sénat

senator, senatrix

- sénateur; can. sénatrice

send

- envoyer, expédier, remettre, faire tenir, adresser

_ for

- faire quérir, envoyer chercher, faire venir (des témoins, des documents, des dossiers)

_ for persons, papers and records, to

- faire quérir des personnes, des pièces et des documents

_ home

- rapatrier (un équipage)

_ out a prospectus, circulars, to -

- lancer un prospectus, des circulaires

- sender
- expéditeur, expéditionnaire, remetteur, remettant, destinataire (Kettridge fin.)
 - retour à l'expéditeur
 - expéditeur d'un mandat-poste
 - mentionner l'adresse de l'expéditeur au verso de l'enveloppe
- return to _
_ of a money order
to mention the address
of the _ on the back
of the envelope
- sending
- envoi, expédition
 - rapatriement des gens de mer
 - lancement d'un prospectus; envoi, lancement de circulaires
 - gare expéditrice, g. d'expédition
- senior
- aîné, père, plus ancien en fonctions, doyen, supérieur en titre, principal; premier en titre; senior (plus âgé) ou plus ancien (dans une administration, une assemblée délib., etc.).- "Le député senior (anglic. nécessaire parfois)". (Daviault, Quest. de lang.).-
 - "M. Bovary père". (Gustave Flaubert, Madame Bovary, p. 29).-
 - "Pendant ce temps arrivait de Hollande une pupille de Wilhelm senior, qui devait, par consentement des parents, épouser celui qui déjà aimait une autre." (J. des Débats, 29 juil. 1923)
- _ aide-de-camp
- premier aide de camp (Lettre du Sec. du Gouv. gén., 7 avril 1951)
- _ assistant
- premier adjoint
- _ branch
- section aînée
- _ clerk
- commis principal, premier commis, p. clerc, clerc principal
- _ courses
- cours moyens
- _ economist
- premier économiste
- _ financial adviser
- premier conseiller financier
- to the government
- section supérieure d'une école secondaire (Unesco)
- _ high school
- supérieur en titre
- _ in rank
- le plus ancien, le doyen des juges
- _ judge
- premier adjoint de laboratoire
- _ laboratory assistant
- doyen des députés, des membres; le doyen d'âge; haut fonctionnaire
- _ member

- senior (suite)
- members of the executive office, the --
 - officer
 - officers
 - page
 - partner
 - posts
 - shares
- seniority
- promotion by --
 - list
 - right
 - To be promoted by --
- sense
- in the broadest --
 - of direction
 - of duty, of justice
 - of proportion
 - to make no --
 - to take -- of the House
- sensible
- sensitive
- market
- sensorial aids
- sensory apparatus
- sentence
- les hauts fonctionnaires du cabinet du secrétaire général (ONU, Prév. budg., 1953, p. 40)
 - fonctionnaire supérieur; administrateur hors classe (ONU, Prév. budg., 1953, XX); officier le plus ancien (Conv. de Gen.)
 - état-major (d'un paquebot) (Kettridge fin.)
 - premier page
 - associé principal (Hérendi)
 - postes supérieurs
 - actions de capital, de priorité (Quemner)
- ancienneté, priorité, supériorité d'âge
 - avancement à l'ancienneté
 - liste à l'ancienneté (ibid.)
 - droit d'ancienneté
 - avancer à l'ancienneté (Harrap)
- sens, signification (d'un mot, d'un alinéa); sentiment, opinion, vues, avis (d'une assemblée)
 - dans le sens le plus large
 - sens de l'orientation
 - sens du devoir, s. de la justice
 - sens de la proportion, sentiment des convenances (Gérin)
 - être incompréhensible
 - consulter, prendre l'avis de la Chambre (id.)
- sensé, sage; judicieux, raisonnable, appréciable
- sensible, impressionnable, susceptible
 - marché prompt à réagir (Herbst)
- auxiliaires sensoriels (Unesco)
- physiol. appareil sensoriel
- phrase, maxime; dr. sentence, condamnation, jugement, arrêt, décision (par rapport au juge); peine (par rapp. à l'accusé)

sentence (suite)	
a just and lawful _	- un bien-jugé (Herbst)
accumulative _	- jugement ordonnant le cumul des peines (Quemner)
capital _	- condamnation à mort, sentence de mort. Voir capital, dans l'ordre alphabétique
commutation of _	- commutation de peine
court	- condamnation judiciaire
cumulative _	- cumul des peines
concurrent _s	- dr. peines confondues
death _	- condamnation à mort; sentence, arrêt de mort
harsh	- jugement dur
indefinite _	- sentence, peine indéterminée;
indeterminate _	- sentence non déterminée (par le juge)
judicial	- condamnation judiciaire
lenient (Tight, mild) _	- jugement léger
life	- condamnation à vie, à perpétuité
maximum _	- peine maxima
mitigation of _	- atténuation de peine
remission of _	- remise de peine
retributive and	- peine afflictive et vindicative
revengful	- ou expiatoire (BT-3)
_ in absence	- condamnation par défaut, par contumace (Quemner)
_ of hard labour	- peine de travaux forcés
_ with probation	- condamnation avec sursis (Herbst)
stay of _	- sursis à statuer sur l'application de la peine; sursis à l'exécution (Quemner)
suspended _	- condamnation avec sursis
suspension of _	- sursis à statuer sur l'application de la peine (Aglion)
to pass (a) _	- prononcer une condamnation, une sentence
to pass _ on	- juger, passer condamnation sur (Petit)
to quash a _	- casser (infirmer) un jugement
to receive one's _	- entendre, et non recevoir sa sentence
to serve one's _	- subir sa condamnation, purger sa peine
to suspend a _	- surseoir une condamnation
while he was under-	- pendant la durée de sa peine
going his _	(Harrap)
wording of the _	- dispositif (énoncé) du jugement

- separate
- séparé, distinct, à part; détaché, indépendant, particulier, individuel; isolé, à l'écart
- _ account - compte séparé, c. spécial
 - _ agreement - convention spéciale, particulière; arrangement (contrat) particulier
 - _ column - colonne à part
 - _ confinement - réclusion solitaire
 - _ entities - entités distinctes
 - _ estate - biens paraphernaux; patrimoine privé (Quemner); biens propres, b. réservés (de la femme mariée) (Jéraute)
 - _ maintenance - pension volontairement servie par le mari à sa femme. Ne pas confondre avec "alimony" - pension alimentaire, fixée par le tribunal (Agli n)
 - _ peace - paix particulière
 - _ policy - assur. police distincte, séparée
 - _ property - biens réservés (Curti, I, 85)
 - _ schools - écoles séparées (catholiques)
 - _ trial - procès distinct
- separate
- séparer, diviser; trier, isoler; détacher, désunir; séparer, décoller, détacher (de jeunes huîtres, du naissain)
- to _ oysters - séparer, détacher les huîtres (trop tassées sur un support)
 - _ d oysters; _ d spat - huîtres détassées, décollées, détachées; naissain détaché (Larose)
- separating oysters
- décollement, détachement, décollage du naissain (Pêche comm. et sport.)
- separately
- séparément, à part
- created _ - créé à titre distinct (Unesco)
- separation
- séparation, désunion, scission, rupture; dr. séparation amiable du mari et de la femme (Agli n); cessation de service (ONU); radiation des cadres; démission, mise à la retraite, congédiement, décès, mutation, etc.; cessation d'emploi; désagglutination (des oeufs de poiss.); détassage, détachement (des huîtres); classement du minéral

- separation (suite)
- electro magnetic _
 - judicial _
 - _ agreement, _ deed
 - _ allowance
 - _ as to bed and board
 - _ as to property
 - _ initiated by a staff member
 - _ initiated by U.N., a-
 - _ of estates
 - _ of patrimony
 - _ of powers
 - _ order
 - _ payment
 - _ required by U.N. on charge of serious misconduct, delinquency, etc., a-
- septic tank
- sequence
- automatic _ controlled calculator
- logical _
- the nomenclature and _
- min. traitement électro-magnétique
 - séparation de corps (Aglion); séparation judiciaire (Herbst)
 - acte de séparation de corps
 - allocation de séparation
 - séparation de corps (Langstaff)
 - séparation de biens (id.)
 - cessation de service par initiative du fonctionnaire (Unesco)
 - une cessation de service provoquée par les N.U. (ONU)
 - dr. séparation de biens
 - séparation des patrimoines (Code de la Louisiane, art. 1444)
 - séparation des pouvoirs; doctrine de la séparation des pouvoirs (Quemner)
 - jugement de séparation (L. et Daumas); ordonnance de séparation (Jéraute)
 - allocation de fin de service (Unesco). Voir severance pay
 - résiliation par les N.U. de l'engagement d'un fonctionnaire pour cause de mauvaise conduite, de manquements graves (ONU)
- fosse septique
- succession, suite, série (d'événements, etc.); ordre naturel, o. de succession, o. de présentation; gramm. concordance (des temps); cin. scène (de film), séquence (Unesco).-
- "Et la vie reprend où elle s'était arrêtée, comme un film dont on a coupé une séquence pernicieuse." (Paris-Match, 9 mai 1959, p. 29)
- calculateur contrôlé à séquences automatiques (Unesco)
- enchaînement logique
- la nomenclature et l'ordre de présentation (Nouv. Rapp. de l'Off. de biol., 1951-1952, p. 105)

- sequestration - isolement; confiscation; séquestration; mise sous séquestre de biens litigieux; séquestre ou dépôt judiciaire; mise sous séquestre de biens ennemis (Agliion)
- writ of _ - séquestre judiciaire (Jéraute)
- Serène Highness Prince, His - Son Altesse Sérénissime le Prince (Tr. de Versailles)
- Sergeant-at-arms - parl. sergent d'armes; huissier d'armes
- serial - adj. en série, de série, en livraisons périodiques, périodique, en feuillets
- first mortgage 5% - série d'obligations portant la 1^{re} hypothèque à 5% payable en or (Gérin)
- _ gold bonds
- _ lottery - loterie en séries (Herbst)
- _ novels - romans feuillets
- _ number - numéro d'ordre, n. de série, n. matricule
- _ publication - collection, publication en série, série
- _ rights - droit de reproduction en feuilleton (Harrap)
- _ story, - feuilleton, roman-feuilleton
- _ works - ouvrages d'assortiment (Catal. Henri Didier, 1928-1929)
- _ writer - feuilletoniste (Harrap)
- serialized novel - roman-feuilleton (Herbst)
- seriated - sérié
- seriation - successivement, individuellement, séparément, un par un, point par point, dans l'ordre où les questions se succèdent; par rang d'ordre
- series (s. and pl.) - série, suite; échelle, gamme (de couleurs, etc.)
- _ symbol - cote de série (Unesco)
- that long _ of - cette longue série de triomphes closes with... qui se termine par... (Macaulay)

serious

are you _?

_ consequences

_ illness

_ matter

_ mistake

_ promise

_ responsibility

_ study

serjeant-at-law

common _

servant

civil _

railway _

serve

both towns are _d
by the same station

if my memory _s me right

it _s them right

orders of a committee

summoning witnesses

are _d by the clerk

attending the committee

_ a judgment, to

_ a loan, to

- sérieux, grave, important,
réfléchi, sincère

- parlez-vous sérieusement? et
non êtes-vous sérieux

- suites, conséquences graves

- maladie grave

- affaire sérieuse

- erreur grave, grosse faute

- promesse sérieuse, sincère,

réfléchie (Harrap)

- grave responsabilité

- étude attentive

- docteur en droit civil

- magistrat de la municipalité
de Londres (Jéraute)

- employé, préposé, serviteur (en
Acadie) servant (masc. de
servante); (dans Québec) homme
engagé

- fonctionnaire; employé d'admini-
stration (B. et Mettée)

- employé de ch. de f.

- servir (un maître, une cause);
être au service de, être utile;
répondre (à une nécessité, un
but); faire le service de; des-
servir (dans le cas des moyens de
communication seulement, où
l'ambiguïté n'est pas à craindre)
(Gloss. de l'Unesco); fournir,
pourvoir de; remplir (une fonc-
tion); exercer (un emploi); dr.
signifier, remettre, délivrer
(une assignation); notifier (un
jugement); purger sa peine, faire
son temps de prison

- les deux villages sont desser-
vis par la même gare (Petit)

- si j'ai bonne mémoire

- ils ne l'ont pas volé (Gérin)

- les ordres d'assignation d'un

comité sont signifiés aux

témoins par le secrétaire du

comité

- notifier un jugement (L. et

Daumas)

- servir un emprunt

serve (suite)

- a notice, to
 - a sentence, to
 - a summons, a writ on s.o. (to)
 - a term of imprisonment, to
 - as an example, to -
 - on the jury, to -
 - one's apprenticeship, to -
 - one's private ends, to
 - one's sentence, to -
 - the defendant, to -
 - the king, one's country, to -
 - the purpose, that will -
 - the purpose, to -
 - the town with electric light, to -
 - yourself
- signifier un arrêt
 - subir (purger) une peine
 - délivrer, signifier (et non servir) une assignation, une citation à qu
 - purger une sentence, et non servir un terme d'emprisonnement
 - servir d'exemple
 - être du jury (Harrap)
 - faire son apprentissage (id.)
 - servir ses intérêts personnels (Petit)
 - subir sa condamnation, purger sa peine
 - assigner qu
 - servir le roi, s. son pays
 - cela fera l'affaire
 - répondre au but
 - fournir l'éclairage électrique à la ville
 - libre service.- "Le libre service a déjà fait ses preuves dans l'alimentation". (Paris-Match, 17 déc. 1960, p. 125).- Dans une épicerie libre-service Krouchtchev hume en connaisseur les cantaloups américains (ibid., 3 oct. 1959, p. 72)
 - contracter l'engagement de servir (H.-P. Arsenault)
- undertake to _

server

- ammunition _
 - process (writ) _
 - time _
- serveur, -euse; mil. servant
 - mil. servant, s. de canon (Petit Lar.)
 - huissier exploitant; huissier; porteur de contraintes (Herbst)
 - complaisant envers le pouvoir, opportuniste (Harrap)

service

- service, assistance, bon office, aide; usage, utilité (d'une chose); service, services (façon dont on a servi, temps pendant lequel on a servi); service, fonction publique (militaire, diplom.): service public; administration; intérêt, avantage; service (de

service (suite)

- active _
- active __, on
- actual __
- advisory _s
- air mail __
- always at your __
- army medical __
- auxiliary _s
- basic _s
- civil _
- civil __ examination
- common _s
- compulsory __
- continuous __
- delivery __
- diplomatic __
- direct _
- document for __
- exchange of friendly __s
- express delivery _
- transport); desserte; installation, distribution (de gaz, d'électricité d'eau); dr. délivrance, signification (d'une assignation); fin. service (de l'intérêt sur la dette); détails (du budget des dépenses)
- service actif, activité de service (J. Officiel, 12 avril 1925, p. 2191); présence sous les drapeaux.- "Au moment de leur mort, leurs états de service étaient les mêmes: 24 ans de présence sous les drapeaux." (Henry Vidal, Le Figaro, 3 nov. 1928)
 - en activité de service, en service actif
 - service effectif (Unesco)
 - services consultatifs (Conv. de Gen.)
 - service postal aérien
 - toujours à votre disposition
 - service de santé de l'armée (Harrap)
 - services auxiliaires
 - services de base (Bur. intern. du trav., cf. BT-28)
 - administration civile, service public, administration (Herbst)
 - examen pour les emplois civils, concours d'admission aux emplois civils (id.)
 - services communs (Unesco)
 - service (militaire) obligatoire.- "Cinq années obligatoires de service dans la réserve". (J. Officiel, 12 avril 1925, p. 2193)
 - service ininterrompu
 - service de factage
 - service diplomatique, diplomatie
 - dr. signification à personne (Quemner)
 - acte à signifier
 - échange de bons procédés
 - service des colis, messageries (Herbst)

service (suite)	
fitness for _	- aptitude au service
general _s	- services généraux (Unesco)
inside, outside _	- services centraux, s. extérieurs d'un ministère (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 815)
intelligence _	- le service des renseignements, des informations
length of _	- ancienneté de service
liability to _	- service obligatoire
military _	- service militaire
oath of _	- serment professionnel
occupational _s	- services professionnels (BT-28)
on His (Her) Majesty's _ (<u>abbr.</u> O.H.M.S.)	- service de Sa Majesté; au service de Sa Majesté (formule de franchise postale - Petit); en franchise (Herbst)
passenger _	- service des voyageurs, s. des passagers
period of _, length of _	- ancienneté (Unesco); durée de (leurs) services (<u>J. Officiel</u> , 10 avril 1925, p. 815); temps de service (<u>Le Figaro</u> , 3 nov. 1928)
personal and other _s to be rendered	- le louage des services personnels et autres (ONU)
personal _	- <u>dr.</u> signification (d'un mandat, etc.) par huissier (Petit); signification à personne (L. et Daumas)
personal _ appointment	- engagement de collaborateurs temporaires (Unesco)
postal _	- service des postes (<u>Conv. post. du Caire</u> , 1934, p. 176); service postal; administration des postes
public _	- les services publics (l'ensemble des services publics)
railway _	- service de ch. de fer
rehabilitation and reclassification _s	- services de réadaptation et de reclassification appropriés (<u>Bur. intern. du trav.</u> , cf. BT-28)
revenue producing _s	- services producteurs de revenus
secret- money	- fonds secrets
selective _	- service obligatoire
_ by publication	- signification par avis public
_ clubs	- cercles, clubs, groupements de bienfaisance sociale (Davialt, <u>Traduction</u>); clubs

service (suite)

- costs
 - department
 - groups
 - instructions
 - lumber
 - methods
 - of a loan
 - of a summons, of a writ, of a subpoena
 - of process
 - of summons on witnesses
 - of the loan (amount required for the)
 - qualifications
 - telegram
 - s of charges
 - s rendered
 - social -
- sociaux d'entraide (BT-28); sociétés à buts philanthropiques (Unesco); associations d'entraide
 - frais d'administration (Daviault, Traduction)
 - service auxiliaire (comme le Bureau de traduction, l'Imprimerie nationale, les Archives publiques du Canada, etc.)
 - services auxiliaires
 - instructions de service, indications de service
 - bois d'oeuvre (Th. Labens)
 - méthodes de distribution
 - service de l'emprunt
 - signification d'une assignation, d'une citation (en justice)
 - sommation de comparaître
 - signification des assignations aux témoins
 - somme nécessaire au service de l'emprunt
 - stages professionnels (Daviault, Traduction)
 - télégramme de service
 - signification des chefs d'accusation (Jéraute)
 - services rendus
 - service social, oeuvre de bienfaisance sociale.- "Ces dames du service social". (Oeuvres libres, n° 140, p. 190, cf. Daviault, Traduction)

- service (suite)
substituted _
- technical and legal _s
term of _
the different branches
of the _
the senior _
the _ of a port by
railroads, rivers
and canals
the three _s
to be in _
- to be in the civil _
to tender one's _
war _
- years of _
Youth Service Camps
- servicing
- cost of _ the public debt
_ activity
- signification à un représentant de la personne assignée (L. et Daumas)
 - services techniques et juridiques
 - temps de service
 - mil. les différentes armes (Petit)
 - (en Angl.) la marine (Harrap)
 - la desserte d'un port par des voies ferrées, des fleuves, ou des canaux (Kettridge fin.)
 - les trois armes (armée, marine, aviation)
 - être en service, en condition, en place (d'un domestique) (cf. Daviault, Traduction); être de service, en fonctions, en poste (d'un fonctionnaire); mil. en activité.-
"Il est en poste, là-bas, sur la frontière de l'Afghanistan, au Khyber-Pass". (Francis de Croiset, Nous avons fait un beau voyage, p. 17, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)-
"Quatre officiers dont trois en activité". (Le Temps, 1^{er} oct. 1927, p. 1)
 - être fonctionnaire de l'Etat
 - offrir ses services
 - service de guerre.-
"Service militaire et de guerre des fonctionnaires". (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 815)
 - temps de service, ancienneté de service
 - camps d'entraide (Unesco)
 - assurer le service, frais de service, desservir; entretenir, réparer; s. entretien, réparations, soins, services
 - frais afférents au service de la dette publique
 - opérations d'entretien et de réparations (ONU)

- servicing (suite)
- _ of meetings beyond the regular office hours
 - _ of public debt
 - _ of regional meetings
 - statistical _ instrument
 - the Department's programme for _ underdeveloped countries
 - the _ of this committee
- servitude
- continuous _
 - discontinuous _
 - penal _
 - penal _ for life
 - personal _
 - praedial _
 - real _
- sess or cess
- session
- annual _s of Parliament
 - closed _
 - closing _
- assurer le service des séances en dehors des heures de travail régulières (*ibid.*)
 - frais de service de la dette publique
 - assurer le secrétariat de réunions régionales (*ibid.*)
 - organe répartiteur de statistiques (Unesco)
 - les plans conçus par le département pour desservir les pays insuffisamment développés (ONU)
 - les services demandés par ce comité (*ibid.*)
 - travaux forcés; dr. servitude (imposée sur une propriété)
 - servitude continue (Langstaff)
 - servitude discontinue (*id.*)
 - (détention avec) travaux forcés
 - les travaux forcés à perpétuité
 - servitude personnelle (*id.*)
 - servitude prédiale (Jéraute)
 - servitude réelle (Langstaff)
 - taxe, impôt; cotisation; assiette des taxes
 - session (du Parlement); audience (d'un tribunal); séance (d'une assemblée)
 - sessions annuelles du Parlement
 - audience à huis clos
 - session de clôture (Agilion); séance de clôture (Quemner)

session (suite)

emergency _
fall _
full _ of a committee

joint _

not in _, when
open _
opening _

petty _s

plenary _
quarter _s

regular _
_ of a court
_ of the peace
special _
the House is now in _

- session d'urgence
- session d'automne
- réunion, assemblée plénière
d'un comité
- séance commune (des deux Cham-
bres)
- lorsqu'il ne siège pas (Unesco)
- séance publique
- session d'ouverture ou inaugu-
rale (Aglion)
- session des juges de paix (d'un
canton)
- session plénière (id.)
- sessions trimestrielles des
assises (Petit)
- session ordinaire
- session d'un tribunal
- session des juges de paix
- session extraordinaire (Unesco)
- la Chambre siège actuellement
mieux que: La Chambre est en
session

sessional

_ allowance
_ committees

_ employee

_ indemnity
_ orders

_ papers

- de session, pour (la durée de) la
session; parlementaire
- indemnité de session
- comités de session; comités pour
la durée de la session (May,
op. cit., II, 24) commissions
spécialisées (Quemner, sous
Parliament)
- employé de session ou pour la
session
- indemnité parlementaire (Gérin)
- ordres de session, ordonnances
pour la durée de la session
- documents parlementaires

- set
- form of a letter
 - form of reply
 - hour, at a
 - purpose
 - price
 - rule
 - time
- set
- adj. établi, fixe, fixé, fait
 - lettre passe-partout
 - réponse type
 - à heure fixe
 - ferme intention
 - prix fixe, p. fait
 - règle établie, r. immuable
 - heure fixée
 - assortiment (de choses qui vont ensemble); ensemble, assemblage (d'objets de même nature); jeu (de clefs, de boutons, d'aiguilles, de crosses, d'avirons, etc.); équipage, attirail, trousse (d'outils); série (de pavillons); batterie (de turbines); train (de pneus); trousseau (de clefs); suite (de médailles); collection (de volumes); jeu (de voiles); service (de vaiselle); ameublement (de salon); parure (de diamants); série (de conférences, de discours); groupe, classe (de personnes); cercle (d'amis); couple (de danseurs); corps, ensemble (de doctrines); ameublement (de salon); cin., tlv. (pl.) décors; gamme (de vitesses); min. train, convoi, rame (de wagons); série (de remarques); tendance (de l'opinion publique); péj. clan, coterie (politique); clique (dangereuse); bande (de misérables); tas (de coquins)
 - jeu complet, série complète
 - trousse à manucure
 - jeu complet, série complète de connaissances
 - jeu de livres
 - un concours de circonstances
 - la pluralité d'exemplaires
 - lettre de change émise en plusieurs exemplaires (Jéraulte)
 - attelage
 - râtelier (ensemble des dents naturelles); aussi dentier (fausses dents)
 - tranche de trois chiffres
- full
- manicure
- of bills of lading,
 - full -
 - of books
 - of circumstances, a -
 - (or plurality) of copies
 - of exchange
 - of horses
 - of teeth
 - of three figures

set, to -

endorser who s his
signature to a bill
- a list of creditors, to -
- a page, to -
- all the people by the ears,
to -

- at defiance, to -
- at rest
- at variance
- (the teeth) on edge
- on foot
- type, in type, to -

set about, to -

set aside (or apart), to -

setback

seasonal s
temporary s of demands

- mettre, placer, poser (qch. sur
une table); disposer, placer,
ranger (qch. d'une certaine
façon); mettre (en ordre, sur
pied, en train); mettre (la
table, le couvert); attribuer,
attacher (une importance à qch.);
mettre (qn à la besogne); imposer
(un devoir); assigner (des
limites); fixer (une date);
établir (des prix); régler
(l'allure); apposer (un sceau);
poser (un problème); mettre (en
musique); établir (les questions
d'un examen); dresser, tendre
(un piège); donner (le bon
exemple); typ. composer; méd.
réduire (une fracture)
- endosseur qui appose sa
signature sur un effet
- arrêter une liste de créanciers
- typ. composer une page
- mettre tout le monde aux prises
(Gibb-Roulier, Thèmes angl.;
p. 49)
- mettre au défi, défier
- mettre au repos, tranquilliser
- mettre en désaccord, brouiller
- agacer les dents
- mettre sur pied, mettre en train
- typ. composer

- se mettre en devoir de

- écarter, mettre de côté; affecter,
consacrer, prélever ou distraire
(une somme pour une fin détermi-
née); dr annuler, infirmer (un
décret); casser (un jugement)

- recul, retard, arrêt (dans la
marche de qch.)
- recul saisonnier
- reculs passagers de la demande
(Delattre)

set forth	- exposer, énoncer, indiquer, énumérer
purposes _ in section 55	- les buts énoncés à l'article 55 (Unesco)
_ in this article	- énumérés dans le présent article (<u>ibid.</u>)
_ under section 10	- prévus à l'article 10 (<u>ibid.</u>)
should be _ against	- devront être défalqués de (<u>ibid.</u>)
set-off	- <u>dr.</u> dédommagement, compensation; reconvention, demande reconventionnelle (en matière de dettes)
set off	- compenser (une dette)
set out	- exposer, montrer, faire voir, présenter
to _ the views of	- exposer les vues de (<u>ibid.</u>)
set-up	- agencement (des pièces d'un local); structure (d'une organisation)
set up	- établir, nommer, constituer, instituer, créer (un comité, un organisme); <u>dr.</u> intenter (une action)
. commission shall be _	- une commission sera constituée (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 35)
_ a special committee, to -	- instituer un comité spécial
_ an action, to -	- intenter une action, ester en justice
_ commissions, to-	- instituer, créer des commissions (Unesco)
_ some sort of international authority, to -	- constituer une sorte d'autorité internationale
to _ on his own account	- se mettre à son compte (T. et Landrieux)
setting	- mise, pose; mise en place; disposition, arrangement; imposition (d'une tâche); fixation (d'une date); montage (d'un spécimen); monture (d'une pierre précieuse); <u>typ.</u> composition
in an international _	- sur un plan international (SDN, cf. R. de la D.)
page_	- <u>typ.</u> mise en page (Harrap)
_ free	- mobilisation (de capitaux)
_ landmarks	- pose de bornes, bornage

- setting (suite)
- of an exhibition - mise en place d'une exposition (Unesco)
 - aside (or apart) - affectation, distraction, prélèvement
 - aside all other consideration - laissant de côté toute autre considération
 - aside of a consideration, the - l'annulation d'une condamnation
- setting up
- mise en place, montage; érection, installation, établissement, instauration
 - of standards - élaboration de normes (BT-28)
- settle
- décider, régler, résoudre (une question); satisfaire (une demande); trancher (une difficulté); ajuster, aplanir, régler, trancher (un différend); vider (une querelle); liquider (une affaire); payer, régler, acquitter, liquider, solder (un compte); s'établir (dans le commerce); coloniser
- each tribunal will _ its own procedure
- chaque tribunal établira lui-même sa procédure (Tr. de Versailles, cf. Daviault, Fiches)
- _ d between the parties
The tribunal is competent to _ any dispute
- arrangé, réglé à l'amiable
 - le tribunal est compétent pour statuer sur tout différend (Unesco)
- settled
- désidé, réglé, soldé, liquidé; arrêté, acquitté, pour acquit; arrangé; domicilié, établi, (pers.); colonisé
 - intention bien arrêtée
 - terre affermée
 - fondations immobilières (Curti, I, 216)
 - politique continue (Harrap)
 - temps fixe
- _ intention
- _ land or estate
- _ lands
- _ policy
- _ weather
- settlement
- règlement, liquidation (de comptes); paiement final, en solde de tous comptes; règlement des legs et des dettes d'une succession; règlement transactionnel d'un litige; ajustement, arrangement, accommodement (d'un différend); solution (d'une

settlement (suite)

Act of _

compromise and _

acted of _

family
(in) full _, _ in full

judicial _

marriage _

penal _

processes of pacific _

_ account
_ by arbitration

_ deed
_ in trust
_ of a controversy
_ of commitments

_ of disputes
_ of the charges

_ of the dispute

_ of transit charges, the -

_ on a lump sum basis
_ out of court

_ scheme

terms of _

the land question called
for _

question); arrangement, accord, accommodement, atermolement, composition (avec des créanciers); transaction, contrat; établissement, installation; colonisation; colonie, fondation, peuplement, comptoir

- Loi de succession au trône qui, en 1701, transmettait la couronne d'Angleterre à la maison de Hanovre
- concordat (après faillite) (Quemner)
- contrat de constitution (Petit); acte de disposition (Jéraute)
- pacte de famille
- (pour) solde de tout compte; paiement intégral
- procédure judiciaire
- contrat de mariage (Curti)
- colonie pénitentiaire
- mesures de règlement pacifique (Unesco)
- compte de liquidation
- règlement par arbitrage; solution arbitrale
- disposition à titre gracieux
- régime dotal (Jéraute)
- règlement d'un litige
- règlement des obligations (Aglion)
- règlement des différends (id.)
- liquidation des frais (Conv. de Madrid)
- règlement du différend, solution du conflit (Tr. de Versailles)
- le décompte des frais de transit
- règlement forfaitaire (Herbst)
- règlement extrajudiciel (Jéraute)
- plan d'établissement (des réfugiés grecs) (La Soc. des Nat., Son Oeuvre, p. 106)
- termes du règlement (Tr. de Versailles); conditions d'arrangement (Herbst)
- le problème de la terre appelait une solution (Conf. intern. du trav., 1925, p. 21)

settlement (suite)	
time _	- marché à terme
voluntary _	- disposition à titre gracieux (Quemner)
yearly _	- liquidation de fin d'année
settlers' effects	- effets de colons
settling	- liquidation, règlement (d'un compte); conclusion (d'une affaire); régularisation. Voir settlement
without _ the matter	- sans donner de solution à l'affaire (Conv. de Madrid, 1920, p. 16)
sever	- rompre (ses relations avec qn); détacher de; se désassocier de; <u>dr.</u> disjoindre
severable	- séparable
provisions of a contract which are _	- si la disjonction peut être effectuée (<u>Tr. de Versailles</u> , cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
several	- plusieurs; distinct, respectif, différent, divers
joint and _ bond	- obligation solidaire (Petit)
joint and _ liability	- responsabilité conjointe et solidaire (Quemner)
our _ rights	- nos droits respectifs (Harrap)
_ covenant	- solidarité passive, <u>par opp. à s. active</u> (joint covenant)
the _ members of the committee	- les divers membres du comité (<u>ibid.</u>)
severally	- séparément, individuellement, respectivement, isolément; chacun en (pour) ce qui le concerne
jointly and _	- conjointement et solidairement, c. et séparément, solidairement
_ liable	- isolément responsable
The Governments _ agree	- les gouvernements s'engagent chacun pour ce qui le concerne (<u>Tr. de Versailles</u> , cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
the members of this League _ agree that	- les membres de la Société reconnaissent; chacun en ce qui les concerne, que (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 20)
the Members _ agree that	- les Membres reconnaissent, chacun en ce qui le concerne que (<u>ibid.</u>)

- severalty - dr. possession individuelle; co-propriété non solidaire, par opp. à copossession, copropriété (joint ownership) (Quemner)
- land held in _ - bien tenu individuellement, sans solidarité (id.)
- severance - séparation de; rupture (des relations); interruption (des communications); dr. disjonction de cause
- motion for _ - (E.-U.) requête pour être jugé séparément (dans le cas où il y a plusieurs accusés)
- _ of diplomatic relations - rupture des relations diplomatiques (Unesco)
- _ pay - allocation de fin de service (ibid.)
- severing - séparation, désunion, disjonction, rupture, sectionnement (Harrap)
- sewage - eaux d'égout, matières d'égout; déjections; eaux usées, eaux résiduaires
- domestic - eaux ménagères
- _ disposal - évacuation des eaux usées (SDN)
- _ disposal and purification - évacuation et épuration des eaux usées (ibid.)
- _ disposal plant - usine de traitement des eaux (ou matières) d'égout
- farm - champs d'épandage
- _ system - système du tout-à-l'égout
- _ treatment - traitement des eaux résiduaires (ibid.)
- sewerage - système d'égout
- sex appeal - amér. chien (cf. Robert); charme, sex appeal (Deak sous It)
- sex obsessed - souffrant d'obsession sexuelle; atteint d'aphrodisie (Jéraute)
- sexual - sexuel
- _ deviate, _ pervert - inverti
- _ deviation - perversion sexuelle
- _ intercourse - rapports sexuels
- sexy - alléchante
- shade - ombre; nuance; amér. store (de fenêtre)
- _ bearer, _ tree - essence d'ombre

- shade (suite)
- endurance
 - -living plant
- shade prices, to -
- réduire légèrement le prix (particulièrement pour obtenir un effet psychologique, par ex. \$1.99 au lieu de \$2.00 - Deak)
- prices d for quantities
- tarif dégressif pour le gros (Harrap)
- from... to...
- passer de... à...
- shadow
- ombre; soupçon; protection, abri; amér. espion; agent de police secrète, filateur
 - simulacre de boxe (Gérin)
 - pl. les chefs de l'opposition (anciens ministres et ministables) (Harrap)
 -
 - organisation dissimulée (Herbst)
 - radiographie, radiogramme (Harrap)
- boxing
- cabinet
- land, _land (see gangland)
- organization
- photograph
- shadow
- filer, suivre, pister (un suspect)
- to be ed by the police
- être suivi par la police
- shadowing
- filature, pistage (d'un individu suspect par la police)
- divorce s
- filature en vue de divorce
- shadowy phrases
- phrases nébuleuses (Unesco)
- shady
- douteux, de caractère équivoque, louche, suspect, véreux
- business
- affaire louche, véreuse, commerce interlope
- character
- individu suspect, d'une probité douteuse
- company
- société véreuse (Kettridge fin.)
- financier
- financier véreux, brasseur d'affaires (ibid.)
- house
- maison borgne
- looking customer
- individu aux allures louches
- manner, he seems to be
- il me semble jouer un rôle peu honnête
- acting in a somewhat
- les dessous de la politique
- sides of politics, the
- agent véreux
- trader
- il y a du louche là-dessous (Harrap)
- There is something about this
- shaggy-dog story (see hairy-dogs)
- shake
- (in dissent) faire non de la tête, nier de la tête
- shake-down
- demande d'argent; extorsion

- shall, should
- 1. "Dans les règlements, présent de l'indicatif en français. Dans les résolutions, le futur rend parfois suffisamment la nuance impérative de ces auxiliaires."
 2. "La majorité des traducteurs rendent automatiquement should par devrait. Ils oublient que should correspond aussi bien à doit, à il y a lieu de, il convient de, etc." (Gloss. de l'Unesco)
- shallow
- peu profond, bas de fond; superficiel, sans profondeur
 - un esprit superficiel
 - à enracinement superficiel, à racines horizontales ou traçantes
 - sol superficiel
 - eaux peu profondes, haut-fond, bas-fond
- sham
- feinte, simulation, imposture; trompe-l'oeil, simili; imposteur, farceur, simulateur; adj. faux, feint, fictif, postiche, simulé, d'emprunt
 - offre fictive; enchère fictive
 - enchérisseur fictif
 - acte simulé
 - dividende fictif (B. et Mettée)
 - moyens dilatoires
 - achat simulé, a. fictif
 - quittance fictive
 - vente simulée
 - titre d'emprunt
 - acte fictif, a. simulé
- shame!
- ass. délib. honte! honteux!
- shammer
- simulateur; imposteur
- shamrock
- trèfle (emblème nat. des Irlandais)
- shanghai a man, to-
- naut. enivrer ou droguer un homme (pour l'embarquer sur un navire à court d'équipage)

chanty	- cabane en troncs d'arbres, et non <u>chantier</u>
<u>men</u>	- <u>bûcherons</u>
SHAPE (abbr. for Supreme Headquarters Allied Powers Europe)	- SHAPE (sigle pour Quartier général suprême des forces alliées en Europe)
shape a policy, to	- déterminer le cours de la politique (Herbst)
share	- part, portion, participation; action (de société); part sociale; intérêt, apport; quote-part, quota, contingent, prorata, tantième, cote, cotisation
active	- valeurs allantes
application for <u>s</u>	- demande de titres (Méliot)
baby <u>s</u>	- valeurs de petite épargne (Herbst)
bearer	- action au porteur
block of <u>s</u>	- tranche d'actions
bonus	- action gratuite, a. de jouissance, a. donnée en prime
common	- action ordinaire
company <u>s</u>	- part sociale, action de société
cumulative preference <u></u>	- action de préférence à jouissance rétrospective
deferred <u></u>	- action déferée
dividend <u></u>	- action gratuite, a. de jouissance (Quemner)
first preference <u>s</u>	- actions de priorité de premier rang (Herbst)
founder's <u></u>	- part de fondateur, d'apport
full <u></u>	- part entière (B. et Mettée)
fully paid-up <u></u>	- action libérée
industrial <u>s</u>	- actions (valeurs) industrielles
initial <u></u>	- mise, apport
joint <u></u>	- action indivise
junior <u></u> (see dividend <u>)</u>	-
legal <u></u>	- part légitimaire (Quemner)
listed <u></u>	- action cotée
management <u></u>	- part de fondateur, p. bénéficiaire
multiple <u></u>	- action multiple (Herbst)
ordinary <u></u>	- action ordinaire
paid-up <u></u>	- action libérée, a. entière
partly paid-up <u></u>	- action non entièrement libérée

share (suite)

personal or registered _s
preference, preferred,
preferential, priority _

promoter's _
proportionate _
qualification _

railway _
registered _

second preference _s

senior _ (see preference _)
_ allotment
_ bonus

_ broker
_ capital
_ certificate

_ capital, preferred _
_ capital, paid-up _
_ crop system
_ cropper
_ dividend
_ interest
_ market

_ of expenses

_ of underwriting

_ prices
_ pusher

_ pushing
_ qualification
_ quotation
_ transfer
_ warrant

_ warrants to bearer
_s forfeited

- actions nominatives (Curti)
- action de priorité, a. préférée (Herendi); actions privilégiées

- part de fondateur
- contingent
- action de garantie (Quemner);
action statutaire (Jéraute)

- action de ch. de fer
- action, valeur nominative,
titre nominatif
- actions de priorité, deuxième
émission (Herbst)

- répartitions d'actions
- bonus en actions par opp. à
bonus en espèces (cash bonus)
- courtier d'actions, c. de fonds
- capital-actions
- titre d'actions, certificat
d'actions, titres définitifs
d'actions

- capital-actions privilégié
- capital-actions versé
- (E.-U.) métayage
- (E.-U.) métayer (BT-50)
- dividende d'actions
- dividendes d'actions
- marché des valeurs, m. des
titres

- part contributive des frais
(Conv. de Bruxelles)
- part syndicale, p. syndicat
aire, p. de syndicat (Kettridge
fin.)

- cours des actions
- démarcheur, courtier marron;
placier de valeurs douteuses
- bourse démanchage, marronnage
- cautionnement en actions
- cote officielle (de la Bourse)
- transfert d'actions
- certificat de parts (Curti, II,
109); coupon (certificat d'ac-
tions)

- actions au porteur (Curti)
- actions frappées de déchéance

share (suite)	
shop _	- action à l'introduction (Quemner)
transferable _s	- actions au porteur
transmission of _s	- transfert d'actions (Curti)
utility _s	- valeurs (titres) de services publics (Herbst)
share	- partager, prendre part; participer (aux bénéfices)
_ in profits	- participation aux bénéfices
shareholder	- actionnaire, sociétaire
_s' meeting	- assemblée, réunion d'actionnaires
variations of _s rights	- modifications des droits des actionnaires
sharer	- partageant, participant
_ in an estate	- <u>dr.</u> portionnaire
sharing	- partage (des bénéfices); participation (aux bénéfices)
shark	- requin, escroc, corsaire; (É.-U.)
financial _	racoleur de main-d'oeuvre - requin financier, corsaire de la finance
sharp	- malin, astucieux, retors; violent, rapide, brusque
_ changes	- brusques changements
_ practices	- procédés peu scrupuleux, indélicats, peu honnêtes
_ protest	- protestations énergiques
_ rebuke	- verte réprimande
_ rise	- très forte hausse
_ words	- expressions blessantes
shattering	- dislocation, ébranlement
the _ of world trade	- la dislocation des échanges mondiaux (Delattre)
shed	- hangar, appentis, baraque, dépôt
sheer dam	- barrage de dérivation
sheet lightning	- éclair diffus, é. en nappe
shelf	- <u>océan.</u> plate-forme; seuil
continental _	- plateau continental; plate-forme continentale; seuil continental

shellfish	- testacés, mollusques et crustacés; coquillages (<u>La véritable cuisine de famille</u> , p. 150); mollusques testacés
_ production	- production coquillière (BT-22)
shell-shock	- obusite ou commotion (de la guerre); psychose traumatique, commotion cérébrale (Harrap)
shell shocked	- obusé ou commotionné
shelter belt, sheltered belt	- <u>for.</u> rideau protecteur, r. d'arbres, r. forestier; massif-abri (Chancerel); coupe-vent
sheltered	- protégé, abrité
_ employment	- emploi protégé (BT-28)
_ industry	- <u>écon. pol.</u> industrie protégée contre la concurrence étrangère (Herbst)
_ market	- marché protégé (Gérin)
_ workshop	- atelier protégé
shelterwood	- essence d'abri (Bezemer)
shelve	- mettre au rancart; enterrer, abandonner (un projet); ajourner, remettre indéfiniment (l'examen d'une question)
shelving	- classement, ajournement (d'une question); enterrement (d'un projet); mise au rancart
sheriff	- shérif; <u>amér.</u> chef de police d'un comté (Harrap)
deputy _	- sous-chef de la police
_ substitute	- adjoint au shérif
shield	- <u>fig.</u> bouclier, protection, égide; <u>zool.</u> carapace, écusson; sauvegarde; plaque protectrice; cuirasse; <u>blas.</u> écusson; <u>géol.</u> bouclier; <u>hort.</u> écusson
biological _	- <u>éner. atom.</u> protection biologique (ONU, <u>Gloss. prov. de l'En. atom.</u>)
Canadian _, the	- le Bouclier canadien (Quillet)
Laurentian _, the	- le Bouclier laurentien

shield (suite)

-budding, - grafting
the other side of the_

- hort. écussonnage
- le revers de la médaille
(Harrap)

shift

- changement, déplacement, modification; moyen, expédient, ressource, défaite, artifice, faux-fuyant, détour, subterfuge, échappatoire; indust. équipe, poste (d'ouvriers); période de relève

night
normal_s
nothing but _s and excuses

- équipe de nuit
- postes normaux
- rien que des échappatoires et des excuses

overtime_s
_ of power
_ of prices
_s and excuses

- postes supplémentaires
- déplacement des puissances (id.)
- bourse déplacement de cours
- des échappatoires et des excuses (Herbst)

short-time_s
supplementary_s
there is a _ of traffic
from rail to road

- postes réduits
- postes complémentaires
- la route enlève une partie de sa clientèle au chemin de fer (Delattre)

to resort to dubious_s

- avoir recours à des expédients douteux

to work in_s

- se relayer (Harrap)

shift

- déplacer, transférer; naut. désarrimer, se désarrimer

_ the burden of proof, to-

- déplacer, renverser, intervenir le fardeau de la preuve (Kettridge fin.)

_ing the burden of proof

- fait de déplacer la charge de la preuve (Aglion)

the importing countries have
_d their sources of supply

- les pays importateurs ne s'approvisionnent plus aux mêmes sources (Delattre)

the retailer is attempting
to _ the tax burden on to
the consumer

- le détaillant cherche à faire retomber l'impôt sur le consommateur (id.)

shifting

- déplacement, transfert, naut. désarrimage, ripage

_ of divides

- géog. phys. migration des lignes de faite (Kettridge techn.)

_ of income

- transfert de revenus

shifting (suite)

_ use

- jouissance d'un bien qui passera du bénéficiaire actuel à un bénéficiaire futur

shifty

_ behaviour
_ customer

- artificieux, roublard; chafouin, fuyant (regard)
- conduite louche ou ambiguë
- faux bonhomme

ship

capital _

- navire, vaisseau, bâtiment, bateau, bord
- bâtiment de ligne cuirassé (Harrap)
- navire de charge
- bague flottant
- navire hôpital
- navire marchand, n. de commerce
- navire à voile, vaisseau à voile

carrier _
convict _
hospital _
merchant _
sailing _

_ 's accommodation craft

- bâtiments d'accommodement de vaisseau (Pitman)

_ 's accounts

- comptabilité de bord

_ 's articles

- contrat d'engagement, rôle d'équipage, rôle d'armement

_ 's certificate of registry

- certificat de registration navale (Pitman); acte de nationalité (B. et Mettée)

_ 's clearance inwards

- acquit (Pitman)

_ 's clearance outwards

- congé (id.)

_ 's company

- équipage

_ 's husband.

- gérant à bord (id.); capitaine d'armement

_ 's inventory

- inventaire de bord

_ 's log

- journal (livre) de bord

_ 's manifest

- manifeste de sortie, déclaration d'expédition; liste des passagers

_ 's odour

- odeur de cale (BT-18)

_ 's papers

- papiers de bord, p. d'expédition

_ 's passport

- permis de navigation (Pitman)

_ 's protest

- déclaration

_ 's register

- certificat d'immatriculation; certificat d'attache; (en Fr.) acte (ou brevet) de francisation; (en Belgique) lettre de mer

ship (suite)	
_s stationed abroad	- bâtiments en station à l'étranger (Conv. de Madrid)
_'s store bond	- contrat particulier de douane
_'s stores	- approvisionnements de bord, provisions de bord; vivres soumis aux droits (Pitman)
_'s surgeon	- médecin du bord (BT-47)
_'s sweat	- buée de cale (BT-18)
_ borer	- bigorneau perceur; taret des carènes (Gérin)
_ breaker	- démolisseur de navires
_ broker	- courtier maritime
_ builder	- constructeur de navires
_ canal	- canal maritime
_ canals	- canaux navigables (Pitman)
_ carpenter	- charpentier du bord
_ chandler	- fournisseur de navires, f. maritime
_ chandlery	- fournitures pour navires, f. maritimes
_ going light	- navire marchant à vide
_ in ballast	- navire sur lest
_ load	- chargement, cargaison
_ movement	- mouvement des navires
_ papers	- pièces de bord, papiers de bord
_ stores (or marine stores)	- fournitures de (pour) navires, fournitures maritimes, approvisionnements de navires
_ way	- cale de lancement
_ worm	- taret
_ training ship	- navire-école, vaisseau-école (Petit)
ship	- expédier, embarquer (des mdisés); aussi charger
_ grain in bulk, to	- charger des grains en vrac
shipmaster	- patron, capitaine de navire
shipment	- envoi, expédition (de mdisés); chargement, cargaison; embarquement, mise à bord
for _	- livrable
prompt _	- expédition prompte
value at time of _	- valeur au départ (facture française)
shipowners	- armateurs
_ lien	- privilège d'armateur (Pitman)

shipper	- expéditeur, chargeur; armateur, affréteur
shipping	- vaisseaux, navires, tonnage; marine (marchande); chargement, embarquement, mise à bord; transport, expédition, envoi de marchandises par mer, par ch. de fer, etc.; exportations <u>adj.</u> naval, maritime
an abundance of _ and little cargo	- abondance de tonnage et peu de marchandises
Canada _ Act	- Loi sur la marine marchande du Canada (S.R., 1952, c. 29)
idle _	- tonnage désarmé (Harrap)
merchant _	- marine marchande
movement of _	- mouvement maritime, mouvement des navires
Planning Board for Ocean _	- Bureau d'étude des transports océaniques (OTAN)
_ advice	- avis d'expédition
_ agency	- agence maritime, a. d'affrètement (Kettridge fin.)
_ agent	- <u>mar.</u> agent maritime, expéditeur; courtier maritime; <u>ch. de f.</u> commissionnaire, c.-expéditeur, expéditeur
_ articles	- conditions d'embarquement, rôle d'équipage, r. d'armement
_ bill	- connaissance; <u>mar.</u> manifeste
_ broker	- transitaire, commissionnaire en transit, courtier maritime
_ business, _ trade	- affaires maritimes, commerce maritime; exportation, industrie des transports maritimes
_ charges, _ expenses	- frais de chargement, d'affrètement, d'expédition
_ clerk	- expéditionnaire
_ combine	- coalition d'expéditeurs
_ company	- compagnie de navigation, c. d'armement, c. de transport maritime
_ concern	- entreprise (ligne) de navigation
_ concerns, _ interests	- affaires maritimes
_ conference	- conférence maritime
_ department	- service des expéditions (Daviault <u>Traduction</u>)
_ directory	- répertoire maritime (Kettridge fin.)
_ dues	- droits maritimes, d. de navigation

shipping (suite)	
- exchange	- bourse maritime, b. des frets (<i>ibid.</i>)
- house, - firm	- agence maritime, maison d'expédition, m. d'armement
- industry	- armement, industrie de l'armement, industrie des transports maritimes (<i>ibid.</i>)
- intelligence, - news	- nouvelles maritimes (Smith)
- invoice	- facture d'expédition
- law	- droit maritime
- line	- ligne de navigation
- list	- liste des départs; livre d'expédition
- master	- agent maritime, commissaire maritime
- office	- bureau d'armement; agence maritime (d'affrètement)
- order	- ordre d'expédition
- permit	- permis de sortie, p. d'exportation
- place	- lieu d'expédition
- port	- port d'embarquement, de chargement; port d'expédition
- room	- salle d'expédition (Davialt, Traduction)
- route	- route de navigation
- service	- service maritime
- shares	- valeurs de navigation
- specification	- spécification d'embarquement (Pitman)
- time	- jour de chargement, j. d'expédition
- ton	- tonneau d'affrètement, t. de fret (Kettridge fin.)
- trade	- industrie de l'armement; affaires maritimes; industrie des transports maritimes
- weight	- poids à l'embarquement (<i>ibid.</i>); poids de la cargaison (Pitman)
the - interests	- le commerce maritime
tramp -	- navigation d'escale
shipyard	- chantier de construction navale, c. naval, c. de construction maritime
shock absorber	- <u>auto.</u> amortisseur (de chocs)
shock (therapy) treatment	- <u>méd.</u> thérapeutique par le choc,

- shock (suite) t. par l'électrochoc; électrochocs (Paris-Match, 6 déc. 1958, p. 35)
- shoe -
- that is another pair of _s - c'est une autre paire de manches
- that's where the _ pinches to put the _ on the right foot - loc. c'est là que le bât blesse
- adresser le blâme à qui le mérite
- shoe horn - chausse-pied
- shoot (for coal, grain, etc.) - conduit, déversoir, glissière; goulotte (La Sc. et la Vie, 1922, p. 195)
- shoot the moon, to - mettre la clef sous la porte, démenager à la cloche de bois
- shop - boutique, magasin; atelier, péj. officine
- art _ - magasin de tableaux
- bucket _ - bourse officine de contrepartie; maison de contrepartie (Kettridge fin.); bureau d'un courtier marron (Herbst)
- closed _ - atelier syndicaliste (H.-P. Arsenault); entreprise n'embauchant que du personnel syndiqué (Quemner)
- fitting _ - atelier d'ajustage
- machine _ - atelier de construction mécanique
- open _ - atelier qui admet des ouvriers non-syndiqués (Herbst); atelier libre
- pattern _ - atelier de modelage
- repair _ - atelier de réparations
- _ buying - bourse achats professionnels (Kettridge fin.)
- _ cards - affiches syndicales.- (Bill 22, Loi concernant l'enregistrement d'affiches syndicales par les unions ouvrières, du 10 mai 1938)
- _ fitter - agenceur de magasins
- _ foreman - chef d'atelier; maître ouvrier
- _ lifting (see shoplifting)

- shop (suite)
- _ selling
 - bourse ventes professionnelles (Kettridge fin.)
 - actions à l'introduction (ibid.)
 - délégué syndical, d. d'atelier
 - _ shares
 - _ steward
 - _ walker (see floorwalker)
 - _ window
 - to talk _
 - montre, vitrine
 - parler affaires, boutique, métier
- union _ (see closed_)
- shop, shopping
- _ bag
 - faire ses emplettes; can. magasinier, magasinage
 - sac fourre-tout; sac, filet à provisions
 - _ centre
 - place marchande, quartier commerçant; centre commercial. Voir note sous supermarket
- shoplifting
- vol à l'étalage, à la détourne
- shore
- French _
 - lake _
 - _ facilities
 - rivage, bord, littoral, côte, grève, plage, rive
 - voir cette expression dans l'ordre alphabét.
 - _ ice
 - _ leave
 - rivage du lac; lisière de terrain en bordure du lac
 - installations côtières (Plan de Colombo)
 - can. bordages
 - permission accordée à un marin à terre
 - _ line
 - géog. phys. ligne du rivage
 - _ c. a lake
 - _ of a river
 - _ patrol
 - _ risk
 - rivage
 - rivage, rive, grève
 - police côtière
 - assur. mar. risque de séjour à terre
 - _ terrace
 - plate-forme littorale, plate-forme côtière; terrasse littorale (Kettridge techn.)
- short
- court, abrégé, insuffisant, incomplet, à court de, inférieur à; comm. à courte échéance, à court terme; bourse à découvert
- selling _
- _ account
 - bourse vente, vendre à découvert (B. et Mettée)
 - _ bill
 - découvert
 - effet, billet à courte échéance
 - _ cause
 - dr. affaire plaidée sommairement (Aglion)

short (suite)

- credit
 - crop
 - dated
 - dated bill
 - delivery
 - exchange
 - gang system

 - handed
 - hauls
 - interest
 - lived
 - loan
 - money
 - notice
 - notice, at
 - notice loan
 - of a miracle we are ruined
 - of full compliance with the conditions, falls-

 - of hands
 - of madness, it would be a little -
 - of murder he would do anything
 - of open rebellion, opposition which stopped-

 - of stock
 - of suicide, the most desperate step-
 - of the original, the copy falls-

 - of treason, it is nothing-
- crédit à court terme, court crédit (Herbst)
 - récolte déficitaire
 - à courte échéance, à court terme
 - effet, traite à court terme, à courte échéance
 - le manquant; livraison partielle
 - papier court
 - escroquerie consistant à engager dans les docks trois quarts d'équipe seulement tout en portant une équipe entière sur la liste de paye (Deak)
 - à court de personnel, de main-d'oeuvre
 - courtes remorques, charrois à courte distance
 - intérêts en moins (Pitman)
 - éphémère, de courte durée, sans lendemain
 - prêt à court terme, à courte date
 - prêts courts (id.)
 - court terme
 - à court terme (dépôt)
 - prêt à court terme
 - à moins d'un miracle nous sommes perdus
 - ne satisfait pas entièrement aux conditions (L.C., cf. Daviault, Fiches)
 - à court de main-d'oeuvre
 - ce serait presque de la folie (Petit)
 - il est capable de tout sauf de tuer
 - une opposition qui n'allait pas jusqu'à la révolte ouverte (Macaulay)
 - bourse baissier
 - l'acte le plus désespéré à l'exception du suicide
 - la copie demeure bien au-dessous de l'original, est loin de valoir l'original (Petit)
 - c'est une trahison, ni plus ni moins

short (suite)

- paper
- particulars of the property
- run and long-run, experience in the -
- stake man
- subject
- rim changes in Canada's commercial policy
- run effects
- run fluctuations in Canadian imports
- run variations
- sale
- seller
- shipment
- shipped
- sighted
- supply, money is in - term
- term commercial policy
- term credit
- term investment
- term note
- term price fluctuations
- term treasury bills
- time
- title
- ton
- trial balance
- understandings
- weight
- the demand for labour falls of the supply
- to be _ of
- comm. traite à courte échéance (T. et Landrieux)
- description sommaire des biens
- situation au cours de périodes de courte et de longue durée
- ouvrier qui ne travaille que quand ça lui chante (Deak)
- cin. court métrage
- changements de brève durée dans la politique commerciale du Canada
- répercussions de courte durée
- fluctuations passagères des importations canadiennes
- variations de courte durée
- bourse vente à découvert
- vendeur à découvert
- pas à bord (Pitman)
- embarqué en moins
- imprévoyant; de myope (politique)
- l'argent est rare
- à court terme
- politique commerciale à court terme (Unesco)
- crédit à court terme
- placement à court terme
- effet à courte échéance
- fluctuations des prix à courts termes (ibid.)
- bons du trésor à court terme (ONU)
- travail à horaire réduit; chômage partiel
- titre abrégé (d'une loi)
- tonne courte (=2000 liv. angl.)
- balance d'inventaire
- des intelligences bornées (Clifton)
- poids déficitaires, p. faibl., déficit de poids (B. et Mettée)
- sur le marché de l'emploi, la demande est inférieure à l'offre (Delattre)
- être à court de, à bout de, manquer de, insuffisamment muni de, en mal de, au-dessous de, loin de, ne pas répondre à.- "Voyageurs en mal de cham-

short (suite)	bres". (Le Gaulois, 22 août 1923)
to buy, to sell _	- acheter, vendre à découvert (R.)
to fall _ of the mark	- ne pas atteindre le but
to stop _ of crime	- s'arrêter au seuil du crime (Harrap)
short	- déficit, manquant, manque; bourse baissier; cin. court métrage (Unesco)
cash _s and overs	- déficits et excédents de caisse (Kettridge fin.)
_ in the cash	- déficit dans l'encaisse
shortage	- déficit, découvert, insuffisance, manquant, manque, disette, raréfaction, crise; perte, tare, mal; déchets (comm. des grains); consume (déchet occasionné par la manutention chez les marchands de gros) (Le Figaro); creux de route.
.dollar _	- pénurie de dollars
food _	- disette de vivres
labour _	- crise de main-d'oeuvre
_ in export	- exportation déficitaire
_ in the cash	- déficit de caisse
_ in weight	- déficit de poids (B. et Mettée)
_ of accommodation	- manque de places
_ of coal	- raréfaction du charbon (L'Outillage, 1923, p. 268)
_ of food	- disette, pénurie de vivres (J. des Débats, 30 juil. 1923)
_ of labour	- raréfaction, rareté de la main-d'oeuvre (Rev. Scient., 1927, p. 129, 132)
_ of liquor through breakage	- perte de spiritueux par suite du bris des colis (Louis D'Ornano)
_ of paper	- la crise du papier (Harrap)
_s and overages	- défalcons et excédents (S.R., 1952, c. 25, art. II (2))
shortcoming	- faute, faiblesse; manque, imperfection, défaut, manquement; erreur, omission; insuffisance, déficit

- shortcoming (suite)
a _ of the Western diplo-
macy - une faiblesse de la diplomatie
occidentale
- shortfall - différence en moins, insuffisance,
déficit, manque à
_ in export - manque à exporter
_ in outport - manque à produire
- shorthand - sténographie
_ (a very short way of
expressing a message) - météor. message abrégé
_ -typist - sténodactylographe, sténodacty-
lo
typed _ - sténotypie, sténo mécanique
(Herbst)
- shorts - petit son, par opp. au gros son
(bran) (Gérin); farine bise,
recoupés, fleurage (Lar. agric.)
- should...would
we should be much obliged
if you would... - nous vous serions très obligés
si vous vouliez bien... (T.
et Landrieux, op. cit., p.
18)
- shoulder - constr. épaulement; voi. accotement
(espace compris entre la chaussée
et le fossé, le ruisseau et la
maison) (Gérin)
- cold _ - froid accueil.- Los Angeles a
montré à Nikita Krouchtchev ce
qu'on appelle en américain une
"épaule froide" (Raymond
Cartier, dans Paris-Match du
3 oct., 1959, p. 69)
- soft
to give s.o. the cold _ - voi. accotement dangereux
- être en froid avec qn, battre
froid à qn
- show - spectacle, exposition, étalage,
montre, déploiement; exhibition
(de toilettes); apparence, sem-
blant, simulacre; parade (de
sentiments, etc.); ass. délib.
levée (de mains); comm. salon (de
l'auto.); trace, indication,
indice (de pétrole, de gaz)

show (suite)

- agricultural _
 - art _
 - dumb
 - fair __, give him a--

 - motor
 - _ bill _
 - _ card

 - _ case
 - _ of friendship
 - _ of hands
 - _ of hands, a vote was taken by a _
 - _ of hands, the measure was voted by a _
 - _ of learning
 - _ of resistance

 - window
 - Travelling _s

 - wax-work _s
- comice agricole (Herbst)
 - exposition des beaux-arts
 - pantomime
 - donnez-lui l'occasion de se défendre (Petit)
 - salon de l'automobile
 - affiche
 - affiche, carte d'échantillons, pancarte, étiquette
 - montre, vitrine (Harrap)
 - démonstrations d'amitié
 - vote à main levée
 - il est procédé au vote à main levée (Unesco)
 - la mesure fut votée à main levée (Petit)
 - parade d'érudition
 - simulacre de résistance (Harrap)
 - montre, étalage
 - exhibitions publiques ambulantes, spectacles ambulants (Bull intern. des dnes)
 - cabinets de figures en cire (ibid.)

show

- montrer, faire (laisser) voir, indiquer, accuser, porter, révéler, manifester, présenter, donner; dénoter, démontrer, prouver, faire preuve de, témpigner, marquer; faire apparaître, faire ressortir, établir; se traduire; représenter; exhiber; constater; justifier; expliquer, enseigner, faire comprendre; conduire, mener; exposer (dans un concours, une exposition).-
- "Les travaux que nous venons „ d'énumérer ont montré que ...
- "-Des expériences analogues ont montré que..." (Rev. Scient., 1924, p. 708, 709)
- une pièce faisant ressortir l'objet de la dépense proposée (Unesco)

a document ing the purpose of the proposed expenditure

show (suite)

- | | |
|---|---|
| account which _s a loss | - compte qui accuse une perte, qui se traduit ou se solde par une perte (Kettridge fin.) |
| balance sheet _ing a profit, a loss | - bilan bénéficiaire, déficitaire (<u>ibid.</u>) |
| certificate which _s the existence of mortgage | - certificat qui constate l'existence d'hypothèques (<u>ibid.</u>) |
| he did not _ up until ten | - il n'est pas venu avant dix heures |
| particulars _n on the daily statement | - les indications portées sur les relevés journaliers (Conv. de Madrid, 1920, p. 73) |
| the stock market continues to _ strength | - le marché des valeurs continue à faire preuve de résistance (Kettridge fin.) |
| to _ a balance of | - présenter un solde de |
| to _ cause | - exposer ses raisons; offrir des raisons valables (Jéraute) |
| to _ illusory profits by overvaluing the exchange | - faire apparaître (ou faire ressortir) des bénéfices mensongers en majorant les valeurs d'échange (Kettridge fin.) |
| to _ signs of fatigue | - montrer des signes de fatigue |
| to _ someone around | - faire les honneurs de la maison |
| to _ sufficient cause | - offrir une raison ou un motif suffisant. |
| to _ that all the necessary formalities have been complied with | - justifier de l'accomplissement de toutes les formalités requises (<u>ibid.</u>) |
| to _ the reserve among the liabilities | - porter en passif la réserve; faire figurer la réserve au passif (<u>ibid.</u>) |
| until the contrary is _n | - jusqu'à preuve du contraire |
| shrink | - se resserrer, se rétrécir, se contracter, s'amenuiser, s'effriter, s'amoinrir |
| export markets are _ing | - les marchés d'exportations se rétrécissent (Delattre) |
| the value of the currency _s as prices rise | - le pouvoir d'achat de la monnaie s'effrite à mesure que les prix montent (<u>id.</u>) |

- shrinkage - contraction, retrait (du bois; étrécissement, rétrécissement (d'une étoffe); gr. diminution de volume, perte de poids (dues aux tares); consume, tare du blé (Daviault, Traduction); dépérissement, racornissement, fléchissement, resserrement (du marché du travail); diminution (du capital); amoindrissement (de crédit); amenuisement, dépréciation, moins-value
- allowance - gr. diminution de volume allouée (S.R., 1952, c. 25); compensation pour diminution de volume (ibid., art. 15 (19)); tolérance pour diminution de volume (Rapport Turgeon); défalcation pour diminution de volume, déduction pour diminution de poids; perte de poids, perte due aux tares (Lar. agric.); serrage (Kettridge techn.)
- hole - retassure (dans un lingot d'acier)
- of credit - amoindrissement de crédit
- of exports - diminution d'exportation
- rule - mètre à retrait (Daviault, Traduction)
- tables - gr. tables de tolérances pour diminution de poids
- the of personal income - l'amoindrissement des revenus des particuliers (Delattre)
- shrinking - qui se contracte, qui se rétrécit, qui se retire; qui dépérit; en train de disparaître
- assets - actif qui dépérit
- capital - capital qui diminue
- shuffle-board, shovel-board - jeu de galets
- shunt - ch. de f. garer, manoeuvrer
- shunting - ch. de f. garage, manoeuvre, triage (des trains); bourse arbitrage
- engine - locomotive de manoeuvre
- foreman - chef de manoeuvre
- stocks - bourse arbitrage de valeurs (Kettridge fin.)

- shut for dividend - clôture pour dividende (Pitman)
- shut-outs - mar. exclusion (id.)
- shylock - usurier rapace, créancier impitoyable
- shyster - anglo-amér. homme d'affaires véreuses; homme de loi de bas étage (Jéraute)
- sic - adv. sic, ainsi (dans un texte, et généralement inséré entre parenthèses)
- c'est ainsi que vous travaillez pour le profit et la gloire des autres. On dit aussi: tulit alter honores: un autre a eu tout l'honneur
- sic
_ vos non vobis (lat.)
- sick - adj. malade, de maladie
- naut. infirmerie de vaisseaux (Conv. de Gen.)
- caisse de maladie, de secours
- congé de maladie (ONU)
- rôle des malades
- indemnité de maladie
- sick
_ bays
_ benefit fund
_ leave
_ list
_ pay
- side - côté (d'un triangle); paroi (d'un fossé); flanc (d'une colline); versant (d'une montagne); géol. lèvres (d'une faille); adj. latéral; secondaire
- adm. représentants de l'Administration (au Conseil national mixte du service public du Canada); ind. patronat
- des deux côtés, de part et d'autre
- au civil et au criminel
- du côté paternel, maternel
- budget à côté (J. Officiel, 1925 (Sénat), p. 640)
- jeu latéral
- conflit secondaires
- question (d'intérêt) secondaire (Daviault, Traduction)
- side
official _
- on both _s
- on civil and criminal _s
on the father's _ , the mother's _ ,
_ budget
_ clearance
_ conflict
_ issue

side (suite)	
_ line	- un à-côté, une occupation secondaire; <u>ch. de f. voie secondaire, v. de raccordement, v. latérale</u>
_ note	- note marginale, n. en marge; apostille (sur un doc.)
_ road	- chemin de traverse
_ show	- théâtre forain; spectacle payant (dans une foire); baraque, guignol
_ street	-- rue latérale, r. transversale
_ track	- <u>ch. de f. voie de garage, v. de service</u>
_ trip	- crochet
_ view	- vue de profil, de côté; élévation latérale
_ wall	- mur latéral
staff _	- <u>adm. représentants des fonctionnaires (au Conseil national mixte du service public du Canada); ind. salariat</u>
the other _	- la partie adverse, la contrepartie
this _ up	- haut (sur les caisses)
to hear both _s of the question	- entendre les deux cotés, le pour et le contre de la question
side	- prendre parti pour, se ranger du côté de
_ -step	- éviter, éluder (une question)
_ -track	- écarter (une question)
_ -track an issue	- reléguer une question au second plan, remettre un projet à plus tard
siding	- <u>ch. de f. voie de garage, v. de service; pl. voies de garage, gare d'évitement</u>
sift	-
to _ the grain from the chaff	- séparer le bon du mauvais, dégager ce qui nous semble utile
sifting	- <u>min. criblage</u>
sight	- vue
at	- au jugé (B. et Mettée)
bill payable at _	- effet payable à vue, à présentation, sur demande

- sight (suite)
- guilty in the _ of the law
 - on sale _ unseen
 - _ bill
 - _ entry
 - _ line
- sighting
- sightseer; sightseeing
- sign
- election _
 - road (traffic) _
 - shop _
 - _board
 - _ of abbreviation
 - _ post
- sign
- please _ and return the enclosed acknowledgement
- sign manual
- he affixed his _ to
 - Letters Patent under the _
 - message from the Crown under the _
 - _ Warrant
- coupable aux yeux de la loi
 - (E.-U.) à vendre tel quel, sur description, sans inspection (Harrap)
 - traite à vue, billet à vue
 - une déclaration provisoire
 - échappée de vue
 - visa (d'une lettre de change)
 - excursionniste; tourisme (en commun)
 - signe, marque, trace; signal; écriteau
 - affiche électorale
 - poteau indicateur, signal de route
 - enseigne; écriteau
 - enseigne, écriteau
 - signe d'abréviation
 - poteau indicateur; guide routier
 - signer, revêtir d'une signature, souscrire, viser
 - prière de nous retourner l'accusé de réception ci-joint revêtu de votre signature
 - seing; signature; signature autographe (sur un document officiel); signature de souverain (Clifton); sceau manuel (May); signature manuelle (Anson)
 - il apposa sa signature sur (Guiraud)
 - lettres patentes revêtues du paraphe (DLP, cf. Benoit)
 - message signé de la main du roi (de la reine), m. délivré sous la signature du roi, m. revêtu de la signature du roi, m. de la couronne sous le sceau manuel (May)
 - ordre portant la signature de la reine

sign manual (suite)

she was under a warrant that Queen Victoria exercised her prerogative to abolish the purchase of commissions in the Army

- ce fut par un ordre signé de sa main que la reine Victoria exerça sa prérogative en abolissant l'achat des commissions dans l'armée (Richard Dimbleby, Elizabeth Our Queen, p. 85, London, 1953)

under his
under

- signé de sa main (Petit)
- dans les formes, revêtu de la signature du roi, de la reine (message royal)

under the Queen's

- signé de la main de la reine, revêtu de la signature de la reine

under the of the Governor General of Canada

- sous le seing du gouverneur général du Canada

signal

- signal

alarm
control s

- signal d'alarme
- signalisation routière (des rues)
- signal de détresse
- naut. coup de semonce

distress
 shot

signalling

- signalisation, transmission de signaux

 device

- signalisateur

signatory, signatory

- signataire (d'un pacte, d'un contrat); souscripteur

the ies and acceding States

- les Etats signataires et les Etats qui auront adhéré (à la Convention de Genève)

the ies to the agreement
the ies which are named in the Annex to the Covenant

- les signataires de l'accord
- les signataires dont les noms figurent dans l'Annexe au présent Pacte (Fr. de Versailles)

the powers to the Treaty of Versailles

- les puissances signataires du Traité de Versailles

signature

- signature (d'un traité, d'un document); seing; typ. signature (d'un cahier) et, par extension, au Canada, le cahier lui-même; cahier, feuille pliée de façon à former 16 pages; adm. visa

autograph (ic) _
counter-_
facsimile _
he has honored his _

- autographe, signature à la main
- contreseing, contre-sceau
- signature autographiée
- il a fait honneur à sa signature
- signature collective
- signature sur le timbre
- signature sociale de la maison (Smith)
- griffe
- procuration unique (Herbst)

joint _
_ across the stamp
_ of the firm
_ stamp
single _

signature (suite)	
specimen _	- spécimen de signature
stamped _ , _ stamp	- griffe
to legalize a _	- légaliser une signature
under private _	- sous seing privé (<u>Donv. de Madrid, p. 46</u>)
usual _	- signature habituelle
signer (see signatory)	
_s of a petition	- signataires d'une pétition
signet	- sceau, cachet
significance	- portée, importance, conséquence, gravité. Ne pas confondre avec "signification".
matter of great _	- affaire de la plus haute importance
of no	- lance, d'une haute portée
the full _ of the paragraph	- sans importance, sans portée
significant	- toute la portée du paragraphe (Unesco)
one of the most _ documents	- important, grave; révélateur; réel, d'importance, de poids
	- l'un des documents les plus révélateurs
signing	- signature (d'un document); souscription (d'un acte)
contract which only wants _	- contrat auquel il ne manque que la souscription
_ by proxy	- signature par procuration
_ clerk	- fondé de signature
_ officer	- fondé de signature (BT-69); personne autorisée à signer
_ protocol	- procès-verbal de signature
signpost	- poteau indicateur; guide routier
signposting	- signalisation routière (des rues)
silent	- silencieux, insonore; peu communicatif, taciturne; <u>fin.</u> occulte, commanditaire
_ film	- film muet. On dit souvent: le muet, un muet
_ partner	- commanditaire, associé commanditaire, bailleur de fonds (Kettridge fin.)
_ partnership	- participation occulte
_ policeman	- indicateur de direction
_ salesman	- comptoir vitré (Assoc. technol.)

- silk screen
 - print
- silver
 bar
 - bullion
 - bullion purchase account
 - coin and bullion
 - coinage account
 - currency
 - point
 - standard
 - standard country
- silvering
- similar
 - operations
 - product
- similarly
 - she renounces on behalf
 of herself and her nationals
- simple
 - arbitration
 - attachment
 - average
 - contract
 - contract creditor
 - credit
- gravure au pochoir de soie
- sérigraphie (Unesco)
- argent
 - argent en barres
 - matières d'argent
 - compte d'achat de matières
 d'argent
 - ban, encaisse-argent (Ket-
 tridge fin.)
 - compte de monnaie d'argent
 - monnaie d'argent, numéraire
 d'argent, pièces en argent,
 argent (*ibid.*)
 - silver-point (*ibid.*)
 - étalon-argent, *é.* d'argent
 - pays à étalon d'argent
- tain (d'une glace)
- semblable, pareil, analogue.-
"Analogus" est le mot le plus
employé dans le Traité de Ver-
sailles. L'Unesco conseille à
ses traducteurs d'employer
"analogue" et "comparable"
plutôt que "similaire" dont on
abuse."
 - opérations similaires (So-
 reph, La Comptabilité, p.
 108)
 - produit similaire (La France
 Nouv., 1924, p. 373)
- semblablement, de la même façon
 - elle renonce également pour
 elle et pour ses ressortis-
 sants (Tr. de Versailles,
 art. 71)
- simple; tacite, verbal; (contrats
 non scellés, chirographaires
 - arbitrage simple
 - saisie-arrêt chirographaire
 - avarie simple, a. particulié-
 re (Smith)
 - convention verbale, tacite;
 obligation chirographaire
 (Harrap)
 - créancier chirographaire (L,
 et Daumas)
 - crédit simple; accréditif sim-
 ple; crédit non confirmé
 (Kettridge fin.)

- simple (suite)
- debenture
 - fault
 - fold
 - interest
 - larceny
 - ore
 - rights
 - tool
- simpliciter
- dr. absolument, purement et simplement, universellement, sans limite (Jéraute); sans faire valoir aucun droit
- simulated
- contract
 - debt
- simultaneous interpretation
- facilities
- sine die (lat.)
- (ajournement) pour un temps indéfini, sans indication de terme (Quemner); indéfiniment, sine die
 - le comité ajourne ses délibérations sine die, indéfiniment ou à une date indéterminée
- the committee adjourned
-
- sine qua non (lat.)
- sine qua non (sans quoi non); condition indispensable.- Clause sine qua non
- sing
- arg. avouer (dans le lang. de la pègre), "se mettre à table" et trahir ses complices, (Quemner). Voir turn Queen's or State's evidence
- Singapore
- géog. Singapour
- single
- simple, unique, particulier, séparé; seul, célibataire
 - parti qui ne compte qu'un seul adhérent au Parlement. Parti de M. Ligucré Lacombe, par exemple.
- obligation chirographaire (Kettridge fin.)
 - géol. faille simple
 - géol. pli simple
 - intérêts simples
 - dr. vol simple, vol (Herbst)
 - minéral simple
 - voir grand rights
 - outil à main (Aglion)

single (suite)

ballot for member
- bed

- bedroom
- commission
- costs
- court
- entry

-entry bookkeeping

- loan
- person
- premium
- price store
-rate registered letter

-span bridge
- stroke staple press.

- sum
- tax system

- ticket
- transferable vote

- vote system

single out

W. was d out for perse-
- cution

singly

volumes sent

singular

successor
To all and to whom these
presents shall come

sink

- scrutin uninominal (Quemner)
- lit à une place, lit pour
une personne, et non lit
simple
- chambre à un lit
- bourse franco (Kettridge fin.)
- frais uniques
- tribunal d'exception
- compt. partie simple (cf.
double entry)
- comptabilité en (ou à)
partie simple
- seul et même emprunt
- personne non mariée
- fin. prime unique (ibid.)
- magasin prix-uni (Herbst)
- lettre recommandée de port
simple (Conv. post. du
Caire, art. 64)
- pont à une travée
- agrafeuse coup de poing
(Kettridge fin.)
- versement unique
- système de la taxe unique
(Gérin)
- billet simple
- vote unique transférable
(Lachapelle, Les régimes
électoraux, p. 192)
- vote unique, scrutin unino-
minal (Gérin)

- prendre à partie
- W. fut choisi pour être
persécuté (Macaulay)

- isolément, séparément, indivi-
duellement
- volumes expédiés isolément
(Conv. de Madrid, 1920, p. 11)

- singulier, particulier, individu-
- el
- successeur à titre particulier
- à tous ceux qui les présentes
verront

- baisser (cours); diminuer (prix);
amortir (un emprunt); éteindre
(une dette); engloutir (de
l'argent dans une entreprise)

- sink (suite)
to _ a loan
to _ or swim
- sinkers
- sinking
- permanent _ of the vessel
- _ fund
- _ fund bonds
- _ prices
- _ wood
- sirlôin
- sister
- foster _
- full _
- half- _
- _ company
- _ nations
- _ ship, or _
- _-ship clause
- sit
- amortir un emprunt
- adviene que pourra, après nous le déluge (Daviault Traduction)
- bois fondrier (Hudon)
- creusement, creusement (d'un puits); affaissement, tassement; engoulement, torpillage (d'un navire). Gérin, au mot Foundering, emploie "coulage" que n'enregistre, toutefois aucun dictionnaire; fin. amortissement, extinction
- submersion du navire sans possibilité de renflouement (TS, cf. Daviault, Fiches)
- fonds d'amortissement; caisse d'amortissement (Smith)
- actions amortissables (Quemner)
- prix en recul
- bois fondrier, bois canard
- cuis. aloyau (de boeuf); faux-filet
- soeur
- soeur de lait, s. adoptive
- soeur germaine
- soeur consanguine (du côté paternel); soeur utérine (du côté maternel)
- société soeur, compagnie soeur
- nations soeurs
- naut. navire frère, n. jumeau, frère (Kettridge fin.); bâtiment de même série
- clause prévoyant la collision avec un navire appartenant à un même propriétaire (Quemner)
- siéger; être en séance; occuper un siège dans une assemblée; s'assembler, se réunir, prendre séance; représenter, être député (au Parlement); poser pour le peintre, le sculpteur, le photographe (Gérin)

sit (suite)

- a committee is ing on the question
he sat for Ottawa East
- for a constituency, to-
 for an examination, to-
 (sitting) in banc, in banco (to)
 in camera, with closed doors (to)
 in judgment, to
 in judgment on s.o., on sth. (to)
 in Parliament, to
 on an insult, to
 on the committee, the jury (to)
 while (whilst) Parliament is ing, while (whilst) the House is ing (to)
- ing on the trial, judge
the court is ing
the court has sat on the case
the courts do not in August
the full Court shall , except when it is expressly provided otherwise in the present statute
the tribunal s all the year round
- sit-down strike
- sit-down striker
- une commission siège pour discuter la question
- il représentait Ottawa-Est à la Chambre, il était député d'Ottawa-Est
- représenter une circonscription électorale
- subir un examen
- siéger en pleine assise (Jérote); siégeant en banc (Loi d'interprétation, art. 32)
- siéger à huis clos, s. en comité secret
- se faire juge des actes d'autrui
- juger qn, se poser en juge de qch.
- siéger au Parlement
- avaler, empocher, encaisser une insulte sans rien dire
- être, faire partie du comité, du jury, non pas être sur le comité, le jury
- siéger pendant la session du Parlement, pendant les séances de la Chambre, pendant que la Chambre est en séance
- juge siégeant au procès
- la Cour est en jugement
- la cour a jugé l'affaire (Harrap)
- les tribunaux vaquent au mois d'août (Harrap)
- sauf exception expressément prévue par le présent Statut, la cour exerce ses attributions en séance plénière (Unesco)
- le tribunal siège (ou tient) toute l'année
- grève avec occupation d'usine; grève d'occupation; grève sur le tas (Harrap)
- gréviste en occupation d'usine (Herbst)

site

- emplacement (d'un édif., d'un monument); terrain, lot (à bâtir); situation (d'une ville, d'un jardin); lieu historique; endroit, situation, assiette.
"Site, en français, ne signifie pas emplacement, mais partie de paysage considérée relativement à l'aspect qu'elle présente à son exposition, etc..." (Gloss. de l'Unesco). Il faut donc éviter la traduction paresseuse de "site" par "site".-

"La commission chercha un emplacement pour procéder à cette expérience". (France Nouv., 1925, p. 124).-

"Un cortège a parcouru les rues de la ville, se rendant de la côte de Falisolle, où s'élève le monument dans un site délicieux dominant tout le Namurois". (J. des Débats, 31 juil. 1923).-

"Les Anglais prétendent que Scarborough est la reine des bains de mer du Nord, et, de fait, il serait difficile de trouver une situation plus charmante, plus romantique, comme on disait au temps jadis". (Anson, Un Tour en Angl., p. 190)

building _
historic _s

- lot, terrain à bâtir
- lieux historiques et non sites historiques

_ cleaning

- déblaiement (Daviault, Traduction)

_ fabrication

- fabrication sur chantier (Unesco)

_ of work (dredging)

- chantier (La Grande Encycl., au mot Drague)

_ value

- valeur d'aliénation

_ value, original-

- valeur d'acquisition (Jéraute)

sitting

- tenue (d'une assemblée); séance, réunion (d'une commission); séance (du Parlement); audience ou session (d'un tribunal)

- sitting (suite)
- closing _
 - extraordinary _
 - government _s, members _
- judges' private _
- morning, afternoon, evening _s
 - opening of _, closing of _
- private _
- postponement of _
 - _ of a congress _
 - _ of a court
 - _s on Saturday, on Sunday
 - suspension of _
- the _s
- sitting
- _ days
 - _ magistrate
- situate, situated
- (property) _ actually at..., legally at..., nominal-ly, nationally at...
- situation
- actual physical _
 - in respect of any dispute or _, the functions assigned to it... -
- séance de clôture
 - séance extraordinaire
 - séances consacrées aux affaires du gouvernement, aux affaires des députés
 - délibéré
 - séances du matin, de l'après-midi, du soir
 - ouverture de la séance, clôture de la séance
 - audience, séance à huis clos
 - remise de la séance
 - assises
 - audience
 - séances du samedi, du dimanche
 - suspension, interruption de la séance
 - les quatre sessions de l'année judiciaire (Quemner)
- adj. séant, assis, installé
- jours de séance
 - magistrat siégeant en séance, en conseil; juge conseil (Herbst)
- adj. situé
- (biens) ayant leur assiette matérielle à ..., ayant leur assiette juridique à..., ayant leur assiette fictive à... (Quemner)
- situation, emplacement (d'une ville); situation (politique, financière); ensemble de circonstances; position, place, emploi, situation
 - emplacement matériel (Quemner)
 - à l'égard d'un différend ou d'une situation quelconque, les fonctions lui sont attribuées (Unesco)

- situation (suite)
the is this
the Treaties of 1839 no.
longer conform to the re-
quirements of the _
- situs
- decisive is the _ of the res
- legal _
_ of property
- six months' hoist, s.m.' for-
mula
- size
- big _ , large _
fair- (d), good- (d)
full _
- large _ (d)
- life
middle- (d), medium _ (d)
out _
_ stamp
small _
standardized _
- stock
the _ of the active population
- sizeable
a _ improvement
- il arrive que
- les Traités de 1839 ne corres-
pondent plus aux circonstances
actuelles (Tr. de Versailles)
- dr. emplacement d'un bien (détermi-
nant la compétence des tribu-
naux) (Aglion)
- le lieu de la situation de
l'objet a une importance ju-
ridique (Quemner)
- (ONU) "situs" juridique
- situs des biens (Loi sur les
droits successoraux, art. 6)
- renvoi, formule de renvoi d'un
bill à six mois
- grosseur, dimension, volume, me-
sure, modèle (d'un objet); numé-
ro (d'un article); étendue (des
corps); format (d'un livre);
taille, grandeur (d'une person-
ne); calibre (d'un fusil, d'un
projectile); point, pointure
(de chauss., de gants); encolure
(de chemise)
- grand modèle, gros calibre
- de belle(s) dimension(s)
- à la dimension exacte, de
grandeur naturelle.- Boîte
grandeur naturelle
- de grandes dimensions, de
grand format
- de grandeur naturelle
- de grandeur moyenne
- dimension hors série (Herbst)
- timbre de dimension
- petit modèle, petit calibre
- dimension standardisée, uni-
formisée
- dimension de série
- le chiffre de la population ac-
tive (Delattre)
- tangible, appréciable, sensible
- une sensible amélioration
(Delattre)

- sizing
- colle; encollage (du papier); apprêt (d'un tissu, des fils); calibrage (des dimensions)
- cotton tissues rendered water-proof by
- tissus de coton rendus imperméables par l'apprêt (Bull. intern. des dnes)
- skeleton
- squelette; adj. Voir exemples
- _ bill
- effet tiré en blanc (Herbst); traite en blanc
- _ in the cupboard
- secret honteux, tare tenue secrète dans la famille
- _ key
- clef universelle, fausse clef; crochet (du serrurier); rosignol (de cambriolage)
- _ map
- carte muette
- _ organization
- organisation systématique
- _ staff
- adm. personnel nominal, p. réduit
- _ survey
- plan sommaire, carte-croquis
- sketch
- ébauche, esquisse, étude, résumé, aperçu; dessin, croquis, esquisse; plan ou croquis visuel (Nau, De la protect. des for., p. 67); levé topographique (Harrap)
- dimensioned _
- croquis coté (Herbst)
- pen-and-ink _
- esquisse (dessin) à la plume
- rough _
- plan en croquis, croquis de projet
- _(ing) block
- bloc à croquis
- _ map
- carte-croquis
- _ plan
- plan sommaire, croquis de projet
- _ portrait
- portrait-esquisse
- sketchy
- à grands traits, sans détails
- _ knowledge
- savoir rudimentaire
- _ notions
- idées vagues
- ski tow
- monte-pente
- skid road
- for. chemin de vidange; chemin de rondins (ATLF); arg. amér. partie d'une ville fréquentée par les bûcherons de l'Ouest américain (Webster)
- skid way, skidway
- (É.-U.) voie de glissement (pour le transport du bois)

skidding trail	- <u>for.</u> chemin de vidange (Bezemer)
skidrow	- <u>arg. amér.</u> quartier interlope
skill	- habileté, talent pratique, savoir-faire, adresse, industrie, dextérité, ingéniosité; discernement, perspicacité, maîtrise professionnelle, qualités requises
special _ and ability	- compétences spéciales (ONU)
skilled	- habile, expérimenté, spécialisé, qualifié, expert
_ artisan	- artisan expert
_ industrial workers	- les techniciens de l'industrie
_ labour	- main-d'oeuvre spécialisée, m.-d'oeuvre professionnelle; travail d'artisan
_ labourer	- ouvrier qualifié, expérimenté
_ witness	- témoin-expert (Aglion)
_ workers	- travailleurs spécialisés, t. qualifiés; main-d'oeuvre qualifiée (SDN)
_ workman	- ouvrier spécialiste (Petit); ouvrier qualifié (Robert, au mot Assimiler)
skim milk	- lait écrémé, esuvé (Harrap)
skim-milk cheese	- fromage maigre (Harrap)
skin diver	- plongeur nu, autonome, sous-marin
skin diving	- plongée sous-marine; plongée nue
skin game	- <u>amér.</u> escroquerie; jeu où l'un des joueurs doit fatalement perdre
skiopticon (slide projector)	- appareil de projection fixe (Unesco)
skip	- <u>amér.</u> faire défaut en justice
_ bail	- se dérober alors que l'on jouit de la liberté provisoire

skipper	- <u>naut.</u> patron, capitaine
skipping	- saut à la corde; omission (de qqch.); <u>dact.</u> sautage (d'un espace); double promotion permettant de sauter une classe; absence non autorisée (Unesco)
<u> </u> of embankment	- <u>voi.</u> effondrement du talus (BT-40)
sky-advertising, s.-writing	- publicité aérienne (Herbst); écriture sur le ciel, inscription en fumée (Schlomann)
sky-high	- astronomiques (prix)
skyways	- voie, route aérienne
slab	- dosse; <u>can.</u> crôte. Le mot figure dans une ordonnance du régime français (Archives du Canada, <u>Ord. de 1713 à 1720</u> , no 6, fol. 77)
<u> </u> sawing	- débit sur dosse (Hudon)
<u> </u> tie	- traverse à trois faces de sciage; traverse de demi-bille
slack	- mou, lâche, peu tendu, desserré; inactif, ralenti, relâché; calme, languissant, faible
business is <u> </u>	- les affaires sont presque nulles; manque d'affaires, affaires languissantes
demand is <u> </u>	- la demande est faible
<u> </u> coal	- menu charbon
<u> </u> demand	- faible demande
<u> </u> period	- période de relâche (H.-P. Arsenault)
<u> </u> season, the <u> </u>	- la morte-saison
slackening	- relâchement, ralentissement, fléchissement, affaïssement; accalmie, détente
a <u> </u> of the downward movement in prices	- un ralentissement du mouvement de la baisse (Delattre)
a <u> </u> of the over-all building activity	- une accalmie générale dans l'industrie du bâtiment (<u>ibid.</u>)
a <u> </u> of the pressure of over-all demand	- un relâchement de la demande globale (<u>ibid.</u>)

- slacker - lâcheur, déserteur insoumis, réfractaire.-
"Capitaine, vous êtes un lâcheur". (Coppée, Les Vices du capitaine)
- slander - calomnie, médisance; diffamation verbale; diffamation orale (Curti, I, 88); propos malveillants
- diffamation verbale et écrite
- dépréciation déloyale de la qualité des mdises proposées par le plaignant (Jéraute)
- déclaration malveillante, mettant faussement en doute un titre de propriété (Quemner); diffamation de titre (Fitman)
- _ and libel
 _ of goods
 _ of title
- slaughter (sweeping reduction in price) - comm. mévente (Kettridge fin.)
- slave driver - patron dur, exigeant
- sleeping - sommeil, dormant, engourdi
 _ accommodation - logement
 _ bag - sac de couchage; lit-sac (Harrap)
 _ car - wagon-lit
 _ partner - commanditaire (Méliot); associé commanditaire, a. en commandite; bailleur de fonds
 _ partnership - société en commandite
 _ quarters - dortoirs
 _ sickness - méd. maladie du sommeil, léthargie d'Afrique, narcotisme des nègres (Lépine)
- slide (collapse of prices) - bourse chute, débâcle
 _ and boom dues - droits de glissoir et d'estacade (Débats, 26 mai 1928, cf. Daviault, Traduction)
- sliding - mobile; en légère baisse
 _ scale - échelle mobile
 _ prices - prix en légère baisse
 _ scale of wages, _ wage scale - échelle mobile des salaires
- slinging - mar. frais d'élingue (ibid.)

slip	- fiche, feuille, bordereau, papillon; <u>impr.</u> placard (Gérin, sous Galley - proof); <u>mar.</u> cale
check _	- fiche de contrôle
credit _	- bordereau de crédit, b. de versement
deposit __, paying in _	- bordereau ou feuille de versement
detachable _	- feuille volante (mobile)
_ knot	- noeud coulant
_ of the pen	- lapsus calami, erreur de plume
_ of the tongue	- lapsus linguae, bévue
_ rule	- erreurs de plume, omissions accidentelles pouvant être rectifiées par le tribunal en tout temps (Quemner)
_ vote	- vote accidentel
wage _	- fiche de salaire
weight _	- fiche de pesage
slipway	- cale de halage
slogar	- mot d'ordre, devise (d'un parti); sentence de propagande, s. publicitaire, s. brève et frappante; formule brève (<u>Union post.</u> , nov. 1935, p. 353); formule lapidaire; slogan (Harrap)
sloping	- talutage (d'un fossé)
slot	- fente, ouverture étroite (pour le passage de pièces de monnaie, de lettres, etc.); fente (d'une tirelire), d'un distributeur automatique; fente à lettres, f. aux lettres (d'une porte, d'une boîte aux lettres)
_ machine	- distributeur automatique; d. de jetons de consommation (<u>Le Temps</u> , 27 sept. 1928); loterie automatique (Jacques Clément, <u>La Presse</u> , 8 fev. 1936)
_ meter	- compteur à paiement préalable
slow down strike	- grève où le personnel d'une usine ne travaille plus qu'au ralenti
slow motion	- <u>cin.</u> ralenti (BT-57)

- sluice
 - tunnel
 - system
- sluiceway
- slum
 - clearance
- slump
 - but after this boom, there was a _
 - in prices
 - in trade
 - the _ in security prices
- slumping
- slush
 - funds
- small
 - arms
 - cattle
 - committee
 - denominations
 - deposits
 - expert body
 - game
 - game shooting
 - (herring, oyster, etc.)
 - holders
 - holding
 - income
 - industry
 - order
 - scale industry
 - size
- smart aleck
- écluse; canal de décharge
- galerie de vidange (BT-44)
- vannage (ibid.)
- conduite de vidange (ibid.)
- caudis; pl. quartier des taudis, q. miséreux et louches (Gérin)
- élimination des taudis
- marasme économique, plutôt que crise (Unesco); baisse soudaine, effondrement, dégringolade, débâcle (des prix)
- mais après ce boom, c'est la débâcle (Kettridge fin.)
- effondrement, dégringolade des cours
- marasme (stagnation) des affaires
- l'effondrement du cours des valeurs
- effondrement (des prix)
- boue glacée
- fonds de corruption, caisse noire, c. électorale (Fauteux)
- petit, menu, faible, léger, peu important
- armes portatives
- menu bétail
- comité restreint (Unesco)
- fin. petites coupures
- menus dépôts
- petit collège d'experts (ibid.)
- menu gibier
- petite chasse (Bezemer)
- pêch. immature (Le Gall)
- petits propriétaires (Plan de Colombo)
- petit avoir
- faible revenu
- petite exploitation
- ordre de peu d'importance
- petite industrie (ONU)
- petite dimension
- amér. individu à prétentions qui n'est au fond qu'un imbécile; can. petit Jean-Levéque (Gérin)

smart (suite)	
_-money	- <u>dr.</u> dommages-intérêts punitifs (Quemner)
smash	- krach, krack, débâcle, chute (d'une banque)
smelting works	- fonderie, usine métallurgique
smoke screen	- <u>mar.</u> rideau, barrage, écran de fumée; <u>fig.</u> feinte, ruse, stratagème (pour voiler la vérité, embrouiller les faits)
to serve as a _ _ to hide his true intention	- servir à masquer ses intentions véritables
to throw a _ _	- chercher systématiquement à dissimuler la vérité, à voiler, à embrouiller les faits; user de stratagème, jeter de la poudre aux yeux
smooth away difficulties	- aplanir des difficultés
smooth running	- la bonne marche (Unesco)
smoother functioning	- fonctionnement plus souple (<u>ibid.</u>)
smuggled goods	- marchandises de contrebande
smuggler	- contrebandier, fraudeur
smuggling	- contrebande, fraude
snack bar	- casse-croûte, comptoir casse-croûte
snag	- chicot, souche (qui obstrue la navig. sur les cours d'eau)
_ boat	- bateau destiné à l'enlèvement des troncs d'arbres qui obstruent partiellement une rivière (Vivant); bateau déblayeur (Gérin)
snake in the grass	- anguille sous roche (Harrap)
snap	- inopiné, imprévu, soudain, brusque, par surprise
_ debate	- débat inopiné (Harrap)
_ division, _ vote	- <u>parl.</u> vote imprévu, v. par surprise, v. brusqué
_ judgment	- jugement sans réflexion
_ strike	- grève au pied levé, grève par surprise (<u>ibid.</u>)

- snap (suite)
_ (-fastener) - bouton-pression (Petit Lar.,
édit. 1959)
- snatch-and-grab robbery - vol à l'esbrouffe (Jéroute)
- sniping - tir d'embuscade; tir en canardeur
- snow pass (mountaineering) - col de neige (La Grande Encycl.,
sous Alpinisme)
- snowbird - amér. morphinomane; cocaïnomanie.
Vient de snow (poudre blanche
de cocaïne ou d'héroïne que
l'on prise) et de bird, comme
dans jailbird (gibier de prison)
- snowblindness - cécité des neiges; ophtalmie des
neiges, le mal de neige (le P.
Duchaussois, Aux glaces polaires,
p. 293-294, cf. Daviault,
Traduction)
- snowbreak - bris de neige (Bezemer)
- snow-boot - snow-boot, chaussure caoutchoutée
pour marcher dans la neige
(Petit). Ne pas confondre avec
"galoche", caoutchouc enfilé par-
dessus le soulier (en temps
d'humidité)
- snow fence - ch. de f. paraneige
- snowmobile - amér. auto-neige; traîneau à
moteur (Deak)
- snowplough - charrue à neige
- so - adv. ainsi, de cette façon; de la
sorte, comme cela; par là, par
ce moyen; donc, ainsi donc, par
conséquent, à cause de cela, par
cela même; aussi, si tant, tel-
lement
- and _ on - et ainsi de suite
if _ - s'il en est ainsi, si oui, dans
le cas de l'affirmative
"Peut-on considérer le reporta-
ge comme un genre littéraire?
Si oui, quelles en sont les
caractéristiques?" Revue
Bleue, 1924, p. 497)

so (suite)

- Mr. _ and _
or
quite _
_ and _
_ -called
- _-called improvements
_-called temperate zone, the-
_ help me God
_ long as
_ long as the present Treaty
 remains in force
_ that
- soap-box orator
- soaring
 freight rates
- sober
 judgment, a-
 truth, the-
- M. un tel (untel)
- environ, approximativement
- parfaitement, d'accord, c'est
 bien cela
- tel et tel, de telle ou telle
 façon
- appelé ainsi, ainsi nommé, dit,
 à juste titre; prétendu,
 présumé, ce qu'on est convenu
 d'appeler. "Eviter l'emploi
 de "soi-disant", qui ne
 traduit que "self-styled".
 Dire "soi-disant" (quand la
 personne s'attribue elle-même
 une qualité); "prétendu"
 (quand d'autres attribuent
 une certaine qualité à une
 personne ou à une chose).-
 "Ce soi-disant homme de let-
 tres"; "les prétendus bien-
 faits de la vie en société."
 (Gloss. de l'Unesco)
- prétendus progrès
- la zone dite tempérée
- ainsi Dieu me soit en aide
- aussi longtemps que, tant que
- aussi longtemps que le présent
 Traité restera en vigueur
 (Tr. de Versailles, art. 213)
- "de manière à ce que" est une
 loc. vicieuse. Dire "de
 manière que" ou "de manière à"
 (Gloss. de l'Unesco)
- démagogue, agitateur de carrefour,
 orateur populaire; tribun, haran-
 gueur acclamé des masses (Gérin)
- en forte augmentation (hausse) en
 flèche
- l'ascension des frets (Delattre)
- qui n'a pas bu, à jeun, et non
 pas sobre; modéré, pondéré, posé,
 sensé
- un jugement pondéré
- la vérité toute simple

- social
- administration
 - affairs officer
 - agency
 - and Human Rights Department
 - and Personal
 - case work
 - climber
 - Commission
 - Committee
 - development plan
 - director
 - event
 - gathering or function
 - history taking
 - , Humanitarian and Cultural Committee
 - insurance
 - obligations or duties
 - organization
 - outcast
 - policy
 - revolution
 - science
 - security
 - security charge
 - security scheme
 - security taxes
 - service
- social
- les services sociaux
 - membre du département des questions sociales (Unesco)
 - société d'assistance sociale
 - Département des questions sociales et des droits de l'homme (ONU)
 - journ. Carnet du Monde (Le Monde, 7 oct. 1954, p. 6)
 - service social personnel; assistance sociale individuelle (BT-28)
 - arriviste
 - Commission des questions sociales (ONU)
 - Comité des questions sociales (ibid.)
 - plan d'équipement social (Quemner)
 - chargé des questions sociales et des loisirs (ONU)
 - événement mondain, et non événement social
 - réunion mondaine
 - relever les antécédents de qn
 - Commission des questions sociales humanitaires et de culture intellectuelle (ibid.)
 - assurances sociales (Conf. intern. du trav., 1925, p. 25)
 - obligations mondaines
 - groupements sociaux, institutions sociales, assoc. de bienfaisance; oeuvre (Gérin)
 - déchet social, paria (Jéraute)
 - politique sociale
 - révolution sociale
 - science sociale (Bur. intern. du trav.); sociologie
 - sécurité sociale
 - contribution au titre de la sécurité sociale (Quemner)
 - régime de sécurité sociale
 - cotisations au titre de la sécurité sociale (id.)
 - service social (ONU); oeuvres de bienfaisance; oeuvre de prévoyance, de propagande sociale

social (suite)

- service; international -
 - service worker (see social worker)
 - structure
 - studies
 - system
 - understanding
 - uplift scheme

 - welfare

 - welfare adviser
 - Welfare Division
 - welfare services
 - Welfare Society
 - welfare worker
 - work

 - Work, International Conference on -
 - worker
- aide aux immigrants

 - l'édifice social
 - sciences sociales (Unesco)
 - organisation sociale
 - sens social (ibid.)
 - plan de relèvement social (Plan de Colombo)
 - la protection sociale; prévoyance sociale (Conf. intern. du trav., 1925, p. 8) .- "Le code du travail et de la prévoyance sociale". (J. Officiel)
 - conseiller en matière de service social (ONU)
 - Division des questions sociales (ibid.)
 - services de bienfaisance sociale (BT-28)
 - Société de bienfaisance
 - assistant social (ibid.)
 - assistance sociale (Aglion); service social (ONU); oeuvres de charité, de bienfaisance
 - Conférence internationale du Service social (ibid.)
 - auxiliaire, travailleur social; assistant social (Bur. intern. du trav.); parfois se-couriste (ibid.)
- society
- Canadian for the Prevention of Cruelty to Animals
 - charitable -
 - co-operative -
 - guarantee -

 - law -
 - loan -
 - mutual benefit -

 - mutual -
 - productive co-operative -
- société, association
 - Société protectrice des animaux au Canada
 - société de bienfaisance
 - société coopérative; coopérative
 - association de cautionnement mutuel
 - association d'avocats
 - société de crédit
 - société de secours mutuel (de mutualité); association d'entraide
 - société de secours mutuel
 - société coopérative de production (Herbst)

- society (suite)
- provident - société de prévoyance
 - secret - société secrète
 - for the advancement (promotion) of... - société d'encouragement pour...
 - for the prevention of cruelty to animals - Société protectrice des animaux, Voir humane society
 - for the protection of children - société protectrice de l'enfance
- sockeye salmon
- saumon sockeye de la Colombie-Britannique. Son nom est une déformation du mot indigène saw-qui. "Se garder de la méprise d'un auteur français qui voyant dans sockeye une désignation anglaise a cru devoir le traduire par oeil-de-chaussette." (Gérin)
- sociological jurisprudence
- sociologie du droit (Aglion)
- soda biscuit.
- biscuit au soda, par mal. avec whisky au soda (Cf. Petit, au mot soda)
- soft
- coal - houille grasse; charbon bitumineux
 - currency - monnaie faible
 - clam, -shall clam - mye; coque (Acadie)
 - drinks - boissons non alcooliques en général; eaux gazeuses; can. liqueurs douces (Gérin)
 - shoulder - voi. accotement dangereux
 - steel - acier doux
 - wax - cire molle
 - wheat - blé tendre (BT-50)
 - wood - bois tendre, bois résineux, et non bois mou
- soil
- drifting - terre, terre végétale; terrain
 - humic - sol éolien (Gérin)
 - bank - sol humifère
 - drifting - banque du sol
 - - poudroisement du sol (dans les Prairies de l'Ouest)

- sola, sole (of exchange) - comm. seule de change (lettre de change sans copie)
- solatium - dr. indemnité pour dommage moral (Aglion)
- sold note - bordereau de vente (id.)
- soldier discharged _ - soldat, militaire, combattant
- soldat réformé, licencié, renvoyé dans ses foyers; soldat démobilisé (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 805); réformé de guerre (Ch. le Goffic, Bretagne, p. 82); militaire libéré (J. Officiel, (Sénat), 16 avril 1925, p. 864); soldat libéré (Lar., au mot Libérer); militaire rendu à la vie civile (J. Officiel, 12 avril 1923, p. 2193); soldat libéré par voie de réforme (Loi des pensions franç.)
- returned _ - ancien combattant, soldat libéré, soldat de retour du front, s. rapatrié, démobilisé, licencié, libéré du service, rendu à la vie civile, revenu de la guerre, rentré dans ses foyers (Dict. mil.). Voir aussi returned s. dans l'ordre alphabétique
- _s' Aid Commission - Commission de secours aux soldats
- _s civil re-establishment - rétablissement civil des soldats
- _s Settlement Board - Commission d'établissement des soldats
- tin-pot _ - soldat de parade
- sole - seul, unique; exclusif; dr. universel; seul, individuel, simple, unique (Aglion)
- corporation _ - dr. personne morale constituée par une seule personne succédant à une autre dans la même charge ou fonction (p. ex. la Couronne, un évêché, etc. (Jé-
raute)

sole (suite)	
feme _	- <u>dr.</u> femme non mariée (veuve ou divorcée), non en puissance de mari
_ agency	- représentation exclusive
_ agent	- agent, représentant exclusif; seul dépositaire (d'un produit)
_ arbitrator	- arbitre unique
_ bill	- seule de change
_ corporation	- <u>dr.</u> personne morale (Aglion)
_ director	- administrateur unique
_ distributor	- seul concessionnaire, concessionnaire exclusif de distribution
_ heir	- héritier unique
_ inventor	- seul inventeur, inventeur unique
_ legatee	- légataire universel (Kettridge fin.)
_ management	- entière direction
_ manufacturer	- seul fabricant
_ object, _ aim	- unique but, seule fin
_ object of, with -	- à seule fin de
_ partner	- unique associé
_ proprietor, _ owner	- seul propriétaire, propriétaire unique
_ right	- droit exclusif, exclusivité, privilège
_ support	- seul soutien (de qqn)
with _ object of	- à seule fin de
solely responsible	- entièrement responsable
solemn	- solennel, sacré, sérieux
_ affirmation	- affirmation solennelle (remplaçant le serment pour les athées ou les objecteurs de conscience)
_ agrément, _ contract	- contrat solennel
_ assertion	- affirmation solennelle
_ duty	- devoir sacré
_ warning	- avertissement sérieux
solemnly and sincerely I believe that...	- en mon âme et conscience, je suis convaincu que ... (Jéraute)
solicitor	- avocat, chef du contentieux (d'une soc. comm.); <u>comm.</u> solliciteur; démarcheur, vendeur, commis voyageur, placier (Daviault, <u>Traduction</u>).- "Je connais un <u>solicitor</u> qui gagne beaucoup d'argent et dépense tout". (Taine, <u>Notes sur l'Angleterre</u> , p. 4, 1872, dans Bonnaïfé)

- solicitor (suite)
- patent _
 - _ 's department
 - _ general
- solid
- _ cash
 - _ consideration
 - _ contents
 - _ defence
 - _ measures
 - _ tire
 - _ vote
- solitary confinement
- solution
- solvency
- solvent
- neutral _
 - _ which does not mix with water
- Soo (short for Sault St. Marie)
- soon
- as _ as
- agent de brevets d'invention
 - service du contentieux
 - solliciteur général (terme depuis longtemps consacré par l'usage au Canada); (en Angl.) avocat général, procureur général, conseil juridique de la Couronne prenant rang après l'Attorney General
 - solide; consistant, plein, massif; sérieux, valable; unanime
 - espèces sonnantes et trébuchantes
 - motif sérieux
 - volume plein
 - défense valable
 - mesure de volume
 - pneu plein
 - vote unanime
 - isolement (régime, réclusion) cellulaire; mise en cellule disciplinaire
 - solution (d'un problème); dissolution (d'une alliance); solution (de continuité)
 - solvabilité
 - chim. dissolvant; comm. solvable
 - dissolvant neutre (Villon et Guichard, Dict. de chim. ind., I, à l'art. Cellulose)
 - solvant immiscible à l'eau
 -
 - "dès mon arrivée ou aussitôt arrivé, mais jamais aussitôt mon arrivée" (Gloss. de l'Unesco)

- sophisticated
- enveloppé d'arguments spécieux, absence de simplicité, de naturel; artificiel, factice, au goût pervers, corrompu; comm. sophistiqué, frelaté (produit); altéré, falsifié (texte)
- _ wines
- vins falsifiés (T. et Landrieux)
- sophistication
- sophistication; perte de naturel, de simplicité; corruption, perversion du goût; faux raisonnements; emploi d'arguments sophistiqués, faux, captieux, fallacieux; falsification, frelatage, frelatement, sophistication
- sorting
- triage, tri, classement, classification; min. scheidage
- hand
- min. toile de triage
- _ belt
- machines de classement (Pitman)
- _ machines
- tri des lettres, du courrier
- _ of mail
- poste bureau de tri
- _ office
- marteau de scheidage (kettridge techn.)
- _ hammer
- table de triage
- _ table
- sound
- adj. sain, bon, en bon état; parfait, solide, sûr, ferme, stable; judicieux, logique, reposant sur un fondement solide, fondé en vérité, bien fondé, légitime, valide; solvable; disposant d'un actif suffisant pour faire face à toutes les réclamations (Gérin)
- _ and realizable securities
- des valeurs saines et réalisables
- _ argument
- argument solide, irréfutable
- _ conclusion
- conclusion juste, logique
- _ currency
- monnaie saine
- _ doctrine
- doctrine saine
- _ financial position
- situation financière solide
- _ firm
- maison solide, sérieuse, solvable
- _ guarantee
- garantie solide
- _ judgment
- jugement sûr
- _ market value
- assur. valeur marchande à l'état sain
- _ money
- monnaie saine
- _ objection
- objection juste
- _ paper (bills of exchange)
- papier sain
- _ reasoning
- raisonnement solide
- _ reasons
- raisons valables
- _ securities
- valeurs saines

- sound(suite)
- _ system of bookkeeping - saine organisation comptable (Kettridge fin.)
 - _ title - dr. titre valable, valide, légal (Harrap)
 - _ value - bonne valeur (des mdises)
 - _ view - opinion saine, juste, orthodoxe
- sound
- son; adj. sonore
 - _ and recording - cin. matériel de transmission et d'enregistrement du son (ONU)
 - _ barrier - barrière sonique (film sur l'aviation franç.); mur du son (Petit Lar.)
 - _ barrier, to break the - passer le mur du son (Paris-Match., 24 janv. 1959, p. 54)
 - _ channel - cin. prise sonore (Unesco)
 - _ equipment - cin. le son (ibid.)
 - _ film - film sonore (Thali); film parlant
 - _ picture - film parlant, f. sonore
 - _ projectionist - projecteur du film sonore (Gérin)
 - _ recorder - enregistreur magnétique; enregistreur (Paris-Match., 2 janv. 1954); enregistreuse; magnétophone (René de Chantal)
 - _ system - procédé, système sonore (Unesco)
 - _ track - cin. piste sonore (ibid.)
- soup kitchen - cuisines populaires, bouillons ouvriers (Gérin)
- source
- source; origine, provenance
 - capital from various _s - capitaux de diverses provenances (T. et Landrieux)
 - collection at the _ - stoppage à la source (Kettridge fin.)
 - every _ of information - toutes les sources de renseignements
 - from a reliable _ - de source sûre
 - income tax collected at _ - impôt sur le revenu retenu à la source (Quemner)
 - one of the greatest _s of profit - une des plus importantes sources de bénéfices
 - retention at the _ - (G.-B.). retenue à la source
 - _ material - matériaux de première main
 - _ of income - source de revenu
 - _ tax - impôt à la source
 - stoppage at the _ - stoppage à la source (ONU)
 - taxation at - imposition à la source
 - the evil may be easily traced to its source du mal (Macaulay)
 - withholding at _ - retenue à la source

sovereign	- <u>adj.</u> souverain, royal; suprême, absolu, radical, infaillible
- authority	- autorité souveraine
- body or state	- le corps souverain ou État
- nation	- État souverain
- rights	- droits de souveraineté (Harrap)
- rights and self-government	- la souveraineté et l'autonomie (Ch. de l'Atlant.)
sovereign	- souverain (monarque); souverain (mom. d'or anglaise)
Most Gracious _	- Très Gracieux Souverain, Très Gracieuse Souveraine
sovereignty	- souveraineté, pouvoir suprême
absolute _ of the author over his works	- la maîtrise absolue de l'auteur sur son oeuvre (BT-8)
charter of _	- charte de souveraineté
questions involving the _ of any of the Allied and Associated Powers	- questions intéressant la souveraineté des Puissances alliées ou associées (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 244, Annexe II, par. 13(a))
the territories restored to the French _	- les territoires réintégrés dans la souveraineté française (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 51)
sowing time	- le temps des semailles, et non le <u>temps des semences</u>
space	- espace, étendue, surface, emplacement, cadre, place; intervalle (de temps); locaux; <u>naut.</u> encombrement; <u>dact.</u> interligne, espacement
advertising _	- espace réservé à la publicité
air _	- espace aérien
blank _	- blanc, endroit en blanc
double _	- <u>dact.</u> interligne double
floor _	- surface du plancher (occupée); surface
ground _	- superficie d'un bâtiment
living _	- espace vital
office _	- surface des locaux commerciaux
request for _	- demande de locaux
_bar	- barre d'espacement
- occupied, _ taken up	- <u>naut.</u> encombrement (d'un chargement)
_ provided on a form	- espace prévu sur une formule
- required	- <u>mar.</u> encombrement (B. et Mettée)
- writer	- journaliste payé à la ligne

- spacing - espacement (des traverses de ch. de f.); écartement (des arbres); échelonnement (des troupes); typ. espacement (des lignes, des lettres); dact. interligne
- spade work - travail préparatoire (d'un comité); travail d'approche, t. d'orientation
- span - portée (d'un pont); travée.-
"Les travées du pont de Forth ont 518 mètres, dépassant ainsi la portée du pont de Brooklyn."
(La Grande Encyclop.)
- single-__ bridge - pont à travée unique, à une seule arché (Harrap)
- __ of fencing - travée de clôture; can. pagée (survivance du dialecte normand)
- __ of life - durée probable de la vie (BT-2^R)
- spar varnish - vernis maritimes Voir marine v.
- spare - adj. de rechange, de secours, de réserve; de trop, de reste, disponible; perdu, de loisir, de liberté
- __ anchor - naut. ancre de réserve
- __ capital - capital disponible, fonds disponible
- __ time - loisirs
- __ part - pièce de rechange
- __ wheel - roue de secours
- spare - épargner, ménager, marchand.
"Ne pas dire "pour lui éviter cette peine", mais "pour lui épargner cette peine". (Gloss. de l'Unesco)
- sparseness of population - faible densité de population (Tr. de Versailles, art. 22); population clairsemée (Herbst)
- spawning time - saison du frai
- speak - parler, dire, déclarer; exprimer (son opinion); prononcer (une allocution); traiter (une question, un sujet); adresser, prendre (la parole); énoncer (une opinion); faire connaître (sa volonté)

- speak (suite)
- generally ing
 - honestly ing
 - roughly ing
 - ing for myself
 - ing to the amendment, not-
 - strictly ing
 - such feelings for themselves
 - these facts for themselves
 - to against the closure
 - to against time
 - to to the question
- speaker
- parlant d'une manière générale
 - pour parler franchement
 - approximativement
 - pour ma part, quant à moi, en ce qui me concerne
 - qui s'écarte de la discussion du projet d'amendement (Gérin)
 - à vrai dire, à proprement parler
 - de tels sentiments se recommandent d'eux-mêmes, portent en eux leur propre éloge (D'Am-broyse)
 - ces faits se passent de commentaires
 - s'opposer à la clôture (Unesco)
 - parler pour retarder, empêcher un vote; faire de l'obstruction, gagner du temps, et non parler contre le temps
 - s'en tenir à la question, parler sur la question en discussion
- acting , the-
- parl. Orateur: désigne le président de la Chambre des communes et des assemblées législatives des diverses provinces canadiennes. "Historiquement, il est celui qui parle au souverain au nom de "ses fidèles communes"(Quemner); le président du Sénat; Speaker; rad. tlv. présentateur (BT-55); (au Can.) annonceur, expression recommandée aujourd'hui en France (Office du Vocabulaire français, dans Vie et Langage, août 1961). Les Russes disent "diktor".-
 - "Les membres des Communes entrèrent précédés du speaker"(Hugo, L'homme qui rit, II, 361)
 - le président suppléant (Sénat); l'Orateur suppléant (Ch. des communes) (BT-67)
 - l'Orateur élu (Débats)
 - Orateur de la Chambre des communes
 - président de la Chambre des Représentants (aux E.-U.)
 - président du Sénat
 - le siège, le fauteuil de l'Orateur
- elect, the-
- of the House of Commons
 - of the House of Representa-tives
 - of the Senate
 - 's chair

- speaker (suite)
- 's Chamber
 - 's deputy, deputy _
 - cabinet de l'Orateur
 - suppléant du Speaker (Anson); can. Orateur suppléant; vice-président (en fait, il est le président des comités pléniers de la Chambre)
 - 's petition
 - 's steward
 - pétition de l'Orateur
 - le maître d'hôtel du président (BT-67)
 - to catch the _'s eye
 - demander, obtenir la parole
- speakership
- charge d'Orateur; présidence (d'une assemblée législative)
- speaking
- s. parler, discours, parole; adj. vivant; acoustique; tph. ici (Untel)
 - after-dinner _
 - discours après-dîner, "éloquence de la table" (Harrap)
 - evil _
 - plain _
 - public _
 - acquaintance
 - médisance
 - franchise, franc-parler
 - l'art oratoire
 - likeness
 - terms, we are no longer on -
 - tube
 - personne que l'on connaît très peu, à qui l'ont dit bonjour en passant
 - portrait vivant
 - nous sommes brouillés, nous ne nous parlons plus
 - tube acoustique; naut. porte-voix
- special
- agreement
 - assessments
 - authorization
 - bill (see private b.)
 - care
 - case
 - category
 - clause
 - committee
 - spécial, extraordinaire, particulier; à part; exprès
 - convention particulière, contrat particulier
 - contributions particulières (Gérin)
 - procuration spéciale
 - des soins particuliers
 - cas particulier; dr. procès dans lequel les parties sont d'accord sur les faits, de sorte que le tribunal n'a plus qu'à trancher la question de droit (Aglion)
 - catégorie à part
 - clause spéciale
 - comité spécial; commission extraordinaire (en France)

- special (suite)
- committee on information
 - committee to consider a matter of privilege
 - consultant
 - correspondent
 - court
 - delivery
 - delivery stamp
 - edition
 - endorsement
 - envoy
 - feature
 - joint committee
 - meeting
 - messenger
 - mission
 - opportunities
 - partnership
 - peculiarities
 - plea, _ pleading
 - price
 - power
 - process
 - provisions
 - provisions, subject to the --
 - proxy
 - quota
 - regulation
- comité spécial pour l'examen des renseignements (Unesco)
 - comité spécial chargé d'examiner une affaire de privilège
 - expert consultatif (Unesco)
 - correspondant particulier, envoyé spécial
 - tribunal d'exception
 - poste exprès; distribution par exprès (Travers); envoi par exprès (Quemner); remise par exprès (Herbst)
 - livraison par exprès ou distribution spéciale
 - numéro spécial
 - andos spécial (d'une lettre de change)
 - envoyé extraordinaire
 - particularité, spécialité
 - comité spécial mixte
 - assemblée extraordinaire
 - messenger spécial
 - mission particulière
 - occasions extraordinaires
 - société en participation, par opp. à s. en nom collectif (general partnership)
 - signes particuliers (mentionnés dans un passeport, etc.)
 - moyen de défense, argument de nature spéciale, exception d'ordre juridique; exception péremptoire; excuses, explications, apologie; plaidoyer, plaidoeries invoquant des motifs spéciaux; faux-fuyants, prétextes, échappatoire; plaidoyer d'avocat habile, retors (Gérin)
 - prix de faveur
 - mandat spécial, attributions spéciales, pouvoir spécial
 - procédé spécial
 - dispositions particulières
 - sous réserve des dispositions particulières (Unesco)
 - pouvoir impératif
 - quota de faveur
 - réglementation spéciale; disposition particulière

special (suite)	
- reserve	- réserve de prévoyance
- session	- session extraordinaire (<u>par opp.</u> à regular session)
- settlement	- liquidation spéciale
- tariff	- tarif exceptionnel, t. de faveur
- tax	- taxe exceptionnelle, impôt sup- plémentaire, surtaxe (Herbst)
- treaty	- convention spéciale, c. particu- lière
- War Revenue Act	- loi spéciale des revenus de guerre (S.R., 1952, c. 179)
specialist	- spécialiste, gens de métier, de profession
speciality	- spécialité (étude, travail, recher- che, profession); spécialité (produit, article spécial); <u>pl.</u> valeurs de spécialités (Kettridge fin.)
- debt	- dette contractuelle
specialization, specializing	- spécialisation
specialized	- spécialisé
- ability	- capacité technique (Unesco)
- agencies	- institutions spécialisées (ONU)
- education	- enseignement individualisé (Unesco)
specialty	- <u>dr.</u> contrat formel par écrit, re- vêtu du sceau des parties (Aglion); contrat sous seing privé; <u>aussi</u> même sens que "speciality"
specie	- espèces, numéraire, espèces mon- nayées (or, argent)
bill of _	- état des espèces
deposit in _	- dépôt en espèces
in _	- en espèces monnayées (T. et Lan- drieux, <u>op. cit.</u> , p. 55)
remittance in _	- versement d'espèces
- payment, payment in _	- paiement en espèces
- point	- <u>écon. pol.</u> point de l'or; point d'exportation en numéraire; gold-point (Kettridge fin.)
statement of _	- bordereau d'espèces

species	- <u>hist. nat.</u> espèce; essence; race; - sorte, genre, - une sorte de gouvernement - "l'Origine des Espèces" de Darwin
a _ of government Darwin's "Origin of _	- ainsi naquit soudain une race d'hommes politiques (Macaulay) - armes de différentes espèces
thus sprang into existence a _ of politicians weapons of various _	
specific	- spéc. <u>spéc.</u> , qui appartient à l'espèce (caractère, nom); précis, exact, déterminé; spécial, particulier; "express" rend quelquefois bien ce mot, si fréquent en anglais (une demande expresse). Dans d'autres cas, il signifie simplement "particulier", et parfois "générique" (un caractère générique) (<u>Gloss. de l'Unesco</u>); aussi qualifié, caractérisé, formel, explicite
_ actions	- mesures déterminées (ONU)
_ aim	- but déterminé
_ amount	- montant déterminé
_ case	- cas d'espèce, c. typique, c. spécifique
_ cause, distinction	- cause, distinction spécifique (Harrap)
_ definition, no --	- pas de définition spécifique (des termes) (<u>Conf. intern. du trav.</u> , 1925, p. 397)
_ duties	- attributions particulières (Unesco); <u>droit spécifique</u> (par opp. à <u>droit ad valorem</u>)
_ exceptions	- exceptions expresses, e. prévues
_ gravity	- poids spécifique
_ legacy	- legs particulier (Aglion)
_ legatee	- <u>dr. légataire à titre particulier</u> (Harrap)
_ lien	- privilège spécial (Kettridge fin.)
_ order	- ordre formel ou explicite
_ performance	- <u>dr. exécution pure et simple</u> (d'un contrat); exécution spécifique (Pitman)
_ request	- demande expresse, mieux que <u>spécifique</u>
_ resistance	- <u>électr. résistance spécifique</u>
_ site	- emplacement exact (Unesco)
_ weight	- poids spécifique

specifically	- particulièrement, formellement, spécialement
shall _ state that desire	- feront une demande expresse à cet effet (Unesco)
specification	- spécification; énonciation; caractéristique; mémoire détaillé (d'une invention); <u>pl.</u> devis descriptif (d'un ouvrage public); stipulations (d'un contrat); cahier des charges; <u>dn</u> déclaration d'embarquement; <u>dr.</u> énumération détaillée des chefs d'accusation contre une personne prévenue d'un crime (Aglion)
patent	- description de brevet
plans and _s	- plans et devis
_s of a contract	- stipulation d'un contrat; cahier des charges
_s of a patent	- mémoire descriptif d'une invention
_s of charges	- <u>dr.</u> énumération des chefs d'accusation
_ of goods	- spécification des marchandises (T. et Landrieux)
specify	- spécifier, énoncer, mentionner expressément, prescrire, déterminer, préciser, indiquer (d'une façon précise dans un devis); désigner
not _ed	- non dénommé
not _ed in the plan	- non mentionné au devis
_ed in rule 2	- visé à l'article 2 (Unesco)
_ed in the sentence	- spécifié dans la sentence
_ed punishments	- peines décrétées
_ed spot	- point déterminé
_ed (subject) under B	- spécifié sous la lettre B
unless otherwise _ed	- sauf indication <u>ou</u> avis contraire
what the policy must _	- ce que la police doit énoncer
specimen	- spécimen, échantillon; modèle, exemplaire; exemple
_ copy, _ number	- numéro spécimen
_ form	- formule spécimen
_ letter	- lettre type
_ page	- <u>impr.</u> page spécimen, p. type; morasse (Unesco)

- specimen (suite)
- messages
 - messages types (Conv. de Gen., 1949, Résol. 9)
 - of cheque
 - of one's signature
 - signature
 - modèle de chèque
 - spécimen de sa signature
 - spécimen de sa signature
- specious
- spécieux (argument), trompeur
- spectacular
- "spectaculaire" est un néologisme qui a presque droit de cité. Les variantes, bien que plus correctes, évoquent des idées différentes: retentissant, tapageur, dramatique, théâtral, à grand spectacle, etc." (Gloss. de l'Unesco)
 - démonstration
 - sport
 - manifestation spectaculaire
 - sport spectaculaire
- speculate
- spéculer (sur des valeurs, des terrains); faire de la spéculation; jouer à la bourse; agioter
 - spéculer (jouer) à la hausse, à la baisse
 - jouer à la bourse
- to _ for a rise, for a fall
- to _ in stocks and shares
- speculation
- spéculation; jeu; théorie, hypothèse, conjecture; comm. spéculation
 - bourse spéculation à la baisse
 - bourse spéculation à la hausse
 - spéculations à la baisse (T. et Landrieux)
 - spéculations de bourse
- bear _s
- bull _s
- _s for the fall
- stock exchange _s
- speculative
- spéculatif; de spéculation
 - une pure conjecture (hypothèse)
 - marché de spéculation
 - opérations spéculatives
 - gains spéculatifs
 - valeurs de spéculation, titres de spéculation; valeur spéculatives, titres spéculatifs (Kettridge fin.)
 - valeurs spéculatives
- _ assumption
- _ bargain
- _ dealings (operations, transactions)
- _ profits
- _ securities, _ shares, _ stocks (opp. to investment securities, shares, stocks)
- _ stocks

- speech
- after-dinner _ - discours, allocution, harangue
 - discours d'après-dîner, d. au dessert
 - concluding _ - discours de clôture
 - His Excellency's _ - discours de Son Excellence.
Voir speech from the Throne
 - maiden _ - premier discours, discours de début (prononcé par un orateur à la Chambre)
 - oblique _ - discours oblique, harangue oblique
 - opening _ - discours inaugural, d. d'ouverture
 - reported (indirect) _ - discours oblique, harangue oblique
 - royal _ - discours royal, d. du roi, de la reine (au Parl. angl.); discours du trône; discours de la couronne
 - _ from the Throne to deliver a _ - Voir ci-après dans l'ordre alphab. prononcer un discours
- speech from the throne - discours du trône (le discours inaugural ou le discours de clôture (de la session))
- Address in answer to the _ from the throne - Adresse en réponse au discours du trône
 - débat on Address in answer to the _ from the throne - débat sur l'Adresse en réponse au discours du trône
- speed
- _ limit - vitesse, allure, marche
 - vitesse maxima
- speed up a program - accélérer un programme (Plan de Colombo)
- speedometer - indicateur de vitesse; vélocimètre
- speedway - piste de vitesse
- spending department - ministère ou département à budget de dépense, par oppos. à ministère ou département à budget de recettes (Revenue department); administration dépensière (Geo. Bonnet. Les finances de la France, p. 145, cf. Daviault, Traduction)
- spent
- écoulé, épuisé, éteint, vidé, usé; calmé, apaisé
 - chim. acide épuisé
 - balle morte
- _ acid
 - _ bullet

- spent (suite)
- cartridge
 - herring
 - liquor
 - mackerel
 - salmon
- _ storm
- spents (short for spent herrings, s. mackerels, s. salmons, etc., see which)
- spermaceti
- sphere
- limited _
 - _ of action, _ of activity
 - _ of business
 - _ of influence
 - _ of power
 - within my _
- spice Islands
- spick and span
- spike file
- spike team
- spillway
- spinster
- spiralling prices and wages
- cartouche vide
 - hareng gai ou guai, h. vide (Le Gall)
 - chim. lessive usée
 - maquereau vide (id.)
 - saumon noir, s. vide, s. qui a lâché ses oeufs, s. épuisé par la ponte ou le frai; saumon maigre (Gaspésie); saumon ravalé ou charognard (Normandie); vieux saumon (Bretagne); bécard (centre de la France) (BT-22)
 - orage calmé, apaisé
-
- blanc de baleine et de cachalot
- sphère, milieu, champ d'action, cadre, zone; compétence, ressort; domaine
 - cadre restreint
 - sphère d'activité, champ d'action
 - cercle d'affaire (B. et Mettée)
 - diplom. zone d'influence, sphère d'influence
 - empire, pouvoir, compétence, domaine (Herbst)
 - de mon ressort, du domaine de ma compétence
- géog. les Moluques
- tout neuf, flambant neuf
- pique-notes
- attelage en arbalète: attelage de trois chevaux dont deux de timon et un de volée (Lar.)
- déversoir, passe-déversoir
- femme célibataire (Curti, I, 32)
- la course salaires-prix (Delattre)

spirit	- esprit, courage, dévouement
aggressive _	- esprit agressif
driving _	- cheville ouvrière (d'une entreprise)
fighting _	- humeur belliqueuse
legal _	- le sens de la légalité (Pradelle)
party _	- esprit de parti
public _	- dévouement à la chose publique, civisme
ruling _ of the party	- âme du parti
_ of the law	- l'esprit de la loi
spiritual peers	- pairs spirituels
spit; spitting	- <u>dne</u> sonde, sonder; sondage
splinter organization	- organisation séparée des autres, qui fait preuve de "séparatisme", de "particularisme", qui fait "bande à part" (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
split service	- <u>dr.</u> condamnation mitigée (Aglion)
split stocks	- stocks scindés (séparés en stocks de préférence et stocks différés) (Méliot); actions scindées (Quemner)
spoil, damage or injury	- dommage, dégradation ou dégât
spoil system	- <u>anglo-amér.</u> distribution des places aux amis du parti vainqueur aux élections
spokesman	- porte-parole
government _	- porte-parole du gouvernement
spoliation	- <u>dr.</u> destruction illicite; altération d'un document (Aglion)
sponge, to throw up the --	- renoncer à poursuivre la lutte; se reconnaître battu (Gérin)
sponger	- parasite, solliciteur importun qui vit aux dépens du public (<u>id.</u>)

- sponsor - garant, caution, répondant; auteur d'une proposition; promoteur, parrain (d'un bill); commanditaire (d'un programme); animateur (d'un mouvement); anglo-amér. caution personnelle d'un immigrant
- sponsor - être le garant de, répondre pour qn; présenter (un bill); offrir, présenter, commanditer (un programme); patronner (Unesco); épouser (une cause), parrainer
- ing government
 ing power
 ed by
 ed programme
- puissance invitante (ibid.)
 - puissance invitante (Jéaute)
 - sous le patronage de, sous l'égide de (Unesco); offert par
 - rad., tlv. programme offert par une initiative privée (Harrap)
- sponsorship - parrainage, paternité
 joint - copaternité (id.)
 grants - cin. subventions privées (Unesco)
 under the of - sous l'égide de
- spoon-fed industry - industrie soutenue par des subventions d'Etat ou protégée par des tarifs douaniers (Jéaute)
- spoon oar - sp. aviron de rivière
- sporting editor - rédacteur sportif
- spot - point, lieu, place, endroit; bot. tache, décoloration, tavelure; comm. le disponible; disponibilité
- on the
 the high s
- sur place
 - les points saillants
- spot - adj. disponible, livrable, sur place; comptant
- advertisement - rad. réclame-éclair; communiqué (Le Matin); courte annonce publicitaire (Arno Huth, La radiodiffusion, p. 250, cf. Daviault, Traduction)
- burning - for. brûlage à foyers dispersés (BT-45)

- spot (suite)
- business
 - cash
 - contract
 - cotton
 - deal
 - delivery
 - exchange transaction
 - fire
 - freight
 - light
 - market
 - news pictures
 - parcels
 - price, _ rate
 - quotation
 - sale
 - scarcity
 - terms
 - transaction
 - wheat
- spotter
- "spotting the board"
- spotlight
- to be in the __, to hold the
- marché au comptant (Herendi)
 - comptant, argent comptant
 - dr. marché au comptant par opp. à "future contract"
 - coton payé comptant
 - bourse opération (réglée) au comptant (Harrap)
 - livraison prompte, immédiate
 - opération de change au comptant
 - for. feu disséminé (BT-45)
 - naut. fret, cargaison disponible
 - cin. projecteur d'éclairage (BT-57)
 - marché du disponible, le disponible, m. du comptant
 - photographies d'actualité (ONU)
 - lots disponibles (de parts)
 - cours du disponible (Kettridge fin.)
 - prix du comptant
 - vente effectuée sur place (McLaughlin); vente en disponible (Herbst)
 - manque de titres disponibles (herendi)
 - conditions au comptant
 - opération au comptant
 - blé en élévateur de tête de ligne, b. livrable, b. au comptant (Gérin)
- arg. amér. détective, agent, policier secret
- dr. faire le relevé des cours, noter les cours au tableau (BT-50)
- cin. feu d'un projecteur
 - être en vedette, être le point de mire, occuper, concentrer l'attention (d'un auditoire, du public)

- sprain
 ed back
- entorse, dislocation, déboîtement
 - méd. entorse lombaire (Antoine Sauvé); pop. tour de reins (Gabriel Chevallier Cloche-merle Babylone, p. 198; Gloss. du parler franc.); reins foulés (cf. Robert, au mot Ereinter)
- spread
- double privilège; double prime (Gérin); bour. opération, spéculation à cheval, spéculation mixte (Kettridge fin.); comm. écart, différence (entre le prix de fabrication et le prix de vente); diffusion, propagation, expansion, dissémination, répartition, dispersion
- price
- l'écart des prix (Rapport Stevens; voir l'Expr. juste en aff. par Adjudor Fradet, p. 215)
- and straddles
- marché à double prime, stelage (Merendi)
- between wholesale and retail price
- écart entre le prix de gros et le prix de détail (SDN, cf. R. de la D.)
- of arrangements
- prolifération des accords (ibid.)
- of risk
- répartition des risques
- spread
- répartir (une dépense); échelonner (des versements); étendre (une période); déployer; répandre, propager, disperser, disséminer, diffuser
- instalments over several months
- versements échelonnés sur plusieurs mois (Kettridge fin.)
- loss over a number of years
- perte répartie sur un nombre d'années (ibid.)
- over
- réparti, échelonné sur, s'étendant sur.-
"Remboursement réparti sur une période de 50 années". (Rev. Scient., 1925, p. 340).-
"Dépense répartie sur un certain nombre d'années". (ibid. p. 399)
- the recession in the motor-car industry is ing to other industries dependent on it
- le marasme de l'industrie automobile gagne d'autres secteurs qui gravitent autour d'elle (Delattre)
- to a subscription into several instalments
- échelonner une souscription en plusieurs versements (Kettridge fin.)

- spreading - échelonnement (de paiements); répartition (de risques); dissémination (d'idées); propagation (d'une doctrine); diffusion (des connaissances)
- spread-over - ind. répartition sur une semaine entière des heures fixes de travail (Harrap)
- spring-balance - peson à ressort (Gérin)
- spring wheat - blé de printemps
- spring wood - bois de printemps
- springing use dr. droit de jouissance subordonné à la survenance d'un événement futur (Aglion)
- spruce beer - can. bière d'épinette
- spurious - faux, falsifié, contrefait; apocryphe
- coin - pièce fausse
- spuriousness - fausseté; caractère apocryphe (d'un texte)
- squad - escouade, brigade
- flying - brigade mobile (de la police)
- homicide - brigade criminelle (Herbst)
- square ^ carré (de superficie); place (s'il n'y a pas de jardin); square (s'il y a un jardin); bloc, pâté (de maisons); en bon ordre, en règle; juste, honnête, franc, équitable, loyal
- brackets - impr. crochets (Unesco)
- dance - danse à quatre
- deal, dealings - traitement équitable; pl. procédés équitables, honnêtes
- deal, he did not give you a - il n'a pas été juste, loyal, honnête envers vous
- foot, yard - pied carré, verge carrée
- measure - mesure de superficie, m. de surface
- refusal - refus catégorique
- timber - bois carré
- We will call it - nous sommes quittes
- square - régler, balancer (un compte); arranger (les choses)

- squatter - anglo-amér. celui qui s'établit sans droit sur le terrain d'autrui, notamment sur un domaine public (Aglion); premier occupant sans titre (Guy de Maupassant, Au soleil); squatter. -- "... la première Chambre de la Cour de Paris a eu à connaître mercredi plusieurs instances engagées sur l'appel d'ordonnances de référé qui ont prononcé récemment l'expulsion de familles de "squatters" occupant quatre immeubles..." (La Croix, 30 sept. 1955)
- _'s right - droit de premier occupant (primo occupanti -- Lar.); possession trentenaire (qui opère la prescription -- ibid.)
- squealer - arg. dénonciateur, mouchard
- square-play - sp. jeu coïncé (Rosaire Barrett)
- stabilization fund - fonds de stabilisation (Aglion)
- stable - arg. officine, boutique; adj. stable, fixe, ferme, solide, durable, permanent
- __ money association, the - une association pour la stabilisation de la monnaie (Gide, Cours d'écon. pol., I, 600)
- staff - personnel
- diplomatic - personnel diplomatique
- editorial - la rédaction, les rédacteurs
- general - état-major général
- indoor - personnel sédentaire
- medical - le service de santé (Petit)
- odd - personnel de fortune (L'Outillage, 16 déc. 1923, p. 1699)
- one of the - quelqu'un du personnel
- member of the - membre du personnel (Unesco)
- qualified war - officier breveté d'état-major
- regimental - état-major de régiment (Petit)
- school - le personnel d'une école (Unesco)
- seconded - personnel détaché (ibid.)
- __ cards - cartes-fiches du personnel (Pitman)
- __ circular - circulaire du personnel (Unesco)
- __ college - école supérieure de guerre (Petit)
- __ expenditure - dépenses de personnel (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 802)
- __ loaned by - personnel prêté par
- __ management - direction du personnel (BT-69)
- __ meeting - réunion du personnel
- __ members - fonctionnaires et employés (Unesco)
- __ officer - officier d'état-major
- __ participation - participation du personnel à la gestion (ibid.)

- staff (suite)
- pensions scheme
 - post offices
 - provident fund
 - regulations
 - regulations (provisional)
 - rules
 - salaries
 - sergeant
 - shares
 - termination
 - Training Division
 - turnover
 - writer
 - teaching __, the -
- staffing
- régime des retraites du personnel (Unesco)
 - bureaux urbains (BT-69)
 - caisse de prévoyance du personnel (Unesco)
 - statut du personnel (Conf. intern. du trav., 1925, p. 47)
 - Statut provisoire du personnel (Unesco)
 - règlement du personnel
 - appointements du personnel
 - sergent d'état-major (Gérin)
 - actions de travail (Kettridge fin.)
 - cessation d'emploi (Gérin)
 - Division de la formation du personnel (BT-69)
 - renouvellement du personnel
 - auteur à gages fixes (Harrap)
 - le personnel enseignant (Herbst)
- stag
- personnel (ONU)
- stag
- bourse loup
 - amér. réunion d'hommes (Deak)
- stage
- estrade; période, étape, phase de développement; stade, point, degré, échelon, niveau, état; passé, niveau; hauteur (des eaux d'une riv.) -
"A mesure que le temps s'écoule et que nous laissons derrière nous les stades de l'égoïsme individuel, familial, régional et, espérons-le, national" (Rev. scient., 1924, p. 753) -
"Malgré tous les soins dont ils étaient entourés, les embryons mouraient en masse à cette période critique". (ibid., p. 746)
 - actuellement (ONU); à ce point (de la discussion, des négociations, etc.)
 - à ce point de mon exposé
 - par étapes, par échelons, par paliers
 - le moment où un bill est soumis au comité (Anson)
 - au début de l'enquête
 - au stade préliminaire
 - étapes intermédiaires (Conf. intern. du trav., 1925, p. 77)
- at this _
- at this _ of my submission by successive _s
- committee _ of a bill, the -
- in the early _ of the inquiry in the preliminary _ intermediate _s

stage (suite)	
preparatory __, the plans are still in a -	- les plans sont encore au stade préparatoire
probationary -	- période de stage, p. stagiaire
provisional -	- stade provisionnel
report __ of a bill, the -	- l'étape où un bill fait l'objet d'un rapport du comité
right __, at the -	- à l'époque appropriée (<u>Bull. mens. de rens. econ. et soc.</u>)
__s of a bill	- étapes d'un bill
__s of a river	- hauteur des eaux d'une rivière (Th. Labens)
- rights	- droits de production (d'une oeuvre dramatique)
the acute __ of the Eastern question	- la période aiguë de la question d'Orient
the __s of civilization	- les étapes de la civilisation
stagger working hours, to -	- décaler les horaires
staggered holidays	- congés échelonnés
staggering blow	- coup d'assomoir, de massue, de butoir (Harrap)
the sinking of the Bismark was a __ to Germany	- la perte du Bismark fut un coup terrible pour l'Allemagne
stainless steel	- acier inoxydable
stake	- poteau, pieu, jalon, tuteur, fiche; mise, intérêts, enjeu
the interests at __	- les intérêts en jeu
to double one's __	- doubler sa mise (au jeu)
to have a __ in sth.	- avoir des intérêts dans qch.
to put down one's __	- mettre son enjeu
your honour is at __	- il y va de votre honneur
stakeholder	- dépositaire de l'enjeu d'un pari (Aglion)
stale	- vieux, qui a perdu sa fraîcheur, défraîchi (mdises); éventé, plat (bière, vin); usé, rebattu, banal (plaisanterie); vicié, croupi (air)
- bear	- baissier rebattu (Herendi)
- cheque, __ dated cheque	- chèque prescrit, vieux chèque
- demand	- dr. demande périmée (Aglion)
- goods	- mdises défraîchies
- joke	- plaisanterie rebattue (Clifton)
- market	- <u>fin.</u> marché lourd, plat (Harrap)

- stale (suite)
 _ news - nouvelles déflorées, défraîchies;
 du réchauffé, déjà connu
 _ prétensions - prétentions surannées (Clifton)
 _ smell - odeur de renfermé (d'une pièce)
- stall - étal (de marché); petite boutique
 (de marchands de journaux, etc.);
 étalage, comptoir (en plein air);
 échope
 book _ - étalage de livres d'occasion
 (Clifton)
 newspaper _ - kiosque (Harrap)
- stall - arrêt subit dans les pourparlers,
 les négociations, les délibéra-
 tions, immobilisation, point
 mort. Voir stand-still
- stall - immobiliser, arrêter
- stallage - droit à une place sur un marché;
 redevance due pour ce droit
 (Aglion)
- stamp - timbre (apposé sur une lettre, un
 acte judiciaire); estampille
 (apposée sur des mdises);
 (instrument) estampe, poinçon,
 coin; timbre, cachet, griffe;
 marque, empreinte, signe; fig.
 sorte, espèce, acabit, nature,
 caractère.-
 "Commission aux sieurs
 D'amours et de la Tesserie,
 Conseillers du Roy, pour vaquer
 à l'application des estampes
 sur les étoffes et toiles".
 (Jug. du Cons. Souv., 8 août
 1657, I, 439)
 adhesive _ - timbre adhésif; t. mobile
 (Méliot)
 date or dating _ - timbre à date (Conv. de Madrid);
 t. dateur
 die _ - timbre par perforation (Gérin)
 impressed _ - papier timbré (Méliot); timbre
 par impression (Gérin)
 numbering _ - timbre numéroteur
 postage _ - timbre-poste
 receipt _ - timbre de quittance (T. et
 Landrieux)
 revenue _ - timbre fiscal
 saving _s - timbres épargne (Lar.)
 spoiled _s - figurines détériorées

- stamp (suite)
- _ affixing machine
 - _ duties
 - _ machine
 - _ note
 - _ pad
 - _ tax
- the _ of the firm
- work bearing the _ of genius,
a -
- stamp
- cheques _ed with a letter
and a number
- paper with _ed or embossed
designs
- _ed gold, silver
- _ing (of goods, receptacles,
etc.)
- _ing presses
- the image of Eden which is
_ed upon our hearts
- the truth which was _ed on
his every word
- to _ out or put down the
opium trade
- machine à affranchir, m. à
timbrer
 - droits de timbre
 - étampeuse
 - permis d'embarquement
 - tampon
 - droits de timbre (Chron. de la
Soc. des Gens de Lettres, janv.
1927, p. 255)
 - le poinçon de la maison. - "Pour
empêcher la contrefaçon, chacun
de nos articles porte le poinçon
de la maison." (B. et Mettée,
au mot Contrefaçon)
 - une oeuvre marquée au coin du
génie (Petit)
 - estamper, frapper, empreindre (de
la monn., des médailles, du cuir);
estampiller (des titres);
poinçonner, contrôler (de l'or,
de l'argent); graver, imprimer;
affranchir, timbrer (une lettre);
timbrer un acte); viser (un pas-
seport); étalonner (des poids);
étouffer (une révolte); répri-
mer, supprimer (les abus);
extirper (une maladie)
 - chèques estampillés par une
lettre et un numéro de contrôle
(T. et Landrieux, op. cit., p.
80)
 - papier avec dessins en creux ou
en relief (Bull. intern. des
dnes)
 - or, argent contrôlé (B. et Met-
tée)
 - étampillage
 - presse à estampes (Conf. intern.
du trav., 1925, p. 282)
 - l'image du paradis terrestre qui
est gravée dans nos coeurs
 - la sincérité dont était emprein-
te chacune de ses paroles
 - supprimer la vente de l'opium

- stampede - tournoi hippique, sorte de Caroussel modifié suivant les usages modernes américains; rodéo, corrida américaine; stampede
- stampede of bears - course des vendeurs (Kettridge fin.)
- stamping
_ machines - poste timbrage, affranchissement
- machines à timbrer (Pitman)
- stand - estrade, tribune (d'orateur); étalage (en plein air); kiosque (de la musique); stand (dans une exposition); étal (dans un marché); étal sur lequel les pêcheurs tranchent le poisson); station (de voitures); halte, pause, arrêt; place, position, attitude; résistance, opposition.-
"Le stand de l'aviation". (Rev. Scient., 1925, p. 19)
- band
grand__ - kiosque de la musique
- grande estrade (dans un spectacle en plein air); tribune officielle (aux courses)
- healthy
scattered
_ pat, standpat
_ pat budget
_ pattism, standpattism - for. peuplement bienvenant
- sydv. peuplement épars (Hudon)
- pol. (E.-U.) immobiliste
- budget immobiliste, b. stationnaire (Fauteux); budget d'expectative (Gérin)
- immobilisme (id.)
- stand - tenir, subsister; réserver (une clause); se porter candidat, poser sa candidature (à une élect.); résister, tenir bon; rester en suspens; remettre à plus tard (une question); demeurer valable, être valide, demeurer sans changement rester en vigueur; s'en tenir à, maintenir (une proposition); être situé, (sis); se retrancher (derrière un principe)
- au point où en sont les choses, dans l'état actuel des choses
- étant donné les faits de la cause
- il n'est plus en faveur du socialisme (Petit)
- je m'en tiendrai à mes conditions
- je m'en tiendrai à ma proposition
- parl. j'accepte la rectification
- as matters __
- as the case _s
- he no longer _s for socialism
- I shall __ to my conditions
- I shall __ to my motion
- I __ corrected

stand (suite)

if, by challenges and directions to _ by, the panel is exhausted...

Paris _s on the Seine; the house _s on a hill; the castle _ood on a rising ground

Queen Elizabeth _s upon record as a wise princess

shall we let the section _? _ aside

_ aside, right to -

_ing by

_ing mute

that when this house adjourns on Tuesday, 18th June, it _s adjourned until...

the chair _s rebuked on that score

the clause, the item is allowed to _

the committee _s adjourned

the contract _s

the government _s out against any further concession

the motion as it _s

the objection _s

the question was closed and the resolution _ood

this resolution as it now _s

to cause a juror to _ aside

- si les récusations et les ordres de se tenir à l'écart épuisent la liste... (Code crim., art. 928, cf. Gérin)
- Paris est situé sur la Seine; la maison est sise sur la colline; le château s'élevait sur une éminence
- l'histoire nous représente la reine Elisabeth comme une princesse sage
- l'article doit-il être réservé?
- dr. mise à l'écart (Code crim.); appel des jurés qui ont été mis à l'écart (Gérin)
- droit d'ordonner la mise à l'écart, d. de récuser provisoirement, d. de récusation provisoire (par opp. à challenge qui est le droit de récusation définitive ou péremptoire - (id.))
- dr. fait d'assister à un acte sans protester (Aglion)
- dr. fait, par une personne accusée de haute trahison ou de "felony", de ne pas répondre à l'accusation (est considéré comme dénégation de culpabilité (Aglion))
- que la Chambre lorsqu'elle s'ajournera, le mardi 18 juin, demeure ajournée jusqu'au...
- le président accepte la mise au point, le p. reconnaît son erreur
- la clause, le crédit est réservé
- le comité s'ajourne
- le contrat tient
- le gouvernement s'oppose à toute concession nouvelle (... (Petit))
- la motion dans son texte actuel
- l'objection subsiste
- la question est close et la résolution est valide (Unesco)
- cette résolution telle qu'elle est présentée maintenant (Unesco)
- faire mettre un juré à l'écart (ATLF)

- stand (suite)
- to let the item _
 - to _ as a candidate
 - to _ at a discount
 - to _ convicted of

 - to _ corrected

 - to _ pat
 - to _ surety for
 - to _ the test of fire, of time
 - to _ unchallenged
 - to _ well with
 - to take a strong _
 - to take one's _ on good authority, on well-established precedents

 - under the law as it _s
 - we shall _ by your decision
- standage
- laisser l'article en suspens
 - se porter candidat
 - faire perte
 - être déclaré coupable, être reconnu coupable de; être convaincu de (Jéraute)
 - prendre acte d'une rectification, reconnaître son erreur (Fauteux); accepter la correction (d'une erreur)
 - marquer le pas, piétiner sur place (id.)
 - se porter garant (ou caution) de, répondre pour
 - résister à l'épreuve du feu, du temps
 - rester sans opposition
 - être dans les bonnes grâces de
 - prendre une attitude ferme
 - s'appuyer d'autorités reconnues; s'appuyer, prendre position sur des précédents bien établis
 - aux termes actuels de la loi
 - nous nous en rapporterons à votre décision
- standard
- droits de stationnement, de parking (pour véhicules)

 - s. étalon (monétaire, de poids, de mes.); norme, modèle, type, critère, forme, standard; niveau, régime, train (de vie); manière de vivre; taux (des salaires); degré (de bien-être); moyenne; degré, qualité (d'excellence); idéal (d'une mise); mesure; titre (des monnaies d'or et d'argent); type de la série, produit de série. Voir nombreux exemples de M. Pierre Daviault dans l'Expr. juste en trad.
 - Addison, qui fut de son temps le modèle de la pureté morale (Macaulay)
 - haut niveau d'excellence
 - Service des expériences et essais (Gérin)
 - normes (Unesco); moule commun
 - double étalon (Herendi)
 - double mesure de la moralité d. conception de la moralité (Débats, 13 mars 1930, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)
- Addison, the _ of moral purity in his own age
- big _s
- Bureau of _s
- common _s
- double _
- double _ of morality

standard (suite)

Dutch _s
electoral _s

- types de Hollande (sucre)
- les moeurs électorales (le juge Forest, dans La Presse du 21 mars 1935, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

Grain _s Board
improvement of labour _s

- Bureau d'étalonnage des grains
- relèvement du niveau de la vie ouvrière (Conf. intern. du trav., 1925, p. 15)

labour _s

- normes du travail (Unesco); conditions de l'ouvrier (Daviault, l'Expr. juste en trad.)

law of competing _s

- loi dite des types concurrents (ibid.)

let the judgment of the
judicious be the _ of thy
merit

- que le jugement des esprits judicieux soit la mesure de ton mérite (Browning)

limping _
minimum _ of living

- étalon boiteux
- minimum de bien-être (Conf. intern. du trav., 1925, p. 69)

monetary _
promotion _ of labour _s

- étalon monétaire
- élévation du niveau de vie des travailleurs (ibid., p. 16)

research and promotion of
_s

- recherche et établissement de normes (Bur. intern. du trav., cf. BT-28)

resort to some _

- le recours à un certain critère (SDN, cf. R. de la D.)

St Petersburg _
salary _s
set of _s and rules

- standard de Saint-Petersbourg
- barème de traitements (Unesco)
- un ensemble de normes et de règles (BT-28)

_s' Board
_ of a coin
_s of consumption

- Bureau d'étalonnage
- titre d'une monnaie
- normes de consommation (SDN, cf. R. de la D.)

_ of knowledge, of learning
_ of life
_ of living

- degré de connaissances
- niveau de vie
- niveau de vie (Conf. intern. du trav., 1925, p. 46 ; niveau, mode d'existence, {SDN}; régime de vie (Gérin); genre de vie, train de vie

_s of nutrition

- normes en hygiène alimentaire (BT-28)

_s of safety
_ of service
_ of value
_ of wages
_ on typical Union rates

- règles de sécurité
- capacité de travail
- étalon de valeur
- taux des salaires
- taxes-types de l'Union (Conv. de Madrid, 1920, p. 89)

standard (suite)

the fixing of _s

the highest _s of efficiency, competence and integrity

the raising of _s

to maintain a high _ of quality

to raise the _ of

to slope the _

uniform _s

very few faces deviate from the common _

standard

- authors
- barometer
- charge

- coin
- currency

- dimensions, of-
- displacement in tons and metric tons

- dollar of Canada
- edition
- English
- fineness

- forms

- formula
- gallon
- gauge

- gold

- International Trade Classification

- mark
- measures
- metal
- model
- money

- nut

- l'établissement de standards (Bull. mens. écon. et soc.)
- les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité (Unesco)
- le relèvement du niveau de vie, élévation du n. de v. (ibid.)
- maintenir un idéal élevé de qualité
- élever l'idéal de
- mil. saluer du drapeau (Guiraud)
- règles uniformes (Unesco)
- bien peu de visages s'écartent du type ordinaire (Macaulay)

- adj. étalon, modèle, type, uniforme; normal, ordinaire, moyen, courant; légal, réglementaire, régulateur, fixe; monn. droit, au titre; classique
- auteurs classiques (Harrap)
- baromètre étalon
- taxe forfaitaire, redevance forfaitaire (Kettridge fin.)
- pièce type, p. droite
- étalon monétaire (L'illust. écon. et fin., 1927, p. 1539)
- de dimensions normales (Harrap)
- déplacement type en tonnes et en tonnes métriques (Tr. nav. de Londres, 1930, art. 9)
- dollar-étalon canadien
- édition courante
- l'anglais courant
- titre classique standard (de l'or, de l'argent)
- formulaires (Unesco); formules types
- formule classique
- mes. gallon légal
- jauge étalon; ch. de f. voie normale, écartement normal (Petit)
- or au titre (Pitman); or standard
- Classification type pour le commerce international (ONU)
- titre
- mesures-étalon, m. normales
- métal-étalon
- type
- monnaie-étalon, m. droite, m. intrinsèque (Kettridge fin.)
- écrou ordinaire

- standard (suite)
- objects of expenditures - articles courants de dépenses (IT-2)
 - policy - police type
 - price - prix normal; prix régulateur (McLaughlin)
 - rate - barème, tarif fixe
 - recleaned screenings - criblures réglementaires renettoyées (Gérin)
 - rifle - fusil modèle (id.)
 - silver - argent au titre
 - sizes - dimensions types, grandeurs normales; taille courante, ordinaire, normale
 - statute - statut type.-
"A la fin de mars la section d'organisation de l'Internationale Communiste a communiqué à ses diverses sections, c'est-à-dire aux partis communistes des divers pays, un projet de statut type, dont elles doivent s'inspirer pour remplacer leurs anciens statuts aujourd'hui périmés."
(France Nouvelle, 1925, p. 187)
 - time - heure normale (J. des Débats, 5 oct. 1924); h. réglementaire, h. solaire, h. légale; h. d'hiver, par opp. à h. d'été (Le Gaulois, 17 avril 1926); temps vrai, t. légal (Lar.)
 - tree - arbre de plein vent (Harrap); arbre en air; arbre en état; arbre à haute tige (Bezemer) étalon de valeur (F. Guillotel, France-Canada, août 1926, cf. Daviault, l'Expr., juste en trad.)
 - unit of value - poids normal, p. étalon,
 - weight - pièce droite (Kettridge fin.)
 - weight and fineness, coin of - jauge officielle pour fil métallique (Gérin)
 - wire gauge - ouvrage classique
 - work
- standardization
- normalisation; unification (des modèles, des mesures, des articles de commerce); étalonnage, étalonnement (des poids); standardisation (des films); mise en série (d'une machine); chim. titrage (d'une solution); standardisation. "A côté de normalisation, standardisation commence à entrer dans la langue. Le premier mot est le plus souvent préférable". (Gloss. de l'Unesco).-

standardization (suite)

"Convention du 20 mai 1875, relative à l'unification et au perfectionnement du système métrique". (Tr. de Versailles, art. 282).-

"Convention du 29 novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques". (ibid.).-

"Conventions du 23 septembre 1910, relatives à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritime". (ibid.).-

"Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales". (ibid.)

monetary
permanent Commission on
Biological
of equipment
of measures
of methods

- normalisation monétaire
- commission permanente de l'étalonnage biologique (Unesco)
- standardisation du matériel (OTAN)
- unification des mesures (Gérin)
- unification, standardisation des méthodes (L'Avenir médical, 1925, p. 102-103)
- péréquation des prix, des tarifs
- unité technique

of prices, of tariffs
Technical

standardize

- étalonner, unifier (des méthodes d'essai); standardiser (des voitures); unifier, uniformiser, ramener au type, typifier, systématiser, aménager suivant le type normal, réglementer; chim. titrer (une solution). "Standardiser veut dire uniformiser ou bien fixer ou encore perfectionner". (Joseph Wilbois, Conférencier de l'Institut scient. franco-can., La Presse, 13 mars 1930)

standardized
articles

- standardisé, typifié
- articles fabriqués en séries (B. et Mettée)
- mesures standardisées
- fabrication typifiée (Herbst)
- produits typifiés

measures
production
products

standing

- adj. permanent, stable, fixe, à demeure, invariable, établi, solide, durable, traditionnel; debout, dressé

standing (suite)

- long account
 - army
 - committees
 - Committee on Agriculture and Colonization
 - Committee on Banking and Commerce
 - Committee on Debates
 - Committee on Estimates
 - Committee on External Affairs
 - Committee on Industrial Relations
 - Committee on Marine and Fisheries
 - Committee on Mines, Forests and Waters
 - Committee on Miscellaneous Private Bills
 - Committee on Printing
 - Committee on Privileges and Elections
 - Committee on Public Accounts
 - Committee on Railways, Canals and Telegraph Lines
 - Committee on Orders
 - Committee on Veterans' Affairs
 - crops
 - custom
 - expenses, charges
 - invitation
 - menace
 - mute
 - order
 - order, suspension of a--
- compte d'ancienne date
 - armée permanente
 - comité permanent; commission permanente (Anson)
 - Comité permanent de l'agriculture et de la colonisation
 - Comité permanent de la banque et du commerce
 - Comité permanent des débats
 - Comité permanent des prévisions de dépenses
 - Comité permanent des affaires extérieures
 - Comité permanent des relations industrielles
 - Comité permanent de la marine et des pêcheries
 - Comité permanent des mines, forêts et cours d'eau
 - Comité permanent des bills privés en général
 - Comité permanent des impressions
 - Comité permanent des privilèges et des élections
 - Comité permanent des comptes publics
 - Comité permanent des chemins de fer, canaux et lignes télégraphiques
 - Comité permanent du Règlement de la Chambre
 - Comité permanent des affaires des anciens combattants
 - récoltes sur pied, r. en culture
 - coutume établie
 - frais généraux
 - invitation permanente
 - menace permanente
 - silence opposé à une accusation de haute trahison (réputée dénégarion)
 - article du Règlement (de la Chambre); ordre permanent (Sénat); règlement (Todd)
 - suspension d'un article du Règlement; suspension d'un ordre permanent

standing (suite)

- Orders
 - orders relating to private bills
 - public debt
 - reserve
 - rule
 - timber
 - vote
 - water
- règlements (d'une assemblée législative); Règlement (de la Chambre des communes); Ordres permanents (du Sénat)
- articles du Règlement se rapportant aux bills privés
- dette publique permanente (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
- sylv. réserve à assiette fixe
- article du règlement; règle établie par le Règlement; règle fixe; pl. règles invariables
- bois en éstant; bois en futaie; bois en état; bois sur pied, mieux que bois debout (anglicisme)
- parl. vote par assis et levé (BT-67)
- eau dormante, stagnante

standing

- good financial
- in good __, bank --
- of doubtful __, house --
- of high __
- of high __, man, lawyer --
- of long __, a cu tom --
- of long __, a matter --
- of long __, friend --
- of long __ in Parliament, men --
- of old __, debt --
- of old __, firm --
- of old __, the quarrel was --
- of recognized
- of recognized __, experts --
- of recognized __, firm --
- of recognized __, organization --
- of recognized __, university --
- of twenty years __, an officer --
- personal
- social
- of the firms, the --
- position, condition, situation, rang, état financier ou social; considération; réputation (d'un expert); importance (d'une maison); solidité, durée, date
- bon état financier
- banque solide (Guiraud)
- maison peu solide (B. et Mettée)
- haut placé, bien posé, en renom
- homme haut placé, avocat en renom
- un vieille coutume, une c. bien établie
- une affaire d'ancienne date
- ami de longue date, vieil ami
- des hommes depuis longtemps au Parlement
- dette d'ancienne date
- ancienne maison
- la querelle datait de loin
- d'une honorabilité reconnue
- experts réputés (Unesco)
- maison d'une réputation établie
- organisation d'une autorité reconnue (ibid.)
- université d'une autorité reconnue
- un officier qui a vingt ans de métier (Petit)
- rang social, estime dont on jouit dans son milieu (Gérin)
- position sociale
- l'importance des maisons (T. et Landrieux)

- standpoint - point de vue, position
- standstill - arrêt, immobilisation, point mort, halte, pause
- moratorium; moratoire
 - crédit moratoire
 - stagnation des affaires
- The debate has come to a _ - le débat en est arrivé au point mort
- to be at a _ - marquer le pas, piétiner, s'immobiliser
- trade is at a _ - il y a une stagnation dans les affaires, les affaires sont suspendues
- staple - adj. principal, premier, de première nécessité, essentiel
- produits principaux (B. et Met-tée)
 - marchandises premières, produits principaux (Smith); marchandises essentielles (J. des Débats, 6 oct. 1924); denrées de première nécessité (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 812); denrées principales nécessaires à l'existence (Le Gaulois, 10 déc. 1923)
- _ food of the country, the -- - l'aliment principal de la population (Petit)
- _ industry - industrie principale (Harrap)
- _ trade - commerce régulier (McLaughlin)
- staple - s. denrée, marchandise, production principale (d'un pays); pl. marchandises principales; matières premières, m. brutes; aussi agrafe (de bureau)
- stapling - agrafage; rel. brochage; agrafage
- machine à brocher, brocheuse
 - agrafeuse (de bureau); presse-agrafe
- star - étoile; vedette, personne en vue; astérisque
- la Chambre Étoilée (supprimée en 1640)
 - méthodes arbitraires, tyranniques, dignes de la Chambre Étoilée
- "_" prisoner - arg. des pén. délinquant primaire, prisonnier qui est à son premier séjour en prison

- star (suite)
- shaped - étoilé, en forme d'étoile
 - spangled banner - bannière étoilée des E.-U.
 - s and stripes, the - le drapeau américain
- stare decisis (lat.)
- doctrine of - - - - -
 - stare decisis
 - principe de stare decisis
(c.-à-d. l'obligation de se conformer aux précédents)
- starred questions
- questions marquées d'un astérisque
(Règl. de la Ch., art. 15(3))
- start
- partir, se mettre en route; commencer, mettre en train (un travail); auto. démarrer; faire naître, donner naissance (à une rumeur); fonder (un journal); ouvrir (un magasin); commanditer (qn dans le commerce); aider (qn à débiter dans une profession); lancer, faire entrer (dans les affaires), et non partir (anglicisme)
- starting
- départ, commencement; mise en mouvement, en marche, en train; auto. démarrage
 - mise en train des travaux
- state
- adj. d'État, public, du gouvernement; officiel, politique; de gala, de parade, d'apparat, de cérémonie, solennel
 - affaires d'État
 - bal d'État, b. de cour, b. officiel
 - banque d'État,
 - obligation d'État
 - visite de cérémonie
 - voiture de gala, v. d'apparat, carrosse de cérémonie
 - salle du trône
 - église d'État
 - contrôle de l'État (Unesco); régie de l'État; étatisation
 - criminel d'État, c. politique
 -
 - dîner d'État, grand dîner officiel
 - documents d'État
 -
 - forêt domaniale
 - cérémonie officielle
 - régie de l'État
- state
- affairs
 - ball
 - bank
 - bond
 - call
 - carriage, - coach
 - chamber
 - church
 - control
 - criminal
 - Department (see Department of State)
 - dinner
 - documents
 - evidence (see Queen's e.)
 - forest
 - function
 - management

- state (suite)
- mines
 - monopoly
 - note (see Exchequer bill)
 - office of statistics
 - owned, operated and controlled railways
 - ownership
 - ownership of railways
 - paper
 - policy
 - prison
 - prisoner
 - property
 - railway
 - reception
 - socialism
 - subsidized
 - trading
 - trial
- state
- agrarian
 - aggressor
 - bed of
 - border (bordering)
 - buffer
 - chair of
 - Council of
 - creditor
 - crime against the
 - debtor
 - Department of
 - federal
 - free
 - in
- mines domaniales (Conf. intern. du trav., 1925, p. 347)
 - monopole d'Etat
 - Bureau national des statistiques (Unesco)
 - chemins de fer que l'Etat possède, exploite et contrôle
 - statisation
 - exploitation des ch. de f. par l'Etat, nationalisation des ch. de fer
 - document d'Etat
 - politique du gouvernement
 - prison d'Etat
 - prisonnier d'Etat
 - propriété publique, domaine national, public
 - chemin de fer d'Etat
 - réception officielle, r. solennelle
 - socialisme d'Etat
 - subventionné par l'Etat
 - monopole d'Etat du commerce extérieur (ibid.)
 - procès politique (Harrap)
- Etat, condition, situation, rang, qualité; pompe, appareil, majesté, grande cérémonie; Etat (nation, gouvernement, pouvoir civil, étendue de pays soumis à un même gouvernement)
 - pays agricole, nation agricole
 - nation agressive (Herbst)
 - lit de parade (Harrap)
 - Etat limitrophe, riverain, de bordure
 - Etat tampon
 - trône, fauteuil d'apparat
 - Conseil d'Etat
 - Etat créditeur
 - crime politique contre l'Etat
 - Etat débiteur
 - (E.-U.) ministère des affaires étrangères; secrétariat d'Etat aux affaires étrangères; département d'Etat (Le Monde. 15 oct. 1955; La Croix. 18 mars 1956)
 - Etat fédéral
 - Etat libre
 - en grande pompe; en grand appareil
 - appareil, équipement; en grande cérémonie

state (suite)

- Irish Free
lying in _ - État libre d'Irlande
 - neighbouring _ (see border
_) - exposition d'un corps (sur un
lit de parade, en chapelle
ardente)
 - non-member - État non-membre
 - non-riparian _ - État non riverain
 - puppet - État de nom seulement
 - riparian _ (see border _)
 - robes of - costumes d'apparat (Petit)
 - satellite _ - État satellite
 - Secretary of _ , department
of the Secretary of - secrétaire d'État, secrétariat
d'État
 - Secretary of _ for External
Affairs - secrétaire d'État aux Affaires
extérieures
 - self-governing _ - État qui se gouverne librement
(Tr. de Versailles)
 - _ of emergency - État critique, État d'exception
 - _ of repair - État d'entretien
 - _ of facts - constatation de faits; les faits;
exposé des faits
 - the Balkan _s - les États balkaniques
 - the Papal _s - les États du Pape
 - the quarrels of Church and
State - les querelles de l'Église et de
l'État
 - the _ of Maine - l'État
 - The _s of Europe - l'État du Maine
 - the United _s of America - Les États de l'Europe
 - to lie in _ - les États-Unis d'Amérique
 - whatever the _ of the case
may be - être exposé, reposer (sur un lit
de parade)
 - en tout état de cause
- state
- énoncer, déclarer, dire, affirmer,
faire connaître, assurer, soutenir,
alléguer, prétendre, avancer,
représenter, annoncer (qch.); citer,
exposer (des faits); poser
(un problème); formuler, exprimer
(une opinion); constater, préciser,
établir, fixer, arrêter, régler;
spécifier (une heure, une date);
indiquer
 - as _d above - ainsi qu'il est dit plus haut
 - _ a case - faire l'exposé des faits d'une
cause
 - _ debt and crédit - établir le doit et l'avoir (Smith)
 - _ full particulars - faire connaître toutes les
circonstances
 - _ one's case - exposer sa réclamation, sa défense,
sa cause

- state (suite)
- one's opinion
 - the effects of...
 - the facts
 - the full particulars of...
 - ing the fact
 - The reasons for a judgment must be d
- stated
- établi, régulier, périodique
 - par opp. à exceptionnel; fixe, établi, déterminé, arrêté (Gérin)
 - à l'heure indiquée, fixée, convenue
 - compte arrêté (Aglion)
 - cas spécifique; exposé motivé; dr. exposé de cause (Code crim.); factum, f. déclaratoire, f. collectif, consultation juridique (Gérin)
 - à jours fixes
 - salaire arrêté (id.); salaire fixe (Smith)
- at the time
- account
- case
- days, on -
- salary
- stateless
- apatride; sans patrie
- statelessness
- apatridie (SDN Treaty Series No. 6 1936). Protocol re Statelessness (Daviault, Traduction)
- statement
- déclaration, assertion, affirmation, allégation, allégué (et non avan- cé), énonciation, énoncé, dire, mention, exposé, compte rendu; relation, récit, relevé, extrait, état, liste, bilan, situation financière; tableau, mémoire, données, renseignement
 - dr. faits sur lesquels les avocats des deux parties sont d'accord (Jéraute)
 - simple énoncé des faits (Harrap)
 - simple exposition, exposition des faits sans ornement; nomenclature sèche; par ext., déclaration, affirmation vague, imprécise
 - relevé de la situation budgétaire (ONU)
 - état de caisse
 - constatation (Quemner)
- agreed
- bare of the facts
- bold of facts
- budget
- cash
- certified

statement (suite)	
closing _	- déclaration finale, conclusion
comprehensive _	- exposé complet (Aglion)
conflicting _s	- déclarations contradictoires
conservative _	- exposé modéré
contradictory _s (by witness)	- déclarations contradictoires
counter _	- assertion contraire; contre-déclaration
decisions...must be accompanied by a _ of reasons	- les décisions...devant être motivées (<u>Tr. de Versailles</u> , cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
detailed _	- compte détaillé; spécification détaillée (Herendi)
expenditure _	- relevé des dépenses (ONU)
explanatory _	- éclaircissement
explicit _	- déclaration formelle
false _	- fausse déclaration
financial _	- exposé financier, compte rendu financier
general _	- relevé général (<u>Conv. de Madrid</u> , 1920, p. 72)
introductory _	- déclaration préliminaire
itemized _	- relevé de compte
monthly _ of budgetary expenditures	- état mensuel des dépenses budgétaires (ONU)
official _	- communiqué
opening _	- déclaration préliminaire; <u>dr.</u> exposé introductif
oral _	- exposé formulé de vive voix, e. verbal
periodical financial _	- situation financière périodique (<u>ibid.</u>)
_ for the year ending...	- compte rendu de l'exercice terminé le...
_ of a venue	- lieu du procès
_ of account	- relevé de compte
_ of affairs	- bilan; bilan de liquidation (faillite)
_ of age	- déclaration d'âge
_ of appropriations of	- état des crédits (situation des crédits) (Unesco)
_ of assets and liabilities	- bilan (ONU)
_ of charges	- note de frais
_ of claim	- exposé détaillé de la demande (Aglion); exposé de réclamation (Pitman); demande introductive d'instance; conclusions en matière de dommages-intérêts (Quemner)
_ of conclusions arrived at	- exposé des décisions prises
_ of contents	- déclaration du contenu
_ of costs	- état de frais, mémoire
_ of defence	- <u>dr.</u> conclusions de la défense

statement (suite)	
- of expenses	- état de frais; état de dépenses; montant des frais
- of facts	- constatation de faits, exposé des faits d'une affaire
- of facts, official--	- constat (<u>id.</u>)
- of grounds for an appeal	- <u>dr.</u> grief (<u>id.</u>); exposé des griefs
- of measurement	- <u>const.</u> note de cubage (Harrap)
- of outstanding contributions, a --	- un état des contributions arriérées (ONU)
- of particulars	- <u>dr.</u> exposé de la demande fait par le créancier d'une dette liquide (Aglion); mémoire détaillé sur un point du litige
- of policy	- exposé de principe, déclaration de principe; énoncé du programme (<u>Bur. intern. du trav.</u> , cf. BT-20); prise de position
- of principle	- déclaration de principe
- of prosecution	- <u>dr.</u> accusation, réquisitoire
- of receipts and expenditures	- état des recettes et des dépenses (ONU)
- of the amount to be paid	- le protêt est un procès-verbal ou le constat de la sommation de payer (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 86)
- of the operations of	- état des opérations de (ONU)
- of the supplies in hand	- état du matériel existant (<u>ibid.</u>)
- of total income	- tableau général des recettes (<u>ibid.</u>)
- of witness	- déposition
statistical --	- état statistique
tabular --	- tableau (<u>Tr. de Versailles</u>)
to prepare --s	- dresser des relevés (<u>Conv. de Madrid</u> , 1920, p. 73)
unqualified --, an --	- une affirmation catégorique; un exposé sans nuance (Daviault, <u>l'Expr. juste en trad.</u>)
verbal --	- rapport verbal
weekly --	- rapport hebdomadaire
weekly -- of cash in hand	- état hebdomadaire de la caisse (ONU)
statemonger	- politicien
state:man	- homme d'État, h. politique
statesmanship	- art de gouverner
statics	- perturbations atmosphériques; parasites (Thali); <u>cin.</u> effluves (striant le film)
man-made --	- parasites industriels (Piroux)

- station
- place, poste, endroit, lieu (où l'on se tient); poste (de police, de pompiers); poste ou station (radioph.), station (météorol.); port; gare (de ch. de f.); lieu d'affectation, l. de travail, l. où le fonctionnaire exerce ses fonctions (Unesco); situation, qualité; rang; condition sociale
- air broadcasting _
- aéroport
 - poste émetteur, p. d'émission, p. de radiodiffusion (Harrap); station ou poste de radiodiffusion (Herbst); station d'émission (SDN); station de radiodiffusion (Thali; Piraux; Lar. XX^e s.).-
 - "M. Robert Lecourt, ministre chargé de l'aide et de la coopération entre la République et les Etats de la Communauté présidera samedi une conférence ayant pour objet d'étudier les problèmes posés par le fonctionnement des stations de radiodiffusion dans les Etats de la Communauté." (Le Monde, 25 avril 1959).
- bus
- terminus d'autobus (Harrap)
- Canadian demonstration _s
- stations démonstratives du Canada (Bull. mens. de rens. écon. et soc.)
- coaling _
- station charbonnière (Guiraud); dépôt de charbon (Petit)
- coastguard
- station de garde-côte (Herbst)
- fire _, fire-brigade _
- poste de pompiers
- freight _
- gare de marchandises
- frontier _
- poste de frontière (Harrap)
- listening _
- poste d'écoute (Harrap)
- local _
- station régionale
- military _
- station militaire
- naval
- port militaire, station navale
- official duty _
- lieu d'affectation (ONU)
- passenger _
- gare de voyageurs (Harrap)
- postal _
- station postale
- power _
- centrale électrique
- public telephone _
- poste de téléphone public
- radio _s
- stations radiophoniques (ONU, Prév. budg., 1953, p. 134)
 - station réceptrice, poste récepteur (Harrap)
- receiving _
- on doit le respect à la qualité de ministre
- respect is due to the _ of
- poste de coopération scientifique (Unesco)
- scientific co-operation _

station (suite)

- agent, _ master
- buildings
- in life
- master
- wagon
- telephone _
- terminal _
- to be in _ in the Atlantic
- to toil after wealth and _
- transformer _
- Union _, Windsor _
- weather
- whatever _ in life I may attain
- wireless
- zoological _
- chef de gare
- bâtiments de gare
- situation sociale, rang social
- chef de gare
- wagonnette automobile (Unesco); wagonnette
- poste de téléphone
- station terminus (Guiraud)
- être stationné, être en station dans l'Atlantique
- s'efforcer d'acquérir la fortune et un rang élevé
- électr. poste abaisseur de tension (Harrap)
- la gare Union, la g. Windsor
- station météorologique
- à quelque condition sociale que je m'élève
- poste de T.S.F. (Kettridge fin.)
- station de zoologie (Unesco)

stationary

- engine
- engineer
- fixe; à demeure
- machine fixe
- mécanicien de machine fixe

stationed

- stationné, cantonné, de service, posté, caserné, affecté.- "Les forces de l'armée française stationnées en Afrique du Nord". (Rev. mil. d'inform., Paris)

stationery

- office _
- printing and _
- _ and office supplies
- _ and supplies
- papeterie; articles, fournitures de bureau
- fournitures de bureau
- imprimés et fournitures
- papeterie et fournitures de bureau (ONU, Prév. budg., 1953, 6)
- papeterie et fournitures (BT-69)

statistical

- central _ groups
- Central _ Office
- external _ co-ordination
- internal _ co-ordination
- statistique
- service central de statistique (Unesco)
- Bureau central de Statistique (ibid.)
- coordination des services de statistique à l'extérieur de l'organisation (ibid.)
- coordination des services de statistique à l'intérieur de l'organisation (ibid.)

statistical (suite)

- books
 - Branch
 - Commission
 - consultation and advice
 - Division
 - entry
 - experts
 - inquiries
 - mechanics
 - operations
 - publications
 - reports
 - return, a
 - returns
 - servicing instrument
 - staff
 - statement
 - tables
 - livres de statistique, livres d'ordre, registres d'ordre (Kettridge fin.)
 - Service des Statistiques
 - Commission des Statistiques (ONU)
 - consultations et avis en matière de statistique (Unesco)
 - Division des Statistiques
 - inscription statistique
 - experts en matière de statistique (s) (Harrap)
 - enquête d'ordre statistique (Unesco)
 - la mécanique statistique (ibid.)
 - opérations statistiques (Conv. de Madrid, 1920, p. 74)
 - publications statistiques (Unesco)
 - rapports statistiques
 - une statistique (Conv. de Madrid, p. 80)
 - renseignements statistiques (Conv. post. du Caire)
 - organe répartiteur des statistiques (Unesco)
 - personnel statisticien (ibid.)
 - état statistique
 - statistiques (Harrap)
- statistics
- la statistique; statistiques
 - l'appréciation des risques d'assurance, est fondée sur l'expérience, that is to say, on vital
 - statistique démographique
- status
- statut légal, capacité juridique (Quemner); statut juridique de l'individu (Aglion). Statut est un néologisme. On disait jusqu'ici: la situation militaire, juridique, administrative de quelqu'un. (Gloss. de l'Unesco). Ajoutons: rang, position, condition sociale, situation, qualité, régime
 - état-civil
 - statut consultatif (ONU). "Pour éviter des longueurs, telle que "organisations admises à des consultations, pouvant être consultées, ayant voix consultative", les N U acceptent désor-
- civil
- consultative

- status (suite)
- dominion
final _ of the country
- insurance _
- legal _
- marital (legal) _
- of a similar
officers and persons of
equivalent _
personal _
placing on inactive _
preferential
semi-permanent _
- social _
_ inquiry
- _ of a staff member
_ of bank accounts
_ of women, the-
_ of Women Campaign
- _ with Unesco
- the legal _ of the station
in times of emergency
- the _ of Belgium before
the war
the _ of public servant
to acquire legal _
- who acquired the _ of a ci-
tizen of...
- status quo (lat.)
- to maintain the _ _
- statutable
- statute
- disabling _
- mais l'expression: statut consul-
tatif." (Gloss. de l'Unesco)
- statut de dominion
- régime définitif du pays (Tr. de
Versailles, cf. Daviault, Fiches)
- situation au point de vue de
l'assurance (BT-20)
- situation, état juridique; statut
légal ou juridique
- état matrimonial légitime, union
légitime; état civil (Bur. in-
tern. du trav., cf. BT-20)
- de catégorie analogue (Unesco)
- les officiers ou assimilés (Conv.
de Gen.)
- statut personnel
- mise en disponibilité (Unesco)
- situation privilégiée
- quasi-permanence (SDN, cf. R.
de la D.)
- rang social
- demande de renseignements sur la
position (Pitman)
- statut d'un fonctionnaire (ONU)
- régime des comptes en banque (ibid.)
- la condition de la femme (ibid.)
- Comité d'action des droits de la
femme (ibid.)
- nature des relations avec l'Unes-
co, situation vis-à-vis de
l'Unesco (ibid.)
- le statut juridique de la station
en temps de crise (SDN, cf. R.
de la D.)
- le régime de la Belgique avant la
guerre
- le statut des fonctionnaires
- acquérir la personnalité morale
(Quemner)
- qui a acquis l'indigénat...
(Tr. de Versailles, art. 79,
Annexe, par. 2)
- statu quo: le même état, état où
se trouvaient précédemment les
choses
- maintenir le statu quo
- réglementaire; autorisé ou prévu
par la loi
- statut, loi écrite, acte du Parle-
ment; pl. statuts règlements (d'une
soc.)
- loi restreignant la partie d'une
autre loi

- statute (suite)
- negative --
 - personal --
 - private --
 - Revised --s of Canada
 - barred
 - barred, to be --
 - barred debt
 - book, statutebook
 - labour
 - law
 - of bankruptcy
 - of frauds
 - of limitations
 - of Westminster, 1931, the--
- statutory
- appropriations
 - company
 - crime
 - declaration
 - effect
 - expenditures
 - form
 - holiday
- loi prohibant un acte (Aglion)
 - statut personnel (Jéaute)
 - statut privé
 - Statuts révisés du Canada
 - prescrit, caduc, atteint par la prescription
 - prescrire, se prescrire
 - dette caduque (Kettridge fin.)
 - recueil des actes législatifs; code, codification
 - dr. corvée, prestation (en nature)
 - droit statutaire, législatif; droit écrit; législation; jurisprudence
 - loi sur les faillites; déclaration de faillite (Jéaute)
 - Loi sur les fraudes (établie en Angl. en 1677)
 - statut sur la prescription, loi de (la) prescription (cf. Falconbridge, Law of Mortgages, p. 532-533)
 - le Statut de Westminster de 1931
 - statutaire, conforme aux statuts; établi, imposé par les statuts, prévu par la loi; conforme aux statuts, aux dispositions de la loi statutaire; légal, réglementaire, régulier, statutaire
 - crédits statutaires, c. budgétaires
 - société créée par une législation spéciale, en vue d'assurer un service public (Jéaute)
 - crime par la définition de la loi
 - déclaration statutaire (Loi d'interprétation, art. 35 (29); déclaration sans parole au lieu du serment (en Angl., depuis 1835); attestation écrite ou déclaration tenant lieu de serment (Jéaute)
 - force, vigueur de la loi
 - dépenses statutaires
 - forme légale
 - fête légale; pl. vacances réglementaires.-
"Plus de vacances réglementaires de lundi de Pâques, de premier de l'An, de 1^h juillet ou de Vendredi saint." (Georges Courteline, Messieurs les ronds de cuir, p. 81)

statutory (suite)

- income - revenu statutaire (Quemner)
- increases - augmentations automatiques, annuelles, régulières
- law - droit écrit
- life of Parliament - le terme légal de la durée du Parlement (de la Pradelle, cf. Benoit)
- limitation - prescription légale
- meeting - réunion statutaire (Pitman)
- offences - infractions prévues par un statut
- orders - ordonnances statutaires (Todd)
- presumptions - présomption légale, p. de la loi (Herbst)
- procedure - procédure contractuelle
- provisions - dispositions légales
- rape - viol qualifié (par l'âge de la victime)
- refugees - réfugiés statutaires (Unesco)
- regulations - dispositions légales
- regulations, pursuant to - conformément aux dispositions des statuts (ou de la loi)
- report - rapport statutaire
- reserve - réserve légale, r. statutaire
- subsidies - subsides statutaires

stay

- séjour; dr. arrêt; retenue, contrainte, empêchement, obstacle, entrave; suspension (des procédures judiciaires), sursis
- dr. un appel n'est pas suspensif
- durée de séjour
- sursis de paiement
- suspension de l'exécution d'un jugement (Aglion); surséance de l'exécution (Herbst); sursis; sursis à l'exécution d'une peine (Lar. XX^e s.); ordonnance de surséoir à un jugement (Harrap)
- jugement susceptible d'opposition (Quemner)
- dr. suspension d'instances (L. et Daumas)

an appeal is not a _
period of _
- of collection
- of execution

- of execution, judgment
- liable to -
- of proceedings

stay

- arrêter, enrayer (la marche, le progrès d'un fléau); suspendre (l'exécution d'une pièce); différer, remettre, ajourner (une décision); surseoir (à un jugement); réprimer (une révolte); retenir (le bras de la justice); contenir (la colère du peuple)

stay (suite)	
resolution to _ further debate	- résolution d'arrêter tout autre débat
_ a judgment, to	- surseoir à un jugement
_ the debate, to	- arrêter, suspendre le débat
_ the proceedings, to	- suspendre les procédures judiciai- res
_ ed (judgment)	- arrêté dans son effet
_ ed proceedings	- procédures arrêtées, suspendues
stay-in-strike	- grève avec occupation des locaux; grève sur le tas
stead	- lieu, place
in my _	- en mon lieu et place (Elwall)
in _ and place of...	- à la place de..., au lieu de...
in Their _	- à leur place (Loi d'interpréta- tion)
steady	- rangé (homme); ininterrompu (progrès); soutenue (augmentation)
stealing	- vol; <u>anglo-amér.</u> plagiat, filoute- rie
_ by finding	- vol commis par l'appropriation d'un objet trouvé (Quemner)
_ from the person	- vol sur la personne
steamfitter	- appareilleur à vapeur; fumiste, entrepreneur de chauffage
_ and plumber	- appareilleur-plombier
steamfitting	- appareillage à vapeur; fumisterie, entreprise de chauffage
steamrolling (a bill)	- passer un projet de loi en toute vitesse
steel works	- aciéries
steerer	- <u>amér.</u> qui donne des tuyaux, reco- leur, amorceur (narcotiques)
steering committee, s. subcom- mittee	- comité directeur (Aglion); comité de direction, comité d'exécution (Horbst); comité d'orientation. - A l'Unesco, on dit "comité de direction" pour "steering commit- tee". <u>Syn.</u> de "subcommittee on agenda and procedure"

- steering (suite)
- of the United Nations
- Conference on International organization
- stencil
cutting of wax _s
- stencil, stencilling
- stenographic and typing services
- step
a _ in the right direction
a _ toward the desired end
advisory
appropriate _s to obtain
first _s taken by the League
rising in a series of _s
to take preliminary _s
- sterling
pound _
- area
- balances
- bonds
- countries
- securities
- stet (lat.)
- comité de direction de la Conférence des Nations Unies pour l'organisation internationale (Unesco)
- poncif, pochoir (Guiraud); patron, cliché; stencil (ONU, Prév. budg., 1935, p. 114)
- préparation de clichés au stencil (Harrap); préparation des poncifs
- polycopier (une circulaire, etc.); tirer (une circ. au stencil) (ibid.)
- services sténo-dactylographiques (BT-69)
- pas, démarche, mesure, intervention, disposition; traces, acheminement; jalon; échelon
- un pas dans la bonne direction
- un acheminement vers le but désiré (Harrap)
- démarche conseillable
- des mesures utiles pour recevoir (Unesco)
- premières interventions de la Société (SDN, cf. R. de la D.)
- progression par tranches (de l'impôt) (Quemner)
- poser les premiers jalons (Unesco)
- monn. sterling, pur, de bon aloi; sonnante et trébuchante; fig. solide, sérieux, de bon aloi, d'une valeur réelle, vrai, véritable
- livre sterling
- zone sterling
- soldes en sterling (Unesco)
- obligations en sterling (Pitman)
- pays sterling, p. de la zone sterling
- valeurs sterling
- subj. prés., 3^e pers. du sing. du v. stare; demeurer, rester; typ. bon; à maintenir; indication à l'imprimeur contremandant une suppression ou deletur (Gérin).
Voir let it stand

stét (suite)	
<u> </u> processus	- <u>dr.</u> ordonnance de suspension d'instance (Aglion)
stevedore	-- <u>naut.</u> arrimeur, déchargeur, docker, <u> </u> acconier
steward	- régisseur, intendant, trésorier, économiste; maître d'hôtel (d'une maison); <u>naut.</u> commis aux vi- vres, garçon (de cabine); steward
chief	- maître d'hôtel (Harrap)
Lord high <u> </u> of England	- grand sénéchal d'Angleterre
<u> </u> Department	- Service du maître d'hôtel, économiste (dans les pénitenciers)
stewardess	- <u>naut.</u> femme de chambre (sur un paquebot); <u>av.</u> stewardess (e)
stick no bills!	- défense d'afficher!
sticker	- affiche, placard; <u>aussi</u> colleur d'affiches, afficheur, placar- deur
stickler	- partisan déclaré de; rigoriste (à l'égard de qch.); formaliste, vétillard, vétilleur (Gérin)
to be a <u> </u> on decorum	- tenir au décorum, aux cérémonies d'usage; insister sur l'observa- tion des bons usages parle- mentaires
stiff-necked	- entêté, obstiné, opiniâtre (<u>id.</u>)
still-birth	- mise au monde d'un enfant mort-né (Jéraute); <u>pl.</u> la mortinatalité
stimulus	- stimulant, aiguillon, excitant
stipend	- salaire; bourse (ONU); appointe- ments, traitement; allocation périodique; rémunération de cer- tains magistrats dits stipendiai- res dans les pays britanniques
stipendiary	- stipendiaire, salarié, stipendié, appointé
<u> </u> estate	- propriété foncière accordée à titre de récompense pour servi- ces rendus (Jéraute)

- stipendiary (suite)
_ magistrate
- stipulate
- _ a guarantee, a time of
delivery (to)
_d damage
_d delay
_d jointure
The facts have been _d
without _ing for any advantage
to himself
- stipulation
- severance pursuant to _
the _ of a bill of lading
- stir
- stock
- coal _s
dead _
dimension _
live _, livestock
- magistrat stipendiaire (Gérin);
magistrat salarié (Anson);
juge salarié (Aglion); magis-
trat à traitement fixe (Langstaff)
- stipuler, énoncer; fixer, arrêter,
(par contrat); convenir de, s'en-
gager à
- stipuler une garantie, un délai
de livraison (Kettridge fin.)
- dommages-intérêts liquidés
(Quemner)
- délai imparti au marché
- douaire préfix (Quemner)
- l'état de fait a été reconnu
de part et d'autre (id.)
- sans stipuler aucun avantage
pour lui-même
- stipulation, énonciation; accord
des parties sur un ou plusieurs
points de procédure (id.); clause,
convention, condition
- ajournement, désistement d'action,
disjonction, convenus (id.)
- les stipulations (ou énonciations)
d'un connaissance (Kettridge
fin.)
- agiter, mettre sur le tapis, débat-
tre (une question); exciter (la
colère de qn); (up) susciter, pro-
voquer (une révolte)
- stock, existence, existant; provi-
sion, approvisionnement, marchan-
dises en magasin, fonds de commer-
ce; matériel; élev. bétail, chep-
tel, richesse en volaille, effec-
tif de la volaille (Bezemer);
sylv. peuplement, nombre de tiges;
hort. sujet, porte-greffe; zool.
population de poissons, effectif
ou population du gibier; bot.
tronc, souche d'arbre; race, famil-
le
- bourse charbonnages (B. et Met-
tée)
- mobilier mort, fonds de boutique,
matériel usé, vieux rossignols
- bois d'échantillon (Hudon)
- mobilier vif, bétail, bestiaux,
animaux sur pied

- stock (suite)
- living out
 - maximum s authorized
 - out of date
 - overhauling of
 - rolling
 - accounting
 - book
 - book, he enters the totals
 - in the
 - breeding, -raising
 - car
 - in the till
 - in-trade
 - in warehouse
 - map
 - of cash, of bills, etc.
 - of gold
 - of goods
 - of printed forms
 - of shares
 - on hand
 - pens
 - somewhat low
 - taking
 - yard
 - s and store rooms
 - surplus
 - the s are very low
 - to use up the of reply coupons
 - up to date
 - working
- stock
- sylv. (jeunes) plants (Bezemer)
 - stocks maxima autorisés (Tr. de Versailles)
 - articles démodés
 - inventaire extra-comptable
 - matériel roulant
 - comptabilité-matière(s)
 - livre d'inventaire, l. de magasin
 - il les totalise au livre d'inventaire (T. et Landrieux)
 - élevage
 - wagon à bestiaux
 - existence en caisse
 - fonds de commerce; marchandises en magasin
 - stock en magasin; existence (ou existant) en magasin
 - sylv. carte des peuplements
 - existence (ou existant) en espèces, en effets de commerce (Kettridge fin.)
 - stock d'or, existence (ou existant) en or
 - stock de marchandises
 - provision d'imprimés
 - stock de titres (ibid.)
 - marchandises en magasin
 - parc à bestiaux
 - stock quelque peu dégarni
 - inventaire; levée d'inventaire; recensement
 - parc à bestiaux; parc à matières; parc de stockage
 - ch. de f. matières et magasin de matières
 - soldes
 - il n'y a presque pas d'existences (T. et Landrieux, op. cit., p. 73)
 - épuiser le stock de coupons-réponse (Conv. de Madrid, 1920, p. 89)
 - articles nouveaux
 - matériel d'exploitation
- bank
- fin. fonds, valeurs, titres, actions, effets, réserve; capital (d'une soc. par actions); fonds publics, effets publics
 - valeurs de banque
 - actions au porteur
 - capital-actions, c. social
- bearer
- capital

stock (suite)	
common _	- actions ordinaires (Fradet); - actions différées (Herbst)
conversion _	- emprunts (rentes) de conversion (id.)
corporate _	- actions d'une société (Aglion)
corporation _s	- emprunts de ville (Harrap)
cumulative preferred _	- action de priorité cumulative
dead _	- capital improductif
debenture _	- obligation (Herendi)
deferred _ (same as common)	-
first preferred _	- actions de priorité (ou préfé- - rées) de première émission (id.)
floating _	- valeurs de roulement
fully paid _	- titres libérés
funded _	- consolidés
government _s	- fonds d'Etat (T. et Landrieux, op. cit., p. 110); effets publics (Kettridge fin.)
industrial _	- actions, valeurs industrielles
investment _	- valeurs d'investissement (Herendi)
joint _	- capital social, c.-actions
joint _ company	- société par actions, s. anonyme; société de capitaux (Quemner)
junior _	- valeurs nouvelles (Herendi)
management _	- parts de fondateurs (id.)
non-listed _	- valeurs non cotées
non-voting _	- actions sans droit de vote (Herbst)
ordinary _	- actions ordinaires
outside _ broker	- coulissier
outstanding _	- (E.-U.) capital souscrit
paid up _	- actions libérées, titres libérés
preferred, preference, pre- ferential _	- actions de priorité; a. de préférence (Colson, <u>Transports et Tarifs</u> , p. 727); actions privilégiées (Herbst)
promoters _	- parts de fondateurs (Herendi)
public _	- valeurs, actions, fonds publics
railway _	- valeurs de ch. de fer, actions de ch. de fer.
redeemable _	- fonds rachetables
redemption _	- fonds, titres d'amortissement
registered _s	- valeurs nominatives, titres nominatifs, effets nominatifs, actions nominatives (Kettridge fin.)
rolling _	- capital de roulement
second preferred _	- actions préférées de deuxième émission (Herendi)
shares (or _) in the mar- ket	- titres flottants (Kettridge fin.)

stock (suite)

- split _s
 - stocks scindés (séparés en stocks de préférence et stocks diffé-
rés) (Méliot)
 - compte de capital (Smith)
 - agent de change, courtier
 - bourse des valeurs (B. et Mettée)
 - valeurs mobilières, valeurs de
bourse, titres de bourse, ac-
tions et obligations (Kettridge
fin.)
- arbitrage
- certificate or warrant
 - arbitrage sur les valeurs
 - titre au porteur (Quemner); titre
(certificat) d'actions (Herbst)
- company, corporation
- department
- dividend
- exchange
 - société par actions (Aglion)
 - ban. service des titres
 - dividende d'actions (Herbst)
 - bourse, b. des valeurs, b. d'ef-
fets publics; stock-exchange
- exchange intelligence
 - bulletin de la bourse (Kettridge
fin.)
- exchange regulations
- exchange securities
 - règlements de bourse
 - valeurs de bourse, titres de bour-
se (ibid.)
- exchange transactions
 - opérations de bourse, transactions
boursières
- issue
- jobber
 - émission d'actions
 - courtier en valeurs; agent de
change (Pitman); banquier de
placement; courtier marron,
coulissier; spéculateur (Gérin);
agioteur, joueur de bourse
- jobbing
- ledger
- list
 - agiotage; jeu de bourse
 - registre des actionnaires
 - inventaire; cote de bourse (Conv.
de Madrid, 1920, p. 50); état
d'existence; cours de la bourse
(Guiraud); bulletin de la cote
- market
 - marché des valeurs, m. des titres,
m. financier
- market indices
 - indices, indices des cours de la
bourse; rendement des valeurs
- operations
- or share certificate
 - opérations sur les fonds publics
 - titre de bourse
- promoting
- register
 - manipulation des valeurs (Gérin)
 - grand livre des titres (Kettridge
fin.)
- ticker
 - appareil enregistreur de la cote
(Gérin)
- warrant
- watering
 - titre au porteur
 - dilution des valeurs (Colson,
Transports et Tarifs, p. 745);
manipulation des valeurs (Gérin)

stock (suite)	
to speculate in __s and shares unfunded __	- jouer à la bourse
unredeemable __	- fonds non consolidés (Curti, II, 206)
utility __	- fonds amortissables, f. perpétuels
voting __	- valeurs (titres) de services publics
watered __	- capital-actions avec droit de vote (Herbst)
	- capital inflationné, arrosé (Herrendi); fonds ou valeurs à l'eau (Méliot)
stockbroker	- agent de change, banquier en valeurs, courtier de bourse
stocker	- animal d'engrais, encore maigre, <u>par opp. au mi-gras</u> (feeder)
stockholder	- actionnaire; détenteur, porteur de titres
debenture __	- obligationnaire (Herbst)
stocking	- montage (d'un fusil); montage, mise en stock, stockage (d'un magasin); approvisionnement (d'une maison); empoissonnement; alevinage (d'un étang); peuplement (d'un parc d'animaux sauvages); mise en grenier (d'une récolte)
stockjobber	- banquier de placement et de spéculation (Kettridge fin.)
stockjobbing	- affaires de placement et de spéculation
stocktaking	- inventaire
stockyard	- abattoir, parc à bestiaux, p. à matériaux
stone	- <u>mes.</u> stone (8 livres de viande)
stool pigeon	- <u>amér.</u> mouchard (de police); mouton
stop	- arrêt; suspension; cessation
__ for freight	- arrêt, détention pour fret (Pitman)
__ order	- <u>bourse</u> opposition sur titre
__ payment	- blocage (d'un chèque)

- stop (suite)
- _ press news - informations de dernière heure (Harrap); dernière heure, dernière minute (Kettridge fin.)
 - _ signal - signal d'arrêt
- stop
- arrêter (un train, un fugitif); empêcher (qn de faire qch.); étancher, tamponner (une voie d'eau); fermer, obstruer (le passage); barrer (le chemin); endiguer (une attaque); intercepter (la lumière); supprimer (une permission); combler (une lacune); suspendre, interrompre (la circulation); suspendre (les paiements); mettre opposition (au paiement d'un chèque); retenir, faire une retenue (sur le salaire); cesser (le travail)
 - jadis on retenait sur les gages des domestiques le montant des objets qu'ils avaient cassés (Petit)
 - suspendre un chèque (Pitman)
 - frapper un chèque d'opposition
 - arrêter les progrès de l'ennemi
 - retenir les gages (Jéraute)
 - marchandises en consigne à la douane
- people used to _ breakages
out of servants' wages
- a cheque, to -
 - the payment of a cheque
 - the advance of the enemy
 - my wages, to -
 - ed at the custom-home, goods -
- stoppage
- arrêt, pause, halte; fermeture, interruption, cessation (du travail), obstruction; suspension, cessation (de paiements); retenue (de salaire); arrêt (du commerce); chômage; suspension (de la circulation); suppression (des permissions); bouchage, obturation; occlusion intestinale,
 - les arrêts du travail, les débrayages dans l'industrie (Delatre)
- industrial _s
- droit de suite (Curti, 11, 169)
 - retenue à la source
 - arrêt de marchandises en cours de transit; saisie de marchandises en transit (B. et Mettée - saisie-revendication)
 - arrêt des affaires
 - interdiction d'immigration
 - suspension du travail, de l'exploitation
- right of _ in transitu
- at source
 - in transitu
- _ of business
- _ of immigration
- _ of labour, of work

stoppage (suite)

- of leave - suppression des permissions
- of navigation - interruption de la navigation
- of pay - retenue sur les appointements
- of payments - suspension des paiements
- of trade - embargo commercial
- of the traffic - suspension, interruption de la circulation
- on wages - retenues opérées sur les salaires (Kettridge fin.)
- work - - arrêt du travail, cessation du travail, arrêt d'activité (BT-20)

storage

- magasinage, emmagasinage, emmagasinement; droit d'emmagasinage; entreposage; entrepôt; espace disponible (dans un entrepôt); dépôt; gardiennage pour une exposition (Unesco)
- cold - - entrepôt frigorifique. Voir aussi cold s., dans l'ordre alphabétique
- cold plant - installation frigorifique
- basin - hydraul. réservoir de barrage (Harrap)
- battery - élect. accumulateur
- bin - coffre, récipient (Harrap)
- capacity - capacité d'emmagasinage
- charges - frais de magasinage, f. d'emmagasinage; magasinage
- firsts - entrepôt-premiers (assoc. technol.)
- of records - dépôt des dossiers

store

- magasin, dépôt, entrepôt; approvisionnement, provision, fourniture; (pl.) compt. vivres, matières, matériel, magasins, dépôts de matières, munitions
- bonded - entrepôt en douane
- chain s (see chain) -
- dry goods -
- general - magasin de nouveautés
- marine s - magasin général
- - fournitures pour navires, f. maritimes
- military s - matériel de guerre
- naval s - matériel naval (J. Officiel, 1928, p. 2707)
- ship s or marine s - fournitures pour navires, fournitures maritimes; approvisionnements de navires
- ship's s - approvisionnements, provisions de bord (Kettridge fin.)

- store (suite)
- accounting
 - accounts
- ship
- s Division
- s of knowledge
- store
- storekeeper
- storeroom
- storing
- charges
- stowage
- broken
 - manifest
 - plan
- stowaway
- straddle
- straddling
- straight
- answer
 - bill of lading
 - broker
 - carload
- comptabilité-matière (s)
 - comptes-matière, comptabilité-matière.- "L'absence de toute comptabilité-matière sérieuse s'est traduite par des gaspillages". (Rapp. de la Cour des Comptes en France, cf. Daviault, L'Expr. juste en trad.)
 - bateau-magasin
 - Division des approvisionnements (BT-69)
 - masse de renseignements (Gérin)
- approvisionner, emmagasiner, entreposer, accumuler; pourvoir, munir de
- garde-magasin, magasinier
- magasin d'approvisionnement
- emmagasinage
 - frais d'emmagasinage
- magasinage, droit de magasinage; naut. arrimage
 - arrimage, bon arrimage (Smith)
 - devis de chargement
 - plan d'arrimage, p. de chargement
- passager clandestin
- double privilège; bourse opération, spéculation à cheval, s. mixte (Kettridge fin.); stellage
- double prime; stellage; opération à cheval (s'emploie surtout pour le coton, cf. Lar. comm.) (BT-50)
- adj. droit, honnête, franc, sincère, loyal, de bonne foi, sans détour; équitable, juste; absolu, sans réserve
 - réponse franche, sans équivoque (Harrap)
 - connaissance simple
 - courtier ambulant
 - chargement de wagon homogène, par opp. à mixed carload (wagons mixtes, chargement mixte); ch. de f. par chargement de wagon homogène ou non

- straight (suite)
- dealings
 - fight
 - grade
 - issue
 - or mixed, in carload
 - pull
 - tip
- straightforward
- in business
- strain
- the _ upon supplies
- strain
- _ed relations
- strait
- financial _s
 - in great _s
 - gate, the
 - jacket
 - _s of Dover, the -
 - _s of Gibraltar, the -
 - _s Settlements
- straiten
- to be in _ed circumstances
- strand
- procédés honnêtes
 - pol. campagne élect. à deux candidats (Harrap)
 - gr. de qualité uniforme, qualité régulière; classe régulière (BT-50)
 - cas sans complexité
 - ch. de f. par chargement de wagon homogène ou non
 - traction réctiligne, mouvement longitudinal (Gérin)
 - un tuyau de bonne source (Petit)
 - droit, franc, loyal, honnête
 - rond en affaire (T. et Landrieux)
 - tension, effort, difficulté, charge, surmenage; embarras, gêne; effort, foulure; lignée, race.
Voir stress
 - les difficultés d'approvisionnement
 - tendre (une corde); forcer (la voix); fouler (un muscle); fatiguer (un câble); forcer, fausser (le sens de); passer, filtrer (un liquide)
 - rapports tendus
 - adj. étroit, rigide; s. pl. détroit; aussi embarras, gêne, détresse, situation critique
 - embarras financiers ((B. et Mettée)
 - dans une situation très critique
 - la porte étroite (Matt. vii 14)
 - camisole de force
 - géog. le Pas de Calais
 - géog. le détroit de Gibraltar
 - géog. les Etablissements du Détroit, les Straits Settlements
 - resserrer; réduire les ressources de, mettre dans la gêne, l'embarras
 - être dans la gêne, le besoin, l'embarras
 - estran: côte plate et sablonneuse que la mer couvre et découvre tour à tour (Lar. XX^e s.); can. batture

- stranger - étranger, inconnu; dr. tiers, qui-
dam; celui qui n'est pas partie
à un acte (Jéraute)
- parl. demander le huis-clos
- to spy or see _s
- strategic - stratégique.- "... les produits
qualifiés de stratégiques".
(Le Monde, 9 oct. 1954, p. 6)
- marchandises nécessaires à la
conduite de la guerre (Herbst)
- matériel nécessaire en temps
de guerre
- point stratégique
- straw - paille
- paillon de bouteille
- homme de paille, h. de néant
(Lar. XX^e s.); prête-nom
(Gérin)
- chicaneur, ergoteur, coupeur
de cheveux en quatre
- chicaneries, arguties, sub-
tilités
- pol. vote d'essai dans une assem-
blée (Harrap); néol. vote de
paille; coup de sonde; manière
de plébiscite ou de référendum
(Fauteux).-
"The Literary Digest" est
en train de faire à ses frais
ce plébiscite (sur la prohibi-
tion) qui n'est pas prescrit
par les lois: c'est ce qu'on
appelle ici un vote de paille."
(France-Amérique, juin 1930 -
note de Fauteux)
- stream - cours d'eau, fleuve, rivière,
ruisseau; courant (marin, flu-
vial)
- à contre-courant (Harrap); à la
remonte.-
"La vitesse du courant rend
la navigation pénible à la
remonte". (J. Officiel, 1927,
p. 989)
- en aval
- gestion, exploitation ration-
nelle des cours d'eau (BT-22)
- jaugeage des cours d'eau
- en amont
- avec le courant, dans le sens
du courant
- against the _
- down _
- managment
- _ measurements
up
with the _

- streamline - profil aérodynamique (avion, auto.)
ligne fuyante, fuselée
- carrosserie profilée, carénée
- body -
- streamlined - caréné, fuselé, profilé, effilé
(Harrap); à lignes aérodynamiques
- fuselage aérodynamique (ibid.)
- fuselage -
- street - rue
- main - rue principale
- one-way - rue à sens unique
- selling on the - vente sur place, dans la localité, à l'élévateur local, par opp. à l'élévateur de tête de ligne (Gérin)
- side - rue transversale
- shopping - rue commerçante
- guide - indicateur des rues
- market - marché après-bourse (Herbst)
- peddler - colporteur ambulant (narcotiques)
- plan - urb. plan de ville
- price - gr. prix à la charge, p. sur chariot, p. à l'élévateur rural (BT-50); prix après chargement sur wagon (Gérin); bourse cours d'après-bourse (Kettridge fin.)
- wheat - blé sur place ou en élévateur local
- the man in the - Voir man
- two-way - rue à deux sens
- strength - force, vigueur, résistance, solidité, puissance, solidarité; hydraul. force (d'un courant); électr. intensité (d'un courant); teneur en alcool, force alcoolique, titre alcoolique; constr. résistance (à la rupture); mil. effectif; cadres; fin. fermeté (du marché); bourse résistance; gr. qualité boulangère
- alcoholic - teneur en alcool, force (titre) alcoolique, degré d'alcool
- crushing - résistance à l'écrasement (Thil, Const. anat. du bois, p. 114)
- impact - résistance au choc (Prov. Gloss. of Atom. En.)
- mechanical - résistance mécanique
- on the of - sur la foi de, sous l'influence de, en s'appuyant sur
- peace - effectif de paix (Dict. mil.)
- factor - coefficient de résistance (Beauverie, Le bois, p. 116)
- of a union - solidarité d'un syndicat

- strength (suite)
of proof
Tensile _
- strengthen
bank shares _ed
- strengthening
the _ of sterling
- stress
- allowable working _
- bending _
breaking _
compression, compressive _
- titre alcoolique d'un alcool
- résistance à la traction (Kettridge fin.)
- consolider (une situation); se consolider
- les valeurs bancaires se consolident
- consolidation, renforcement, raffermissement; confirmation, accentuation
- le raffermissement de la livre
- Dans le langage usuel, le mot "stress" signifie: force, effort intense, pression, tension, insistance, contrainte, importance.
Pour le fonctionnement des machines, le Dictionnaire technologique de Hayer-Krentzer donne les sens: effort, tension, force, travail. Chez les ingénieurs, "stress" veut dire suivant le cas: la tension, l'effort, la charge, le travail, la fatigue imposée à une pièce.
"En biologie et en médecine, "stress" peut se rendre selon le cas, par: agression, excitation, stimulation, perturbation, infection, choc."
(Sergent, Une question de terminologie - Comment Traduire "stress".
"Dans toutes les constructions, les matériaux, quels qu'ils soient, sont soumis à différents efforts qui sont: la compression ou l'écrasement; l'extension ou traction; la flexion, qui est un composé de compression et d'extension; le glissement des fibres; la torsion."
(Barberot, Traité prat. de charpente, p. 573)
- tension admissible, charge admissible
- effort de flexion
- effort de rupture (Harrap)
- force compressive ou de compression; effort de compression
(Barberot, op. cit., p. 582-583)

stress (suite)	
contractile _	- effort de contraction
crushing _	- résistance à l'écrasement
high safe allowable working	- charges totales de sécurité (Beauverie, <u>Le bois</u> , p. 141-151)
-	- charge totale de sécurité; charge-limite
high safe _	- si l'on dépasse la limite de charge imposée à une poutre, elle se rompt (Sergent)
if the limit is passed in the _ to which a beam is subjected, a rupture ensues	
lateral mechanical _	- effort latéral
safe allowable _	- effort mécanique (ONU, <u>Prov. Gloss. on Atom. Energy</u>)
shearing _	- résistance de sécurité admissible
_ at extreme fibre	- résistance au cisaillement
_ diagram	- fatigue des fibres extrêmes
_ limit	- épure des efforts (Harrap)
_ of business	- limite de travail, de fatigue
_ of weather	- poids des affaires
unit	- gros temps (LG, cf. Daviault, <u>Fiches</u>)
Tensile (tension) _	- unité de charge
	- travail à la tension, effort de tension; travail en traction (Sergent)
the _ of a metal under a _ that acts on it	- le travail d'un métal sous l'effort qui agit sur lui (<u>id.</u>)
the _ of crowding as a factor of physiological trouble	- la contrainte de l'enlassement comme facteur de désordres physiologiques (<u>id.</u>)
to be in _ of one ton per square inch	- travailler à une tonne par pouce carré (<u>id.</u>)
to lay _ on	- insister, appuyer fortement sur, mettre beaucoup d'importance sur, faire ressortir
unit _	- unité de résistance
stressor	- <u>méd.</u> agent stressant (<u>id.</u>)
stretch	- étendue (de terrain, de pays, d'eau); envergure, extension (des ailes d'un oiseau); écart (des doigts); section (de route); allongement, extension (d'un fil par traction); tension, étirage; élasticité; excès, abus (du pouvoir); effort (d'imagination); <u>min.</u> direction (d'un filon); <u>For.</u> (pl.) bois (espaces boisés) peu étendus

- stretch (suite)
- percentage of _
 - _ modulus
 - _ of imagination
 - _ of power
 - There is no more uncomfor-
table _ of water than
the British Channel
 - this beautiful _ of coast
- stretch
- _ a privilege, to -
 - _ one's authority
 - _ one's conscience, to -
 - _ the law, to -
 - _ the truth, to -
- stricken people
- strict
- _ adherence to the rules
 - _ application
 - _ calculation
 - _ censorship
 - _ construction
 - _ discipline
 - _ economy
 - _ etiquette
 - _ impartiality
 - _ interpretation
 - _ justice, with -
 - _ law
 - _ morals
 - _ necessity
- coefficient d'allongement
 - méc. module, coefficient
d'élasticité
 - effort d'imagination
 - abus de pouvoir
 - il n'y a pas d'étendue d'eau
plus désagréable que la Manche
(Guiraud)
 - cette belle ligne de côtes
- tendre, bander (un arc); allonger,
étirer (un fil de fer); étendre,
élargir (des gants, des chaus-
sures); déployer (les ailes);
se dégourdir (les jambes);
étendre, prolonger; percer, faire
violence à (sa conscience)
 - abuser d'un privilège
 - excéder ses pouvoirs
 - faire violence à sa conscience
 - faire violence à la loi, faire
une entorse au code (Harrap)
 - altérer la vérité, donner une
entorse à la vérité; exagérer,
mentir
- sinistrés, victimes de la guerre
(Aglion)
- rigoureux, rigide, strict, correct,
étroit, sévère; absolu, complet;
exact, précis; consciencieux,
scrupuleux; fidèle, vigilant,
attentif; formel, impératif.
"Strict" est souvent un faux
ami en français.
 - observation rigoureuse des rè-
gles
 - application stricte
 - calcul rigoureux
 - censure sévère, rigoureuse
(Harrap)
 - interprétation rigoureuse,
étroite
 - discipline sévère
 - économie rigoureuse
 - étiquette rigide
 - rigoureuse impartialité
 - interprétation rigoureuse,
étroite
 - en toute justice
 - loi sévère
 - morale rigide, moeurs sévères
 - stricte nécessité

strict (suite)	
- neutrality	- neutralité rigoureuse
- observance	- observance (observation) rigoureuse
- order	- ordre formel
- order, to maintain a -	- maintenir un ordre rigoureux
- prohibition	- défense formelle (Harrap)
- punctuality	- scrupuleuse ponctualité
- rule	- règle rigoureuse
- secrecy	- secret absolu
- time-limit	- dr. délai péremptoire (<u>ibid.</u>); - terme de rigueur (Herbst)
unduly -	- exagérément sévère
stricti juris (lat.)	- au sens strict (Jéraute); d'interprétation étroite (Aglion)
strictly	- absolument, rigoureusement, complètement, strictement, avec vigilance, sévèrement, formellement
- confidential	- strictement confidentiel
- speaking	- à proprement parler, à vrai dire
strictness	- caractère rigoureux, absolu; rigueur, exactitude, précision, fidélité; vigilance, sévérité
strife	- lutte, discorde, guerre
- civil	- discordes civiles
- political	- guerre de partis
- policy of	- politique de lutte
- to stir up	- fomenter des troubles
strike	- grève
- canny	- grève perlée
- general	- grève générale
- hunger	- grève de la faim
- lightning	- grève sans préavis, g. surprise
- rotating	- grève tournante (Herbst)
- sit-down (stay-in)	- grève avec occupation des locaux; grève sur le tas
- breaker	- briseur de grève; "jaune"
- clause	- clause de grève
- committee	- comité de grève
- on the job	- la grève blanche; faire la petite journée; grève au travail (Gérin)
- pay	- allocation de grève, secours de grève (versé par un syndicat)
- riots	- troubles grévistes (Herbst)
- and lockouts	- grèves et lockouts

- strike (suite)
- sympathetic , sympathy - grève de solidarité, g. de sympathie
 - warning - grève symbolique, g. d'aver-tissement
 - wildcat - grève non organisée (Herbst)
 - working - grève perlée, g. de règlement (Gérin)
- strike
- faire la grève; dresser, établir (le bilan); conclure, ratifier (un marché, une convention); arrêter, balancer (un compte); établir (une moyenne); cons-tituer (un jury)
 - a balance - établir une balance
 - a jury, to - constituer un jury, arrêter la liste définitive des jurés (par élimination des récusés)
 - the balance between the assets and the liabilities, to - établir la balance entre l'ac-tif et le passif
 - ing a balance - établissement d'une balance
 - ing a jury - sélection du jury spécial (Aglion); constitution définitive d'un jury spécial (Jéraute)
- strike off
- officer struck off strength - biffer, rayer, réduire, défalquer
 - officier rayé des cadres
- strike out
- by ing out - biffer, retrancher, supprimer, ra-yer, radier, barrer
 - par la radiation, la suppression,, le retranchement de
- striking
- remarquable, frappant, saisissant, saillant, impressionnant
 - committee - comité de sélection, c. de choix
 - distance, within - à portée, à portée de la main;; à bonne distance pour frapper
 - fleet - flotte d'intervention (OTAN, cf. BT-39)
- string
- chapelet (d'files); cordon (de nodu-les); file (de véhicules); jeu (d'utils); filière (bourse des denrées); naut. train (de cha-lands); fig. ficelle
 - investigation with a , with no s attached - enquête limitée; enquête complé-
te, à fond
 - bean - haricot vert
 - of tools - chapelet, attirail, jeu d'utils (Harrap)
 - telephone - téléphone à ficelle

- stringency
- a new _ on bank credit
 - policy of monetary _
 - _ of money
 - _ of a rule
 - _ of an argument
 - _ of discipline
- stringent
- _ argument
 - _ form
 - _ law
 - _ market
 - _ measure
 - _ money
 - _ necessity
 - _ rule
- strip
- comic _ (see _ cartoon)
 - picture _
 - _ boom
 - _ cartoon
 - _ cutting, _ felling
 - _ farming
 - _ of land
 - _ selection method
 - weather _
- stripper
- stripping
- strip tease
- rigueur, sévérité, austérité, resserrement
 - un nouveau resserrement du crédit bancaire (Delattre)
 - politique d'austérité monétaire (id.)
 - resserrement, rareté de l'argent
 - rigueur d'une règle, d'un règlement
 - force, puissance d'un argument, d'un raisonnement
 - sévérité de la discipline
 - sévère, rigoureux, strict
 - raisonnement rigoureux
 - rigueur de forme
 - loi rigoureuse
 - marché tendu, serré
 - mesure stricte
 - argent rare, serré
 - nécessité absolue, besoin absolu
 - règle, règlement rigoureux
 - bande (de papier, d'étoffe); ruban (métallique); langue, bande (de terrain)
 - cin. bande d'images (Harrap)
 - estacade à bandes (Hudon)
 - suite de dessins humoristiques (Harrap)
 - for. coupe par bandes (Hudon)
 - culture par bandes alternantes (Gérin); syn. de "contour farming", culture en contour, c. suivant les courbes de niveau (Unesco)
 - pièce de terre (Bezemer)
 - sylv. jardinage par lisières
 - bourrelet étanche, garniture d'encadrement; coupe-froid; brise-bise (Harrap)
 - impr. pelliculeur (Lafontaine)
 - impr. pelliculage, séparation (id.)
 - amér. déshabillage progressif sur la scène (pièce par pièce). Souvent cette expression ne se traduit pas.- "Ce morceau de strip tease était-il bien nécessaire? (Michel Gleno, Chatterley acquitté, dans Paris-Match du 26

- strip tease (suite) nov. 1960, p. 27)
- strip-teaser - artiste de music-hall qui se déshabille devant le public pièce par pièce (Deak); déshabilleuse; strip-teaseuse (Paris-Match, 17 oct., 1959, p. 123-124). - Gipsy Rose Lee, la plus célèbre strip-teaseuse des Etats-Unis (ibid.). "Londres, à l'abri des prétendus clubs privés - ces caves où la police n'a pas le droit d'entrer - brave la loi. De partout, de Chicago, de Rio, du Caire, affluent les strip-teaseuses. Londres leur offre les plus hauts cachets, le meilleur public et une compréhension sans égale de l'art si délicat qu'elles pratiquent". (ibid., p. 24)
- strong - fort, résistant, solide, ferme, vif, vigoureux, solide, résistant
- bank shares are - les valeurs de banques sont résistantes
- box - coffre-fort
- financial position - situation financière forte, solide, bien assise
- hand - la manière forte. - "En décidant brusquement dimanche de dissoudre l'Assemblée constituante qui siégeait à Karachi, le gouverneur général du Pakistan, M. Ghulam Mohammed, a montré qu'il n'hésite pas à employer la manière forte." (Le Monde, 27 oct. 1954, p. 1)
- market, a - -- un marché bien orienté
- room - salle des coffres-forts; cave forte; chambre des valeurs (d'un navire)
- side of an account - côté le plus fort d'un compte
- World demand continues - la demande mondiale demeure active (Delattre)
- structure - édifice, structure, bâtiment; ouvrage d'art (Rev. scient., 1925, p. 297); construction, structure, charpente; ensemble (d'une organis.); armature, rouage; facture, composition, organisation, agencement, échafaudage, disposition,

structure (suite)

- mode d'organisation, système, régime; dispositif, appareil; hist. nat. structure (arrangement des parties organiques d'une plante, d'un animal).-
- "...élément permanent de la structure économique de la nation" (Roz, cf. R. de la D.).-
- "C'est l'armature sociale du pays qui menace de s'écrouler". (Louis Baudin, Le crédit, cf. R. de la D.).-

"Or la vie provinciale est la vraie charpente de la France". (Vladimir d'Ormesson, Qu'est-ce qu'un Français, cf. R. de la D.)

economic _

- système, régime, armature économique

financial _
organizational _

- structure financière
- dispositif, ensemble du dispositif (Unesco)

price _
road _

- structure des prix
- ch. de f. infrastructure

social _
_ of the banking system

- l'édifice social
- organisation du système bancaire (SDN, cf. R. de la D.)

subordinate _s
the social _
the _ and functions of the
Department of Economic
Affairs

- organes subsidiaires (Unesco)
- l'édifice social (Herbst)
- l'organisation et les fonctions du Département des questions économiques (ONU)

the _ of State
the _ of the United Nations
to recommend a _ of
within the _

- la structure de l'Etat (Anson)
- l'ensemble des N.U. (Unesco)
- recommander un système de (ibid.)
- au sein même, dans le cadre de (ibid.)

struggle

- lutte, combat, effort

class _

- la lutte des classes; guerre sociale

_ for high life

- la conquête d'une situation mondaine (Paul Bourget, Cosmopolis, vol. 1, p. 51)

_ for life, _ for existence

- la lutte pour la vie, pour l'existence; hist. nat. la concurrence vitale (Darwin, De l'orig. des esp., préf., p. 51); survie des types

struggle (suite)	
for power	- lutte de pouvoir (Herbst)
The _ between two parties	- la lutte entre deux parties
struggling industry	- industrie en butte à une rude concurrence <u>ou</u> qui se maintient (Gérin)
stub	- souche (de carnet); souche, talon (de chèque)
_ book	- livre à souches, registre à souche, carnet à souches (Kettridge fin.)
stud-book	- livre de généalogie (des anim. de race pure)
student	- étudiant, élève; fervent (d'un art, d'une science), lettré, érudit; investigateur, amateur
director of _ teaching	- directeur des classes d'application (Unesco)
international _ service	- entraide universitaire (<u>Rev. intern. du trav.</u>)
_ employees	- stagiaires
_ interpreter	- stagiaire désigné pour les services consulaires de l'Orient et qui suivent les cours de langues vivantes (Harrap)
_ of sociology	- amateur de sociologie
_ teacher	- élève-maître (Unesco)
_ teaching	- pratique dans une salle d'application (<u>ibid.</u>)
studentships	- bourses-d'étude (BT-28)
studio	- <u>art</u> atelier (de peinture, de sculpteur, de photographe)
broadcasting	- studio d'émission (Harrap)
photographer's _	- atelier de photographe, a. de pose
recording _	- atelier d'enregistrement (<u>ibid.</u>)
study	- étude, plus souvent enquête
comprehensive _s	- étude d'ensemble
cross-section _	- étude de la situation à un moment donné, dans un domaine déterminé (Unesco)
directed _	- étude dirigée
environment _	- étude du milieu (<u>ibid.</u>)
field _	- 1. étude sur place; 2. étude générale sur une base assez large (<u>ibid.</u>)
longitudinal _	- <u>amér.</u> étude de la situation dans un domaine déterminé, pendant

- study (suite)
 observational _s
 post-graduate _s
 _ group
- stumbling-block
- stumer (cheque)
- stump
 _ orator
 _ oratory
 _ tree
- stumpage
 _ value
- stumping
- stunted growth
- sturdy thieves
- style

 in the French _
 judicial _
 _ book
 _ of business
 _ of court
 The Royal _ and Title's
 Act (Canada), 1947
 under the _ and title of
 Martin, Prior and Co.

 with the _ and title of
 Chief Justice
- style
- un temps assez long (ibid.)
- étude par l'observation (ibid.)
- études post-universitaires
 (ibid.)
- groupe d'études, bureau d'étu-
des, cercle d'études (ibid)
- pierre d'achoppement
- arg. chèque sans provision
- tronçon, souche, chicot (d'arbre);
 bout, mégot (de cigare); (E.-U.)
 souche (de chèque); jambe (de
 bois)
- orateur de carrefour, de place
 publique (Harrap)
- éloquence de carrefour
- chicot
- for. droit de coupe
- capital superficiele (Bezemer)
- essouchement
- arbre (tronc) rabougri (id.)
- voleurs à main armée
- style, manière, façon, genre, type,
 modèle, catégorie, facture; titre,
 nom, appellation; comm. raison
 sociale, nom social, nom commer-
 cial, firme
- à la française
- style de palais
- vade-mecum de l'imprimeur
- genre d'affaires
- style des tribunaux
- Loi de 1947 sur les titres
 royaux (Canada)
- sous la raison sociale, Martin,
 Prior & Cie (T. et Landrieux,
 op. cit., p. 48)
- avec le titre de juge en chef
 (Gaz. du Can., 15 fév. 1958, p.
 638)
- appeler, dénommer, donner le titre
de, qualifier de, désigner sous
le nom de; se parer du nom de;
s'appeler, se faire appeler;
prendre le titre, se dire

style (suite)	
clergymen attached to a regiment are _d chaplains	- on désigne sous le nom d'aumôniers les prêtres attachés à un régiment (Harrap)
he has no right to the _ of earl	- il n'a aucun droit au titre de comte (Petit)
self- _d	- soi-disant, prétendu
small-shop _d "The Scotia Stores"	- petite boutique à l'enseigne de "The Scotia Stores" (Harrap)
such conduct is _d treason	- une telle conduite s'appelle de la haute-trahison (Petit)
the king's eldest son is _d the Prince of Wales	- le fils aîné du roi porte le titre de Prince de Galles
tō _ oneself Doctor	- se donner le titre de, se parer du nom de, se faire appeler docteur (Harrap)
sub-account	- sous-compte (Kettridge fin.)
sub-accountants	- comptables délégués des bureaux régionaux ou auxiliaires (Unesco)
subagency	- sous-agence
subagent	- sous-agent
sub-agreements	- stipulations accessoires
subarctic zone	- zone subarctique
sub-area	- sous-zone (OTAN); <u>tph.</u> point, endroit suburbain
sub-category	- sous-classe (<u>Tr. nav. de Londres, 1930</u>)
subcharter, subcharterer	- sous-affrètement, sous-affrèteur
sub-clause	- alinéa. <u>Voir</u> subsection
sub-commands	- sous-commandements (OTAN, cf. BT-39)
sub colore juris (lat.)	- en prétextant le droit
subcommittee	- sous-comité
finance	- sous-comité des finances
_ on agenda	- sous-comité de l'ordre du jour.
technical _	- <u>Voir</u> steering committee
	- sous-comité technique (Unesco)
sub-company	- sous-compagnie ou filiale (Méliot, sous Trust)
subcontract	- sous-entreprise

subcontractor	- sous-entrepreneur, sous-traitant
subcutaneous injection	- injection sous-cutanée (<u>Rev. scient.</u> , 1925, p. 735)
subdelegate	- subdélégué (Grosly, <u>Histoires sérieuses et badines</u> , p. 6)
sub-district	- sous-division régionale (Herbst)
subdivider	- <u>urb.</u> lotisseur
subdivision	- lotissement (<u>Urb. et Habit.</u> , p. 28)
subgrade	- <u>ch. de f.</u> plateforme de voie; surface sur laquelle est placé le ballast (D ^r J.-E. Bélanger)
subgroup	- <u>hist.nat.</u> sous-genre, genre secondaire, g. inférieur
subhead	- sous-titre
subheading	- sous-rubrique. "Tableau indicatif des rubriques et sous-rubriques (<u>Les Livres du Mois</u>)."
sub-item	- paragraphe (du tarif)
subject	- sujet, objet, matière, chose, affaire; motif, raison, cause; sujet, sujette (d'un souverain); (en France) Français. <u>Sujet</u> ne se dit pas des ressortissants d'une république
British (-born) _	- sujet, sujette britannique; sujet né britannique
compulsory _	- sujet obligatoire (d'un cours)
core _	- branche obligatoire, essentielle (Unesco)
extra _	- matière facultative
skill _	- branche où il importe surtout d'acquérir des techniques (<u>ibid.</u>)
_ course	- cours théorique (<u>ibid.</u>)
_ of larceny at common law	- tombant dans le domaine du larcin
_ surveys	- dépouillements bibliographiques (<u>ibid.</u>)
to depart from one's _	- s'écarter de son sujet
to form the _ of	- faire l'objet de
to go into a _	- s'étendre sur un sujet

subject to

- susceptible de, exposé à, sujet à, porté à; assujetti, soumis à, sous la dépendance de, régi par; sauf, sous réserve de, sans préjudice de, compte tenu de, subordonné à, subordonnement à, moyennant; grevé de, passible de, redevable de, justiciable de
- grevé d'hypothèque
- sous réserve de modifications; sauf variations
- prix sauf variations
- sous la réserve et en conformité des dispositions de... (Tr. de Versailles, note de H.-P. Arsenault)
- sous réserve de ratification, soumis à l'approbation
- mises sujettes à la casse
- sauf bien-trouvé (B. et Mettée)
- sauf correction, s. erreur; sous correction (Gérin)
- passible des frais
- frappé de droits
- sous réserve d'inspection et de rapport
- sous réserve d'inspection, de ratification (Harrap)
- justiciable des tribunaux militaires (*ibid.*)
- ces plans doivent faire l'objet d'un nouvel examen et d'une révision (Tr. de Versailles, part. 11, art. 8)
- sauf correction
- faire l'objet de règles spéciales (ONU)
- redevable de l'impôt, soumis à l'impôt (*J. Officiel*, 12 avril 1925, p. 2192)
- sous réserve de l'agrément et du contrôle de... (H.-P. Arsenault)
- soumises aux frais de transit suivants (*Conv. de Madrid*, 1920, p. 7)
- sous réserve des dispositions ci-dessus
- sous réserve de l'approbation ultérieure du Parlement
- compte tenu des dispositions de l'art. 12 (*Conv. de Gen.*, 1949, art. 14)
- sous réserve des garanties prévues plus haut (H.-P. Arsenault)
- a mortgage
- alteration
- alterations, prices - and in accordance with the provisions of...
- approval
- breakage, goods - conformity
- correction
- costs
- duty
- inspection and report
- inspection, to ratification
- military laws
- reconsideration and revision, such plans shall be -
- revision
- special regulations
- taxation
- the consent and control of...
- the following transit charges
- the foregoing provisions
- the future approbation of Parliament
- the provisions of Article 12
- the safeguards above-mentioned

subject to (suite)	
-- the terms of this agreement	- sous réserve du présent contrat
-- your agreement, to your approval	- sauf votre consentement, s. votre agrément, s. votre approbation
subject matter	- objet (d'un litige, d'un contrat); objet, sujet (d'un bill); objet, matière (d'un contrat); fonds, substance (d'une motion); contenu d'un cours, branche, sujet, Jamais <u>sujet-matière</u> .
core --	- contenu obligatoire du programme (Unesco)
insufficient --	- absence de brevetabilité (Herbst)
__ of motion --	- fond, substance de la motion
the __ of the complaint	- l'objet de la plainte (<u>Tr. de Versailles</u>)
the __ of the risk is the thing insured	- le sujet du risque est la chose assurée (Kettridge fin.)
they will submit the whole -- to arbitration	- la question sera soumise intégralement à l'arbitration (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 13)
sub judge (lat.)	- <u>dr.</u> dans le domaine judiciaire (Fauteux); affaire pendante (Querner); non encore jugé, en cours d'instance (Jéaute). - "La question est dans le domaine judiciaire". (<u>Le Temps</u> , 28 avril 1930, cf. Fauteux)
the case is --	- <u>dr.</u> l'affaire est encore devant les tribunaux
sub-lease	- bail de sous-locataire (Aglion)
sublessee	- sous-preneur; sous-locataire à bail
sublessor	- sous-bailleur
sub-letting	- sous-location
sublevel	- <u>min.</u> sous-étage
submanager	- sous-directeur, sous-chef
sub-marginal lands	- terres pauvres (impropres à la culture)
submission	- présentation, dépôt (d'un rapport); remise (d'un document, etc.) pour examen et vérification; soumission (d'une question à un arbitre); allégation, proposition; requête, demande, communication;

submission (suite)

_ of proof of identity

_ of samples
_ of the report
_ of vouchers

_s received

with all due _
within fourteen days
after the _ of the dispute
to the Council

submit

as _d

I _ herewith the budget
estimates for 1953

I _ that my hon. friend's
statement is not according
to the facts

I _ that there is no case
may I _ that my hon.
friend is inconsistent
here
on _ing to your kind consi-
deration...

respectfully _

_ a matter to the court, to-

plaidoyer; exposé, mémoire,
état, pièce, compte rendu.
Jamais soumission dans ce
dernier sens.

- présentation de pièces d'iden-
dité (Harrap)
- soumission d'échantillons (Herbst)
- dépôt du rapport
- présentation de pièces à l'ap-
pui
- mémoires reçus (Rapport Gordon,
déc. 1957)
- sauf le respect qu'on doit
- dans les quatorze jours à dater
du moment où le différend est
porté devant le Conseil (Tr.
de Versailles, art. 15)

- soumettre, présenter (qch. à
l'examen de qn); présenter, dépo-
ser (un rapport); déférer, commu-
niquer; exposer, représenter;
estimer, être d'avis, alléguer,
prétendre; faire observer, faire
valoir que, soutenir; émettre
l'opinion que.-
"Chaque délégué se réservait
d'ailleurs de soumettre à un
juriste ou à un avocat particu-
lier l'éclaircissement de cer-
tains points." (Commission des
Répar., Paris, 1930, p. 11)
- dans la forme où il a été sou-
mis
- j'ai l'honneur de présenter ci-
après les prévisions budgétai-
res pour l'exercice financier
1953 (ONU)
- je crois (j'estime, je suis d'a-
vis) que la déclaration de mon
hon. ami n'est pas soutenue
par les faits. Ne jamais dire:
je sou mets que
- je plaide le non-lieu (Quemner)
- mon hon. ami me permettra-t-il
de lui faire observer qu'il
vient de se contredire
- en recommandant à votre bienveil-
lante attention notre... (T.
et Landrieux, op. cit., p. 50)
- (les requérants) exposent respec-
tueusement
- renvoyer une affaire devant un
tribunal, la soumettre à un
tribunal

submit (suite)	
- a question to the committee, to -	- saisir le comité d'une question
- for acceptance, to -	- présenter à l'acceptation, à l'adoption
- for analysis, to -	- présenter à l'analyse
- for examination, to -	- présenter (soumettre) à l'examen de (<u>Tr. de Versailles</u> , cf. R. de la D.)
-... for their respective acceptance, to -	- présenter à l'adoption séparée de... (Unesco)
- matters to settlement, to -	- soumettre des affaires à une procédure de règlement (<u>ibid.</u>)
- the case to the court, to -	- en référer au tribunal
- d for decision	- soumis pour décision à la Cour (Pacte Briand-Kellogg, cf. Daviault, Fiches)
supplementary estimates will be d to the General Assembly	- l'Assemblée générale sera saisie des prévisions budgétaires (ONU)
the Secretary-General shall this list	- le secrétaire général communiquera cette liste (Unesco)
the woman d	- la femme était consentante (il n'y a pas eu viol)
we that it is the right of every member...	- nous estimons que tout membre a le droit de... (<u>ibid.</u>)
sub modo (lat.)	- sauf, à condition
suboffice	- succursale, bureau-succursale; bureau secondaire (Travers)
subordinary	- <u>blas.</u> pièce honorable de troisième ordre (BT-51)
subordinate	- subordonné, inférieur; subalterne, de rang, d'un ordre inférieur, dans un rang de dépendance; secondaire, accessoire, de moindre importance
- interests	- intérêts secondaires
- to	- relevant de (<u>Conv. post. du Caire</u>)
the structure of the Economic and Social Council	- le Conseil économique et social et ses organes subsidiaires (Unesco)
subornation of perjury	- subornation de témoins (Aglion); séduction de témoins (Jéraute)
subparagraph (of an Act)	- sous-alinéa, non pas <u>sous-paragra-</u> <u>Dhe</u>

- subpoena (
- dr. sous peine d'amende. Citation à comparaître, au nom du tribunal; citation, assignation en justice
- duces tecum (lat.)
- citation à comparaître enjoignant de produire au tribunal certaines pièces ou certains objets (Aglion); ordre de soit-communiqué (Qvemner)
- of witness
 to evade service of a _
- citation de témoins
 - se soustraire à la signification d'une assignation (Code crim., 603 (2b))
- subpoena
- citer (un témoin)
- sub-post office
- bureau (de poste) auxiliaire (BT-69)
- sub-report
- rapport d'un sous-comité
- subrogation
- dr. subrogation; assur. transfert des droits à l'assureur (Curti, II, 207)
- act
 clause
- acte subrogatoire
 - clause subrogatoire
- subscribe
- signer (un document); apposer sa signature (à un acte); souscrire (une déclaration); souscrire, adhérer, consentir (à un arrangement); donner son assentiment, son approbation à; approuver; souscrire (une somme); souscrire, s'abonner (à un périodique)
- a bill, to-
 d capital
 ing witness
- souscrire un effet
 - capital souscrit
 - témoin instrumentaire
- subscriber
- souscripteur, signataire (d'un acte); soussigné; contractant; souscripteur (à un emprunt, à des actions); abonné (à une revue); abonné (au téléphone); usager (du téléphone) (Rev. Scient., 1924, p. 652, 653, 656)

- subscriber (suite)
- 's line - tph. poste d'abonné, p. d'abonnement; ligne d'abonné
 - telephone -
zone _s - abonné au téléphone
- subscription
- souscription, signature; consentement, assentiment, adhésion, approbation; abonnement (au journal, au téléphone)
 - condition of -
renewal of a -
list - condition d'abonnement
 - réabonnement
 - liste de souscription (J. des Débats, 31 juil. 1923); liste des souscripteurs
 - tph. redevance d'abonnement (Kettridge fin.)
 - souscription à un emprunt (Harrap)
 - abonnement au téléphone
 - Terms of - conditions d'abonnement
- subsection
- paragraphe (d'une loi) et non pas sous-article
 - _ 2 (a) - alinéa a) du paragraphe 2
- subsequent
- ultérieur, subséquent, suivant; postérieur
 - condition -
change - condition résolutoire, par opp.
 - conviction, and on -
delivery - à condition suspensive (condition precedent)
 - modification ultérieure (Unesco)
 - et pour toute récidive
 - livraison postérieure, l. ultérieure
 - endossement subséquent
 - offence - récidive
 - performance - prestation postérieure, p. ultérieure
- subserve
- servir en sous-ordre, à titre auxiliaire (Gérin)
- subservience
- utilité, soumission, asservissement, servilité
- subshare
- coupure d'action (Kettridge fin.)
- subsidence (of a river)
- décrue.- "La constance de la décrue causée par l'évaporation". (Rev. Scient., 1927, p. 459)

subsidiary

- account
- address
- agreement
- bodies

- bonds
- books
- claim
- coinage, __. coins

- company

- concerns
- employment

- income
- intention
- interest
- journals

- ledger
- motion
- organs
- payments
- records
- stream
- tax
- to
- troops

subsidy

- cash _s
- export __
- operating __s
- statutory __s

- complémentaire, auxiliaire, accessoire subsidiaire; fois secondaire; tributaire; s. filiale
- sous-compte (Kettridge fin.)
- adresse accessoire
- accord complémentaire (Unesco)
- organes auxiliaires (ibid.); organes subsidiaires (OTAN)
- bons collatéraux
- compt. livres auxiliaires
- créance accessoire
- monnaie d'appoint, m. divisionnaire
- filiale; société annexe, s. dépendante; sous-compagnie (Gérin).-
"La Guyane hollandaise possède des gisements de première qualité exploités par une filiale de l'Aluminium Co. of America." (Rev. Scient., 1927, p. 43).-
"Champ pétrolier exploité par la Tropical Oil, filiale du groupe Standard nord-américain". (ibid. p. 104.)
- entreprises filiales; exploitation accessoire
- emploi accessoire, secondaire (BT-20)
- revenus subsidiaires
- intention secondaire
- intérêt secondaire
- compt. journaux auxiliaires, j. fractionnaires, j. analytiques (Kettridge fin.)
- grand livre auxiliaire
- motion secondaire
- organes subsidiaires (Unesco)
- subsides
- comptes subsidiaires (ONU)
- géog. rivière tributaire
- taxe accessoire
- latéral à (Gérin)
- mil. troupes mercenaires, t. auxiliaires; supplétifs

- subsidy; subvention; aide pécuniaire; prime à l'exportation; gén. crédit
- subvention
- prime à l'industrie
- prime
- subsides statutaires

- subsidize - subventionner; primer (une industrie)
 d exports - exportations primées
- subsistence - subsistance. "Bien que le mot subsistance ne soit guère employé que dans l'armée, c'est une traduction si juste et si précise qu'elle paraît admissible."
 allowance - frais d'entretien, allocation de subsistance (ONU); indemnité de subsistance (ONU, Prév. budg., 1953, p. 25)
 minimum - minimum vital
- substance - substance, matière; substance (d'un discours); le fond (par opp. à la forme); l'essentiel (d'une lettre); le fond (d'un argument); l'essence, le contenu; aussi résumé, corps, matière, éléments; avoirs, fortune
- ameliorative s - matière susceptible d'améliorer; mélange améliorant (Bull. intern. des dnes)
- amendment of
fatty s - amendement de fond (Unesco)
form yields readily to - corps gras (Conv. de Madrid)
 or in form, in- - le fond importe plus que la forme
That does not change the - au fond ou à la forme
of the matter - cela ne change en rien le fond de l'affaire (Unesco)
the form and the of sth. - la forme et le fond de qch.
the of the case - dr. le fond du procès
the of the resolution - le fond de la résolution (ibid.)
to agree in - en substance, être du même avis
- sub-standard - inférieur à la normale, insuffisant; assur. cas inadmissibles, antiréglementaires (Gérin); cin. format réduit (Unesco)
- workers - travailleurs d'un rendement inférieur à la normale
- substantial - substantiel, réel, important (Agilion); considérable, matériel; consistant, valable, appréciable, sensible, effectif; sérieux, grave; solide, de poids, de taille, fort; fourni, étoffé, nourri, copieux. On abuse du mot substantiel en français
- a part of their losses - une bonne partie de leurs pertes

substantial (suite)
good and _ steps

more _ knowledge of
_ allowance, a -
_ argument
_ brick mansions

_ changes
_ damages

_ defects
_ difference
_ discounts
_ evidence
_ farmer, a -
_ firms, one of our most -

_ increase
_ justice
_ landlord
_ loss
_ meal
_ payment on account
_ performance

_ prejudice

_ profits
_ progress
_ proof

_ reasons
_ reduction
_ rights

_ success
The present order book is

_
to accumulate _ exchange
reserves

- marches fermes et solides (Bunyan, The Pilgrim's Progress, p. 42)
- une connaissance plus exacte de
- une bonne indemnité
- argument de poids
- massives demeures en brique (Gibb-Roulier, Vers. angl., p. 38)
- changements considérables
- dommages-intérêts effectifs, par opp. à dommages-intérêts symboliques (nominal damages); indemnité élevée
- graves imperfections
- différence appréciable
- fortes remises (T. et Landrieux)
- preuve suffisante
- un gros fermier (Petit)
- l'une de nos maisons les mieux assises
- augmentation considérable
- justice inhérente
- gros propriétaire
- perte considérable
- repas substantiel, copieux
- bon acompte (B. et Mettée)
- dr. exécution substantielle (Quemner)
- préjudice considérable (Tr. de Versailles)
- de gros bénéfices
- progrès considérable
- preuve valable, concluante (Herbst)
- raisons sérieuses
- réduction considérable
- droits matériels découlant du droit positif (Quemner)
- succès matériel, sérieux
- pour le moment le carnet des commandes est bien garni (Delattre)
- accumuler de copieuses (confortables) réserves de change (id.)

substantially

- essentiellement, en substance, matériellement, substantiellement, sensiblement, pour la plus grande part, réellement, considérablement

- substantially (suite)
at a price less than
the actual market value
- conditions different
he is the same
this contributed to our
success
- substantiate
- a charge, to -
a claim, to -
- substantiation
- of a payment
- substantive
- change
charge
existence, nation which
has no -
items, problems
justice
law
motion
nation, to raise a colony
to the rank of a -
rank
resolution
resolution, to make an
amendment into a -
rights, this does not
relate to the -
- sub-station
- à un prix sensiblement inférieur à la valeur marchande effective (SDN, cf. R. de la D.)
- conditions essentiellement différentes (Tr. de Versailles)
- il est le même, quand au fond (Unesco)
- cela a contribué pour une grande part à notre succès (Harrap)
- prouver, établir, confirmer, appuyer, justifier (une affirmation); établir (le bien-fondé d'une réclamation); apporter des faits (à l'appui d'une accusation); attester la véracité (d'un fait)
- établir une accusation
- prouver le bien-fondé d'une réclamation
- preuve; justification (d'une affirmation); apport de preuve, confirmation des faits (à l'appui d'une accusation)
- exécution d'un paiement (ONU)
- de fond, principal; réel, indépendant, existant en soi
- changement dans le fond (Unesco)
- chef d'accusation sur un fait matériel précis
- nation qui n'a pas d'existence propre (Harrap)
- questions de fond (Unesco)
- justice inhérente
- dr. droit positif, par opp. à
procédure (adjective law)
- parl. motion de fond (Règl. de
la Ch., art. 37 (2); proposition
de fond; motion principale,
m. indépendante
- élever une colonie au rang de nation indépendante, autonome (Harrap)
- grade effectif
- résolution formelle (ibid.)
- transformer un amendement en résolution formelle (ibid.)
- cela ne touche pas, quant au fond, aux droits (Unesco)
- sous-station (Rev. Scient., 1925, p. 384); poste bureau de poste auxiliaire

substitute

- remplaçant, suppléant, délégué, mandataire; agent; substitut; ayant-cause; remplacement; comm. succédané, ersatz, contrefaçon, imitation, factice. Le Lar. de l'Ind., p. 1075, emploie substitut au sens de succédané, mais c'est là assurément un emploi abusif.-

"Le Substitut du Procureur du Roi". (Corresp. diplom., p. 32).-

"Cette interprétation, qui fait des actrices les ersatz des madones, met sur leurs épaules une lourde charge." (Raymond Cartier, Paris-Match, 20 déc. 1958, p. 84).-

"Si elles ne sont pas les ersatz des saintes, elles sont la réincarnation des divinités perverses de la Grèce et de l'Orient: Eros, Adonis, Ishtar, Isis..." (ibid.)

as a _ for

- en remplacement de, pour remplacer (Harrap); comme succédané de qch.

beware of _s

- se méfier des contrefaçons, des imitations (Harrap)

margarine is the best _

- la margarine est le produit qui remplace le mieux le beurre

for butter

- factice de caoutchouc (ibid.)

rubber

- intérimaire

_ ad interim

- délégué suppléant (Unesco)

_ delegate

- succédané du café (Bull. intern. des dnes)

_ for coffee

_ funds

- caisses mutuelles de remplacement

_ members

- membres remplaçants (Conf. intern. du trav., 1925, p. 125)

_ motion

- contre-proposition (BT-67)

_ power

- pouvoir délégué

to find a _

- se faire suppléer (Herbst)

substitute

- substituer à, remplacer par; dr. subroger

Right Hon. L. Stephen St.

- le très hon. L. Stephen St.-

Laurent (Prime Minister)

- Laurent (premier ministre)

moved: That the name of

- propose: La substitution du nom

Mr. Gordon be _d for that

- de M. Gordon à celui de M. Ross

of Mr. Ross on the stand-

- sur la liste des membres du

ding committee on ...

- comité de ...

_d service

- dr. signification subrogatoire

_ teacher

- (à un représentant)

- professeur ou instituteur suppléant: remplaçant (Unesco)

substitute (suite)	
that clause 3 be deleted	- que l'article 3 soit supprimé
and the following _d	et remplacé par le texte sui-
therefor	vant
the French Government is	- le Gouvernement français est
_d in all the rights of	subrogé dans tous les droits
The German Empire over all	de l'Empire allemand sur toutes
the railways	les lignes de ch. de fer (<u>Tr.</u> <u>de Versailles</u> , art. 67)
substitution	- substitution, remplacement; subro-
	gation (<u>Tr. de Versailles</u> , art.
act of _ (of guardian, etc.)	67)
_ of debt	- <u>dr.</u> acte subrogateur, subroga-
_ of members	toire (Harrap)
_ of taxpayer	- novation de créance (Jéroute)
	- <u>parl.</u> substitution de membres
	(de comités)
	- succession fiscale
subtraction of conjugal	- <u>dr.</u> défaut de remplir ses devoirs
rights	conjugaux (Aglion)
subtraction of suit and ser-	- <u>dr.</u> défaut de payer ce qui est dû
vices	au bailleur (<u>id.</u>)
subsurface	- sous-sol.-
	"L'aménagement des richesses du
_ rights	sous-sol est bien moins avancé
	que celui des producteurs du sol."
	(<u>Rev. Scient.</u> , 1927, p. 108)
	- droits à l'exploitation du sous-
	sol
subtenant	- sous-locataire
subterfuge	- subterfuge, détour, faux-fuyant,
	échappatoire
subterranean water	- eau souterraine (<u>Bull. mens. de</u> <u>rens. écon. et soc.</u>)
subtotal	- somme partielle; transport (Herbst)
the _s which make up the	- les sommes partielles qui compo-
total	sent le total (Kettridge fin.)
subunderwriter	- sous-syndicataire
suburb	- banlieue, faubourg; périphérie
	(d'une ville)
garden _	- cité-jardin (Herbst)

suburban area	- zone suburbaine
subvention	- subvention; <u>ind.</u> prime (Harrap)
subway	- <u>ch. de f.</u> passage inférieur, p. souterrain; métro
successful	- heureux, qui réussit, fructueux, couronné de succès; mené à bien, à bonne fin
<u>attempt</u>	- tentative fructueuse
<u>candidate</u>	- candidat heureux; <u>elect.</u> candidat élu
<u>conclusion</u>	- bonne fin, fin heureuse
<u>operation</u>	- opération menée à bonne fin
<u>outcome</u>	- issue heureuse, bonne réussite
<u>To be</u> _ at the polls	- <u>parl.</u> sortir victorieux du scrutin (Harrap)
that would be a factor of great importance to the development of the Hudson Bay route	- ce serait là un élément de succès très important à envisager dans l'établissement de la route de la baie d'Hudson
succession	- succession, suite; droit de succession; succession (au trône); héritage, lignée, descendants, successeurs
<u>escheated</u> _	- succession dévolue à l'Etat (Herbst)
<u>general</u> _	- succession universelle
<u>intestate</u> _	- succession ab intestat
<u>law of</u>	- droit successif
<u>left to</u> him and his _	- légué à lui et à ses descendants (Jérote)
<u>linear</u>	- succession en ligne directe
<u>perpetual</u> or artificial _	- succession perpétuelle ou artificielle (Aglion); succession en permanence (Quemner)
<u>quick</u> _ allowance	- réduction de droits en cas de successions rapprochées (en G.-B.)
<u>right of</u> _	- droit de succession, droits successifs
<u>singular</u> _	- héritier unique
<u>duties</u> _	- droits de succession, d. successoraux
<u>in the direct line</u> (<u>see</u> <u>linear</u> _)	-
<u>law</u>	- droit successoral
<u>of command</u>	- <u>anglo-amér.</u> voie hiérarchique (Jérote)
<u>of crops</u>	- rotation des récoltes
<u>of fellings</u> (cuttings)	- rotation des coupes; succession (suite) des coupes (Bezemer)

succession (suite)	
_ per stirpes	- succession (ordre successoral) par souches (Herbst)
_ states	- États provenant du démembrement d'un empire (Harrap)
the War of the Austrian _	- la guerre de la succession d'Autriche (Harrap)
the Wars of _	- <u>hist.</u> les guerres de succession (<u>Ibid.</u>)
title by _	- titre (de propriété) par droit de succession
to forgo a _	- s'abstenir d'une succession, répudier un héritage
successors and assigns	- <u>dr.</u> successeurs et cessionnaires
such	- <u>adj.</u> tel, semblable, pareil, de cette sorte, de ce genre, comme; le, la, les; susdit, de la nature ci-dessus indiquée; <u>pron.</u> ces, ceux, celles; tel, untel; <u>adv.</u> ainsi, tel; si, aussi, tellement, tant
all _	- tous ceux-là
and _ like	- et d'autres gens pareils
any _ reason	- toute raison de ce genre
as _	- en tant que tel, en soi (Unesco); comme tel, susdit, de la nature ci-dessus indiquée, dans cet esprit
as _ producers	- en leur qualité de producteurs (SDN, cf. R. de la D.)
every _ case	- tous les cas semblables
for _ and _ reason	- pour telle et telle raison
for _ period as the Court may think proper	- pour telle période que le tri- bunal juge convenable (L.E., cf. R. de la D.)
many _ opportunities	- beaucoup d'occasions de ce gen- re
no _ hope	- aucune espérance semblable
no _ thing	- rien de pareil, de semblable; rien de la sorte
_ a fact is very uncommon	- un pareil fait est très rare (B. et Mettée)
_ a proceeding does not become an honest man	- une telle manière d'agir n'est pas digne d'un honnête homme
_ a revival of business has taken place against all expectation	- une pareille reprise des af- faires s'est produite contre toute attente (B. et Mettée)
_ and _ a place	- tel et tel endroit
_ as	- tel que, par exemple
_ as it is	- tel quel
_ claims	- ces réclamations, mieux que <u>pareilles réclamations</u>

such (suite)

- competition compels us to lower our prices
 - conclusions as are suggested must be regarded as tentative and provisional
 - conduct is no credit to them
 - expenses would swallow up all the profit
 - is our present position

 - is the world
 - like
 - of the provisions of this Act as relate to ...

 - speculations bring in no profit
 - was the state of affairs

 - words
 - they keep under review the question of salary and allowances rates as
 - to as it may concern
- sucking barrister
- sue and labour clause
- sue
- une telle concurrence nous oblige à baisser nos prix
 - les conclusions formulées doivent être considérées comme relatives et provisoires (SDN, cf. R. de la D.)
 - une telle conduite leur fait peu d'honneur
 - de tels frais absorberaient tout le bénéfice
 - telle est la situation actuelle, voilà où nous en sommes (Harrap)
 - ainsi va le monde
 - pareil, semblable, de ce genre
 - celles des dispositions de la présente loi qui se rapportent à ...
 - de telles opérations ne rapportent aucun bénéfice
 - tel était l'état des affaires (C. et Grimaux)
 - de telles paroles (Elwall)
 - ils poursuivent dans cet esprit l'étude de la question des taux des traitements et indemnités (ONU)
 - à ceux que cela regarde (Elwall)
- avocat frais émoulu de l'École
- assur. mar. clause autorisant les mesures conservatoires (Kettridge fin.)
- dr. poursuivre (citer) en justice; intenter une poursuite, un procès; actionner; solliciter, demander, implorer (un pardon, une faveur); adresser une requête, une supplique
- pour damages, to-
 - pour divorce
 - for eviction
 - for infringement
 - for libel
 - for peace, to-
 - for recovery (of title)
 - for return
 - for separation, to-
 - for specific performance, to-
- poursuivre en dommages-intérêts (L. et Daumas)
 - demander le divorce
 - demander l'expulsion
 - assigner qn en contrefaçon
 - poursuivre qn en diffamation
 - demander la paix
 - intenter (introduire) une action en revendication
 - demander la restitution
 - plaider en séparation (Quemner)
 - assigner en exécution intégrale du contrat

- sue (suite)
- in a civil action, to -
 - in forma pauperis, to -
 - in forma pauperis (to petition for leave to labour, and travel for the saving and preserving of the property insured (to)
 - s.o. at law, to -
 - s.o. for infringement of patent, to -
- sufferance
- bill of -
 - by (on) -
 - wharf -
 - tenancies ore state by -
 - window or light on -
- sufficiency in law
- sufficient security
- sugar daddy
- suggest
- I _ that...
- I _ that the law does not apply in this case to _ the possibility of
- ester en justice
 - intenter une action avec assistance judiciaire (Quemner)
 - demander l'assistance judiciaire
 - prendre ou requérir toutes mesures conservatoires; veiller au sauvetage et à la conservation des objets assurés (Kettridge fin.)
 - intenter un procès à qn; poursuivre, traduire qn en justice; actionner qn
 - assigner qn en contrefaçon
 - souffrance de, tolérance; permission, consentement tacite
 - dne laissez-passer de douane, acquit-à-caution (Herbst)
 - à titre précaire
 - quai de débarquement des mdises passibles des droits d'entrée; quai de la douane (Quemner); dépôt de marchandises en souffrance (Kettridge fin.)
 - tenure précaire (Curti, I, 139)
 - jour, vue de souffrance (Quemner)
 - existence en vigueur; validité légale (en droit)
 - caution bonne et solvable
 - papa-gâteau (Adams, cf. Benoit)
 - même sens que "submit"; estimer, croire, être d'avis; aussi conseiller, proposer, engager, exhorter à; faire entrevoir; dr. insinuer, laisser à entendre. Suggérer, dont on abuse tant de nos jours, signifie: inspirer, faire naître dans la pensée, présenter indirectement à l'esprit
 - je suppose, j'imagine, je crois pouvoir dire, ou n'est-il pas vrai que... (Jéraute)
 - j'estime que la loi est inopérante dans ce cas
 - faire entrevoir la possibilité de

suggestion

- proposition, conseil, avis, exhortation, idée, inspiration, instigation, plus souvent que suggestion qui n'est que l'action d'inspirer; de faire naître dans la pensée.- "La suggestion est donc l'acte par lequel on suggère une idée et non pas cette idée elle-même". (Moufflet, Le massacre de la lang. franç., p. 195, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

at his _

- à son instigation, par son inspiration (Smith)

concrete _

- proposition utile, pratique

I dislike the _

- je n'aime pas l'idée

I support your _

- j'appuie la proposition que vous venez de faire (Unesco)

my _ is that...

- je suis d'avis que, ou ne pensez-vous pas que ...

on the _ of our mutual friend

- sous les auspices de notre ami commun (T. et Landrieux, op. cit., p. 15)

practical _
_ Award Board

- conseil, proposition pratique
- Office des primes à l'initiative

of contempt

- nuance de mépris (Harrap)

The hon. member has made a good _

- l'hon. député a présenté un avis valable (Daviault, Quest. de lang.)

sui generis (lat.)

- d'une espèce particulière

sui juris (lat.)

- dr. pleinement capable (Quemner); ayant pleine capacité juridique (Jéraute)

suit

- sollicitation, prière, demande, pétition, requête; dr. poursuite en justice, action, procès

at the _ of...

- à l'instance de...

criminal _
declaratory _

- action, procès au criminel
- procès en déclaration (d'un droit)

nullity _

- action en annulation, en nullité; procès en nullité

probate _

- procès devant le tribunal des successions

_ at law (law _)

- action, poursuite, procès, instance; action civile

_ for damages

- action en dommages-intérêts

_ for infringement

- action en contrefaçon

_ for maintenance

- action alimentaire

suit (suite)	
to be party in a _	- être en cause
to bring a _	- intenter un procès
to conduct the _	- occuper pour le demandeur
suit case	- valise; porte-habits, mallette porte-habits (Gérin)
suit money	- <u>dr.</u> somme d'argent à verser par le mari, sur l'ordre du tribunal, pour couvrir les frais de l'ins- tance de divorce engagée par sa femme (Quemner)
suitability	- convenance, à propos (d'une re- marque); aptitude (d'un candidat à un poste); conformité, accord (de caractères)
suitable	- convenable, approprié, propre, conforme; pertinent, à propos; adéquat, favorable, efficace; recommandable, sortable
_ expression	- expression appropriée
_ for submission to ar- bitration	- susceptible de solution arbi- trale (<u>Tr. de Versailles, cf.</u> <u>Daviault, Fiches</u>)
_ marriage	- mariage de convenance
_ reply	- réponse appropriée
suitcase homesteader	- <u>arg.</u> colons dépourvus de tout, sans le sou (Daviault, l' <u>Expr.</u> <u>juste en trad.</u>)
suite	- suite, série (réunion de choses formant un tout - Guiraud); appartement; ensemble (de bu- reaux); enfilade (de chambres dans un hôtel (<u>Gloss. du parler</u> <u>fr.</u>))
a _ of furniture	- un ameublement
a _ of two rooms	- un appartement composé de deux pièces (Guiraud)
suitor	- <u>dr.</u> pétitionnaire, requérant, plaignant (dans une action pour la réparation d'un tort)
sulfite process	- <u>papet.</u> procédé au sulfite, p. au bisulfite
sulphate process	- <u>papet.</u> procédé au sulfate
sum	- somme, montant, substance, résumé

- sum (suite)
ludicrously inadequate
the _ and substance of
the affair
- the _ total
- sum up, to -
- _ing up
- summarily
to dismiss
to be _ dismissed
- summarize
- summary
- _ conviction
- _ dismissal
- _ procedure
- _ proceedings
- _ punishment
sheet
- _ statement
- _ statement of the position
- summary
- annual
daily _s
- _ of evidence, to take a -
- _ of findings
- _ of income
- _ of leading cases and de-
cisions
- _ of the Government's balan-
ce sheet position as at
March 31, 1951
- somme dérisoire (T. et Landrieux)
- la substance, l'essence de l'affaire; le fond de la question, en résumé
- le court et le long (Gérin)
- résumer, récapituler; en résumé; dr. résumer les débats ou l'affaire (avant les délibérations du jury)
- dr. résumé des dépositions et des débats (faits par le juge avant la délibération du jury (Gurti, I, 75; Jéraute)
- sommairement
- renvoyer sans préavis (Unesco)
- faire l'objet d'un renvoi immédiat (*ibid.*)
- résumer, abréger, récapituler
- adj. résumé, abrégé, récapitulatif; sommaire, expéditif, prompt
- condamnation par le magistrat, c. par la procédure sommaire
- renvoi immédiat, r. sommaire (ONU)
- affaire sommaire, référé
- dr. procédure sommaire (Quemner)
- mil. sanction disciplinaire
- feuille de couverture (BT-64)
- état récapitulatif (Conv. de Madrid, 1920, p. 73); exposé succinct
- état sommaire de la situation
- sommaire, résumé, exposé succinct, abrégé; récapitulation, état récapitulatif; liste, relevé
- bilan annuel (Gurti)
- compt. états journaliers (ONU)
- dr. réunir des informations (Quemner)
- résumé des conclusions
- état récapitulatif des recettes (ONU)
- recueil de jurisprudence (*id.*)
- sommaire du bilan de l'État arrêté au 31 mars 1951

summarize	- résumer, abréger
to the Government's financial transactions for the fiscal year 1950-51	- résumer les opérations financières de l'État pour l'année financière 1950-1951
summer	- été
-- courses	- cours de vacances (<u>Rev. Scient.</u>)
-- fallow	- jachère d'été; friche d'été (Bezemer)
-- following	- mise en jachère d'été
-- festival	- festival d'été
-- holidays	- les vacances d'été, les grandes vacances
-- houses	- pavillons de jardin (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
-- residence	- résidence estivale, r. d'été
-- resort	- villégiature d'été (<u>Le Gaulois</u> , 26 août 1922); station estivale
-- time	- heure d'été
-- wood	- bois d'automne (Bezemer)
summit	- sommet, cime, faite (d'une montagne); comble, summum, pinoacle
-- conference	- conférence au sommet
-- water supply	- <u>géog. phys.</u> volume des eaux de faite (Gérin)
summon	- faire venir, appeler, convoquer, assigner (un témoin); convoquer, réunir (les Chambres); sommer de, citer à (comparaître)
-- a meeting, to--	- convoquer une réunion
-- a witness, to--	- assigner un témoin
-- to appear, to--	- citer à comparaître
-- d by	- sur convocation de
-- d to appear before a committee, witness--	- témoin cité devant un comité
summoning	- convocation (d'une réunion); assignation (d'un témoin); citation (devant un tribunal); appel (d'un ministre)
-- of Parliament	- convocation du Parlement
summons	- citation, assignation; mandat de comparution, sommation de comparaître
cross	- dr. contre-citation
formal	- mise en demeure (B. et Mettée)
forms of	- formes des convocations (Todd)
objects of	- objets des convocations (<u>id.</u>)
serve a	- signifier, délivrer une assignation
service of	- signification de l'assignation

summons (suite)	
- <u>ad test</u>	- <u>assignation ad test</u>
- <u>by bailiff</u>	- <u>sommation par huissier</u>
- <u>duces tecum</u>	- <u>assignation duces tecum</u>
- <u>on (of) witnesses</u>	- <u>parl. assignations aux (des) témoins (Règl. de la Ch., art. 69(1))</u>
surptuary	- <u>somptuaire</u>
- laws	- <u>lois somptuaires (Aglion)</u>
- tax	- <u>impôt sur le luxe (B. et Mettée)</u>
Sunday	- <u>dimanche</u>
- closing	- <u>chômage du dimanche</u>
- observance	- <u>repos dominical</u>
- schools	- <u>écoles dominicales</u>
sundries	- <u>articles divers, faux frais, menus frais</u>
- account	- <u>compte de divers</u>
- column	- <u>colonne divers</u>
- journal	- <u>journal des divers</u>
- ledger	- <u>grand livre divers</u>
sundry	- <u>divers, plusieurs</u>
all and _	- <u>les uns et les autres, tous sans exception</u>
- creditors	- <u>créiteurs divers</u>
- debtors	- <u>débiteurs divers</u>
- expenses	- <u>frais divers, dépenses diverses</u>
- profits	- <u>profits divers (B. et Mettée)</u>
- receipts	- <u>entrées diverses</u>
- suspense account	- <u>compte d'ordre divers</u>
sunken wood (<u>see</u> sinkers)	-
Sunset Ceremony	- <u>cérémonie du crépuscule</u>
Naval _ _	- <u>cérémonie navale du crépuscule</u>
superannuation	- <u>retraite, pension de retraite (J. Officiel, 12 avril 1925, p. 2193)</u>
- allowance, benefits	- <u>pension de retraite</u>
§ Branch	- <u>Division de la pension de retraite</u>
- fund	- <u>fond de retraite, caisse de retraite</u>
supercargo ^o	- <u>subrécargue</u>
superdividend	- <u>superdividende (Herendi); second dividende (Quemner)</u>
superimposed tax	- <u>impôt de superposition</u>

- superintendence - surveillance, contrôles, direction
- superintendent - directeur général (quand le service comporte plusieurs directeurs, c'est-à-dire une direction complète; directeur quand le service est simple et n'exige pas de division. En France, la fonction de surintendant n'est plus exercée depuis la chute de la monarchie. Au Canada, le titre de surintendant est employé avec le sens de directeur général, surveillant général, régisseur, contrôleur, inspecteur, etc.
- of dredging - inspecteur du dragage
- s of experimental farms - régisseurs des fermes expérimentales (Budget des dép., 1957-1958, p. 109)
- of historical sites and landscaping - surintendant des lieux historiques et des jardins paysagers
- S of the Translation Bureau - surintendant du Bureau des traductions
- superior - supérieur
- S Court - Cour supérieure; gén. tribunal supérieur
- estate - fonds dominant (Aglion)
- force - force majeure
- officer - fonctionnaire supérieur; mil. officier supérieur
- orders - faits du prince (Jérote)
- supermarket - supermarché (BT-85).- "Ainsi les Comptoirs modernes ont inauguré l'an dernier un supermarché "libre-service" au centre commercial du Ronceray, au Mans". (Le Figaro du 12 juillet 1958 (R. de Chantal)
- superse de - remplacer, prendre la place de, supplanter, annuler, supprimer; surseoir, prévaloir, se substituer à
- methods non-d - méthodes périmées
- motion dby adjournment - motion à laquelle il a été sursis par l'ajournement
- rules as established by sessional orders shall d all other rules - les règles établies par des règlements de session prévalent sur toutes les autres
- d by these regulations all previous ones - remplacé par les présents règlements annulent les précédents

supersede (suite) to be <u>d</u>	- être remplacé par, mis de côté; ajourné, rayé, relégué au se- cond rang
the question is not <u>d</u>	- la question n'est pas ajournée; l'ordre du jour n'est pas rayé; l'objet n'est pas déchu de son rang (Gérin)
supersede as	- sursis, arrêt, interruption; acte suspensif d'instance (L. et Daumas); ordonnance de suspen- sion d'instance (Aglion)
supertare	- surtare
supertax	- impôt de superposition ou i. complémentaire (Kettridge fin.)
supervision social <u></u>	- surveillance; direction; contrôle - contrôle social
supervisor	- surveillant, directeur; agent de maîtrise (<u>Bur. intern. du</u> <u>trav.</u> , cf. BT-28)
calculating equipment <u></u>	- surveillant de machines à cal- culer
chief <u></u>	- surveillant en chef (Herbst)
duplicating equipment	- surveillant de polycopie
punched card equipment <u></u>	- surveillant de machines à sta- tistiques
<u></u> of char service	- surveillant du service de net- toyage
<u></u> of stations relations	- <u>rad.</u> surveillant des relations interstations
<u></u> of the mess	- la gestion de l'ordinaire (<u>Conv.</u> <u>de Gen.</u>)
<u></u> of trade training	- surveillant de la formation aux métiers (BT-69)
supervisory	- de surveillance, de contrôle
<u></u> body	- organe de contrôle (SDN, cf. R. de la D.)
<u></u> body controlling manu- facture of narcotic drugs	- l'organe qui contrôle la fa- brication des stupéfiants (Unesco)
<u></u> committee	- commission de contrôle (<u>ibid.</u>)
<u></u> staff	- le personnel de la surveillance, les surveillants (BT-20)
supplement	- supplément (d'un journal); appen- dice (d'un livre)
half-year <u></u>	- supplément semestriel

supplement	- ajouter un supplément; compléter; appuyer, renforcer, épauler, étayer, s'ajouter à
<u>d</u> by...	- à quoi était joint..., complété par... (Unesco)
supplemental	- supplémentaire, complémentaire
<u>affidavit</u>	- affidavit complémentaire
<u>bill</u>	- <u>dr.</u> mémoire supplémentaire (Basé sur des faits nouveaux, destiné à rectifier des erreurs et combler des lacunes dans l'acte introductif d'instance (G. Lemmer))
supplementaries (short for supplementary estimates)	-
supplementary	- supplémentaire, additionnel, complémentaire
<u>benefits</u>	- <u>ass.-chôm.</u> prestations supplémentaires
<u>charge</u>	- taxe supplémentaire
<u>clause</u>	- clause additionnelle
<u>entry</u>	- <u>compt.</u> écriture complémentaire (Harrap)
<u>estimates</u>	- budget supplémentaire des dépenses; prévisions supplémentaires (ONU, <u>Prév. budg.</u> , 1953); crédits supplémentaires; prévisions de dépenses supplémentaires (Régl. de la Ch., art. 56); crédits additionnels
<u>estimates, further</u>	- nouveaux crédits supplémentaires
<u>list</u>	- liste supplémentaire (Unesco)
<u>rules</u>	- articles additionnels (Unesco)
<u>the practice of presenting estimates - one of the greatest financial evils the House could endure (Gladstone)</u>	- l'usage de présenter des crédits supplémentaires - un des plus grands maux financiers que puisse subir la Chambre
supplementary	- <u>s.</u> postface (en fin d'un livre)
suppletory oath	- serment suppletore (Aglion)
supplier	- fournisseur (T. et Landrieux); approvisionneur (Charles Ruellan, <u>La Vie chère</u>).- "Les Syndicats des approvisionneurs de Lille". (Journaux)
supply, <u>pl.</u> supplies	- provision, fourniture, approvisionnement, stock; vivres; <u>écon.</u> <u>pol.</u> offre

- supply, pl. supplies (suite)
- coke demand and _
 - food further _s
 - labour _
 - military _s
 - motion picture _s and services _s
 - _ and materials
 - _ and demand
 - _ and demand, law of -
 - _ department
 - _ of information
 - _ of printed forms, a --
 - _ officer
 - _ service
 - water _
- supply, pl. supplies
- bill of _ (_ bill)
 - committee of _
 - monthly _ vote
 - on the motion to go into _s
 - _ resolution
 - the House is moved into _
 - the necessary _s to carry out the intentions of the government
- approvisionnement en coke
 - écon. pol. l'offre et la demande
 - approvisionnement; pl. vivres
 - nouvelles livraisons (B. et Mettée)
 - disponibilités; offre de main-d'oeuvre (Bur. intern. du trav., cf. BT-20)
 - subsistances militaires (Harrap)
 - fournitures et services cinématographiques (NU)
 - fournitures (ONU, Pr'v. budg., 1953, p. 36)
 - fournitures et approvisionnements
 - écon. pol. l'offre et la demande
 - la loi de l'offre et de la demande
 - l'intendance
 - renseignements fournis (BT-20)
 - une provision d'imprimés
 - officier d'approvisionnement
 - service des fournitures
 - approvisionnement d'eau
- parl. subsidy, crédit budgétaire accordé, allocation. Voir appropriation
 - (au Can.) bill ou loi des subsides; (en Fr.) loi de finances.-
"Loi portant fixation du budget, connue aussi sous le nom de loi de finances."
(LeRoy-Beaulieu)
 - (au Can.) comité des subsides; (en Fr.) commission des crédits; commission des finances (Petit); commission du budget (Harrap); commission des subsides (Todd)
 - douzième provisoire (Gusmer)
 - préalablement à la discussion des subsides (ou des crédits) (Gérin)
 - proposition budgétaire
 - la Chambre est appelée à discuter les subsides (Fauteux)
 - les crédits nécessaires à la réalisation des intentions du gouvernement (Todd)

supply (suite)

the _ is a free gift of the Commons
the undoubted right of the Commons to withhold _ from the Crown has not been exercised in a single instance since the Revolution of 1688

to go into _s

to stop _

to vote _s

- les subsides sont un don libre des Communes
- le droit incontesté des Communes de refuser les subsides à la Couronne n'a pas été exercé une seule fois depuis la révolution de 1688 (Todd)

- passer à la discussion des subsides; se former en comité des subsides
- refuser de voter les subsides, le budget
- voter les subsides, v. le budget, v. des crédits

supplying, the —

- la fourniture, l'approvisionnement.-
"Le tarif doit logiquement couvrir, au moins, toutes les dépenses de fourniture du courant et d'exploitation du réseau."
(Rev. Scient., 1925, p. 373)

support

- appui, soutien (au gouvernement, à son parti); concours; soutien, entretien, moyens d'existence, de quoi vivre; subsistance; pension alimentaire
- pièces (preuves) à l'appui
- appui financier
- ressources
- appui, soutien moral
- dr. refus d'entretien
- soutien des prix
- charge de famille
- le seul soutien de
- parler en faveur de
- individu sans moyens d'existence connus
- pièces à l'appui d'un compte, pièces certificatives d'un compte (Kettridge fin.)
- appui sincère
- sans moyens d'existence connus

documents in _

financial _

means of _

moral _

non- _

price _

_ of family

The sole _ of

to speak in _ of

visible means of _ , man

without —

vouchers in _ of an account

wholehearted _ and approval

without visible means of _

support

- appuyer, soutenir (un projet de loi); parler en faveur de qn; prendre parti pour, défendre (une proposition); seconder (les efforts de qn); corroborer (un fait); tayer (une plainte); patronner (une oeuvre de charité); pourvoir, subvenir (aux besoins de qn); tayer, épauler; méc.

- support (suite)
- a candidate, to -
 - a motion, to -
 - a proposal, to -

 - prices by buying, to -
 - the chair, to -
 - ing, price -
 - ing documents

 - ing evidence
the government was power-
fully d (in the debates)
- supporter
- of a family
- supposed
- his devotion to the cause
of democracy
the organization is to...

 - the leader of a revolt
the thugs
- supra (prefix)
- protest
 - protest, acceptance -

 - protest, acceptor -
- supremacy
- Act of
- supporter, résister à (un effort, une tension).-
- "... le "complot franco-israélien", épaulé par les communistes et les Frères musulmans". (Le Monde, 9 oct. 1954, p. 6)
- appuyer une candidature
 - soutenir une proposition
 - se déclarer en faveur d'une proposition, appuyer une proposition (Unesco)
 - soutenir les cours en achetant (Kettridge fin.)
 - se ranger de l'avis du président
 - soutien des prix
 - pièces à l'appui, p. justificatives
 - pièces, preuves à l'appui
 - dans la discussion le gouvernement eut des auxiliaires puissants (Macaulay)
- soutien, adhérent (d'un parti); tenant (d'une théorie, d'une idée); partisan (du gouvernement); défenseur (d'une doctrine); champion (de la tolérance).
blas, support, tenant. Éviter l'emploi de supporteur
 - soutien de famille (L. et Daumas)
- présumé, prétendu, censé, pseudo
 - son prétendu dévouement à la cause de la démocratie
 - l'organisme est censé... "Supposé est un léger anglicisme". (Gloss. de l'Unesco)
 - le meneur présumé d'une révolte
 - les pseudo-apaches (Hughes le Roux, L'Attaque nocturne)
- supra; sus; ci-dessus (Aglion)
 - sous protêt, par intervention
 - acception d'un effet par intervention après protêt (Quemner)
 - intervenant, avaliste, donneur d'aval (id.)
- suprématie
 - Loi (de 1543) qui refuse de reconnaître l'autorité du pape et confère au souverain anglais la suprématie ecclésiastique

- supremacy (suite)
- naval - suprématie maritime
 - oath of _ - le serment de suprématie (qui investit le souverain anglais de la suprématie spirituelle)
- regal or royal _ - suprématie royale, souveraineté exercée par un souverain comme chef d'une Eglise (Guiraud)
- the _ of the law - la souveraineté de la loi
- the _ which Mary had resigned back to the Pope, was again annexed to the Crown, in the accession of Elizabeth - la suprématie que Marie avait restituée au pape fut de nouveau attachée à la couronne à l'avènement d'Elizabeth (Macaulay)
- supreme - suprême, souverain, du plus haut degré; extrême
- Parliament is _ - le Parlement a le pouvoir suprême
- _ authority - autorité suprême, souveraine
- _ body - institution suprême
- _ Court - Cour suprême
- S _ Court of Judicature - dr. cour souveraine de justice (en Angl.)
- S _ Court of the United States - Cour suprême fédérale (Quemner)
- _ head of the Church, the queen is the - la reine est le chef suprême de l'Eglise
- _ punishment - peine capitale
- S _ War Council - Conseil supérieur interallié
- To reign _ - régner en maître
- suppression of slavery - abolition de l'esclavage (ONU)
- surcharge - charge excessive (d'un camion); prix excessif; droit supplémentaire; surtaxe (sur les mises, sur une lettre)
- surcharge - surcharger (un camion); faire payer trop cher; surtaxer (le contribuable); surtaxer (une lettre)
- _ d letter - poste lettre surtaxée
- surety - certitude; sûreté, sécurité; caution, garantie, cautionnement; (pers.) caution, garant, répondant, accréditeur, avaliste, donneur d'aval
- co- - cocaution
- counter _ - arrière-garant
- _ bond - cautionnement, obligation de garantie (Kettridge fin.); lettre de garantie

surety (suite)	
- company	- compagnie d'assurance spécialisée dans les cautionnements (Quemner); banque dépositaire
for a	- dr. arrière-caution (<u>id.</u>)
To stand <u> </u> for s.o.	- se porter caution ou garant de (<u>ou</u> pour); répondre pour qn
suretyship	- cautionnement (Curti); contrat de cautionnement (Aglion)
surface	- surface; aire, superficie; chaussée, revêtement (d'une route)
- fish	- <u>pêch.</u> poisson de surface, <u>par opp.</u> à poisson de fond (ground fish)
- owner	- propriétaire superficière
- ownership	- propriété superficière
- rights	- droits de superficie (Kettridge techn.)
- royalty	- redevance tréfoncière
- soil	- sol de surface, s. meuble
- speed	- vitesse en surface (d'un sous-marin)
- water	- eaux de surface
surmise	- conjecture, hypothèse; allégation diffamatoire, suppositions (L. et Daumas)
surname	- surnom, nom de famille, nom patronymique
surplus	- surplus (ce qui est au-delà d'une certaine quantité, d'un certain prix - ex.: abandonner le surplus); excédent (ce qu'il y a dans un nombre, dans une quantité, de plus qu'il ne doit y avoir.- ex.: l'excédent, et non le surplus du budget). <u>Aussi</u> surnombre, reliquat; revenant-bon; plus-value; boni; reste; restant; surcroît; <u>adj.</u> excédentaire, en excédent, de surplus, en surnombre
budget <u> </u> , budgetary <u> </u>	- excédent budgétaire (J. Officiel, 1928, p. 2698; Unesco)
budgetary <u> </u> for the fiscal year 1950-51	- excédent budgétaire de l'année financière 1950-1951
countries in a strong <u> </u> position	- les pays fortement excédentaires (à forts excédents)
credit	- excédent d'actif
production <u> </u>	- excédent de production

surplus (suite)	
- area	- région excédentaire
- assets	- reliquat après liquidation du passif et remboursement du capital ordinaire et privilégié d'une société (Quemner)
- cash	- excédent de fonds
- cash shares	- actions de numéraire de surplus
- copies	- <u>journ.</u> exemplaires de passe (Hanrap)
- dividend	- superdividende (Kettridge fin.)
- funds	- excédent de disponibilités (ONU)
- holdings	- fonds en excédent d'une bibliothèque (Unesco)
- in taxes	- plus-value des contributions (Kettridge fin.)
- labour	- travailleurs en surnombre
- of a corporation	- actif net de la société, après déduction du passif (Aglion)
- of assets over liabilities	- excédent de l'actif sur le passif (Kettridge fin.)
- of cash	- excédent de caisse
- of expenses	- excédent de dépenses (B. et Mettée)
- over expenditure	- excédent des recettes sur les dépenses (Hansard)
- population	- surcroît, excédent de population
- produce of a district, the-	- l'excédent de production d'un district
- production	- excédent de production
- profit	- superbénéfice, surplus de bénéfices (Kettridge fin.)
- property	- matériel, bien mobilier ou immobilier en excédent (Aglion)
- receipts, - takings	- excédents de recettes
- revenue	- excédent de revenu
- shares	- actions de surplus (Kettridge fin.)
- sheets	- impr. maculatures
- ship's stores	- restants de provisions de bord (ibid.)
- stock	- solde (Smith)
- stocks	- stocks en excédent (Aglion)
- value	- plus-value (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
- water	- eaux excédentaires (BT-44)
the growing balance of	- les excédents grandissants de la balance des paiements
payments -	- stocks liquidés par le Canada après les deux dernières grandes guerres
war -	

- surplusage - excédents, boni, surabondance; dr. allégations, développements superflus ou superfétatoires (sans rapport avec le procès); redondance, prolixité
- surrender - abandon, désistement (d'un droit); renoncement, renonciation (à un privilège); abandon, abandonnement, cession (d'un bien); abdication (de la Couronne); rachat (d'une pol. d'assur.); remise (d'une arme à feu, d'un prisonnier); restitution
- cash _ value - assur. valeurs de rachat en espèces (d'une police)
- compulsory _ - dr. expropriation (Harrap)
- _ of a bankrupt's property - abandon des biens d'un failli à ses créanciers (ibid.)
- _ of a defendant to his bail - décharge de ses cautions par un accusé libéré sous caution
- _ of a right - abandon (abdication)d'un droit
- _ of estate (or property) - cession de biens
- _ of lease - reddition du bail (Curti I, 166)
- _ of material - reddition de tout le matériel (Tr. de Versailles, cf. Davault, Fiches)
- _ of offenders - extradition des criminels
- _ of war material - livraison (ibid.)
- _ terms - conditions de reddition
- _ under reserve - abandon sous réserve
- _ value - valeur de rachat (d'une police d'assur. sur la vie)
- surrender - abandonner, céder, abdiquer (un droit); renoncer à (un privilège); se désister (de ses droits); résigner (un emploi); faire cession (de ses biens); se rendre, se livrer (à la justice)
- _ the balances standing to their credit into the Exchequer, to - reverser à l'Échiquier les soldes restant à leur crédit
- _ by extradition, to - extraditer
- _ oneself to justice, to - se livrer à la justice (Harrap)
- _ oneself to police, to - se constituer prisonnier
- _ d from - report de (Unesco)
- _ d lands - terres cédées (BT-59)
- surreptitious - subreptice, furtif, clandestin et illicite
- _ edition - édition imprimée clandestinement
- _ passage - passage introduit subrepticement

- surrogate
- S Court
- guardian
- judge
- judge of Admiralty
- surtax
- survey
- cadastral check
- compass correction
- general of the situation
- field
- forest
- Geodetic S of Canada
- geological
- Grain S Board
- industrial safety
- labour force sample
- land (ing)
- legal
- market
- mine (Ing)
- periodic
- political
- provincial and territorial boundary
- subject
- S Branch
- certificate
- course
- fee
- of American law, a-
- substitut, suppléant, délégué, personne subrogée
- tribunal des successions et tutelles (Quemner); tribunal des homologations (Jétraute); cour pour la vérification des testaments (Górin). Voir aussi probato
- subrogé-tuteur
- juge subrogé
- juge subrogé de l'Amirauté
- surtaxo
- examen, inspection; visite; relevé; étude, enquête; vue, aperçu, coup d'oeil, regard, revus; arpentage, levé des plans; expertise, estimation
- cadastre
- expertise contradictoire
- levé à la boussole
- arp. levé de correction, l. de rectification
- examen d'ensemble de la situation
- étude sur le terrain
- levés forestiers (1T-2)
- Service géodésique du Canada
- études géologiques
- Bureau des expertises du grain; Bureau de vérification du grain (BT-50)
- chronique de la sécurité
- enquêtes par sondage sur la main-d'oeuvre (BT-20)
- levés de terrains, arpentage
- levés officiels
- étude du marché
- levé de mines
- visite périodique, examen périodique (de la coque d'un navire)
- tour d'horizon politique
- levés de frontières provinciales et territoriales
- dépouillement (Unesco)
- Division des arpentages
- certificat de visite
- cours général (ibid.)
- droit de visite; pl. honoraires d'expertise
- un aperçu du droit américain (Quemner)

survey (suite)

- of meetings
- of the international aspects of philosophy and humanistic studies and their relationship with Unesco
- of vessel
- report
- ship
- team
- vessel
- S_s and Mapping Branch

- technical_s
- topographical_s
- the _ covers the period from _
- year under _

- aperçu des réunions (Unesco)
- enquête sur la philosophie et les humanités dans leurs rapports internationaux et leurs relations avec l'Unesco (Gloss. de l'Unesco)
- description d'un navire
- rapport d'expertise
- navire hydrographe (Górin)
- équipe d'étude (BT-64)
- navire hydrographe
- Division des levés et de la cartographie
- relevés techniques
- levés topographiques
- la revue porte sur (ou embrasse) la période allant de
- année de revue

survey

- _ grain, to -
- _ the fields, to -

- examiner soigneusement, minutieusement; scruter, inspecter; expertiser; visiter
- expertiser, vérifier le grain (BT-50)
- explorer le terrain

surveying

- land _
- naval _
- photographic _
- quantity _
- fees
- ship

- examen, inspection, visite
- expertise; levé de plans, arpentage
- arpentage
- hydrographie
- photogrammétrie (Harrap)
- métrage; toisé
- honoraires d'expert
- navire hydrographique

surveyor

- land _
- mine _
- naval _
- road _
- ship _
- of customs and excise
- _ 's report
- _ 's transit

- arpenteur; métreur; inspecteur (de poids et mes.); inspecteur (de navires); commissaire (agent) voyer; contrôleur; percepteur, receveur (des contributions); expert
- arpenteur géomètre
- inspecteur des mines
- ingénieur hydrographe (Harrap)
- agent voyer
- inspecteur de navires
- contrôleur des douanes et de l'accise (BT-19)
- rapport d'expert
- théodolite à boussole

- survival
presumption of
_ of the fittest
_ rate
_ ratio
_ tables
- survivor
_ 's insurance
- suspend
_ a member of Parliament, to -
_ a public officer, to -
_ judgment, to -
_ payments, to -
_ proceedings, to -
_ sentence, to -
_ the Habeas Corpus Act, to -
_ the hearing, to -
_ the rules, to -
that rule 74 be _d in
reference thereto
the _ing power
- survie
- probabilité de survie (Jéraute)
- persistance du plus apte (La Grande Encycl; sous Transfor-
misme)
- taux de survie
- coefficient de survie
- tables de survie
- survivant, réchappé (d'une catas-
trophe); rescapé
- assurance de survie (H. Rostaing,
Manuel des assur., cf. Daviault,
Traduction)
- suspendre, interrompre (la circu-
lation); suspendre, discontinuer,
interrompre (le débat); suspen-
dre (un permis de conduire); sus-
pendre (ses paiements); exclure
temporairement, suspendre (un
député, un fonctionnaire); révo-
quer, interdire qn, priver qn de
ses fonctions, de ses privilèges;
suspendre l'application (d'une
règle); surseoir (au règlement);
différer, suspendre (une décision);
arrêter, cesser
- exclure temporairement un député
- suspendre un fonctionnaire
(Quemner)
- dr. surseoir un jugement (Har-
rap)
- suspendre les paiements (faire
acte de faillite)
- suspendre les poursuites (Harrap)
- prononcer un jugement conditionnel,
surseoir au jugement (Quemner)
- déclarer l'état d'exception (id.)
- remettre les débats
- suspendre l'application, surseoir
à l'application du règlement
- que l'application de l'art. 74
du règlement soit suspendue à
cet égard; qu'il soit sursis à
l'application de l'art. 74 du
régl. à cet égard (Fauteux)
- le pouvoir de suspendre les lois,
le p. suspensif des Chambres
(Anson)

- suspended
- suspendu.- "Le commissaire Priolet indique que Loublie a été automatiquement suspendu" (Le Gaulois, 13 déc. 1923);
"(Loublie) Je n'ai pas été suspendu par mes chefs. C'est le juge d'instruction qui a demandé ma suspension, à deux reprises, au garde des sceaux" (ibid.).-
"Les gardiens de la paix suspendus comparaftront devant le Conseil de discipline aux fins de révocation." (ibid.)
- on _ sentence
- en liberté surveillée (L. Descaves, dans le Journal, Paris)
- _ from duty
- suspendu de ses fonctions (J. des Débats, 31 juil. 1923)
- _ sentence
- condamnation avec sursis
- suspense
- suspens; dr. surséance d'un jugement (Quemner); cin. suspense (souvent laissé en angl. dans les textes); adj. provisoire; pendant
- in _
- en suspens; en souffrance (offets); en haleine, le bec dans l'eau
- _ account
- compte d'ordre (Smith); compte en suspens (Pitman); compte d'attente, c. intermédiaire (Herbst); compte douteux, c. indéterminé
- _ entry
- écriture d'ordre; âne déclaration provisoire
- suspension
- suspension, arrêt, cessation; exclusion temporaire, suspension (d'un député); mise en non-activité; privation de ses fonctions, de ses privilèges; suspension, interdiction (d'un employé); interruption, suspension (d'un débat); suspension, retrait temporaire (d'un permis de conduire, d'une patente, etc.).-
"Quinze agents de police ont été l'objet d'une suspension" (Journaux)
- _ judgment
- surséance de jugement
- _ of a license
- suspension d'un permis de conduire; retrait temporaire d'une patente, d'un permis
- _ of hostilities
- suspension des hostilités

- suspension (suite)
- _ of judgment - suspension de jugement; dr. surséance de jugement (Harrap)
 - _ of payments - suspension de paiements
 - _ of rules - suspension du règlement, des règles
 - _ of Standing Orders - suspension d'articles du Règlement
 - _ of the gold standard - abandon momentané de l'étalon-or
 - _ of the Statute of limitation - interruption de prescription (Quemner)
 - _ order - ordre d'exclusion; ordre de suspension (Delpech)
- suspensive veto - veto suspensif (Jérape)
- suspensory condition - condition suspensive
- suspicion - soupçon
- detention on - détention préventive
 - evidence not beyond - témoignages non sujets à caution
 - ground of - motif de suspicion
 - held on - inculpé
 - reasonable, reasonable - bonne raison de soupçonner
 - ground for -
 - strong - sérieux soupçons
 - under - of partiality - suspect de partialité
- sustain - soutenir (la comparaison); éprouver, essayer (une perte); soutenir (une affirmation); admettre (une objection); recevoir (une blessure); supporter (les épreuves); subir (un échec); dr. confirmer (un jugement); admettre (une objection); appuyer (une théorie); corroborer (une accusation); admettre (la validité de); démontrer (la vérité de); entretenir, faire vivre (sa famille); soutenir (une réputation); aussi soutenir, supporter, tenir, maintenir; conserver, garder.
- Voir support
- amount necessary to - valeur qui détermine la compétence (Quemner)
- jurisdiction - adopté
- motion d - dr. "Formule d'acceptation par le juge de l'objection formulée par une partie contre une question posée au témoin par la partie adverse au cours d'un interrogatoire contradictoire." (Quemner); l'objection est admise (par le juge)
- objection d

sustain (suite)	
ruling of the trial court	- jugement de la première instance
<u> </u> d on appeal	confirmé en appel (<u>id.</u>)
<u> </u> the burden of proof, to -	- apporter la preuve
<u> </u> ing program	- <u>rad.</u> programme de continuité, p. non commandité
sustained	- continu, constant, prolongé, du- rable, persistant, sans discon- tinuité
<u> </u> expansion	- expansion continue
<u> </u> outflow of capital	- sortie importante de capital (Aglion)
swamp buggy	- véhicule tout-terrain (Camille Hudon)
swamp forest	- forêt de marais (Bezemer)
swamping	- <u>arg. amér.</u> grand, énorme, renver- sant
swapping transactions	- opérations de troc, de change
swarm catching	- <u>apic.</u> capture d'un essaim (BT-25)
swastika	- croix gammée
sweeping curb	- <u>voi.</u> courbe de grand rayon (BT-40)
swear	- jurer; affirmer (sous ou par serment); faire serment, prêter serment;
I would <u> </u> to it	- j'en jurerais
<u> </u> a witness, to -	- assermenter un témoin
<u> </u> s. o. in	- déferer le serment; assermenter qn, faire prêter le serment à qn
the Scots swore him allegiance	- les Ecossais lui jurèrent fidé- lité
to be <u> </u> n at the bar of the House	- prêter serment à la barre de la Chambre
to be <u> </u> n before a tribunal	- prêter serment devant un tribu- nal
to be <u> </u> n in	- prêter le serment
witnesses <u> </u> to speak the truth, the whole truth, and nothing but the truth	- les témoins jurent de dire la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité
<u> </u> ing (taking an oath)	- prestation de serment
sweat shop	- atelier où les salaires sont insuf- fisants; atelier de pressurage (ATLF)
sweating coins	- <u>fin.</u> frai par le ballottage (Pitman)

- sweating system - marchandage (Gérin); système de travail intensif (Verreault); régime de pressurage; exploitation systématique des employés; exploitation patronale; sweating system (Petit Lar., éd. 1954)
- sweeping - fig. impétueux, vigoureux, général; absolu, radical, intégral, catégorique, préemptoire; accablant, écrasant
- _ assertion - assertion préemptoire, a. trop absolue
- _ changes - changement de fond en comble (Harrap)
- _ curtsy - référence profonde
- _ glance - regard circulaire qui embrasse toute l'assemblée (Harrap)
- _ measure - mesure radicale
- _ reductions - rabais sur tous les articles (Harrap)
- _ reform - réforme générale
- _ statement - déclaration par trop générale (ibid.)
- _ stroke, a - un coup vigoureux
- sweepstake - loterie; poule (Davialt); sweepstake (Petit Lar., 2d. 1959).-
"Comme nous l'avions annoncé le sweepstake projeté sur le Grand Prix de Paris va devenir une réalité."
(Le Figaro, 10 sept. 1935)
- swell - renflement, saillie, gonflement; ressaut, ondulation (de terrain); crue (d'un cours d'eau); houle; levée (de la lame)
- political ground - vague de fond dans le domaine de la politique (Gérin)
- swell - gonfler, grossir, enfler
- to the demand for durables - gonfler la demande de biens de consommation durables (Delattre)
- swim, to be in the - connaître le dessous des cartes, être au courant des dernières innovations, des derniers progrès (Gérin)

- swindler
_ of the first water
- swindling
- swing
a slight _ in the voting
would put the Board of
managers in a minority
prices were _ing from an
extreme to another
steady prices with a gentle
upward _
- swinging index
- switch.
_ bar, _ rod
_ engine, _ locomotive
_ materials
_ tender, _ man
- switch-board
- switching
_ charge
_ engine
_ of trains
_ of votes
_ train
_ yard
- sworn
_ affidavit, _ statement
_ attestation
_ broker
_ declaration
_ deposition, _ evidence,
_ testimony
_ document, _ fact
- escroc
- escroc de la plus belle eau
- escroquerie, tromperie, manoeuvres
frauduleuses
- passage, glissement; inclination,
déplacement, décalage
- un glissement de quelques voit
mettrait le conseil d'adminis-
tration en minorité (Delattre)
- les prix allaient (passaient)
d'un extrême à l'autre (id.)
- prix fermes avec légère orien-
tation en hausse (id.)
- index mobile (Mlle Sarault)
- électr. interrupteur, commutateur,
disjoncteur; ch. de f. aiguille,
appareil de vote,
- ch. de f. tringle de manoeuvre
- ch. de f. locomotive d'aiguil-
lage, l. de manoeuvre
- ch. de f. matériel d'aiguillage
- ch. de f. aiguilleur
- tph. tableau commutateur, électr.
tableau de distribution; tableau
- ch. de f. (É.-U.) aiguillage;
formation des trains (J.G.C.);
remplacement d'une chose par une
autre; conversion d'une chose
en une autre
- ch. de f. frais d'aiguillage
- locomotive de manoeuvre
- ch. de f. manoeuvres de trains
(H.-P. Arsenault)
- désaffectation de crédits (Besch.,
cf. Fauteux)
- ch. de f. train de manoeuvre
(de l'aiguillage)
- ch. de f. gare de triage, centre
de triage (Harrap)
- assermenté; juré
- déclaration sous serment
- attestation sous serment
- courtier assermenté, c. juré
- déclaration sous serment
- déposition sous serment
- document certifié, attesté sous
serment; fait attesté sous
serment, et non assermenté.
On assermente quelqu'un mais

sworn (suite)	non quelque chose
- enemies	- ennemis jurés
- expert	- expert juré
- guarantee	- caution juratoire (Herbst)
- official	- fonctionnaire assermenté
- translator	- traducteur juré
- weighers and measurers	- peseurs et mesureurs jurés (Kettridge fin.)
- witness	- témoin assermenté
syllabus	- prospectus (d'une univ.); programme (de cours); fin. appel à la souscription publique (Harrap)
symbol	- symbole; signe conventionnel
symbolic delivery	- remise symbolique (par ex., celle d'une maison effectuée par la remise des clefs - Aglion)
sympathy (sympathetic) strike	- grève de sympathie, g. de solidarité
sympathetic ink	- encre sympathique, e. invisible
symposium	- réunion de personnes, colloque (dans les milieux scientifiques); symposium; philos. entretiens; recueils d'articles, d'essais (Unesco)
synallagmatic	- contrat synallagmatique, c. bilatéral
syndicate	- syndicat, consortium
financial _	- syndicat financier
_ of bankers, a -	- un syndicat de banquiers, consortium de banquiers
underwriting _	- syndicat de garantie (Kettridge fin.)
syndicated newspapers articles	- articles d'agence
syndicator	- (pers.) syndicat
synopsis	- synopsis, sommaire, abrégé, résumé, sommaire, tableau synoptique; synopsis (d'une science)
brief _ of a film	- <u>cin.</u> plan d'ensemble d'un film (Harrap)

system

- Darmesteter définit système:
"Ensemble dont les parties sont coordonnées suivant une loi".-
Le système planétaire, le s. nerveux; un s. de gouvernement; le s. féodal, le s. représentatif; le s. financier de Law; le s. de classification de Linné; le s. décimal; le s. philosophique de Kant; le s. (astronomique) de Copernic; le s. métrique, etc. L'anglais abuse du mot "system", et le français aussi, hélas! comme on s'en rendra compte par les exemples suivants.
Il faut traduire, selon le contexte, par régime, ensemble de procédés, constitution, organisation, méthode, mode, ordre, règle, organisation, réseau (de routes), et système quand on ne peut faire autrement.-
"Le système de l'équilibre (européen) prévalait dans les esprits". (Voltaire, le siècle de Louis XIV, t. XXII, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)
- adequate _ of pension, an - - un système approprié de retraite pour le personnel (ONU)
- adequate _s of vocational training - - systèmes appropriés de formation professionnelle (Conf. intern. du trav., 1956)
- autonomous _ - - administration autonome, autonomie administrative
- banking _ - - régime bancaire; système bancaire (SDN)
- bimetallic _ - - double étalon (Herendi)
- block _ - - ch. de f. méthode du cantonnement
- bonus _ - - systèmes de sursalaires (Pitman)
- code _ - - système de chiffre (Jéraute)
- continental _ - - blocus continental (Neymarck)
- convoy - - système d'escorte
- Copernican _ , the - - le système de Copernic
- coppice _ - - sylv. régime du taillis
- court - - système juridique
- credit _ - - méthodes de crédit (Daviault, Quest. de lang.)
- cretaceous _ - - géol. système crétacé
- currency _ - - système monétaire (Aglion)
- decimal metric _ - - type de poids décimal métrique (Conv. de Madrid, 1920, p. 26)
- decimal monetary _ - - système monétaire décimal
- decimal _ - - système décimal

system (suite)

- drainage _ - Voir drainage s. dans l'ordre alphabét.
- feudal - système féodal (Petit Lar.)
- financial _ - système financier
- index - système indiciaire (Boucher)
- industrial - organisation industrielle
- instalment - mode de paiement à tempérament
- jurassic _ , the - géol. le système jurassique
- littoral _ - système littoral (Joubin)
- marketing - organisation de la distribution
- mercantile _ - système mercantile (Harrap)
- monetary - système monétaire (Herendi)
- monometallic _ - système monométallique (id.)
- mountain _ - système de montagnes; système montagnoux (Séjour dans les Alpes de l'Italie, 1954, p. 3)

- navigable - réseau navigable
- parliamentary _ - régime parlementaire
- patented _ - système breveté
- penal _ - système pénal
- penitentiary _ - régime des prisons
- piece-work _ - système de travail à forfait (Herbst)

- prison - régime pénitentiaire
- probation _ - régime de surveillance
- quota _ , of quotas - système de contingentement
- railroad _ , railway _ - réseau ferré, r. de chemins de fer; système de ch. de f. (B. et Mettée)

- representative _ , the - pol. le système représentatif
- respiratory _ , the - l'appareil respiratoire
- retirement _ - régime de retraite (Unesco)
- river _ - réseau fluvial (De Vries)
- road _ - réseau routier
- silent _ - régime cellulaire
- sewage _ - système du tout-à-l'égout
- social _ - organisation sociale, ordre social

- solar _ , the - le système solaire
- sound _ - procédé, système sonore (Unesco)
- staff pension _ , an adequate - un système approprié de retraites pour le personnel (ONU)

- sweating _ - Voir plus haut; sweating system
- _ of accounting - comptabilité
- _ of audit - compt. méthode de vérification
- _ of bounties - système de primes (Harrap)
- _ of canals - système de canaux
- _ of coppice and field crops - syly. taillis sarté, t. ossarté (Bcsømer)
- _ of docks, sheds and warehouses - système de bassins, hangars et entrepôts (Kettridge fin.)
- _ of education - méthode d'éducation

system (suite)

- of government
- of high forest with standards
- of land tenure
- of pipes
- of prohibition
- of road signs
- of sustained working
- of taxation
- of voting
- of wires, lines, pipes telegraph
- the French fiscal
- the general _ of measures, in _
- the principal legal _s of the world

urinary _

- système gouvernemental
- sylv. traitement en futaie avec réserve sur coupe définitive (id.)
- régime foncier
- canalisation de tuyaux, réseau de conduites
- système prohibitif
- signalisation routière
- sylv. exploitation à rendement soutenu (id.)
- système fiscal
- régime électif, r. électoral
- réseau
- réseau télégraphique
- le système fiscal français
- dans le cadre général des mesures (Unesco)
- les principaux systèmes juridiques du monde (Statut de la Cour perm. de just. intern., cf. R. de la D.)
- voies urinaires (Lépine)

tab	signet (métallique ou autre); (Le-pain et Grandville, <u>Les Méth. mod. en aff.</u> , p. 106); ongles (Mon Bureau, 1927, p. 672); touché (d'un dictionnaire); patte (d'un carton de fichier); étiquette (pour bagages); amér. état, relevé de compte, pointage, calcul, contrôle (Gérin)
index divided by _s	-répertoire divisé par des ongles
to keep _	-tenir la main, avoir l'oeil à qch.
to keep _s on the expenditure	-contrôler les dépenses (Harrap)
table	-table, bureau; table, tableau, liste; géog. plateau, terrain plat; adj. comestible.- "J'ai l'honneur de déposer sur le bureau du Sénat trois rapports faits au nom de la commission". (<u>J. Officiel</u> , 5 fév. 1932, p. 78, cf. Daviault, <u>l'Expr. juste en trad.</u>).- "Ce plan (plan Young) a été déposé sur la table du conseil des ministres". (<u>ibid.</u> 22 janv. 1932, p. 91, cf. <u>Daviault</u> , <u>ibid.</u>)
accounts and papers may be ordered to be laid on the _	-ordre peut être donné de déposer sur le bureau comptes et documents
actuarial _s	tables actuarielles
actuaries _s	-tables de mortalité (Harrap)
amortization _	-tableau ou plan d'amortissement (Herendi)
balance sheet laid on the _	-bilan déposé sur le bureau

table (suite)

- | | |
|--|--|
| committee _ | - table de comité |
| distributing _ | - <u>impr.</u> table à encreur (Malgorn) |
| head of the _ | - haut bout de la table |
| interest _ | - table d'intérêts; barème des intérêts (Herendi) |
| logarithmic _ | - table des logarithmes |
| mortality _s | - tableaux de mortalité |
| redemption _ | - tableau (table) d'amortissement, plan d'amortissement (Kettridge fin.) |
| round _, r | |
| (see round) _ | |
| synoptic _ | - tableau synoptique |
| _ land | - plateau (élevé) |
| _ of births | - relevé des naissances |
| _ cf charges | - barème, tableau des prix |
| _ of chemical equivalents | - tables des équivalents chimiques (Lépine) |
| _ of concordance | - tableau de concordance (des articles d'une loi) |
| _ of contents | - tables des matières |
| _ of interest | - table d'intérêt |
| _ of par values | - table des parités (Kettridge fin.) |
| _ of parities, _ of par values | - table des parités |
| _ of precedence | - liste des préséances |
| T _s of Precedence for Canada, Revised | - liste révisée des préséances au Canada |
| _ of rates | - tarif; barème des prix |
| _ of temperature | - table météorologique |
| _ of the House | - bureau, table de la Chambre |
| _s of weights and measures | - tables de poids et de mesures ou des poids et mesures |
| _ poultry | - volaille comestible (Bezemer) |
| _ topping | - <u>amér.</u> tournée dans les boîtes de nuit (Deak) |
| _s are turned, the - | - la chance a tourné |
| tide-_s | - annuaire des marées |
| time-_ | - indicateur (des ch. de f.); horaire des trains |
| to allow a bill to lie on the _ | - <u>parl.</u> ajourner indéfiniment un projet de loi |
| to lay on the _ | - <u>parl.</u> déposer sur le bureau (un projet de loi) |

table (suite)

- to lay papers on the _ - parl. déposer des documents sur le bureau, communiquer des documents à la Chambre
- to lie on the _ - parl. être ajourné indéfiniment
- to sit at the _ of the House - parl. s'asseoir à la table de la Chambre
- to turn the _s - renverser ou invertir les rôles; changer la face des choses; retourner la situation
- to turn the _s on s.o. - reprendre l'avantage sur qn: renvoyer la balle à qn, retourner un argument contre qn, et non pas renverser les tables sur qn

table

- déposer sur le bureau (de la Chambre ou de la commission)

a letter was _ed (before the committee)

- le comité a été saisi d'une lettre (Unesco)

to _ a bill, to _ a report

- déposer un projet de loi, déposer un rapport

tablet

- tablette, bloc-notes; plaque (portant une inscription); tablette, pastille, comprimé; trav. publ. entablement (d'un quai)

commemorative _
votive _

- plaque commémorative
- ex-voto

tabling

- dépôt (d'un projet de loi, d'un rapport sur le bureau de la Chambre).- "Dépôt de rapports". (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 793)

tabloid newspapers

- journaux "miniatures" (très petit format) (Unesco); feuilles à scandales (Deak)

tabular

- disposé en tables, en tableaux, tabulaire (Petit)

tabular (suite)

- form, in -
 - form, statistics in -
 - statement
 - work
- sous forme de tableaux
 - statistique sous forme de tableau (Harrap)
 - tableau
 - composition de tableaux (Ramin)

tabulate

- disposer (des chiffres, des données) en tables, en listes; dresser un tableau de; cataloguer (des mdises); classifier (des résultats)

tabulating

- card
 - key
 - machines
 - system
- tabulation
 - carte d'analyse (Gérin)
 - dact. tabulateur
 - tabulateurs (Lar. mens.)
 - système de tabulation

tabulation

- arrangement, disposition, mise (de données) en tableaux ou en tables; aussi table, tableau

mechanical _

- tabulation mécanique (Lar.); compilation mécanique

tabulator

- tabulateur

tacit

- acceptance
- agreement

- tacite, implicite, présumé (consentement, aveu); muet (spectateur)

- consent
- mortgage, legal mortgage
- reconduction, _ renewal

- acceptation tacite
- convention tacite, par opp. à convention expresse (express agreement)
- consentement tacite
- hypothèque légale (Aglion)
- reconduction tacite (Langstaff)

tack

- petit clou; broquette; on dit: acheter de la broquette, et non des broquettes, clouer avec de la broquette, et non avec des broquettes; naut. bordée; fig. voie, ligne de conduite; parl. annexé, clause additionnelle (adjointe à une loi de fin.)

brass __s

- le fond de la question (Gérin)

tack (fin)	
thumb-__	-- voir ce mot dans l'ordre alphab.
to come down to brass __s	- en venir aux faits
to make a __	- <u>naut.</u> courir une bordée
tack	- annexer
to __ provisions to a bill	- annexer des dispositions à un bill
tacking	- adjonction; annexe à une loi de finance
tackle	- agrès; palan; engin, appareil
__ and apparel	- agrès et apparaux
under ship's __	sous palan, sous vergues
tactician	- tacticien; manoeuvrier parlementaire (Gérin)
tactics	- tactique, manoeuvre parlementaire
to resort to illegal __s	- avoir recours à des manoeuvres illégales
tag	- fiche; étiquette-adresse, étiquette mobile (d'un paquet); ferret (d'un lacet); (jeu) chat. - (Jouer au chat, et non à la <u>tague</u>); insigne, cocarde, papillon
licence __	- vignette fiscale, timbre fiscal (Herbst)
shipping __	- étiquette d'expédition
__ day	- jour de quête (pour une oeuvre de bienfaisance); jour de l'aumônée (Gérin); jour, journée de collecte; quête publique. Voir flag day
__ label	- étiquette volante, <u>par opp.</u> à étiquette gommée (gummed label)

tag	= garnir de ferrets; ajouter, annexer; munir d'une fiche (portant une adresse); étiqueter (des poissons, etc.)
tagging	- étiquetage <u>ou</u> marquage (des poissons, etc.)
<u>operations</u>	- operations de marquage <u>ou</u> d'étiquetage
tail	- queue (d'un animal, d'une comète, d'une note de musique, d'un cor-tège); queue, tranche de queue; fin (d'un livre, d'un chapitre); queue d'orientation (d'une girouette); queue (d'un moulin à vent); queue, fin (d'un orage); revers (d'une pièce de monnaie); <u>pl.</u> jaquette, habit à queue, queue-de-morue; <u>dr.</u> clause de substitution
estate in <u> </u>	- héritier par substitution (Harrap); usufruit d'un bien substitué (Jéaute); bien substitué (Herbst)
head or <u> </u>	- pile ou face
in <u> </u>	- <u>dr.</u> substitué, par substitution
in <u> </u> , heir -	- héritier par substitution
in <u> </u> , issue -	- descendant (descendance) au degré successible (<u>id.</u>)
pony <u> </u>	- <u>coif.</u> queue-de-cheval (Deak)
<u> </u> coat	- <u>cost.</u> jaquette, habit à queue, queue-de-morue. <u>Voir</u> cutaway
<u> </u> margin	- marge au bas de la page
<u> </u> piece	- cul-de-lampe (à la fin d'un chapitre); queue (d'un violon, d'un violoncelle)
<u> </u> series	- <u>mar.</u> série de solde, <u>par opp.</u> à série pleine (full series)

tail (fin)	
<u> </u> water	- <u>hydraul.</u> eau d'aval
tenant in <u> </u>	- usufruitier d'un bien substitué
tail away, tail off	- décroître, diminuer, s'amenuiser, se raréfier, s'effriter
oils were <u> </u> ing off at the close	- en clôture les valeurs de pétrole s'effritaient (Delattre)
the rapid expansion is about to <u> </u> off	- l'expansion ne tardera pas à perdre sa vitesse (<u>id.</u>)
tailings	- déchets d'épuration (pâte de bois); <u>min.</u> résidus; refus de broyage
tailor	- tailleur; <u>pl.</u> (<u>cin.</u>) costumiers (Unesco)
custom <u> </u>	- tailleur à façon (fait des vêtements avec l'étoffe fournie par le client)
<u> </u> made	- <u>amér.</u> fait sur commande (mdises, musique, chaussures - Deak)
tailoring	- façon
tainted	- corrompu, infecté, souillé
born of <u> </u> stock	- né d'un sang <u>impur</u>
<u> </u> goods	- marchandises fabriquées par des ouvriers non syndiqués, et que les membres d'un syndicat refusent de manipuler (Jéraute)
<u> </u> heredity	- hérédité chargée
<u> </u> with fraud	- <u>dr.</u> entaché de dol

- take - prise (de poisson), capture; récolte, pêche; cin. prise de vue; typ. paquet de composition; pige (de copie à composer); recette (de théâtre ou de concert)
- by small "s" - par petites portions (Rev. Scient., 1924, p. 750)
- give and - donnant donnant (B. et Mettée)
- give and - policy, the - donnant donnant érigé en principe politique (Gérin)
- take - prendre, saisir (qch.); prendre, s'emparer de, capturer, faire prisonnier; mener, conduire, emmener (qn quelque part); prendre, acheter, louer, retenir (un billet, une place); gagner, remporter (un prix); prendre, ôter, enlever, ravir, s'approprier, voler; prélever, retrancher, déduire, soustraire; prendre, recueillir (des témoignages); prendre, extraire, tirer, emprunter, recueillir (des renseignements); se procurer, se pourvoir; posséder, choisir, se ranger du parti de; acheter, recevoir (un journal); recevoir, accepter (un cadeau); toucher (un traitement); subir, supporter, essuyer (les conséquences, la violence de); accepter, courir (un risque); prendre, manger, boire, user de, se faire servir; adopter, se conformer à; suivre (un conseil); faire (un serment); prononcer (des vœux); prendre, contracter, attraper (une maladie); prendre (des mesures); faire (une démarche); saisir (une occasion); recevoir (un ordre); demander, exiger, falloir, nécessiter (du temps, des efforts); faire, accomplir, exécuter, effectuer (un mouvement); prendre, être affecté (d'une certaine façon); prendre, ressentir, éprouver (du plaisir à qch.); prendre, croire, considérer (comme certain); comprendre, interpréter, entendre, conclure

take (suite)

- | | |
|---|---|
| as I _ it | - selon moi, à mon sens, à mon idée |
| depositions _n | - dépositions faites |
| evidence _n | - témoignages rendus |
| goods _n out of bond for home use | - marchandises retirées de l'entrepôt pour la consommation (Kettridge fin.) |
| I _ great pleasure in... | - il me fait grand plaisir de... |
| I _ it that | - je suppose, je présume que; si je comprends bien |
| not to be _n | - pour usage externe (médicament) |
| objection well _n | - objection bien fondée |
| proceedings will be _n against | - des poursuites seront exercées contre... (<u>Tr. de Versailles</u>) |
| provided that nothing in this section shall be _ to prohibit... | - toutefois, aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme interdisant... (L.C., cf. it. de la D.) |
| recognizances _n | - obligations souscrites |
| shall I _ it that | - dois-je comprendre (présumer, inférer) que |
| _ a copy, to - | - prendre copie (d'un acte) |
| _ a message by sound, to - | - lire au son (Thali) |
| _ a course of action | - adopter une ligne de conduite |
| _ advantage of, to - | - profiter de, tirer parti de, tirer avantage de, se prévaloir de |

take (suite)

_ action, to-	-agir, prendre des mesures
_ an examination, to-	-se présenter à un examen, passer un examen
_ an oath, to-	-prêter (faire) serment, jurer
_ an opportunity, to-	-saisir une occasion, profiter d'une occasion
_ back, to-	-retirer (des paroles offensantes)
_ charge of, to-	-prendre la direction de, se charger de
_ delivery of stock, to-	-prendre livraison des titres
_ depositions, to-	-recueillir des dépositions
_ due and proper care of the goods, to-	-veiller à la conservation de la marchandise
_ evidence, to-	-prendre, recueillir des témoignages

take (suite)

_ exception, to-	-trouver à redire, ne pas admettre, se formaliser de
_ for granted, to-	-considérer (qch.) comme chose établie, comme admis (Herbst)
_ from the reserve, to-	-prélever sur la réserve
_ from the table, to-	- amér. revenir sur une question (d'éraute)
_ full account of, to-	-tenir pleinement compte de (Unesco)
_ full responsibility, to-	-prendre, assumer toute la responsabilité
_ in coal, water, to-	-faire du charbon, de l'eau
_ in hand, to-	-se charger de, s'occuper de, prendre en main

take (suite)

- in the act, to -	- prendre sur le fait, p. en flagrant délit
- in tow , to-	- prendre à la remorque
- in trust, to-	- accepter (ou recevoir) en dépôt (Herendi)
- into account, to-	- tenir compte de, prendre en ligne de compte
- into custody, to -	- arrêter
- it easy , to-	- <u>amér.</u> se laisser vivre, ne pas trop s'en faire, se fatiguer (Deak)
- legal advice, to-	- consulter un avocat
- legal measures, to-	- avoir recours aux voies légales, aux voies de droit (Herbst)
- legal proceedings, to -	- poursuivre en justice, intenter un procès contre
- measurements, to -	- prendre des dimensions
- measures, to -	- prendre des mesures
- notice , to-	- avis au public (<u>id.</u>)
- oath, to -	- prêter serment
- offence, to -	- se formaliser, s'offenser, prendre mal
- on lease, to -	- prendre à bail
- on option, to ..	- prendre à option
- one's medicine , to-	- se reconnaître battu; <u>can.</u> prendre sa pilule
- one's seat, to -	- occuper son siège; prendre séance.- "Quand il prit séance à la Société des Nations, après son admission solennelle, Litvinoff spécifia..." (<u>Gringoire</u> , 14 déc. 1934, cf. Daviault, <u>Traduction</u>)

take (suite)

out a list of Shareholders, to-	- relever une liste d'actionnaires
out a patent, to -	- prendre son brevet
out (copy, extract), to-	- relever
out of bond, to-	- retirer de l'entrepôt
proceedings against S.O., to-	- intenter action contre qn
samples, to-	- prélever des échantillons
shares, to-	- acquérir des actions (A.F.)
stock, to-	- faire l'inventaire, invento-rier
the chair, to-	- présider, prendre le fauteuil
the evidence of the witnesses, to-	- recevoir les dépositions des témoins; entendre les témoins
the floor, to-	- <u>ass. délib.</u> prendre la parole
the necessary steps, to-	- prendre les mesures nécessaires à
to task, to -	- réprimander, blâmer
into custody	- arrêté
a good polish	- susceptible d'un beau poli (Beauverie, <u>Le bois</u> , p. 110)
creosote well	- absorbe bien le créosote
enamel (nails, paint, glue) well	- prend bien l'émail (les clous, la peinture, la colle, etc.)
ing up the wear	- compensation de l'usure

take (suite)

- up such studies and duties, to-
 - the matter is _n up
 - the personal exemption may be _n by
 - the point is well _n
 - the speaker having _n the chair
 - take down, to-
 - motion to have unparliamentary words _n down
 - _ down a letter, to -
 - _ down words, to -
 - _ down unparliamentary words, to -
 - words _n down
 - take off
 - take over, to-
- procéder aux études et aux travaux (Conv. de Madrid, 1920 p. 25)
 - l'affaire, la question est mise à l'étude ou prise en considération (Gérin)
 - l'exemption personnelle peut être invoquée par (L.C., cf. R. de la D.)
 - l'objection est motivée
 - l'orateur ayant pris le fauteuil
 - inscrire au procès-verbal, au compte rendu, noter
 - motion proposant de noter des expressions antiparlementaires
 - sténographier une lettre
 - prendre note de paroles offensantes
 - noter des paroles antiparlementaires
 - paroles prises en note (par le greffier)
 - av. décollage, envolée, envoi
 - acquérir; se porter acquéreur de, prendre possession de, prendre à sa charge, se charger; prendre la suite ou la succession (d'un commerce, des affaires); entrer dans les fonctions de; assumer une fonction (Aglion)

take (suite)

the administration _s over the rights of the sender in any action which may be taken against the addressee or third parties	—l'administration est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel con- tre le destinataire ou le tiers (<u>Conv. de Madrid</u> , 1920, p. 13)
the new company _s over the assets and liabilities	—la nouvelle société prend à sa charge l'actif et le passif
to _ over the business of a company in liquida- tion	—prendre la suite des affaires d'une société en liquidation (Kettridge fin.)
to _ over the liabilities	—prendre les dettes à sa charge; reprendre le passif (L. et Daumas)
to _ over the management of an affair	—prendre la direction d'une affaire (Kettridge fin.)
take up	— <u>Voir</u> exemples
_ up a bill, to -	- faire honneur à (honorer) un effet
_ up a challenge, a statement (to)	- relever un défi, une affirma- tion
_ up a matter anew, to -	- reprendre l'étude d'une ques- tion
_ up a question, a matter (to)	- prendre une question en main; aborder l'examen d'une question; s'occuper d'une affaire
_ up an option, to -	- <u>fin.</u> lever une option
_ up documents, to -	- lever des documents
_ up duties, to -	- entrer en fonctions
_ up the defence (in another's behalf), to -	- prendre fait et cause (Langstaff)

take-home pay	- <u>amér.</u> salaire net touché par un employé ou ouvrier après les déductions opérées (pour impôts, sécurité sociale, etc. - Deak)
taker	- <u>fin.</u> preneur; <u>bour.</u> reporteur, par opp. à reporté (giver); <u>recev.</u> (d'une prime)
taking	- mainmise sur la chose (Curti, I, 230); appropriation; (acte de soustraction); arrestation (d'un voleur); prise; détresse, embarras; <u>pl.</u> recette (s), produit (de la journée)
- charge	- prise en charge
- delivery	- prise de livraison
- oath	- prestation de serment
- of depositions, the-	- la prise des dépositions
- of evidence	- réception de la preuve
- of the verdict, the-	- la réception du verdict
- of the vote	- opération du scrutin, recueillement des suffrages (Gérin)
- possession	- prise de possession
- samples	- prélèvement d'échantillons
taking out	- relevé, relèvement, prise
taking out of a patent	- prise de brevet (<u>id.</u>)
taking up	- levée (des documents); <u>bourse</u> levée (de titres, d'une prime)
taking up the wear	- compensation de l'usure
tales	- <u>dr.</u> jurés suppléants (Aglion); <u>jurés</u> adjoints (Herbst)
talesmen	- <u>dr.</u> jurés ad hoc (Quemner); jurés adjoints, j. suppléants (Herbst)

- talk - conversation, entretien, causerie; bruit; rumeur; rapports, commentaires, propos; matière, sujet de conversation, de commérage; discussion de questions d'intérêt général; objets de négociations et de conférences (Gérin)
- cheap _ - verbiage, propos oiseux (Daviault, Traduction)
- idle _ - paroles en l'air, balivernes
- peace _s - entretiens sur la paix
- private _ s - conversations privées
- small _ - menus propos, banalités
- table _ - propos de table
- _ feast - concours de bavardage (Débats, 20 avril, 1925, cf. Daviault, Traduction)
- there was some _ of a dissolution of Parliament - on parle d'une dissolution de la Chambre, le bruit court que la Chambre va être dissoute (Petit)
- talk - parler, bavarder, causer, discourir, pérorer
- _ out a bill, to - - faire traîner en longueur la discussion d'un projet de loi; faire échouer un projet de loi, en prolongeant la discussion (Débats de la Chambre des com., cf. Daviault, Question de lang.)
- _ up the value of a stock, to - - bourse créer une atmosphère de hausse autour d'une valeur (Kettridge fin.)
- _ ed out, a motion - - motion étouffée (Daviault, Quest. de lang.)

- talkie (see talking picture)
- talkie-walkie - amér. poste portatif de T.S.F.
(Deak)
- talking cartoons - cin. dessins animés sonores
(Verreault)
- talking movie, t. picture - cin. film sonore, f. parlant
(Rev. hebdom., 5 janv. 1929).
On dit souvent le parlant, comme
on dit le muet (silent film)
- tally (tallying). - pointage
- board - tableau-marquoir; tableau de
contrôle (A. St-Louis)
- error - erreur de pointage, de compte
(BT-32)
- sheet - feuille de pointage
- trade - commerce à tempérament (Pitman)
- tallyman - pointeur, marqueur, compteur
- taming of rivers - hydraulique des rivières (Unesco)
- Tammany Hall - (siège central du) parti démo-
crate à New York
- Tammany Hall tactics,
methods - corruption, vénalité, dans
l'administration municipale
ou politique
- tamper with - altérer, falsifier (un document,
un texte); intervenir (auprès
de qn); essayer de suborner,
de corrompre, d'influencer (des
témoins); intercepter (les
lettres); essayer de décacheter
(Travers)
- with a document, to - altérer un document
- with a letter, to - spolier une lettre
- with a register, to - falsifier un registre

tamper (suite)

with a registered letter, to -	- spolier une lettre changée (<u>id.</u>)
with a seal, to -	- essayer de décacheter une lettre pour s'emparer des valeurs qu'elle contient (<u>id.</u>)
with a witness, to -	- (essayer de) suborner, de corrompre un témoin
with the accounts, to -	- tripoter, cuisiner les comptes
with the lock, to -	- brouiller la serrure
with the mail, to -	- intercepter les lettres
the burglars have <u>ed</u> with the safe	- les cambrioleurs avaient cherché à ouvrir le coffre-fort (Petit)
these witnesses have been <u>ed</u> with	- on est intervenu près de ces témoins pour les suborner (<u>id.</u>)
<u>ed</u> with (package)	- défaut
tampering	- altération, adultération, falsification, tripotage ouillage; subornation; spoliation, tentative de spoliation (Travers)
with documents	- altération de documents
with goods under attachment	- distraction d'objets saisis (Herbst)
with letters	- spoliation de lettres
with registers	- falsification de registres
with the accounts	- falsification de comptes
with the cash	- tripotage de caisse
with witness	- subornation de témoins

tangerine	- mandarine, orange d'Algérie. <u>Tan-gerine</u> n'est pas employé en France (Daviault, l' <u>Expr.</u> juste en trad.)
tangible	- tangible, palpable, sensible; réel, physique
assets	- <u>comm.</u> valeurs matérielles (Harrap)
ground of complaint	- <u>dr.</u> grief réel
- personal property	- biens mobiliers corporels (<u>id.</u>)
- property	- <u>dr.</u> biens corporels par opp. aux droits (Aglion)
- world, the	- le monde sensible
tanglefoot	whisky, eau-de-vie très forte, casse-gueule, casse-pattes (Deak)
tank	réservoir, citerne, cuve; soute à eau; <u>mil.</u> char d'assaut, tank
exhaust - (muffler)	- <u>auto, etc.</u> silencieux, pot d'échappement (Malgorn)
septic -	- fosse septique, puisard
- barge	- chaland-citerne (<u>id.</u>)
- car	- wagon-citerne, w.-réservoir
- ship, - vessel,	- bateau-citerne; navire-citerne;
tanker	cargo-citerne
- steamer	- vapeur-citerne
- storage	- emmagasinage en réservoir
- vessel	- navire-citerne; pétrolier
- wagon	- wagon-réservoir

tankage	- série, ensemble de réservoirs; emmagasinage (en réservoir); contenance, capacité (d'un réservoir); résidu de graisse (recueilli dans un réservoir). D'où: résidus de graisse (en général), déchets d'abattoir, issues (de boucherie); engrais (fait de déchets d'abattoir) (Daviault, <u>Traduction</u>); (meat meal) farine de déchets de viande (Bezemer)
tanker	- navire-citerne, bateau-citerne; pétrolier
tanning agent	- agent tannique
- bark	- écorce tannifère (<u>France nouv.</u> , 1925, p. 52)
- extract	- extrait tannant; extrait à tanner (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
- material	- matière tannique; matière tannante (Boppe, <u>Tr. de sylv.</u> , p.88); matières à tanner (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
tantamount	- <u>adj.</u> (to) équivalent à
excuse tantamount to a refusal	- excuse qui équivaut à un refus
his coolness was tantamount to discourtesy	- sa froideur équivalait à de l'impolitesse
that is tantamount to saying	- c'est comme si l'on disait, cela revient à dire
to be tantamount to sth.	- équivaloir à qch.
would be tantamount to a vote of censure	- équivaldrait à un vote de censure
tap	- robinet, et non <u>champlure</u> ni <u>champléure</u> ; bande (de tonneau); coulée (de métal)
in tap, on tap	- en perce, en vidange (tonneau)
tap root (main root)	- racine pivotante, r. principale, pivot; enracinement, pivotant (Chancereil, <u>Précis de bot. for.</u> , p. 48)

tap	- percer, mettre en perce (un tonneau); inciser, faire une incision à, entailler, saigner (un arbre); gemmer (un pin); faire une prise (sur un câble électrique); capter, puiser à; mettre à contribution, <u>fam.</u> taper qq; aborder, entamer (un sujet)
fresh sources of credit, to -	- puiser à de nouvelles sources de crédit (Delattre)
- funds, to -	- drainer des capitaux
- a new country, to -	- ouvrir un nouveau pays au commerce
- a subject, to -	- aborder un sujet
- a telephone wire, to -	- faire une prise sur un fil téléphonique
- the line, to -	- capter un message télégraphique
ed wood	- bois gemmé (Hudon)
the oil deposits still to - be _ed	- les gisements de pétrole encore inexploités
tape	- bande, ruban; <u>dne</u> corde, ficelle
adhesive	- ruban isolant (Piraux)
insulating	- ruban isolant (Malgorn)
scotch	- ruban adhésif Scotch (<u>Paris-Match</u> du 24 sept. 1960, p.134)
- machine	- télégraphe imprimeur; ticker; magnétophone
- measure	- ruban
- prices	- prix télégraphiques (Pitman)
- recorder (recorder band)	- bande magnétique; magnétophone (<u>Paris-Match</u> du 6 déc. 1958, p. 110); bande enregistreuse (<u>Rev. intern. du droit d'auteur</u>)
red recording	- enregistrement par bande
red	- la routine administrative, la paperasserie d'administration, la bureaucratie; le formalisme.- "Pourquoi tout cet appareil de formalités" ? (Charles Le Goffic)

- taper . - décroissance, décroissement;
diamètre décroissant (d'un tronc
d'arbre)
- of moderate _ - peu effilé
- sawing
with little _ - débit sur défilement
- à fûts peu décroissants (arbres)
- tapering - en pointe, effilé, fuselé, conique,
diminué, décroissant; à fût
décroissant
- non-ing tree - bot. arbre à fût plein
ing of bole - décroissance du diamètre, d.
faible, qui s'accroît rapi-
dement (Beauverie, Le bois,
p. 305)
- ing (of rates) for - ch. de f. décroissance du taux
long haul pour long parcours (Agenda
Dunod)
- ing tree - bot. arbre à fût décroissant
(Harrap)
- tar and feather, to - - enduire qn de goudron et le
rouler dans la plume pour
l'exposer ensuite à la risée
publique
- tare - tare, poids à vide
- actual _ - tare réelle
allowance for _ - tarage; la tare
average _ - tare moyenne; t. commune
customary _ - tare d'usage, t. légale,
t. conventionnelle
- extra _ - surtare
lump _ - tare intégrale
super _ - surtare
- tarer - dne colis taré
- target - cible, but, objectif; ch. de f.
(of switch) indicateur de di-
rection; (en France) disque;
indicateur de position des
aiguilles (Petit)

- tariff
- tarif, tableau des prix; droits de douane, tarif douanier.
"Distinguer entre l'usage précis du mot (tarif douanier) et l'usage imprécis (signifiant droits de douane figurant au tarif douanier)" (Gloss. de l'Unesco).-
 - "Un autre désaccord se manifestait sur la question des "tarifs", ou comme on dirait chez nous, des droits de douane." (Firmin Roz, Hist. des E.-U., p. 155, cf. Daviault, Quest. de lang.).
 - "Un des attributs essentiels de la souveraineté des Etats, c'est précisément la maîtrise de leurs tarifs douaniers." (Pierre Gaxotte, Je suis partout, 16 juil. 1932, cf. Daviault, ibid.)
- accordant to the ordinary _ - d'après le tarif ordinaire (Conv. de Madrid, 1920, p. 17)
- by the word _ - tlg. tarif au mot (Unesco)
- classified _ - tarif par classe
- collection _ - tarif de recouvrement (Herendi)
- compensatory _ - tarif douanier compensateur (Herbst)
- cost of living _ - tarif d'accord avec la cherté de la vie ou tarif visant le coût de la vie (Fauteux)
- customs _ - tarif douanier
- full _ - plein tarif
- insurance _ - tarif d'assurances (Petit)
- lowering of _ - dégrèvement du tarif (Lar.)
- preferential _ - tarif préférentiel, tarif de faveur (Petit)
- protection _ - protection douanière, droits de douane protecteurs (Fauteux)
- protective _ - droits protecteurs (Daviault, quest. de lang.); tarif protecteur; t. de protection (Herbst)
- railway _ - tarif des ch. de fer (Petit)

tariff (suite)

retaliatory _	- tarif de représailles
revenue _	- tarif fiscal, t. pour les besoins du revenu (Fauteux)
system of _	- régime tarifaire
_ adjustment	- rajustement, remaniement, nouvel aménagement des tarifs
_ barriers	- barrières douanières (Herbst)
_ clock	- horloge de tarification (Thali)
_ concessions	- concessions douanières (<u>Plan de Colombo</u>)
_ for revenue	- droits fiscaux (Daviault, l' <u>Expr. juste en trad.</u>)
_ in use	- tarif d'usage (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
_ nomenclature	- nomenclature douanière (ONU)
_ of tolls	- <u>tph</u> , barème de taxes
_ policy	- politique tarifaire
_ rates	- prix des tarifs
_ revisions	- revisions fiscales (<u>Le Temps</u> , 1 ^{er} oct. 1927; p. 1)
_ schedule	- tarif douanier, t. des douanes
_ status (of goods)	- régime tarifaire, classification tarifaire
_ system	- régime tarifaire
time _	- tarif horaire (Unesco)
_ union	- union douanière
_ walls	- barrières tarifaires
_ war	- guerre des tarifs
_ and customs duties	- droits de douane
treaty _	- tarif conventionnel
tariffication	- tarification
customs tariffication by weight, by measurement	- tarification douanière au poids, au volume (Kettridge fin.)
railway tariffication	- tarification ferroviaire
tarpaulin	- bâche; toile goudronnée; préclart (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
tarpaulin (for carts and wagons)	- bâche (pour voitures et wagons) (<u>ibid.</u>)

task	- tâche, besogne; devoir, leçon (d'écolier)
task wages	- salaires à la tâche
task work	- travail à la tâche (B. et Mettée)
tax	- impôt, taxe, imposition, contribution; charge, fardeau
abatement of _s	- dégrèvement
ability _s	- impôts-capacité (Gérin)
ad valorem _	- impôt calculé sur la valeur
alternative _	- (E.-U.) seconde taxe (Quemner)
ante-natal	- impôt antenatal
assessment of _s	- assiette de l'impôt
benefit _s	- taxes-services (Gérin)
capital gain _	- impôts sur les plus-values de capitaux (Daviault, <u>Traduction</u>)
capitation _	- (E.-U.) impôt de capitation
commodity _s	- taxes à la consommation
compensation _	- impôt de redressement
corporation _	- impôt sur les sociétés (Suisse-Allemagne, art. 1,2 , cf. Daviault; <u>Traduction</u>); impôt social, i. de société (Herendi)
cumulating _s	- impôt "en cascades" (Quemner)
death _	- (E.-U.) droits successoraux
corporation income _	- impôt sur le revenu des compagnies
defrauded _	- impôt éludé
degressive _	- impôt dégressif
delinquent _s	- (E.-U.) impôts non payés à temps (Quemner)
direct _s	- impôts directs
discriminating (discriminatory)	- impôt différentiel
dividend _	- impôt sur les dividendes
enforcement of _s	- recouvrement des impôts
entertainment _	- taxe sur les spectacles (Daviault, <u>Traduction</u>)
estate _	- (E.-U.) impôt sur la fortune; taxe successorale (<u>J. Officiel</u> , 12 avril 1925, p. 2190)

tax (suite)

- excess profit _ - impôt sur les bénéfices extraordinaires; impôt sur les bénéfices excessifs (Quemner); impôt sur les excédents de bénéfices
- excise _ - taxe d'accise
- gift _ - droits sur les donations
- graduated _ - impôt progressif (Débats, 23 avril 1925, cf. Daviault, Traduction)
- head _ - immigr. taxe d'entrée; impôt sur la personne (Quemner); taxe personnelle ou taxe de capitation (Prospectus de la Transat, cf. Daviault, Traduction)
- impersonal _ - impôt réel (ONU)
- incidence of the _ - incidence de l'impôt
- income _ - impôt sur le revenu
- increment _ - impôt sur la plus-value (Conv. du 6 mai 1932 entre la Suède et le Danemark, Protocole, cf. Daviault, Traduction); impôt sur l'accroissement de valeur
- indirect _s - impôts indirects
- inheritance _ - taxe successorale, droit successoral
- land _ - impôt foncier
- legacy _ - (E.-U.) taxe successorale (locale)
- luxury _ - taxe de luxe, impôt sur le luxe, i. somptuaire (Daviault, Traduction)
- non-resident _ - taxe de séjour
- non-tax paying _ - non-contribuable
- payroll _ - impôt que l'employeur doit déduire du salaire.
- poll _ (see capitation t.)
- presumptive or empirical _ - imposition forfaitaire (Quemner)
- assessment _
- production _ - taxe à la production
- profits _ - impôt sur les bénéfices
- progressive _ - impôt progressif
- property _ - impôt foncier
- purchase _ - (G.-B.) impôt sur les ventes

tax (suite)

- pyramiding of _s
 - replacement _
 - sales or consumption _
 - sales _
 - schedular _s
 - single _
 - social security _s
 - succession _
 - _ allowance
 - _ appeal
 - _ arrears
 - _ assessment
 - _ avoidance
 - _ barriers
 - _ base, t, basis
 - _ bracket
 - _ burden
 - _ claims
 - _ collection
 - _ collector
 - _ credits
 - _ deduction
 - _ dodgers
 - _ dollar
 - _ economy
 - _ equalization
 - _ evaluation
 - _ evaders
 - _ evasion
- superposition des impôts
 - impôt de remplacement (Davialult, Traduction)
 - impôt de consommation, taxe de consommation (J. des Débats, 6 juil. 1923)
 - impôt sur les ventes
 - impôts cédulaires
 - taxe unique
 - contribution au titre de la sécurité sociale
 - droits de succession
 - abattement, dégrèvement; déduction d'impôt
 - procédure de recours (Quemner); opposition en matière fiscale (Herbst)
 - impôts arriérés
 - imposition; répartition de l'impôt; avis d'imposition (id.)
 - évasion (fraude) d'impôt, é. fiscale
 - barrières fiscales
 - assiette de l'impôt
 - cédule d'impôts; cédule (id.)
 - charge fiscale
 - créances fiscales
 - recouvrement des impôts
 - percepteur des impôts; receveur de contributions
 - déductions fiscales
 - dégrèvement, abattement; déduction d'impôt
 - fraudeurs fiscaux, déserteurs de l'impôt (J. Officiel; 11 nov. 1932, cf. Davialult, Traduction)
 - dollar fiscal
 - régime des impôts
 - péréquation d'impôts
 - évaluation fiscale
 - fraudeurs de l'impôts (Paris-Match, 5 mars 1960, p. 43)
 - évasion fiscale, fraude fiscale.- "L'impaticence française, la tradition française de l'évasion fiscale, l'indocilité du Parlement français sonnent dans les bureaux de Wall Street... comme des doutes sur la certitude du relèvement français." (Paris-Match, 24 janv. 1959, p. 23)

tax (suite)

- exempt
 - free, free of
 - free interest
 - immunities
 - incentives
 - jurisdiction
 - law
 - liability
 - list
 - mitigations
 - on business profits
 - on dividends
 - on movable property
 - overlap
 - practice
 - return
 - tentative
 - to burden with _s
 - to defraud the
 - to levy a tax at the sources
 - to levy taxes
 - trade _
 - turnover _
 - utility _s
 - visitors'
 - war profits _
 - war
 - yield of _s
 - tax
- exonéré d'impôts.-
"Bons de la Défense nationale
exonérés d'impôts". (J. Offi-
ciel)
 - net (exempt) d'impôt(s)
 - intérêts nets d'impôts
 - immunités fiscales
 - adoucissements fiscaux, sti-
mulant sur le plan fiscal
(Plan de Colombo)
 - juridiction fiscale
 - loi fiscale (Quemner)
 - obligation contributive
 - rôle des contributions
 - atténuation d'impôts
 - impôt sur les bénéfices indus-
triels et commerciaux
 - impôt sur les dividendes
 - taxe mobilière (Daviault,
Traduction)
 - chevauchement d'impôts
 - technique des impôts
 - déclaration d'impôt
 - (U.-U.) taxe provisoire
 - grever de contributions
 - frauder l'imposition
 - déduire un impôt à la source
(Herbst)
 - lever des impôts, percevoir
des impôts
 - impôt sur les bénéfices in-
dustriels
 - impôt (taxe) sur le chiffre
d'affaires
 - recettes fiscales provenant
d'entreprises de service
public
 - taxe de séjour
 - impôt sur les bénéfices de
guerre
 - impôt de guerre
 - rendement des impôts
 - imposer, taxer, frapper d'un
impôt, de taxes; dr; taxer (les
dépens d'un procès)

tax (suite)

- luxuries, to -
 - ed bill of costs
 - ed costs
 - ing master
- taxer les objets de luxe
 - dr. mémoire taxé
 - dr. frais taxés
 - dne taxateur (Kettridge fin.);
dr. juge taxateur (Quemner)

taxability

- nature imposable; aussi capacité contributive (Herbst)

taxable

- imposable; taxable

- capacity

- puissance fiscale (Lar XX^e s., note de Samuel Gascon); faculté contributive (Lar. comm., au mot Impôt)

- capacity, lack of -

- insuffisance de ressources fiscales (Daviault, Traduction)

- income

- revenu imposable

- on value, goods-

- marchandises imposables à la valeur

- turnover

- chiffre d'affaires imposable

- value

- valeur imposable

- year

- année d'imposition

taxation

- impôts, taxes; taxation (détermination et imposition de la contribution- Aglion); fiscalité; charges fiscales; dr. taxation; taxe(s).-

"Necker rendit par là les Français de toutes les catégories plus rebelles à la taxation." (J. Bainville, Hist. de France, p. 310, cf. Daviault, Traduction).-

"Les biens fonciers, imposables à dissimuler, s'offrent pour ainsi dire d'eux-mêmes à la taxation." (Gaxotte, Le siècle de Louis XV, p. 287, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

taxation (suite)

- basis of (for) _
 - burden of _
 - commensurate _
 - direct _
 - double _
 - exempt from _
 - exemption from _
 - free of all _
 - indirect _
 - inequitable distribution of _
 - liable to __, subject to _
 - presumptive _
 - relief from _
 - revenue from _
 - system of _
 - at the source
 - T Commission
 - T Inquiry Commission
 - of costs
 - on returns
 - policy
 - schedule
 - without representation
- assiette de l'impôt
 - poids des impôts
 - équivalence des charges fiscales
 - contributions directes
 - double imposition
 - exempt d'impôt(s); exonéré de l'impôt
 - exemption d'impôts, immunité fiscale, franchise d'imposition (de droits)
 - exempt de tout impôt (Unesco)
 - contributions indirectes
 - répartition inéquitable de taxation ou des impôts (Kettridge fn.)
 - soumis à l'impôt (B. et Mettée)
 - imposition forfaitaire
 - dégrèvement
 - rendement des impôts
 - régime fiscal, système fiscal
 - stoppage à la source (Herbst)
 - Commission de l'impôt (Plan de Colombo)
 - Commission d'enquête sur la taxation ou sur l'impôt (ibid.)
 - dr. taxation des frais; taxe des dépens, taxe des frais et actes (Kettridge fn.)
 - imposition sur déclaration
 - fiscalité
 - tarif de l'impôt
 - taxation sans représentation (Firmin Roz, Hist. des E.-U., p. 60, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

taxiways

- av. voies de circulation

- taxonomy - taxonomie ou taxinomie: science des lois de la classification (Lar.)
- taxpayer - contribuable; personne imposable; imposé, assujetti.-
"Les assujettis à l'impôt sur le revenu". (Le Temps, 28 fév. 1933, cf. Daviault, Traduction); redevable de l'impôt (Quillet, à l'impôt, idem)
- taxpaying ability (capacity or power) - (par rapport au contribuable) capacité contributive; faculté contributive.-
"Les facultés contributives de la nation". (J. Officiel, 11 nov. 1932, cf. Daviault, Traduction); (par rapport à l'Etat) ressources imposables, r. fiscales (Daviault, ibid.)
- teaching body, the - le personnel enseignant
- team-work, teamwork - coordination des efforts, collaboration; travail d'équipe (Gringoire, 9 mai 1937, cf. Daviault, Traduction); jeu d'ensemble
- tear gas - gaz lacrymogène
- tear-off calendar (see block c.) -
- technical - technique, d'expert
- T Advisory Committee on Information - Comité consultatif d'experts en matière d'information (Unesco)
- assault - quasi-agression
- assistance - assistance technique
- committee - comité technique (Aglion)
- difficulty - dr. question de procédure
- experience - expérience industrielle
- features, certain - certains facteurs techniques
- interesting - intéressants (T. et Landrieux, op. cit., p. 117)
- know-how - expérience industrielle
- knowledge - connaissance d'expert
- language - termes techniques
- T Needs, Commission on - Commission des besoins techniques (Unesco)
- offence - dr. quasi-délit (Quemner)
- point, quashed on a - cassé pour vice de procédure ou de forme

technical (suite)

- question
- reasons, for -
- school
- service
- staff
- sub-committee
- surveys
- training
- question de procédure
- pour des raisons d'ordre technique
- école industrielle
- service d'exploitation
- personnel technique (G. Hano-taux, L'Europe coloniale, 22 janv. 1905)
- sous-comité technique (Unesco)
- relevés techniques
- instruction (formation) technique

technicality

- technicité, caractère technique, détail, terme technique, considération d'ordre technique; question de forme ou de procédure, formalité; interprétation stricte; lettre, subtilité, de la loi; distinction subtile, subtilité, argutie. Eviter l'emploi de l'anglicisme technicalité.- "Une oeuvre de technicité." (Ch. Le Goffic, Bretagne, préf. d'Auguste Dupouy).- "S'il s'agit du vote des femmes, ils invoquent les artifices de la procédure". (Gringoire, 8 mars 1935; cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

technicalities and formalities

- interprétation juridique du texte de la loi ou du règlement; qui s'attache uniquement à la lettre (Gérin)

technicality of procedure

- caractère technique de la procédure

without entering into technicalities and details

- à moins d'entrer dans des considérations techniques et dans des détails

technically	- en théorie, littéralement
teenage	- adolescence (entre 13 et 19 ans)
teens, a girl in her -	- jeune fille adolescente
teetotalism	- néphalisme, abstention des liqueurs alcooliques; teetotal- isme, antialcoolisme (Harrap)
teetotaller	- abstinent (André Siegfried; <u>Aspects du XX^e s.</u> , p. 139, 140); teetotaliste, néphaliste (Harrap)
telecommunication	- télécommunication
controller of telecommu- nications	- contrôleur des télécommuni- cations
Telecommunications Division	- Division des télécommunications
telefilm operations	- films pour la télévision (ONU)
telegram	- télégramme, dépêche, dépêche télégraphique
deferred _	- télégramme différé
letter _	- télégramme-lettre
radio _	- radiotélégramme, radiogramme
reply _	- télégramme-réponse
_s counter	- guichet télégraphique
_ in account	- télégramme en compte (dont la taxe n'est pas perçue au moment du dépôt)
_ in cipher	- télégramme chiffré
_ in code	- télégramme chiffré, par code (Herendi)
_ in code language	- télégramme en langage convenu (Kettridge fin.)
_ in plain language	- télégramme en (langage) clair
_ prepaid	- télégramme payé
_ to be called for	- télégramme adressé télégraphe restant (Kettridge fin.)
_ to be redirected	- télégramme à faire suivre, à réexpédier
_ written in French	- télégramme formulé en langue française (<u>Conv. de Madrid</u> , 1920, p. 67)

- telegraph
- télégraphe, faux électeur, faux votant, votant frauduleux (Gérin), adj. télégraphiste
- messenger
- poles, t. posts
- printer
- station
- telegraphic
- facteur télégraphiste
 - poteaux télégraphiques (France Nouv., 1925, p. 266); poteaux à télégraphe (Alphonse Daudet, Lettres de mon Moulin, introd. par Ch. Saroléa)
 - téléimprimeur (Schloman)
 - station (poste) télégraphique
- télégraphique
- code télégraphique
- mandat télégraphique (Pitman)
- telephone
- téléphone
- desk _
- dial _
- long distance _ service public
- area _
- arm
- bell
- book
- booth
- call
- poste mobile
 - téléphone automatique (Rev. Scient., 8 nov. 1924 - La téléphonie automatique)
 - service interurbain
 - taxiphone (Herbst)
 - zone téléphonique
 - zigzag, accordéon (Harrap)
 - sonnerie de téléphone, s. téléphonique, appel du téléphone
 - annuaire du téléphone
 - cabine téléphonique.-
"Vite un coup de téléphone. Mais pas de cabine téléphonique à Primel. Vite à l'hôtel qui a le téléphone."
(Journaux)
 - appel au téléphone, a. téléphonique, coup de téléphone.-
"Pas de dépêches? ... Pas de coups de téléphone? ..."
Maurice Level, l'Absente, nouvelle).-
"Un coup de téléphone de Versailles nous a appris qu'il s'agissait bel et bien d'un remous de cyclone qui s'est abattu sur la banlieue ouest, cassant des branches fortes, abattant des cheminées et emportant les ardoises des toits". (Le Gaulois, 30 août 1923)

telephone (suite)

_ connection	- liaison (communication) téléphonique; raccordement téléphonique.- "Une liaison téléphonique existe entre la Zentrale de Berlin, les directeurs de Berzirk et les journaux du parti." (<u>J. des Débats</u> , 29 juil. 1923)
_ directory	- annuaire du téléphone; index téléphonique
_ exchange	- poste central téléphonique, central téléphonique (Thali)
_ girl	- demoiselle du téléphone, téléphoniste (<u>Rev. Scient.</u> , 1926, p. 290)
_ line	- ligne téléphonique
_ number	- numéro de téléphone, n. d'appel au téléphone, n. d'appel (<u>Conv. de Madrid</u> , 1920, p. 47)
_ operator	- téléphoniste, la demoiselle du téléphone, l'opératrice (<u>Rev. Scient.</u> , 1924, p. 653 ss.); standardiste (<u>Petit Lar.</u>)
_ receiver	- récepteur téléphonique
_ subscriber	- abonné au téléphone
_ subscription	- abonnement au téléphone
_ system	- réseau téléphonique
wall _	- poste mural
telephoned message	- message téléphonique
teleprinter	- téléscripateur (Unesco)
teletypewriter	- rad., tlv aide-mémoire; nègre; téléscouffleur (Philippe Desjardins)
telescope table	- table à rallonge
teletype message	- typotélégramme; message, dépêche télétypée
telev viewers	- téléspectateurs

television (<u>abbr.</u> TV)	- télévision (<u>abrég.</u> TV)
TV topics	- guide du spectateur de télévision, téléguide (<u>L'Osservatore Romano</u> , 18 juin 1954, p. 2)
telewriter	- télé imprimeur (Thali)
tell	- dire, exprimer, énoncer; faire (un mensonge); apprendre, faire savoir, informer, prévenir; raconter, conter, narrer; indiquer, marquer; annoncer, révéler; ordonner, enjoindre; compter, dénombrer; discerner, déterminer, distinguer; reconnaître; produire son effet, se faire sentir; porter (coup)
all told do tell!	- tout compris, somme toute - <u>amér.</u> vraiment! est-ce possible! (Harrap)
every shot tells everyone of his objections told	- chaque coup porte - chacune de ses objections porta
his years are beginning to tell on him I'll tell the world!	- il comme à accuser son âge (<u>ibid.</u>) - <u>amér.</u> je le crierai par-dessus les toits!
I'll tell you what! tell me another!	- écoutez! je vais vous dire! - à d'autres! va-t-en voir s'ils viennent! (<u>ibid.</u>)
thirty years of peace and prosperity have told upon us	- trente années de prospérité ont produit sur nous leur effet salutaire (Clifton)
those wearisome marches had begun to tell on the men's morale	- ces marches déprimantes commençaient à affecter le moral des soldats (Petit)
to tell the good from the bad	- discerner le bien du mal
to tell the votes you're telling me!	- dépouiller le scrutin (<u>id.</u>) - vous voulez m'en faire accroire! allons donc! (Harrap); vous m'en direz tant! et comment! à qui le dites-vous! tu parles!
you never can tell	- il ne faut jurer de rien, on ne sait jamais

tell tale	- révélateur, qui en dit long (sur)
teller	- recenseur, scrutateur, compteur (des votes); <u>ban.</u> caissier; guichetier; <u>for.</u> baliveau
telling	- récit, relation, narration (d'un incident); divulgation, révélation (d'un secret); dénombrement, énumération (des votes, etc.)
telling of trees	- dénombrement d'arbres
temperament	- tempérament, humeur; <u>mus.</u> tempérament; <u>sylv.</u> tempérament (des essences - Boppe, <u>Tr. de sylv.</u> p. 71)
temperature	- température, temps; <u>méd.</u> température, fièvre
absolute temperature	- température absolue
deep-water sampling and temperature measurement	- échantillonnage et température de l'eau en profondeur (Off. de biologie)
fall in temperature	- <u>météor.</u> refroidissement du temps (Harrap)
temperature chart	- feuillet de température
temperature inversion	- inversion de température (Quillet)
to run a temperature	- avoir de la température, de la fièvre, être fiévreux
tempering (of wheat)	- conditionnement (<u>Lar. de l'Ind.</u>)
temporal lord	- pair laïc (à la Chambre des lords)
temporalities	- revenus d'une église ou d'une paroisse (Aglion)
temporarily embarrassed	- momentanément gêné (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 103)

temporary	- temporaire, momentané. "Distinguer de <u>provisional</u> (provisoire) Provisoire; à la différence de temporaire, fait entrevoir le remplacement ultérieur par quelque chose de définitif." (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
_ assistance	- personnel temporaire (ONU, <u>Prév. budg., 1953</u>)
_ appointment	- engagement à titre temporaire (ONU)
_ dam	- barrage provisoire
_ disablement	- incapacité temporaire
_ imprisonment	- détention provisoire (Gérin)
_ investments	- placements temporaires
_ ligature	- chir. ligature d'attente (Lépine)
_ measure, as a -	- par mesure transitoire (<u>Conv. post. du Caire</u>)
_ nursery	- sylv. pépinière volante
_ regime	- régime transitoire (<u>Tr. de Versailles</u>)
_ repairs	- réparations temporaires
<u>T</u> Social Commission	- Commission temporaire des questions sociales (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
_ staff	- surnuméraire
_ stoppage	- arrêt momentané; chômage momentané
tenable	- tenable (position); défendable, soutenable (opinion); occupable (lieu)
post tenable for ten years	- emploi auquel on est nommé pour dix ans
tenable opinion	- opinion soutenable
tenancy	- <u>dr.</u> location, tenure, possession, jouissance; durée de la location; terre donnée en location (Aglion)
date of expiration of _	- date d'échéance de location
expiration of _	- échéance de location

tenancy (suite)

- joint _
 - propriété conjointe (Curti, I, 129); co-propriété (Langstaff); location indivise (Aglion); affermage en commun (Herbst)
 - joint _, in -
 - par indivis (Langstaff)
 - life _ estate) at will
 - bail à vie
 - tenure à volonté (Curti, I, 139); location résiliable à volonté (Jéraute)
 - tenure précaire (*id.*)
 - _ (or estate) by sufferance
 - fermier (Guiraud)
 - usufruit perpétuel
 - usufruit à temps (Quemner)
 - location (*id.*)
 - location indivise (Jéraute); copropriété (Curti, I. 131); propriété commune (Quemner)
 - _ farmer
 - fermier (Guiraud)
 - _ for life
 - usufruit perpétuel
 - _ for years
 - usufruit à temps (Quemner)
 - _ from year to year
 - location (*id.*)
 - _ in common
 - location indivise (Jéraute); copropriété (Curti, I. 131); propriété commune (Quemner)
 - termination of _
 - expiration de bail
 - under-_
 - sous-location
- tenant
- locataire; tenancier; fermier; tenant, preneur; possesseur d'une terre, sauf à titre de propriété (Aglion)
- business _
- locataire de locaux commerciaux
- joint _
- colocataire
- landlord and _
- loueur et locataire
- main _
- locataire principal
- sub-_
 - sous-preneur, sous-locataire
- _ at sufferance
 - locataire par tolérance (Jéraute)
- _ at will
 - locataire qui ne tient la propriété qu'à la volonté du teneur; locataire précaire (*id.*)
- _ farmer
 - cultivateur à bail
- _ for life
 - usufruitier ou locataire à vie (Aglion)
- _ for years
 - preneur à bail
- _ from year to year
 - locataire à l'année

tenant (suite)

- in life - usufruitier à vie (Ann. de la législ. étrang., t. 21)
 - in possession - occupant, détenteur
 - 's repairs - réparations locatives
 - 's (tenants') third party risk - risque locatif (Kettridge fin.)
 - s in common (of any real or personal property) - détenteurs en commun
 - -tenant - sous-locataire
- tenantable - habitable, logeable
- tenantable house - maison manable (susceptible d'être habitée, par oppos. aux maisons où l'on loge les grains et les animaux, en Normandie - cf. Ch. Le Goffic, Bretagne, p. 111); maison de capacité locative (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 792)
- tenantable repairs - dr. réparations locatives (Aglion); bon état des lieux
- tendency - tendance, orientation
- downward, upward - tendance à la baisse, à la hausse
- growing - tendance de plus en plus marquée
- hardening - tendance ferme (Herendi)
- present - évolution présente (SDN, cf. R. de la D.)
- ies of intellectual co- operation - orientations de la coopération intellectuelle (ibid.)
- the - ies of the market - les tendances (ou l'orientation) du marché
- tender - soumission, offre; dr. offre réelle; offre de prestation (Curti, II, 80); naut. annexe
- by competitive - par adjudication (ONU)
- by - par voie d'adjudication
- legal - monnaie légale, m. de cours, m. libératoire, pouvoir (force) libératoire

tender (suite)

legal _ notes - billets à cours légal
legal _ of money - titre légal d'une monnaie
sealed _ - soumission cachetée
_ for supplies - offres de soumission (Unesco)
_ of consent - déclaration d'adhésion
_ of payment - offre de paiement
_ of resignation - démission
_ services - offre des services
to ask for _ - provoquer des offres.-

"La commission chercha un emplacement pour procéder à cette expérience, en même temps qu'elle provoquait des offres, tant pour les appareils moteurs que pour la construction et l'exploitation de l'usine." (France Nouv., 1925, p. 124)

to be a legal _
(of money) _

- avoir cours

to invite _s

- mettre un travail en adjudication

to make a _

- faire une offre

to make a _ for

- soumissionner

tender

- offrir (ses services); présenter, donner (sa démission); (for) soumissionner (à, pour)

_ advice on ..., to -
_ an issue, to -

- fournir des avis sur ...
- dr. faire ressortir l'importance décisive d'un point de fait (Quemner)

_ an oath to s.o., to -
_ evidence, to -
_ for an enterprise, to -
_ for contract, to -

- déférer le serment à qn
- présenter des preuves
- soumissionner une entreprise
- soumissionner à une adjudication (Petit Lar.)

_ for supply of goods

- soumissionner (pour) la fourniture d'une mdise (Harrap)
- donner sa démission

_ one's resignation, to -
_ one's thanks, services, resignation, etc., to -
_ to a municipality for the supply of, to -

- offrir ses remerciements, ses services, sa démission, etc.
- soumissionner à une municipalité la fourniture de ... (Petit)

_ to the government for a loan of ..., to -
_ ing for work on contract, party -

- soumissionner au gouvernement un emprunt de ...
- soumissionnaire (Harrap)

_ ing party
The right of _ ing advice to the sovereign

- soumissionnaire
- le droit de présenter des avis au souverain (Todd)

- tender engine - ch. de f. machine-tender (Zola, La bête humaine)
- tenderer - soumissionnaire
- successful _ - adjudicataire
- the lowest _ - le moins enchérisseur
- the lowest __, allocation - adjudication au rabais (Harrap)
- to _
- tenderfoot - amér. nouveau venu, personne non endurcie à la vie de mineur (Kettridge techn.); nouveau venu en pays de colonisation, sorte de néophyte non encore initié ni rompu à la vie dure des pays vierges
- tenderness (of fruit, etc.), the - - la tendreté et non la tendresse (d'un fruit, d'un gigot, etc.)
- tending - syv. soins culturaux
- _ of crop - syv. entretien (éducation) du peuplement (Bezemer)
- tenement - local, maison d'habitation, m. de rapport, logement d'ouvriers; tout bien d'un caractère permanent (Aglion)
- dominant _ - fonds dominant (Curti, I, 150)
- servient _ - fonds servant (ibid.)
- tenet - doctrine, dogme, principe, opinion; (Harrap)
- tenor - teneur (d'un acte); contenu d'une proposition; sens général (d'un discours); sens, substance, esprit (d'un document); portée (de paroles); dr. copie ou citation conforme; comm. échéance, terme d'échéance temps à courir

tenor (suite)

tenor situation	- situation tendue (Jéraute)
the tenor or the term of the bill of exchange is 3 months after sight	- l'échéance (ou le terme d'échéance) de la lettre de change est 3 mois de vue (Kettridge fin.)
tensile	- extensible
- strain	- déformation due à la traction
- strength	- résistance à la traction, à l'extension
- stress	- effort de traction; travail à la traction (Kettridge techn.)
- test	- essai à la traction, épreuve de tension
tension	- tension (au pr. et au fig.); pression
- s affecting international understanding	- les états de tension et la compréhension internationale (les états de tension intéressant la compréhension internationale (Unesco))
- perpendicular to grain	- compression perpendiculaire aux fibres (bois)
- stress	- effort de traction ou d'extension (Beauverie, <u>Le bois</u> , p. 111)
tent	- tente
bell shelter	- tente circulaire, t. conique
- caterpillar	- <u>mil.</u> tente-abri
- peg, t. picket	- <u>entom.</u> chenille à tente, c. fileuse
Touring	- piquet de tente
	- tente de tourisme
tentage	- matériel à tentes

tentative	- provisoire (Unesco); d'essai, projeté, expérimental; timide, indécis, hésitant, incertain du résultat
she stretched out a _ hand	- elle tendit la main timidement (Petit)
_ agenda	- programme provisoire, p. à l'étude, projet d'ordre du jour (Daviault, <u>Quest. de lang.</u>)
_ classification of posts	- répartition provisoire des postes (<u>ibid.</u>)
_ draft	- avant-projet (Gérin)
_ itinerary	- projet d'itinéraire
_ offer	- offre faite pour entamer les négociations; ouverture
_ plan	- avant-projet, plans à l'étude, plans provisoires, ou simplement projet (Daviault, <u>ibid.</u> , <u>Quest. de lang.</u>)
_ steps towards international legislation	- velléités de législation internationale (SDN; cf. R. de la D.)
_ tax	- (E.-U.) taxe provisoire
tentatively	- à titre d'essai, d'expérience, expérimentalement
tenure	- possession, jouissance (d'un bien, d'un emploi); période de jouissance ou d'occupation; <u>dr. féod. tenure</u>
communal _	- jouissance en commun (d'un bien); jouissance indivise
during his short _ of office	- pendant le court espace de temps où il occupa cet emploi (Petit)
fixity of _	- stabilité d'emploi; permanence de bail
system of land. _	- régime foncier
_ of appointment	- durée de l'engagement (Unesco)
_ of employment	- période d'occupation d'un emploi
_ of office	- période d'occupation d'un office ou d'un emploi (Quemner) durée d'un mandat; aussi stabilité d'emploi. <u>Voir term of office</u>

term	- terme, limite, borne, conclusion, fin; temps, période, durée, intervalle; terme, expression; <u>math.</u> , <u>log.</u> terme; <u>comm.</u> terme, échéance (d'un paiement, d'intérêts, d'un loyer, etc.); <u>dr.</u> durée, période de jouissance (d'un droit); session (d'un tribunal); <u>univ.</u> trimestre; parfois année scolaire; <u>pl.</u> termes, expressions, langage; conditions, stipulations, conclusion (d'un traité); termes, conditions, clauses, teneur (d'un contrat); conditions, prix
a contradiction in _s	- une contradiction dans les termes
advantageous _	- prix avantageux (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 17)
after a short _ of silence	- après un court intervalle de silence
... are governed by the _s of the following articles	- ... sont régis par les dispositions de l'article suivant (<u>Conv. de Madrid, 1920, p. 6</u>)
before the expiration of his _ of exile	- avant l'expiration des années d'exil auxquelles il avait été condamné (Macaulay)
cash _s	- conditions au comptant
during _	- pendant la période des cours, des classes (Harrap)
during the _ of the present Treaty	- pendant la durée du présent traité (<u>Tr. nav. de Londres, 1930</u>)
during the whole _ of his stay	- pendant toute la durée de son séjour
for a _ of two years	- pour une période de deux ans (Unesco)
he has served his first _ of imprisonment	- il vient pour la première fois, de faire de la prison (Guiraud)
his _s are very high	- ses prix sont très élevés
if _s can be arranged	- si nous pouvons nous entendre au sujet des conditions
in compliance with the _s of agreement	- conformément aux termes du traité

term (suite)	
in distinct _s	- en termes précis
in every sense of the _	- dans tous les sens du terme
in high _s	- hautement
in plain _s	- franchement, sans détours
in set _s	- formellement, en termes précis
in _s of	- exprimé en, défini sur la base de, en termes de, traduit en, traduit en termes de (R. de la D.); en fonction de
in _s of coal, production of coal expressed -	- l'équivalent en houille de la houille (Harrap)
in _s of gold	- exprimé en or (<u>Marianne</u> , cf. R. de la D.)
in _s of law	- en termes juridiques
in _s of worldly success, to try to reckon happiness -	- essayer de mesurer le bonheur en fonction du succès (Harrap)
in the warmest _s	- dans les termes les plus chaleureux
inclusive _s	- conditions, tout compris (Herbst)
legal _s	- termes de droit, de pratique, du Palais
long _	- à longue portée, de l. haleine, à longue échéance, à long terme (contexte financier); parfois on peut traduire par durable, permanent (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
long _ annuity	- annuité à long terme
long _ investment	- placement à long terme
long _ transaction	- opération à long terme
medical _s	- termes de médecine
Michaelmas __, Hilary __, Easter __, Trinity _	- session de la Saint-Michel; session de la Saint-Hilaire (ou de janvier); session de Pâques, session de la Trinité (tribunaux)
moderate _s	- termes mesurés
not on any _s	- à aucune condition, à aucun prix
on amicable _s	- en relations amicales
on any _s,	- en tout cas
on any _s, not -	- à aucune condition, à aucun prix; dans aucune manière (Herbst)
on bad _s	- en mauvais termes, en mauvaise intelligence, mal ensemble
on cold _s	- en froid
on easy _s	- pour un prix raisonnable
on equal _s	- à conditions égales, aux mêmes conditions (Herendi)

term (suite)

- on familiar __s with s.o.,
to be - - être familier avec qn
- on favorable __s - à bon compte (T. et Landrieux,
op. cit., p. 45); à conditions
favorables (Herbst)
- on friendly __s - en relations d'amitié
- on good __s with, to be - - être en bons rapports, en bonne
intelligence, dans de bons
termes, bien ensemble
- on moderate __s - à prix modérés
- on private __s - à prix réservé
- on remunerative __s - à des conditions rémunératrices
- on similar __s - aux mêmes conditions
- on speaking __s, to be - - se connaître assez pour parler
avec qn
- on __s - à tempérament.- " Paiement à tem-
pérament à raison de 15 francs
par mois." (Rev. bleue, 1926)
- on the __s stated - aux conditions énoncées (T. et
Landrieux, op. cit., p. 21)
- on usual __s - aux conditions d'usage (Herendi)
- our __s and conditions - nos cours et conditions (T. et
Landrieux, op. cit., p. 48)
- peace on any __s - la paix à tout prix
- preferential __s - conditions de faveur
- purchase on __ (s) - achat à tempérament
- reasonable __s - conditions acceptables (Herendi)
- satisfactory __s - conditions satisfaisantes
- short __ - à court terme (financier); par-
fois immédiat, provisoire (Gloss.
de l'Unesco)
- short __ transaction - opération à court terme
- spot __s - conditions au comptant
- surrender __s - conditions de remise
- technical __ - terme technique
- 10 year renewable __ policy - police (temporaire) de 10-ans,
renouvelable
- __ alphabet - fichier de rappel automatique
(qui permet de se rappeler les
choses à faire, les rendez-vous,
etc., à l'ONU)
- __ insurance - assur. sur la vie sans valeur
de rachat, à forfait (Quemner)

term (suite)

- lending
 - of a bill
 - of a lease
 - of a treaty

 - of an estate
 - of appointment
 - of copyright

 - of imprisonment, the -
 - of limitation
 - of notice (to employee or employer)
 - of office

 - of payment

 - of preclusion

 - of service, expiration of the -
 - of the courts

 - of the present concession

 - of years, a -
 - , sittings, sessions (of a court)
 - policy
 - time, in -

 - s and conditions

 - s and c. of an issue

 - s and c. of appointment

 - s and dates of payment
- prêts à terme
 - terme d'un billet
 - terme, durée d'un bail
 - durée d'un traité; pl. conditions d'un traité
 - durée d'un usufruit
 - durée d'un mandat
 - délai, durée du droit d'auteur; délai de protection (littéraire)
 - la durée de l'emprisonnement
 - délai de prescription
 - délai de congé (Harrap)

 - Voir plus bas dans l'ordre alphab.
 - terme de paiement (B. et Mettée); délai de paiement; conditions de paiement
 - forclusion, délai de prescription (Herendi)
 - expiration du terme d'engagement (H.-P. Arsenaull)
 - session des tribunaux (Langstaff), et non terme
 - cadres de la présente concession (T. et Landrieux, op. cit., p. 118)
 - un certain nombre d'années
 - terme, séances, sessions

 - police temporaire
 - durant le terme; pendant la session (d'une cour)
 - conditions de paiement et autres (Guiraud)
 - dr. modalités d'une émission (Harrap)
 - dispositions et clauses de l'engagement, le plus souvent "clauses" est tout à fait suffisant (Gloss. de l'Unesco)
 - les conditions et les délais de paiement (ONU)

term (suite)

- __s inclusive - tout compris
- __s of a contract - clauses, termes d'un contrat
- __s of a motion - termes d'une motion
- __s of a problem - énoncé d'un problème
- __s of acceptance - conditions d'acceptation
- __s of an agreement - teneur (ou termes) d'un traité
- __s of appointment - (clauses du) contrat d'engagement (Unesco)

- __s of approval, in - en termes approbateurs
- __s of art - termes techniques
- __s of composition - conditions d'accommodement
- __s of issue - conditions d'émission (de titres)
- __s of partnership - acte de société. (Herendi)
- __s of reference - mandat, attributions; délimitation du sujet d'une enquête (des pouvoirs d'une commission d'enquête); diplom. stipulations de mise en arbitrage

- __s of reference (order of reference) of a commission - délimitation des pouvoirs, mandat, attributions d'une commission (Harrap)

- __s of reference of the commission, beyond the - hors de la compétence de la commission
- __s of settlement - termes du règlement; conditions d'arrangement

- __s of trade - taux de l'échange international (ibid.)

- the House cannot imprison for any fixed __; if it did so, and a prorogation occurred before the conclusion of the __, the prisoner could be entitled to a discharge upon a writ of habeas corpus - la Chambre ne peut pas fixer la durée de l'emprisonnement; si elle fixait une durée et si la prorogation survenait avant l'expiration de la peine, le prisonnier devrait être relâché sur un writ d'habeas corpus (Anson)
- the __s of our partnership expires the 31st of December - le terme de notre société expirera le 31 décembre

- the __s of five judges shall expire at the end of three years - les fonctions de cinq juges prendront fin au bout de trois ans (Unesco)

- the __s of the contract are not precise enough - les termes du contrat ne sont pas assez précis

term (suite)

- | | |
|--|---|
| this _ of absence | - cette période d'absence |
| to be on bad _s with s.o. | - être en mauvaise intelligence,
être mal avec qn |
| to be on good _s with s.o. | - être en bons termes avec qn
(Petit) |
| to be on speaking _s
with s.o. | - connaître qn assez bien pour
pouvoir lui adresser la parole;
<u>aussi</u> entretenir des rapports
avec qn (id.) |
| to be on the best of _s
with s.o. | - être au mieux, dans les meilleurs
termes avec qn |
| to bring to _s | - amener à composition, obliger
à capituler, faire céder |
| to come to _s, to make _s
with s.o. | - faire un arrangement avec qn,
tomber d'accord, composer,
s'accommoder |
| to keep one's _s (at the
University) | - suivre les cours de l'Univ.,
faire ses études à l'Univ.
(Guiraud) |
| to pay at the end of a _
under the _s of the clause | - payer à terme échu (B. et Mettée) |
| under the _s of the present
Convention | - sous le bénéfice de la clause
- en exécution des dispositions
de la présente Convention (<u>Conv.</u>
<u>de Madrid, 1920, p. 17</u>) |
| usual _s | - conditions d'usage (B. et Mettée) |
| very easy _s | - grandes facilités de paiement
(T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> ,
p. 5) |
| we are in good _s,
in bad _s with them | - nous sommes en bons termes, en
mauvais termes avec eux (B. et
Mettée) |
| we are not on speaking _s
when her _ of mourning had
expired | - nous ne nous voyons plus (Petit)
- quand elle fut arrivée à la fin
de son deuil (Guiraud) |
| term | - appeler, désigner, nommer, qualifier |
| he _ed himself a professor | - il se qualifiait de professeur
(id.) |
| killing in self-defence is
not _ed murder | - la loi ne qualifie pas d'assassi-
nat le fait de tuer pour se
défendre (Petit) |
| this process is _ed loam-
work | - on appelle ce procédé moulage
en terre (Harrap) |

term (suite)	
term of office	- durée d'un mandat (Unesco); durée des fonctions; mandat; période d'activité
the _ of o. of the judges shall be ten years	- le mandat des juges est de dix ans (SDN, cf. R. de la D.)
_s of office	- mandat d'un fonctionnaire; durée des fonctions
the _s of office of Members commence on -	- les membres entrent en fonctions le (Unesco)
terminable	- <u>fin.</u> terminable (annuité); <u>dr.</u> résiliable, résoluble (contrat); à terme
_ annuity	- rente à terme (Harrap); rente temporaire (Petit); annuité terminable (Guiraud)
_ bond	- obligation rachetable
_ contract	- contrat résoluble
terminal	- extrémité, bout; <u>électr.</u> borne (de pile, de batterie d'accumulateurs, etc.); <u>ch. de f.</u> terminus; gare de tête de ligne; tête de ligne; droit de gare (E. Boudreau); <u>pl.</u> gare terminus; frais de manutention
terminal	- situé à l'extrémité; qui termine; <u>bot.</u> terminal; <u>ch. de f.</u> terminus; <u>fin.</u> terminal; à terme; livrable; <u>final</u>
_ bud	- <u>bot.</u> bourgeon terminal, oeil terminal
_ charges	- <u>transp.</u> charges terminales (Kettridge fin.)
_ costs	- frais terminaux (Pitman)
_ dividend	- <u>assur.</u> dividende final (sur une police)
_ elevator	- élévateur de tête de ligne
_ facilities (terminals)	- installations de tête de ligne; gares de tête
_ index	- index de finales de mots (Kettridge fin.)
_ market	- <u>bourse</u> marché à terme
_ payments, by -	- par versements trimestriels (Petit)

terminal (suite)

- price
 - port
 - spike
 - station

 - stop
- terminate
- terminer (son ouvrage); mettre fin (à un engagement); délimiter (une région); dr. dénoncer, résoudre, résilier (un contrat)
- a policy, to -
- assur. résilier une police
- termination
- terminaison, fin (d'un procès); cessation (de fonctions, de relations d'aff.); résolution (d'un bail); extinction (d'une obligation); résiliation, résiliation, résolution (d'un contrat); assur. fin (d'un risque); abrogation, licenciement
- in a case
- indemnity for of appointment
- en matière de résiliation (ONU)
 - indemnité de licenciement (ibid.)
 - indemnité de résiliation de contrat (ibid.)
- of appointment
- cessation de fonctions, fin de contrat, résiliation de contrat, selon le contexte (ibid.)
- of assignment
- résiliation d'affectation (à un poste (ibid.))
- of employment
- cessation d'emploi
- until the expiration of a six months notice of
- jusqu'à notification, six mois à l'avance, de l'abrogation (Unesco)
- terminus (pl. termini)
- terminus, gare terminus, g. de tête de ligne
- the of the C.N. system
- la tête de ligne du réseau N.-C.
- terminus a quo (lat.)
- point de départ
- terminus ad quem (lat.)
- point d'arrivée
- termor or termor
- dr. possesseur à terme ou en viager (Quemner)

terrace	- rangée de maisons dominant une pente; <u>par ext.</u> , rangée de maisons semblables, tènement.- "Les tènements industriels". (Vient de paraître, mai 1926, cf. Daviault, Traduction)
ter-tenant <u>or</u> terre-tenant	- possesseur effectif d'un bien-fonds (Aglion)
terrier	- <u>dr.</u> registre foncier (<u>id.</u>)
territorial	territorial
<u> </u> aristocracy, the	- l'aristocratie terrienne
<u> </u> changes	- modifications de frontières
<u> </u> claims	- revendications territoriales
<u> </u> dispute	- litige territorial
<u> </u> division	- circonscription territoriale
<u> </u> integrity	- intégrité territoriale
<u> </u> jurisdiction (of a Justice)	- circonscription territoriale du ressort d'un juge
<u> </u> violation	- violation de territoire
<u> </u> waters	- eaux territoriales
territory	- territoire
contested <u> </u>	- territoire contesté
home <u> </u>	- territoire métropolitain
mandated <u> </u>	- territoire sous mandat
non self-governing <u> </u> ies	- territoires non autonomes, t. sous tutelle (Unesco)
<u> </u> under mandate	- territoire sous mandat
test	- épreuve; mise à l'épreuve (<u>Tr. de Versailles</u>); expérience; examen, essai; témoin; test; pierre de touche, critérium.- "La différence de poids sert de test dans ce cas." (<u>Rev. Scient.</u> , 1924, p. 709)
a much handier and more reliable <u> </u> for its decisions and actions	- un critère de décision et d'action sensiblement plus précis et plus maniable (SDN, cf. R. de la D.)
<u> </u> acceptance <u> </u>	- essai de recette, de réception, d'homologation (Harrap)
achievement <u> </u>	- test de connaissances (Unesco)

test (suite)

aptitude _	- examen d'aptitude, test d'aptitude
attitude _	- test affectif (ONU)
bench _	- <u>méc.</u> essai au banc (Harrap)
bending _	- essai à la flexion (Malgorn)
blood _	- examen du sang
breaking _	- essai de rupture à la traction (<u>id.</u>)
check _	- essai contradictoire, contre-épreuve, contre-essai (Harrap)
colour _	- épreuve de perception des couleurs
comprehension _	- test de compréhension (ONU)
control _	- contre-épreuve, contre-essai
diagnostic _	- test de diagnostic (<u>ibid.</u>)
driving _	- examen pour permis de conduire
dry _	- essai par voie sèche (Lépine)
endurance _	- épreuve d'endurance
essay _	- test comportant une rédaction, une dissertation (Unesco)
eye _	- examen visuel
factory _	- essai en usine (Thali)
floatation _	- essai de flottage (du papier - Lafontaine)
germination _	- essai de germination, détermination de la faculté germinative (Bezemer)
haemoglobin _	- dosage de l'hémoglobine (Lépine)
intelligence _	- examen de capacité intellectuelle; test mental (<u>id.</u>); test de capacités intellectuelles, t. d'intelligence pratique (Harrap)
intelligence _ , general -	- test d'intelligence globable (Unesco)
job _	- test-réplique (du trav. prof.)
milling _	- épreuves de moutures (Mansard)
objective _	- épreuve dont l'appréciation est objective (Unesco)
oral _	- épreuve orale
performance _	- test d'intelligence pratique (<u>ibid.</u>)
polariscope _s	- essai au polarimètre
punishment _s	- épreuve à outrance, é. d'endurance (Herbst)

test (suite)

resistance _	- épreuve d'outrance (Harrap)
screen _	- essai éliminatoire
standardized _	- test standardisé (Unesco)
stress _	- épreuve d'endurance
subjective _	- épreuve dont l'appréciation est subjective (<u>ex.</u> rédaction, dissertation, etc. - <u>ibid.</u>)
T Act	- <u>hist.</u> Loi du test
_ action	- <u>dr.</u> instance judiciaire en vue de créer un précédent; instance d'essai (Herbst)
_ audit	- vérification par voie d'épreuve, v. par épreuve; enquêtes inopinées, (R. de la D.); vérification par sondage (ONU)
_ ballot	- vote d'essai
_ bench	- banc d'essai, b. d'épreuve
_ board	- planche d'épreuve
_ borings, _ pits	- sondages (de terrain)
_ case	- procès-type, procès de principe; cause-type (R. de la D.); cause décisive (SDN); cause décisoire, cause <u>ab unâ</u> , cause-précédent (Gérin)
_ certificate	- certificat d'épreuve
_ data	- données de l'épreuve (Thali)
_ drilling	- forage d'essai
_ engine	- moteur d'essai
_ flight	- <u>av.</u> vol d'essai
_ furnace	- fourneau à essais
_ hop	- <u>amér.</u> vol d'essai (Deak)
_ load	- charge d'épreuve, c. d'essai
_ number	- chiffre de repère (d'un télégramme)
_ object	- <u>opt.</u> test-objet (Lépine)
_ of strength	- épreuve de force (<u>Le Nouveau Candice</u> , 20 juil.- 27 juil. 1961, p. 4)
_ piece	- pièce d'essai, échantillon d'essai
_ pit	- <u>min.</u> trou de prospection (Petit)
_ room	- salle d'expérimentation
_ run	- <u>auto.</u> course d'essai; <u>mil.</u> marche d'essai
_ solution	- solution témoin, solution étalon (Lépine)

test (suite)

_ tree (<u>see</u> sample t.)	
_ tube	- tube à essai; éprouvette
<u>-</u> tube babies	- bébés-éprouvettes (<u>Paris-Match</u> des 28 janv., 4 fév. et 4 mars 1961)
weighing	- pesée d'épreuve
the real _ is	- la pierre de touche, le vrai critérium, c'est (Unesco)
the T	- Le Serment du Test
to stand the _	- subir l'épreuve
trade	- test professionnel
viscosity and jelly _s	- essai sur la viscosité et la gélification des colles
voting	- voto d'essai
Wasserman _	- réaction de Wasserman
water	- examen des urines
written _	- épreuve écrite
test	- essayer (un câble); éprouver (un pont); mettre à l'épreuve, à l'essai; expérimenter (un procédé); analyser (l'eau); contrôler, véri- fier (les poids et mesures); exa- miner (la vue de qn); coupeller, passer à la coupelle (l'or, l'ar- gent); <u>chim.</u> soumettre à l'action d'un réactif
_a boiler, to -	- éprouver une chaudière
_a coin for weight, to -	- trébucher une pièce de monnaie (Harrap)
_a process, to -	- essayer, expérimenter un procédé
_for bending, to -	- essayer au pliage
_the efficiency of, to -	- déterminer l'efficacité de ...; s'assurer du rendement de ...; (Unesco)
testacy	- le fait de mourir en laissant un testament (Aglion)
testament	- testament
his last will and _	- sa dernière volonté
testamentary	- testamentaire
_arrangements	- dispositions testamentaires
_capacity	- capacité de disposer par testa- ment; capacité de tester

testamentary (suite)

_ disposition	- acte de dernières volontés; clause testamentaire
_ executor	- exécuteur testamentaire
_ guardian	- tuteur constitué par testament
_ heir	- héritier désigné par dispo- sition testamentaire (Quemner, sous <u>heir</u>)
_ instrument	- acte testamentaire
_ succession	- succession testamentaire (Curti)
_ writing	- acte de dernières volontés
testate	-condition d'une personne morte en laissant un testament (Aglion)
tester <u>or</u> taster (tea, wine, etc.)	-dégustateur (Lar.)
testify	-témoigner, déposer, faire une déposition, déclaration sous serment
testimonial	-attestation; certificat, recomman- dation (d'une maison, d'un chef), lettre de recommandation; témoi- gnage d'estime, de reconnaissance (sous forme de cadeau)
to present one's _s	- exhiber ses certificats
testimonium	-clause d'attestation
_ clause	- clause finale d'un contrat (Aglion)
testimony	-témoignage; déposition orale d'un témoin; preuve testimoniale, attestation (d'un témoin); marque, preuve
in _ whereof	- en foi de quoi
in _ whereof We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed	- en foi de quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes Lettres Patentes et à icelles fait apposer le Grand Sceau du Canada (<u>Gaz. du Canada</u>)

testimony (suite)

- these things are certainly true, having been confirmed by many ies
- to give
- testing
- sight testing
- apparatus
- bench
- clause
- for weight
- machine
- plant
- sieves
- station
- Texas tea
- text
- in round
- book
- hand
- to settle a
- texture
- of the soil
- of wood
- thanks to
- que ces choses soient vraies, nous en avons maints témoignages (The Pilgrim's Progress, p. 44)
- rendre témoignage
- essai, épreuve, essayage; mise en essai; contrôle (des poids et mesures); examen (de la vue)
- examen de la vue
- appareil d'essai
- banc d'épreuve
- mention de contrôle
- trébuchage d'une pièce de monnaie (Harrap)
- machine d'épreuve
- laboratoire d'essai
- cribles de vérification
- station d'essai (Thali)
- amér. marijuana (Deak)
- texte (d'un document, d'un auteur); texte (d'un ouvrage, par opp., aux illustrations); aussi écriture; mus. paroles (d'un morceau de chant)
- en ronde
- manuel (Harrap); ouvrage classique (Petit); livre de classe (Unesco); livre de texte (Calvo; Droit intern., p. 13)
- grosse (écriture)
- établir un texte
- texture (disposition des fibres ligneuses); le grain tel qu'il se montre sur la surface polie (Bruttini, Dict. de sylv.); structure
- texture du sol
- texture du bois, tissu ligneux
- grâce à (l'absence de concurrence)

Thanksgiving Day	-Jour d'actions de grâces
Thanksgiving Service	-cérémonie d'actions de grâces
that	- <u>Voir</u> exemples de divers emplois
and all _	- et ainsi de suite; et d'un tas de choses du même genre
and _'s _! so _'s _	- et voilà! et voilà qui est réglé! un point, c'est tout! et cela est la fin de l'histoire, et c'est mon dernier mot
and _ was	- plus rien à dire
but for all _ he struck the first blow	- mais il ne laissa pas de frapper le premier coup
for all _	- malgré tout, malgré cela, néanmoins, ne pas laisser de; pour tout cela
in order __, so _	- pour que, afin que, de façon que
in _	- parce que, pour autant que
none of _	- pas de ça! assez! finissez!
not _	- ce n'est pas que, non pas que
not _ I know	- pas que je sache
O _ It were possible	- oh, si c'était possible! plutôt au ciel que ce fût possible!
supposing _	- supposé que
_ is	- savoir, c'est-à-dire
_ is something new	- voilà du nouveau
_ is very clever	- voilà qui est très malin (Gérin)
we eat _ we may live	- nous mangeons pour vivre
we'll leave it at _	- nous en resterons là
what of _	- qu'est-ce que cela fait? qu'est-ce que cela prouve? il ne s'en suit pas que
theft .	-vol simple
aggravated _	- vol qualifié
petty _	- vol minime
_ or stealing	- vol ou soustraction
theory	-théorie; thèse; hypothèse
according to his _	- selon sa thèse
Darwin's _ of natural selection	- la théorie de la sélection naturelle de Darwin
in _ but not in practice	- en thèse mais pas en pratique
plan which is all right	- projet qui est beau sur le papier
in _	

theory (suite)

_ of management
the _ of the case

- for. théorie de l'aménagement et de l'exploitation
- dr. la base juridique du procès (Jéraute).

there

he is not all _

-adv. là, y

- c'est un minus habens; il a un grain de folie; il n'a pas toute sa tête; il a un coup de marteau (Harrap). Il n'est pas tout là est un anglicisme

put it _
_ and back
_ and then
_ being no further
_ business

- tope là!
- aller et retour
- sur le champ, séance tenante
- ass. délib. rien n'étant plus à l'ordre du jour (la séance est levée)

_ being no further
_ questions

- ass. délib. personne ne demandant plus la parole (le président met aux voix la résolution)

_ is the rub

- là est le hic; c'est là que ça ne va plus (Petit)

_ you are
to be all. _

- voilà! tenez!
- Être dégourdi, avisé, dessalé, ne pas être manchot, et non
- être tout là

thereafter

-après cela, dans la suite

at any time _

- à toute époque ultérieure (Loi d'interprétation, S.R., 1952, c. 158, art. 18(2))

thereinafter

-dr. plus loin, plus bas, ci-dessous, ci-après, dans la suite

theretofore

-jusqu'alors, avant cela

_ and thereafter
_ constructed

- déjà ou subséquentement construit

thereinunder

-dr. plus bas, ci-dessous, ci-après

thereunder	- sous leur régime; sous son autorité (Loi d'interprétation)
as prescribed of an international convention adopted	- comme prévu là-dessous (Herbst) - d'une convention internationale adoptée en vertu de cet acte (Unesco)
thick end of the wedge	- le gros bout du coin qu'on enfonce (Gérin)
thin	- mince, ténu, faible, maigre, clair; fin, délié; clairsemé, rare, peu abondant, peu nombreux; peu garni, peu rempli; léger, transparent
argument	- argument peu convaincant. <u>ou</u> peu solide (Jéraute)
-bloodedness	- pauvreté de sang
crop, a -	- une maigre récolte
-crowned	- <u>sylv.</u> à couvert léger
end of the wedge	- l'extrémité pointue du coin qui s'engage (Bescherelle)
excuse	- pauvre <u>ou</u> piètre excuse
home, a very -	- <u>parl.</u> une chambre presque vide (Guiraud)
house	- auditoire peu nombreux, salle peu remplie
negative	- <u>photo.</u> cliché faible
plate	- lame mince
population	- population clairsemée
seam	- <u>min.</u> couche mince
soup	- soupe claire
sheet of metal	- mince feuille de métal
space	- <u>typ.</u> espace fin
stroke	- <u>typ.</u> délié
voice	- voix grêle; fluette
thing	- affaire; chose; objet, article, pl. vêtements; (<u>souvent</u>) fait, préfé- rablement à chose. - "C'est un fait inquiétant." - les animaux
dumb <u>s</u>	- articles coûteux
expensive <u>s</u>	- <u>dr.</u> biens mobiliers (Curti, I, 115)
<u>s</u> personal	- <u>dr.</u> biens immobiliers (<u>ibid.</u>)
real	

thinking	-pensée, méditation, réflexion; façon de penser; opinion; <u>adj.</u> qui pense
class _	- mentalité de groupe
free-	- libre-pensée
that is the opinion of all	- c'est l'opinion de tous ceux qui pensent (Petit)
men	- th. rôle muet, r. de figurant
part	- à mon avis
to my _	
thinner	-diluant (Harrap); délayant (Lar.); fluidifiant (Quillet, sous peinture); solvant (<u>ibid.</u>)
thinnings	- <u>for.</u> coupes d'éclaircies
third	-troisième; tiers (état); trois (du mois)
information at _ hand	- renseignements de troisième main
_ degree	- "passage à tabac" (méthode de violence pour obtenir des aveux-Aglion)
_ degree, to give the -	- passer à tabac.- "Les récalcitrants étaient proprement passés à tabac, dé- pouillés, jetés dehors." (Cl. Vautel, <u>Gringoire</u> , 25 janv. 1935, cf. Daviault, <u>Traduction</u>)
T_ Estate, The -	- le Tiers
_ form	- classe de quatrième
_ holder	- <u>dr.</u> tiers détenteur (Langstaff)
_ of exchange	- troisième de change
_ party	- tiers (Aglion); tierce personne
_ party accident insurance	- assurance accidents aux tiers (Kettridge fin.)
_ party insurance	- assurance de responsabilité civile (<u>ibid.</u>); assurance pour le compte d'un tiers (Pitman)
_ party order, t. p.	- saisie-arrêt (Quemner)
garnishment	
_ party risks	- risques des tiers
_ persons insurance	- responsabilité civile, assurance aux tiers (Unesco)
_ rate	- de troisième qualité, de troisiè- me ordre
_ class matter	- <u>poste</u> (E.-U.) imprimés non péri- odiques
without prejudice to the	- sans préjudice des droits des
rights of _ parties	tiers (Herbst)

thirds	- articles de troisième qualité, de qualité inférieure
this, that	- ce, cette, le présent, la présente. "Éviter l'abus des pronoms "ceci", "cela". Il est souvent plus clair de répéter le substantif. Éviter surtout la tournure "ceux établis" ou "celles ayant répondu". L'emploi du pronom démonstratif devant un adjectif ou un participe est aujourd'hui considéré comme incorrect." (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
this agreement	- le présent accord
this country	- notre pays, et non pas <u>ce pays</u> (Gérin)
thorough	- compréhensif, complet, absolu, achevé; fini, accompli, consommé; minutieux, approfondi, consciencieux, à fond, d'une honnêteté à toute épreuve
- change	- changement complet
- command of French	- connaissance approfondie du français
- enquiry	- enquête approfondie
- knowledge	- connaissance intime, profonde, approfondie
- measures	- mesures radicales
- repairs, in -	- en parfait état
thoroughbred	- de race pure, de race; pur sang; (<u>pers.</u>) qui a de la race, racé
thoroughfare	- voie de communication, passage; rue passante, artère
chief _	- voie principale, grande artère (Gibb-Roulier, <u>Vers. angl.</u> , p. 58)
no _	- rue barrée, on ne passe pas; défense de passer; circulation interdite; passage privé
one of the main _s of the town	- une des rues principales (des artères) de la ville
public _	- voie publique

thoroughly	- à fond
to be _ acquainted with a matter	- connaître à fond une affaire
to go _ into a question	- examiner une question à fond, étudier une question sur toutes ses faces, examiner tous les aspects d'une question
thoroughness	- perfection du travail
those present	- <u>ass. délib.</u> les assistants (à la réunion)
those whom it may concern	- qui de droit
though	- "quoique, bien que, jamais <u>malgré</u> <u>qu'</u> , sauf dans la phrase: <u>malgré</u> qu'il en ait." (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
thought	- pensée, idée, opinion; réflexion, considération
on second _	- réflexion faite; tout bien considéré, après plus amples réflexions, décidément
thousand	- mille, millier; <u>adj.</u> mille (s'écrit mil pour indiquer une date de l'ère chrétienne autre que l'an mille); <u>fig.</u> mille (un grand nombre)
it is a _ times better	- c'est mille fois mieux
it is a _ to one that	- il y a mille à parier contre un que
no, no, a _ times no!	- non, non, et cent fois non!
the T_ and One Nights	- les Mille et une Nuits
_ feet surface measure	- mille pieds carrés
thrashing floor	- aire de la grange; <u>can.</u> batterie (Gérin)

thread	- ligne imaginaire au milieu d'un cours d'eau, constituant la frontière entre les terrains riverains (Aglion)
threadbare	- usé jusqu'à la corde, râpé, élimé
__ excuses	- excuses cousues de fil blanc (Harrap)
__ joke	- plaisanterie archi-connue (Petit)
thread-mark	- filigrane (des billets de banque)
threat	- menace, danger
empty __s, idle __s	- vaines menaces, menaces en l'air
__ to peace	- menace pour la paix, danger pour la paix
__ to public security	- atteinte à la sécurité publique
to be under the __ of expulsion	- être sous le coup d'une expulsion
to carry out a __	- mettre une menace à exécution
to utter a __	- proférer une menace
threaten	- menacer, adresser des menaces; présager, annoncer, faire craindre
actual or __ed accident	- accident survenu ou imminent (BIT, cf. R. de la D.)
infringement or __ed infringement of the rights of minorities	- infraction ou danger d'infraction aux droits de minorités (SDN)
threatening	- menaçant, imminent
__ language	- menaces verbales; intimidation
__ letters	- lettres de menaces; <u>dr.</u> lettre comminatoire
three	- trois
__-cornered elections	- élections triangulaires (<u>Sirex</u> , cf. R. de la D.)
__ decker	- <u>naut.</u> vaisseau à trois ponts
__-log boom	- estacade triangulaire (Hudon)
__ dimensions	- <u>cin.</u> trois dimensions
__-master	- <u>naut.</u> trois-mâts

three (suite)

- __-mile limit - limite de trois milles (des
eaux territoriales)
 - __ per cent - (rentes) trois pour cent
 - __-ply, 3-ply - à trois brins (fil); à triple
nappe (tissu); à trois épais-
seurs; à trois plis (sell);
triplé (Clifton). Voir ply
 - __-ply belting - courroie à trois plis, c. en
trois épaisseurs (Kettridge
techn.)
 - __-ply wood - contre-plaqué à trois épaisseurs,
bois plaqué triplé (Harrap)
 - __-seater - auto. triplace
 - __-shift system - système des trois équipes de
huit heures (Conf. intern. du
trav., 1925, p. 197)
- thresh out, to - -examiner à fond (une question)
- threshold - seuil, pas (d'une porte)
- at the very __ of the dis-
cussion - au seuil même de la discussion
(Guiraud)
- thriving - florissant, prospère
- __ tree - sydv. arbre d'avenir, sujet
d'avenir
- throne - trône; siège; puissance royale
- accession to the __ - accession au trône
 - power behind the __, the - l'Eminence grise
 - __ room - salle du trône
 - __ speech, speech from the - discours du trône; discours de
la couronne (Robert)
 - __ speech debate - débat sur le discours du trône

through

- adj. direct, ouvert, dégagé, libre; adv. à travers, de part en part, d'outre en outre; d'un bout à l'autre, tout le temps, jusqu'au bout, entièrement; à bon terme, à bon port, à bonne fin; par suite de, en conséquence de; directement; prép. à travers, au travers de; par, dans, en; pendant, durant; dans toute l'étendue de, pendant toute la durée de; par, par l'intermédiaire, par l'entremise de; par, à cause de, par suite de, grâce à

- a fortunate speculation
 - all ages
 - and -
 - and- coal
 - banks and other agencies
 - bill of lading
 - bookings
 - bridge
 - carriage, a -
 - communication
 - connections
 - fear
 - freight
 - his life, all -
 - ignorance
 - illness
 - negligence
 - passage
 - passenger
 - railway traffic
 - rate (of freight)
 - rates
 - registration of luggage
- par, grâce à, un heureux coup de bourse (Harrap)
 - à travers les âges
 - de part en part, complètement, entièrement
 - tout-venant
 - par l'entremise des banques et d'autres intermédiaires (Unesco)
 - connaissance direct, c. à forfait
 - transports à forfait (Kettridge fin.)
 - pont à tablier inférieur (Harrap)
 - une voiture directe
 - communication directe
 - relations directes
 - sous le coup de la peur
 - fret à forfait, f. forfaitaire (Kettridge fin.)
 - sa vie durant
 - par ignorance
 - par suite de maladie
 - par négligence
 - passage, transit; voyage direct
 - voyageur muni d'un billet direct
 - trafic ferroviaire direct (SDN cf. R. de la D.)
 - frais directs (Smith)
 - taux à forfait, t. forfaitaires (Kettridge fin.); tarif de transport direct; tarif de pénétration (B. et Mettée)
 - enregistrement de bagages

through (suite)

- road - voie directe, par opp. à voie déviée (Kettridge techn.)
- shipment - envoi direct
- station - gare de passage
- such arrangements - par le moyen desdits accords (Unesco)
- the post - par la poste
- the registrar - par l'intermédiaire du greffier (ibid.)
- ticket - billet direct; aussi billet global
- to Halifax, the train runs - le train va directement à Halifax
- traffic - ch. de f. trafic, transport direct; trafic de transit
- train - train direct, direct. - "Un direct pour le Havre." (Zola, La bête humaine, p. 241-242)
- transport - transport en transit
- transportation - transport de bout en bout, entre points desservis par des réseaux différents (Gérin)
- Vancouver - par Vancouver
- way - passage; voie directe
- way bill - connaissance directe
- to get - an examination - passer avec succès un examen

throw

- rejeter, faire retomber la faute (le blâme) sur qn
- a monkey wrench into the transmission - amér. bouleverser les plans, mettre des bâtons dans les roues (Deak)
- in the towel - amér. abandonner la lutte (sport)
- out a bill, an amendment, to - rejeter un bill, un amendement
- the bull - amér. raconter des histoires, des boniments, des mensonges (id.)
- (kick) the rascals out! - amér. cri classique de l'opposition s'attaquant à la gabegie du parti au pouvoir (id.)

throw (suite)

- _ the responsibility on s.o. - rejeter la responsabilité sur qn
_ up the sponge - amér. abandonner la partie,
s'avouer vaincu, jeter l'éponge
(id.)
- thrown at this country, - commandes qui nous sont venues
business which has been - spontanément (Gérin)
thrown out of employment, - perdre son emploi, sa place
to be -
- thruway - amér. autostrade, autoroute
(Petit Lar., édit. 1959)
- thumb - pouce
- by rule of _ - à vue de nez, d'une façon
empirique
- his fingers are all _s - c'est un maladroit, il ne sait
pas se servir de ses mains
- _ index - touches, onglets (d'un registre);
répertoire à onglets
- _ print - empreinte digitale
- _ stall - poucier (d'un cordonnier)
- _ tack - punaise (pour planche à dessin)
- to be under s.o.'s _ - être sous la coupe de qn
- thumb - feuilleter (un livre, surtout en
laissant des traces de doigts);
manier maladroitement; faire de
l'auto-stop
- _ a ride - amér. faire de l'auto-stop (Deak)
et non voyager sur le pouce
- _ it - amér. faire de l'auto-stop (id.)
- thumber - amér. auto-stopper (id.)
- thumping - auto. pilonnement (BT-82)
- tick - point; coche; marque; pointage
- tick - pointer (les articles d'un compte).-
"Cochez ici si vous désirez
les trois microsillons Haute-
Fidélité."
(Paris-Match, 7 fév. 1959)
- each article is _ed off on - on pointe chaque article sur la
the invoice facture (T. et Landrieux, op.
cit., p. 23)

ticker	- télégraphe imprimeur; ticker (Louis Baudin; <u>Lar. XX^e s.</u> , cf. R. de la D.)
ticket	- billet, ticket; (<u>É.-U.</u>) liste des candidats d'un parti aux élec- tions; aussi programme d'un parti (Petit)
admission _	- billet d'entrée, b. d'admission
berth _	- billet de couchette
circular _	- billet circulaire
cloak-room _	- numéro de vestiaire, bulletin de consigne
combination _	- billet combiné (ch. de f. et bateau, etc.)
commutation _	- <u>ch. de f.</u> carte d'abonnement, c. d'abonné, c. de frontalier ou c. frontalière
complimentary _	- billet de complaisance, b. de faveur
free	- billet de faveur
half-fare _	- billet à demi-tarif (Herbst)
lottery _	- billet de loterie
luggage _	- bulletin de bagages, b. de consigne
meal _	- <u>amér.</u> pain, gagne-pain; travail assurant l'existence; source de revenu; commanditaire; méde- cine; femme d'un souteneur; "marmite", "boulangère" (Deak)
meal __, my-	- ma "boulangère"
passenger _	- billet de passage
railway _	- billet de ch. de fer
reduced rate _	- billet à prix réduit
return _	- billet d'aller et retour
round trip _	- billet circulaire
season _	- carte d'abonnement, abonnement
single _	- billet simple
through _	- billet direct (Petit)
_ day	- <u>bourse</u> veille de la liquidation (McLaughlin)
_ of leave	- permis de mise en liberté conditionnelle d'un condamné (Aglion); libération condi- tionnelle, mise en liberté antici- pée (sous caution); élargisse- ment anticipé

ticket (suite)	
_ of leave man	- libéré anticipé (<u>Ann. de la législ. étrangère</u> , tome 21)
_ of leave; released on -	- élargi conditionnellement
_ office	- guichet (pour la vente des billets)
tourist _	- billet d'excursion
transfer _	- billet de correspondance
winning _	- billet gagnant
ticketing	- toile à matelas, coutil pour literie
tickler	- vrai problème; question embarrassante, sujet délicat; (E.-U.) aide-mémoire; échéancier (Herendi); tickler (Kettridge fin.)
discount _	- échéancier des billets (escomptés ou recevables (Herendi)
maturity _	- échéancier des billets payables ou acceptés (<u>id.</u>)
tidal	- de marée, de la marée; qui concerne la marée
_ basin	- bassin d'échouage; bassin de marée (Gérin); bassin à flot, darse
_ bore	- barre de flot, barre d'eau; mascaret;
_ boundary	- ligne extrême des eaux de marées; limite supérieure des eaux de marée (Perrier)
_ constant	- constante de marée
_ current	- courant de marée
_ energy	- énergie marémotrice
_ flat	- platin
_ harbour, _ port	- port de marée, p. d'échouage (Malgorn)
_ power	- énergie marémotrice
_ river	- fleuve à marée, f. soumis à la marée
seas	- mers à marée
T_ Survey Branch	- Section des levés marégraphiques
_ water	- eaux à marée
_ wave	- raz de marée
_ wharf	- quai de marée par opp. à quai en eau profonde (Gérin)
_ zone	- zone de balancement des marées (Office techn. et scient. des pêches mar.)

tide

- marée

against the
amplitude of the s

- à contre-marée
- amplitude des marées.-
"Les côtes de France sont
d'ailleurs des plus favorisées
au point de vue de l'amplitude
des marées." (Utilisation des
Marées, dans France Nouv., 1925
p. 124).-

"Entre les marées de vive et
de morte eau, il existe une
grande variété d'amplitude.
Marées de très grande ampli-
tude." (ibid.)

counter _
ebb _
flood _
half _
half-__ basin

- marée contraire
- jusant, marée descendante
- marée montante
- mi-marée
- bassin accessible à mi-marée
(Harrap)
- roche visible à mi-marée (ibid.)
- haute marée, plein de la mer
- marée montante
- marée qui porte comme le vent
(ibid.)

low _
neap _

- basse marée
- petite marée, m. de mortes
eaux, m. de quadrature

rising _
spring _
_ gate
_ gauge

- marée montante
- grande marée; m. de vives eaux
- porte à flot, écluse (de bassin)
- échelle de marée (Cassell);
maréomètre, maréographe,
marémètre, marégraphe
- terres inondées aux grandes
marées
- écluse de bassin à flot
- ligne de marée haute, l. de
hautes eaux; laisse de haute
mer
- moulin de marée (Malgorn)

_ land

- terres inondées aux grandes
marées

_ lock
_ mark

- écluse de bassin à flot
- ligne de marée haute, l. de
hautes eaux; laisse de haute
mer

_ mill
_ pole (see t. gauge)
_ power

- moulin de marée (Malgorn)
- force de la marée; énergie des
marées; houille bleue

_ tables
_ waiter
_ water plant
_ waters

- naut. annuaire des marées
- douanier de port
- usine marémotrice
- cours d'eau soumis à la marée
(Aglion)

to stem the _ of popular
indignation

- endiguer le flot de l'indigna-
tion publique (Harrap)

tie-on label	- étiquette volante, <u>par opp. à</u> étiquette gommée
tie	- lien, attache; traverse de ch. de f.; <u>sp.</u> égalité de points (dans un match); partie égale
the <u>s</u> of blood <u>-plâte</u>	- les liens du sang - <u>ch. de f.</u> semelle, selle d'arrêt
tie-up	- impasse, situation sans issue; <u>amér.</u> obstruction, arrêt de la circulation; suspension forcée (du travail); grève de cheminots; <u>fin.</u> blocage ou bloquage, immo- bilisation (de capitaux); <u>sp.</u> égalité de points (dans un match); association, union (de maisons de commerce)
tie up	- attacher, lier, ficeler; enlias- ser (<u>Conv. de Madrid, 1920,</u> <u>p. 54</u>); <u>fin.</u> bloquer (une tranche d'actions); immobiliser (des capitaux)
tied	- lié, ficelé, immobilisé (capital)
<u> </u> ballot	- bulletin contesté, b. réservé (Gérin)
<u> </u> loan	- emprunt à emploi spécifique (Juemner)
<u> </u> sales	- ventes exclusives (de certains produits)
<u> </u> -up capital	- capital immobilisé
tight	- étanche, hermétique (joint); imperméable (tissu); adhérent (noeud); étriqué (habit); étroite, collante (manche); tendu, raide (câble); <u>fin.</u> serré, rare (argent); difficile, tendu (marché); saoul, ivre
a <u> </u> market situation has developed	- le marché s'est tendu, l'offre s'est raréfiée (Delattre)

tight (suite)

air _	- imperméable à l'air
steam _	- étanche à la vapeur (Malgorn)
_ bargain	- transaction qui ne laisse que peu de marge
_ coo <u>o</u> perage	- tonnellerie étanche
_ fit, t. fitting	- (vêtement) collant
_ grain	- grain serré
_ grasp	- solide étreinte
_ knot	- noeud adhérent, n. serré (Hudon)
_ market	- marché serré, tendu
_ match	- match serré
_ money	- resserrement de l'argent, rareté d'argent
_ shoes	- souliers trop justes, trop étroits
_ situation	- situation serrée
_ texture	- tissu serré
water _, watertight	- imperméable, étanche à l'eau (Malgorn)

tighten

-serrer (une vis); bloquer (un écrou);
revisser (une pièce de mécanisme);
tendre, raidir (une corde); ren-
forcer (un blocus); resserrer (les
liens de l'amitié)

taxation policy has been _ed	- on a renforcé la fiscalité (Delattre)
the labour market has recently _ed	- le marché de la main-d'oeuvre vient de se rétrécir (<u>id.</u>)
to _ economic bonds	- resserrer les liens économiques
to _ one's belt	- se serrer la ceinture
to _ restrictions	- renforcer des restrictions
to _ the budgetary policy	- pratiquer une politique de rigueur budgétaire (<u>id.</u>)
to _ the regulations	- renforcer les dispositions
to _ (up) restrictions	- renforcer des restrictions

tightening

-renforcement, contraction, resserre-
ment, raidissement, serrage

_ of controls	- renforcement de la réglementation
---------------	-------------------------------------

tightening (suite)

- _ of credit - resserrement des crédits (J. des Débats, 26 juil. 1923)
 - _ of money conditions - resserrement des conditions financières
 - _ of the blockade - renforcement du blocus
 - _ of the money market - resserrement du marché monétaire (Delattre)
 - _ of the regulations - renforcement des dispositions
- tightness -raideur (d'une corde); roideur (d'un câble); étanchéité; herméticité (d'un joint); étroitesse (d'un vêtement); force (d'une pression); resserrement, rareté (du numéraire); parcimonie
- tanks shall be tested for - les citernes doivent être éprouvées pour vérification de l'étanchéité (SVH, cf. Benoit)
- _ of money - rareté du numéraire (T. et Landrieux, op. cit., 103); resserrement de l'argent, rareté d'argent; manque de papier-monnaie (J. des Débats, 26 juil. 1923)
- till - tiroir de caisse, caisse
- _ money - encaisse
- timber - bois sur pied, bois d'oeuvre, b. de charpente, b. de service; bois, arbres
- building - bois de construction
- green - bois vif (Patterson); bois en sève, b. en état, b. en végétation, b. en estant
- hewer - bois dégrossi, ébranché; bois de refend
- International T_ Conference - Conférence internationale du bois (OAA)
- mill-run - tout-venant des scieries
- mine - bois de mine
- preservation of - conservation des bois

timber (suite)

- rough _ - bois brut, non travaillé, b. en grume
- round _ - bois rond ou grumes (Chancerel); bois en grume
- sawn _ - bois de sciage, sciage
- seasoned _ - bois sec
- ship _ - bois de construction navale
- split _ - bois de refend
- square-edged _ - bois carré (Hudon)
- squared _ - bois d'équarrissage
- standing _ - bois sur pied, b. en forêt, b. en futaie, et non bois debout
- straight-structural _ - bois d'un beau brin
- _ berth - bois de charpente, b. de construction
- _ claim - concession forestière, canton forestier, coupe de bois, réserve d'exploitation forestière
- _ disease - concession forestière
- _ dues - maladie des arbres
- _ felling - droits de coupe
- _ hewer on two sides - coupe de bois, exploitation forestière
- _ in the round - bois méplat (équarré sur deux faces seulement - Henri Roy, Traité de mesurage du bois, dans La forêt et la ferme, oct. 1939, p. 18)
- _ land, timberland - bois en grume, b. rond, b. de brin (Hudon)
- _ limit (see t. berth) - terre en forêt, t. boisée, t. à bois (Boppe, Tr. de sylv., p. 131); terre en bois (Rameau de St-Père, La France aux col., 2^e part., p. 307); forêt
- _ limit holder - ne pas dire limite à bois
- _ line, timberline - concessionnaire forestier
- _ logs - limite forestière, l. de la zone (végétation) forestière, limite des arbres, de la végétation arborescente (Bezemer).
- _ mark - bois de sciage
- _ marking - marque de bois
- _ permit - martelage
- _ raft - permis de coupe
- _ train de flottage, t. de bois - train de flottage, t. de bois

timber (suite)

- _ rights - droits de faire du bois
- _ shoot - lançoir
- _ slide - glissoire, glissière, lançoir (Bezemer)
- _ species - espèces d'arbres
- _ stage - futaie
- _ trade - commerce des bois de construction
- _ tree - arbre de haute futaie, de haute venue
- _ wood - boisage, poutraison, empoutrerie, coffrage, bois de soutènement, charpente en bois (Pitman tech.); ouvrage en bois
- _ yard - dépôt de bois, chantier de bois de construction
- transmission of _ - flottage du bois
- unbarked _ - bois en grume
- unhewn _ - bois de brin

timbering (of a tunnel)

-boisage

time

-temps; délai, limite, durée; temps, période, espace de temps; temps, âge, époque, siècle; temps, intervalle; temps, heure, moment, occasion; temps (d'apprentissage, de service, de prison); pl. temps (conditions d'exist.)

- a race against _, it is - - c'est une course contre la montre
- all at the one _ - tous en même temps
- apparent _ - heure apparente
- as _ goes - dans le cours du temps, avec le temps
- astronomical _ - temps astronomique
- at a given _ - à un moment déterminé
- at a suitable _ - en temps utile
- at all _s - de (en) tout temps; dans tous les temps
- at any _ - à quelque moment que ce soit, à tout moment, n'importe quand, déjà. Jamais en aucun temps
- at no _ - à aucun moment, jamais, dans aucun temps
- at the appointed _ - à l'heure dite
- at the present _ - à l'heure actuelle, à l'heure qu'il est, actuellement, à présent

time (suite)

- Atlantic T_ - heure de l'Atlantique
- between _s_ - entre-temps
- Central Daylight T_ - heure avancée du Centre
- Central T_ - heure du Centre
- civil_ - temps civil
- East European T_, - heure de l'Europe Orientale
- Eastern E.T.,
- Eastern Standard T_ - heure normale de l'Est
- extension of _ - délai; aussi prolongation d'un
- for some _ past - depuis quelque temps
- for the _ being - pour le moment; à l'époque consi-
- from _ to _ - dérée
- full _ - de temps à autre; de temps en
- temps; au besoin; à discrétion;
- en quelque temps que ce soit;
- à son gré
- à plein temps (Unesco); à temps
- complet.-
- "Il est urgent de laisser
- travailler à temps complet les
- missionnaires dans les grandes
- ou petites entreprises." (Paris-
- Match, 6 juin 1959, p. 21)
- full- _ employee - employé à plein temps (ONU)
- full- _ job - emploi de toute la journée
- full- _ salary - salaire de plein emploi (ibid.)
- Greenwich_ - heure de Greenwich
- half- _ worker - travailleur à la demi-journée
- in due _ - en temps utile; en temps oppor-
- tun (Conv. de Madrid, 1920,
- p. 35)
- in due _ and place - en temps et lieu
- in no _ - en un clin d'oeil, en moins de
- rien, en un rien de temps
- in process (the course) - dans le cours du temps, dans la
- of suite du temps, avec le temps
- in the good old _s - du temps que Berthe filait
- in their order of _ - par ordre chronologique
- in _ - à temps, et non en temps; en
- temps utile; le moment venu
- leisure _ - loisirs, période de repos
- mean _ - temps moyen
- Mountain T_ - heure des Montagnes
- Pacific T_ - heure du Pacifique
- official _ - sp. temps chronométré (Harrap)

time (suite)

old Father T_	-le Temps (personnifié)
part_	-à temps partiel (Unesco)
part-__ employee	-employé à temps partiel (ONU)
past-__ salary	-salaire d'emploi partiel (<u>ibid.</u>)"
period of_	-délai
reasonable_	-délai raisonnable (Tr. de Versailles)
saving of_	-économie de temps
sidereal_	-l'heure astronomique, l'h. sidérale
spare_	-loisirs
standard_	-heure normale. Voir standard
summer_	-heure d'été, h. avancée
_ and again	-tant et plus
_ and attendance reports	-feuilles de présence (Unesco)
_ ball	-boule d'observatoire (Malgorn)
_ bargain	-achat à terme; marché à terme; marché à prime; vente à découvert (Gérin); <u>bourse</u> vente à option (Aglion)
_ belt	-fuseau horaire
_ bill, __ draft, note	-échéance à terme
_ bomb	-bombe à explosion différée, b. à retardement, b. à mouvements d'horloge (journaux); machine infernale
_ bonds	-obligations à terme
_ card	-carte de présence
_ charter	-affrètement à terme, a. pour un temps déterminé (Kettridge fin.)
_ clock	-horloge de pointage, h. de présence. -- "La pendule de pointage en tous points semblable à celles qui sont en usage dans la plupart de nos ateliers." (H. Dubreuil, Standards, p. 29, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad. et Quest. de lang.); horloge-contrôle
_ consuming	-qui exige beaucoup de temps
_ deposits	-dépôts à terme (<u>Plan de Colombo</u>)

time (suite)

- | | |
|----------------------------|---|
| - exposure | - <u>photo</u> , pose |
| - freight | - fret à terme |
| - fuse | - fusée à temps (Gérin) |
| - handed in | - heure du dépôt (d'un télégramme) |
| - immemorial | - temps immémoriaux |
| - insurance | - assurance à terme |
| - is the essence of | - le terme est l'essence du |
| - the contract | - contrat (Kettridge fin.) |
| -keeper, timekeeper | - pointeur, contrôleur; chrono- |
| -keeping, timekeeping | - mètreur; marqueur |
| - lease | - pointage, contrôle de présence; |
| - liabilities | - <u>sp.</u> chronométrage |
| - limit | - fermage à temps (Bezemer) |
| - limits | - passif à terme (Plan de Colombo) |
| - money | - délai, dernier délai, limite de |
| - of appeal | - temps; date limite (Unesco); |
| - of application | - durée (d'un privilège). |
| - of arrival, of departure | - délais présents (<u>ibid.</u>) |
| - of limitation | - prêts à terme |
| - of maturity | - délai d'appel |
| - of payment | - délai pour le dépôt d'une demande |
| - of the year | - heure d'arrivée, de départ |
| - operation | - péremption (d'instance), pres- |
| - policy | - cription |
| - premium | - délai, terme d'échéance |
| - recorder | - échéance, terme d'échéance |
| - risk | - époque de l'année, saison |
| - sales | - marché à terme (Smith) |
| -saving (apparatus) | - <u>assur.</u> police à terme, à forfait |
| - server | - <u>assur.</u> prime au temps |
| - serving | - horloge enregistreuse; contrôleur |
| - sheet | - de ronde (Harrap) |
| | - <u>assur.</u> risque à terme (Kettridge |
| | - fin.) |
| | - ventes à crédit (Daviault, <u>Tra-</u> |
| | - duction) |
| | - économiseur de temps (Lepain et |
| | - Grandville, <u>op cit.</u> , 235) |
| | - complaisant (envers le pouvoir); |
| | - opportuniste |
| | - basse complaisance (envers le |
| | - pouvoir); opportunisme |
| | - feuille de présence; décompte du |
| | - temps |

time (suite)

- _ signal - signal horaire
- _ stamp - chronotimbre; timbre horaire; timbre horo-dateur (Kettridge fin.)
- _ study method - méthode chronométrique
- __-table - horaire, livret-horaire; indicateur, guide de ch. de f.
- _ wage - salaire au temps
- _ work - travail payé à l'heure; typ. travail en conscience (Ramin)
- _ zones - fuseaux horaires (Annuaire du Can.)
- _s are hard - les temps sont durs
- To bring to __ - ramener à de meilleurs sentiments, faire entendre raison
- to do __ - faire de la prison, purger sa peine
- to extend the __ for the delivering of documents - proroger le délai imparti pour la remise de documents (L.C., cf. R. de la D.)
- to keep the __ - pointer les heures de travail des ouvriers, et non tenir le temps; sp. chronomètre
- to make the best __ - sp. faire le meilleur temps (Le Figaro, 14 janv. 1894)
- to make up for lost __ - rattraper le temps perdu
- true - heure vraie, temps vrai
- West European T., Western E.T. - heure de l'Europe Occidentale (Kettridge fin.)
- with reasonable __ - dans un délai raisonnable
- within the required __ - dans le délai prescrit
- within the __ fixed - dans les délais déterminés (Unesco)
- within this __ - dans ce laps de temps (T. et Landrieux, op. cit., p. 117)
- without contravention of any agreement regarding commercial relations which is, for the __ being, binding on His Majesty's Government in the United Kingdom - sans violer une convention commerciale liant, à l'époque considérée, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (L.C., cf. R. de la D.)

time, to-

- fixer l'heure (de qch.); choisir le moment (de faire qch.); mesurer (un coup); régler (une horloge); régler, ajuster (l'allumage); calculer (la durée de qch.); sp. régler (la nage, le coup d'aviron); chronométrer. prendre le temps de.- "Chronométrer les avions." (Jules Claretie, dans Le Courrier des États-Unis, 25 juil. 1908). "...aussi les organisateurs avaient-ils eu l'heureuse idée de faire chronométrer outre les tarifs sur le kilomètre, ceux correspondant aux derniers 100 mètres." (Le Gaulois, 13 vril 1926)

I ed him over a mile
timeliness

- J'ai pris son temps sur un mille
- opportunité, à-propos; qui arrive au bon moment

the of a measure
timely

- l'opportunité d'une mesure
- opportun, à propos, de saison

the arrival of
timer

- l'arrivée opportune de
- chronomètreur (pers.); commutateur d'allumage; appareil de pointage; minuterie

half-

- travail à la demi-journée (Harrap)

old- second ; third

- un vieux de la vieille, un ancien
- pén. récidiviste qui fait de la prison pour la deuxième ou la troisième fois

timing

- auto. réglage (de l'allumage); photo. calcul (du temps de pose); sp. chronométrage

apparatus
 control
 device

- ind. garde-temps (ibid.)
- commande de distribution (ibid.)
- minuterie (Ass c. technol.)

tin	- étain; fer-blanc; bidon (à essence); boîte (de conserves). Ne pas dire <u>canistre</u> (de l'angl. canister)
__ deposit	- gisement stannifère
__ pot	- marmite en fer-blanc; <u>adj.</u> mesquin, misérable; méprisable
__-pot lawyer	- <u>amér.</u> avocat de second ordre (Deak)
__-pot navy	- marine de fer-blanc
__-pot soldier	- soldat de parade; soldat de plomb (Lar., au mot plomb)
__ shares	- <u>fin.</u> valeurs stannifères
tinkering	- petites besognes d'entretien, de réparation; refistolage, raccommodage, bousillage, bricolage, rhabillage, replâtrage
__ with the tariff	- rafistolage du tarif (Gérin); raccommodage, rhabillage du tarif (Besch., cf. Fauteux)
tip	- pourboire, gratification, cadeau; <u>arg.</u> mot, tuyau.- "Rétribution au concierge qui sert de guide". (Camille Vallaux, <u>L'Arch. de la Manche</u> , p. 162)
tipstaff	- huissier chargé de veiller au maintien de l'ordre dans la salle d'audience (Aglion)
title	- titre (d'un livre, d'un rapport, d'un projet de loi); <u>dr.</u> titre, droit de propriété, propriété
absolute __	- titre de propriété inscrit au registre foncier, garanti par l'Etat (Jemmer); droit absolu (Curti, I, 210)
abstract of __	- répertoire des actes juridiques concernant un immeuble (<u>ibid.</u> I 189)
acquisition of __	- acquisition de la propriété
change of __	- transmission de la propriété

title (suite)

change of _ by succession or by the operation of the law	- <u>assur.</u> changement de propriétaire par voie de succession ou voie légale
clear _ or good _	- titre incontestable ou incontesté (Aglion)
cloud on _	- incertitude apparente quant à la plénitude du droit de propriété
confirmative _	- titre reconnaissif (Quemner)
creeper _	- <u>cin.</u> titre montant
defective _	- titre défectueux
documentary _	- titre documentaire
full _	- intitulé complet (d'un acte)
good _	- bon titre, titre d'un droit absolu (Curti)
instrument of _	- titre (acte) de propriété ou d'acquisition
lower the _ of the coinage, to _	- détitrer la monnaie (Herbst)
passage of _	- transmission de la propriété
possessory _	- droit de possession (Curti, I, 210)
predecessor in _	- propriétaire antérieur
putative _	- <u>dr.</u> titre putatif
qualified _	- droits; droit conditionnel (<u>ibid.</u> , 211)
recovery of _	- récupération de la propriété
retention of _	- réservé de la propriété
short _	- intitulé abrégé (d'un acte)
successor in _	- propriétaire subséquent
_ by occupancy	- propriété fondée sur occupation (Herbst)
_ by possession	- propriété fondée sur possession (<u>id.</u>)
_ deed	- <u>dr.</u> titre de propriété d'un fonds (Aglion)
_ of a bill	- <u>part.</u> titre d'un bill
_ of a debt	- titre de créance
_ page	- page de titre (Herbst)
_ search	- relevé d'hypothèques (Quemner)
_ to goods or lands, document of _	- document constituant un titre de marchandises ou d'immeubles
_ to lands	- titres d'immeubles; titre à des terres
_s by alienation	- aliénation des droits immobiliers (Curti, I, 186)
transfer of _	- transmission (transfert) de la propriété
warranty of _	- attestation du titre; garantie de la propriété

tittle	- point; petit trait de plume; iota
not one jot or _ _ of proof	- pas un iota - adminicule de preuve, commencement de preuve, présomption (Gérin)
to a _	- exactement, trait pour trait
to	- <u>prép.</u> à, vers; en; à, jusqu'à; à, pour, envers; à l'égard de, quant à, par rapport à, en ce qui concerne, en ce qui touche à, pour; d'après, selon, suivant, sur, à; auprès de, en comparaison de, à côté de; aux yeux de, dans l'esprit de; à contre
a new path _ eminence	- un nouveau chemin pour arriver aux honneurs
a tablet _ the memory of...	- une plaque à la mémoire de...
a year _ the day	- un an jour pour jour
accurate _ a millimeter	- exact à un millimètre près
air-lines _ and from the Continent	- lignes aériennes à destination ou en provenance du Continent (Harrap)
ambassador _ the king of Sweden	- ambassadeur auprès du roi de Suède
called _ witness	- pris à témoin
clothes made _ order	- vêtements faits sur mesure
compared _	- comparé à, en comparaison de
from day _ day	- de jour en jour, au jour le jour
from door _ door	- de porte en porte
from hand _ mouth, _ live-	- vivre au jour le jour
generous _ a fault	- généreux à l'excès
he went _ France, _ Japan, _ India	- il est allé en France, au Japon, aux Indes. On dit <u>auj.</u> <u>en</u> Indes
heir _ the crown.	- héritier de la couronne
here's _ you	- à votre santé
his mind was open _ conviction	- son esprit était accessible à la conviction (Guiraud)
in the ratio of three. _ two	- dans la proportion de trois à deux
interpréter _ the League of Nations	- interprète près de la Société des Nations
it's a thousand _ one that...	- il y a mille à parier contre un que...

to (suite)

- it is ten _ one that it
will rain _
journey _ London
packets reforwarded _
destination
population _ the square
mile
purveyor _ Her Majesty the
Queen
rules _ be observed
secretary _ the manager
shaken _ the foundation
so as _
so _ speak
the road _ Toronto
the way _ the station
_ a high degree
_ and from the town

_ be called for

_ bribe... to silence
_ date

_ the best of my judgment
_ the best of my knowledge
_ the last degree
_ the last man
_ the party entitled
_ this end
wet _ the skin
- toadskins
- tobacconist
- _ shop
- il y a dix chances contre une
pour qu'il pleuve
- voyage à Londres
- envois réexpédiés sur leur
destination (Conv. de Madrid)
- population par mille carré

- fournisseur de Sa Majesté la
Reine
- règles à observer
- secrétaire du directeur
- ébranlé jusque dans les fondements
- de manière à, afin de
- pour ainsi dire
- la route de Toronto
- le chemin de la gare
- à un haut degré
- en direction et en provenance
de la ville (Unesco)
- poste restante; télégraphe
restant; gare restante, en gare
- acheter le silence de...
- jusqu'ici, jusqu'à présent, jus-
qu'aujourd'hui, jusqu'à ce jour,
et non jusqu'à date
- autant que je puisse en juger
- autant que je sache
- au dernier point
- jusqu'au dernier combattant
- à qui de droit
- à cet effet, dans ce but
- trempé jusqu'aux os

- amér. billets de banque, fafiots
(Deak). Syn. de frogskins.
/oir greenbacks

- débitant de tabac (J. des Débats,
19 juil. 1923, p. 5); marchand
de tabac)

- (en France) bureau de tabac
(André Dahl, Le Soleil ne se leva
pas, p. 41)

- toboggan - sp. toboggan (Tarif-Album St-Stienne); luge; acad. tabagane; can. traine sauvage
- toe-dancing - pointes
- together with - accompagné de (Conv. de Madrid, p. 66)
- token - signe, marque, indication, témoignage; gage, preuve; jeton, jeton-monnaie; typ. dix mains de papier (Ramin)
- as a _ of - en témoignage de
- _ distribution of - envoyer un livre en hommage
- _ a book, to make a - (Unesco)
- _ money - monnaie fictive, m. fiduciaire, m. conventionnelle; fiduciaires (Pitman)
- _ payment - paiement symbolique (Harrap); paiement figuré (Le Temps, cf. Daviault, Traduction)
- tolerance - tolérance
- _ of fineness - monn. tolérance de titre; remède (faiblage) d'aloi
- _ of shade - sylv. tempérament en présence de l'ombre, Voir shade endurance
- _ of the mint - monn. tolérance, remède
- _ of weight - monn. tolérance (faiblage) du poids
- tolerant species - sylv. essence d'ombre
- toll - droit de passage (sur une propriété); péage (pour l'entretien d'un pont, d'une route); droit d'écluse; droit de place (au marché); droit de port; (droit de) mouture; ch. de f. taux; octroi, droit d'octroi, taxe; mortalité (sur les routes, etc.); tribut

toll (suite)

- bridge _
bridges which are free
of _
by rates, _s, assessments
or otherwise
- Government Works Tolls Act
- heavy _ of life
market _
miller's _
pay one's _ , to -
pay _ , to -
rent takes heavy _ of one's
income
- road _
take _ of, to -
the _ of the roads
to run _
- _ bar
_ bridge
_ collector
- _ gate, tollgate
_ house
_ keeper, tollkeeper
_ money
_ of the road, the -
- _ thorough
- _ traverse
- town _
- toll
- _ the statutes of
limitation, to -
- péage, droit de péage
- les ponts qui sont francs de
péage (Guiraud)
- au moyen de taxes, droits,
cotes ou autrement (Règl. de
la Ch., art. 64)
- Loi sur les droits de passage
dans les ouvrages de l'Etat
(S.R., 1952, c. 138)
- nombreuses pertes de vie
- droit de place
- mouture; droit de mouture
- payer son tribut
- être soumis à un péage
- le loyer retranché (mange) une
grande partie de nos revenus
(Harrap)
- droit de passage
- prélever une part sur
- la mortalité sur les routes
- éviter le péage en passant
rapidement la barrière (Guiraud)
- barrière (de péage)
- pont à péage, p. payant
- receveur d'octroi; péager,
pontonnier (Herbst)
- barrière de péage
- bureau de péage
- péager
- péage; pontonnage (Langstaff)
- les accidents provoqués par la
circulation routière (Jéraute)
- droit de passage prélevé par
une municipalité (id.)
- droit de passage sur un terrain
privé (id.)
- octroi
- tinter, sonner (une cloche)
- dr. interrompre la prescription
(Quemner)

tollage	- paiement en perception d'un droit de passage
tomalley	- tomalley; terme commercial désignant une composition de foie et de miettes de homard, réduite en pâte. Mot intraduisible, à distinguer de "lobster paste"
tomcod	- <u>can.</u> petite morue, poisson des chenaux, petit poisson des Trois-Rivières; <u>acad.</u> poulamon. Aussi appelé par certains auteurs: microgade, morue pruneuse. Le mot <u>loche</u> , appliqué au "tomcod" vient de la ressemblance très frappante de ce poisson avec la loche de mer (<u>Motella tricirrata</u>), espèce européenne qui appartient aussi à la famille des gadés (Joubin, <u>Animaux marins</u> , vol. I, p. 203)
tommy cod (see tomcod)	
tommy gun	- mitrailleuse portative, mitrailleuse
ton	- tonne, tonneau (jauge des navires)
freight _	- tonneau d'affrètement, t. de fret, t. de portée; tonne de portée en lourd (Kettridge fin., sous freight)
freighting per _	- affrètement au tonneau, à la tonne
gross _	- tonne forte (= 2240 livres)
long _ (see gross ton)	- tonne d'arrimage, t. d'encombrement (de 40 pieds cubes)
measured _, measurement _	- tonne métrique (= 1000 kg. ou 2204,6 livres)
metric _	- tonne courte (= 2,000 livres)
net _	
short _ (see net ton)	- tonneau de portée; tonne de portée en lourd; tonneau d'affrètement; tonneau de fret (Kettridge fin.)
_ dead weight	

ton (suite)

- freight - affrètement au tonneau, à la tonne
 - measurement - tonneau d'encombrement; tonne d'encombrement; tonne de déplacement
 - mile - ch. de f. tonne millénaire = le transport d'une tonne de marchandises à une distance d'un mille: analogue à la tonne-kilomètre française (Kettridge fin.); tonne milliaire (par mille) est préférable (cf. Herbst)
 - mileage - tonnes par mille
 - net register - tonneau de jauge nette
 - register - tonneau; tonne; tonneau (tonne) de jauge; tonneau de registre; tonne-registre; tonne de registre; tonneau de registre (Kettridge fin.)
- tone
- ton, tenue, allure, dispositions
- bearish
- dépression; lourdeur (Herendi)
- bullish, firm
- fermeté; activité (id.)
- the London Stock Exchange
- le Stock-Exchange de Londres
- was favourably influenced
- était favorablement influencé
- by the good of Wall Street
- par la bonne tenue de Wall Street hier (Kettridge fin.)
- yesterday
- la tenue, l'allure du marché
- the of the market
- tongs fishing
- pêche au râteau (huîtres)
- tongue-and-groove joint
- assemblage à rainure et à languette, a. par embrèvement

tonnage	- <u>naut.</u> tonnage (poids en tonnes); jauge, tonnage (capacité de chargement du vaisseau exprimé en tonnes); tonnage, (d'un port, d'un pays); <u>aussi</u> jaugeage, déplacement, volume
active	- tonnage actif (en service)
dead-weight	- tonnage réel, déplacement à vide, d. de lège
displacement	- tonnage (d'un navire de guerre)
France may lay down new	- la France pourra mettre en chantier des navires neufs (<u>Fr. de Versailles</u>)
-	
gross	- tonnage brut
idle	- tonnage désarmé
net	- tonnage net
parcels	- tonnage des messageries
register (registered) tonnage	- tonnage de jauge enregistré <u>ou</u> net; jauge nette (<u>ou</u> de registre)
tanker	- tonnage de pétroliers
deck	- pont de tonnage
dues	- droits de navigation; droits de tonnage (Pitman)
duty	- droit de tonnage; tonnage
offering	- offre de tonnage
tool	- outil, instrument
hand	- outils pour travaux à la main
bag	- sac à outils
box	- boîte à outils
chest	- cassette à outils (<u>Jull. intern. des dncs</u>); boîte à outils
kit	- trousse à outils
house	- <u>ch.</u> de f. petite remise à outils (<u>Zola, La bête humaine, p. 184</u>)
of trade	- <u>dr.</u> instrument de travail, échappant à la saisie (Aglion)
subjects	- "matières-clefs", parfois appelés "les trois clefs" (the three R's) auxquelles s'ajoute l'hygiène (enseignement qui fournit l'outillage mental nécessaire plutôt que les connaissances). Acquisition des automatismes scolaires nécessaires aux études." (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)

- tooling - rel. travail au petit fer à dorer
(Namin)
- tooth - dent; grain (du papier)
- arrangement of the _ - dentition (du chien de mer,
par ex.)
- front _ - incisives
- in the _ of all opposition - en dépit de toute opposition
- legislation, clause of a bill - loi, clause d'un projet de loi
with _, with no _ comportent une sanction, dé-
pourvue de sanction. Éviter
la ridicule expression loi
avec des dents
- to have the wind in one's _ - avoir le vent debout
- to throw in his _ - opposer une dénégation formelle
à l'assertion de l'adversaire
(Gérin)
- top - haut, cête (d'une colonne); haut,
cime, tête, houppier (d'un arbre);
sommet (d'une montagne); faite
(d'un mur); tête, feuilles, fames
(de navets, betteraves, carottes);
surface (du sol); dessus (d'une ta-
ble); tige (d'une botte); tranche
(d'un livre); dessus (de la tête);
couverture (de casserole); revers
(d'un bas); ciel (de fourneau);
capote (de voiture d'enfant);
impériale (d'un omnibus); dessus
(d'un soulier); scion (d'une
canne à pêche); haut bout (d'une
table); premier rang, première
place (d'une classe); tox. (pl.)
traits, peignés (de laine); ind.
pétrole imparfaitement affiné (Gé-
rin)

top (suite)

carrot _s	- fanes de carottes
flowering __, fruiting __	- <u>bot.</u> sommité fleurie, s. fructifère
furnace __	- ciel de foyer (Malgorn)
gilt __	- <u>rel.</u> tête dorée
silk __s, artificial-	- mèche de soie artificielle
the office of origin enters at the __ of the form the note...__	- le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention... (Conv. de Madrid, 1920, p. 43)
__ of hole	- <u>for.</u> sommet du fût (point où la cime commence)
__ of his class, he is -	- il est premier de sa classe
__ of the boiler	- ciel de chaudière (kamin)
__ of the street	- bout de la rue
__ of the tide, the -	- le vif de la marée; l'étale du flot (Harrap)
turnip _s	- fanes de navets
wool __s	- peignés de laine
worsted __s	- laine peignée en ruban (Gérim)

top

- adj. supérieur, du dessus, du haut, d'en haut

__ boots	- bottes à genouillères
__ bracket	- <u>amér.</u> la haute classe (Deak)
__ brass, topbrass	- <u>amér.</u> officiers généraux du Pentagone (<u>id.</u>)
__ coat, topcoat	- <u>amér.</u> pardessus (<u>id.</u>)
__ copy, __ sheet	- première copie
__ drainage	- <u>agric.</u> drainage de la surface (Harrap)
__ dressing	- <u>agric.</u> engrais en couverture (Bezemer); fumage de surface (Harrap); fumure superficielle, f. en surface; amendement en couverture (Gérim)
__ end	- extrémité, petit bout
__ floor	- dernier étage
__ garment	- vêtement de dessus
__ grade quality	- qualité tout à fait supérieure
__ grafting	- surgreffage
__ hat	- haut de forme
__ heavy	- déséquilibré; en équilibre instable; <u>fig.</u> ivre (<u>id.</u>)
__ heavy price	- cours trop élevé, forcé (Herendi)
__ height, total height	- hauteur totale (d'un arbre)
__ issue	- question de toute première importance

top (suite)

- left-hand corner
 - log, toplog
 - market price
 - necrosis of potatoes
 - note
 - price
 - ranking directors
 - ribs (of beef)
 - right-hand corner
 - road bridge
 - sawyer
 - secret
 - securities
 - soil
 - speed
 - stair
 - view
 - wharfage
- angle gauche supérieur
 - bille de tête, b. supérieure; surbille (Lar. XX^{es}.)
 - prix le plus haut du marché (B. et Pettée)
 - acronécrose de la pomme de terre (Bezemer)
 - mus. plus haute note (d'un registre)
 - prix (cours) le plus haut
 - directeurs principaux (ONU)
 - cuis. plat de côtes
 - angle droit supérieur
 - pont à tablier supérieur
 - scieur de long de dessus; (aussi) lam. grosse légume
 - émér. secret intéressant la Défense nationale (Deak)
 - valeurs de premier ordre
 - terre végétale
 - vitesse maximum ou maxima
 - dernière marche de l'escalier
 - vue de haut en bas
 - quaiage; droit de terreplein

top

- dépasser, excéder, surpasser; étêter (une plante); écimer (un arbre); naut. apiquer (une vergue)

production barely topped deliveries to consumers.

- la production n'a guère dépassé les livraisons aux consommateurs (Delattre)

- dress

- agric. fumer en surface (un terrain)

topic

- sujet, thème de discussion, matière à discussion; pl. questions d'actualités; actualités

a favourite _ of his
the _ is fraught with
such danger

- un de ses sujets favoris
- ce sujet est tellement rempli de danger (Dickens)

topic (suite)

- three broad _s
- trois grandes questions (Conf. intern. du trav., 1925, p. 178)
- _ of discussion
- matière de discussion
- _ of the day
- thème d'actualité (Herbst)
- _s akin to constitutional
- matières qu'il faut distinguer
law, but which need to be
distinguished
du droit constitutionnel (Anson)
- _s dealt with
- questions déjà traitées
- _s of jockey lore
- sujets de science équestre (Gibb-
Roulier, vers. angl., p. 31)
- _s of the day
- questions, sujet d'actualité
- topical
-local ou d'actualité
- _ film
- cin. film d'actualités, actuali-
tés
- topnotcher
-amér. expert dans sa profession
(Deak)
- Topographical Survey Branch
-Division des levés topographiques
- topper
-amér. le meilleur, supérieur;
chapeau haut de forme, pãrdessus
(id.)
- toppings
-pétrole imparfaitement affiné
(Gérin), Voir oil tops
- torch fishing, torching
-pêche au feu (Pêche mod., p. 207);
can. pêche au flambeau; pêche à
la torche, à la luminade (Harrap)
- torchwood
-bois gras, b. chargé de résine
- torpedo
-mar. torpille; ch. de f. pétard;
arg. garde du corps d'un gangster;
homme de main, tueur (Deak)
- aerial _
- torpille aérienne
- _ boat _
- torpilleur
- _ net
- filet pare-torpille
- _ tube
- tube lance-torpille

torpedo	- torpiller
_ the negotiations, to -	- faire échouer les pourparlers (Harrap)
_ing oil-wells	- torpillage des puits à pétrole (Kettridge techn.)
tort	- <u>dr.</u> acte dommageable extra-contractuel, entraînant la responsabilité de l'auteur. Répond aux "délits" et "quasi-délits" du droit français (Aglion); préjudice, dommage, tort (fait à qn.). Sont considérés comme "torts": assault or battery, conversion, defamation of character, negligence, seduction, trespass (Quemner)
joint liability in _	- délit commis conjointement
personal _	- responsabilité délictuelle, r. extra-contractuelle (Herbst)
quasi-_	- acte portant atteinte aux sentiments ou à la réputation d'autrui, <u>par opp. à "property tort"</u> (Aglion)
tortfeasor	- acte engageant indirectement la responsabilité du défendeur (celle du commettant pour le tort de son employé, p. ex. - (<u>id.</u>))
joint _s	- auteur d'un tort
tortious	- co-délinquants, co-auteurs d'un tort
_ act	- dommageable, préjudiciable (<u>id.</u>)
tory	- action préjudiciable à qn
total	- tory, membre du parti conservateur
	- total, montant, somme; <u>adj.</u> total, global, d'ensemble

total (suite)

grand _	- total global (Kettridge fin.); somme totale, montant total
_ account	- <u>compt.</u> , compte collectif
_ amount	- somme totale, s. globale, montant global
_ appraised value	- estimation totale, valeur totale d'estimation (Herbst)
_ assets	- avoir total; total de l'actif, masse totale
_ capital, _ capitalization	- capital total
_ claims	- total des dettes
_ cost	- coût total
_ cost price	- prix de revient total
_ damage, the -	- le préjudice total (<u>id.</u>)
_ expenditure, _ expenses	- frais totaux
_ exports	- total des exportations
_ failure	- échec complet
_ holdings	- total des avoirs (Aglion)
_ imports	- total des importations
_ indebtedness, _ liabilities	- total du passif
_ of separate items	- décompte des sommes partielles
_ output, _ production	- production totale
_ price	- prix d'ensemble
_ proceeds, _ returns	- produit, revenu total
_ property	- avoir total; total de l'actif; masse totale
_ quota	- contingent global
_ receipts	- recette totale
_ stock	- capital total
_ tonnage	- tonnage global
_ value	- valeur totale, v. globale
totalitarian	-totalitaire
_ country, _ state	- pays totalitaire, État totali- taire
_ government	- régime totalitaire
tote road	- sentier de portage, route charre- tière, suivant le cas (Gérin)
toties quoties (lat.)	-aussi souvent que l'occasion se présente (Quemner)
toties quoties, and so	-et ainsi de suite

touch

- toucher, tact, attouchement, contact; touche, trait, coup (de pinceau); art. peu, petite quantité, brin, pointe, soupçon; bagatelle, rien; léger accès, petite attaque, atteinte légère (de maladie); trait, allusion, idée, aperçu; trace, pointe, légère dose; trait de caractère; impression, sensation, sentiment, émotion, mouvement; mus. touche, accord, accent; blâme, reproche, critique; méd. attouchement

bold __, a -
finishing __, the -
light __

- une touche vigoureuse, ferme
- la dernière touche
- pinceau (ciseau) délicat; litt. style léger

near __, that was a -
royal __ (for scrofula)
--and-go
--and-go business, a -

- il l'a échappé belle
- attouchement du roi
- hasardeux, incertain, risqué
- une affaire bien scabreuse, une entreprise dont le succès est affaire de chance (Petit)

to be out of __ with
to get in __ with

- ne plus être en contact avec
- entrer en contact, en rapport avec

to give the finishing __ to sth.
to keep in close touch with
s.o.

- mettre la dernière main à qch.
- entretenir des relations suivies avec qn

__ bill
__ of elbows
__ of jealousy, a -

- patente (de santé) suspecte
- mil. tact des coudes
- une pointe de jalousie, un grain de jalousie

__ of indigestion, a -
__ of nature, a -

- un léger embarras gastrique
- un trait naturel, cri du coeur (id.)

__es of autumn

- atteintes de l'automne

touch off

- déclencher; faire exploser (une mine); décharger (un canon)

the exodus of foreign funds
__ed off by recent events

- la fuite des capitaux étrangers déclenchée par les événements récents (Delattre)

touch stone	- pierre de touche
_ s. of a work	- raison d'être d'un ouvrage (Nicholson, <u>Gloss. Aeron. Terms</u>)
touchwood	- amadouvier; <u>par ext.</u> amadou; tondre (f.). Dire de la tondre et non <u>du</u> tondre (k.)
tough	- dur, tenace, résistant, coriace; fort, solide, robuste, vigoureux; endurci, raide, inflexible; obsti- né, opiniâtre; ferme, inébranla- ble; rude, dur, difficile, pénible, épineux
a _ conflict	- un violent conflit
_ feed wheat	- blé gourd <u>ou</u> coriace, blé de pâturer (Besch.)
_ ore	- minéral tenace
tour	- voyage, excursion; tournée (d'ins- pection, de prospection); expé- dition (de recherches)
all-expense _	- voyage à forfait (Herbst)
conducted (guided, organized,	- voyage collectif; excursion accompagnée (<u>id.</u>)
grand _	- voyage classique en Italie, en passant par la France et la Suisse, que tout jeune Anglais faisait jadis pour parachever son éducation (Guiraud)
inspection _	- tournée d'inspection, voyage d'inspection
Royal _	- voyage royal
_ ticket	- carnet de voyage
wedding _	- voyage de noces
touring	- touristique, de tourisme
International Touring Alliance	- Alliance internationale de tourisme
_ car	- voiture (automobile) de tourisme
_ car, open -	- torpédo (Harrap)
T _ Club	- Association de tourisme; Touring Club (de France)
_ information	- renseignements touristiques

tourist

caravan of _s

party of _s

_ agency

_ bureau

_ centres

_ passenger

_ ticket

_ traffic

_ trip

tout or touter

touting

tow

_ line, _ rope

_ net

_ path

towage

_ contractor

tower

_ clock

T of London

T of Parliament

to commit s.o. to the _

- touriste

- caravans de touristes (Le Gaulois
22 août 1923)

- bande (groupe) de touristes

- agence de voyages; bureau de
tourisme

- office de tourisme

- centres de tourisme

- passager de deuxième classe

- billet d'excursion, b. circu-
laire

- trafic touristique

- voyage circulaire (André
Siegfried)

- rabatteur d'affaire (Kettridge
fin.); placier; démarcheur

- (É.-U.) sollicitation des suffrages;
racolage de clients

- remorque

- remorque

- pêch. senne (Petit)

- chemin de halage (J. et Mettée)

- remorquage, touage

- entrepreneur de remorquage

- tour

- horloge de la tour

- Tour de Londres

- tour du Parlement

- emprisonner qn dans la tour

town

-ville, cité; comm. place

border _
canvass the __, work the
_ (to)
cānvassers who assist to
work the __, that is to
call upon the customers

- ville frontière
- faire la place
- placiers qui aident à faire la
place, c.-à-d. à visiter les
clients (T. et Landrieux, op.
cit., p. 60)

coast _
company _
corporatē _
country _
county _
manufacturing _
market
provincial _
sea-side _
_ and country planning
_ and gown

- ville de la côte
- ville patronale
- municipalité
- ville de province
- chef-lieu (de comté)
- ville industrielle
- place marchande
- ville de province
- ville maritime
- urbanisme et aménagement rural
(Unesco)
- les étudiants et les bourgeois,
la ville et la robe, la ville
et l'université, les bourgeois
et les professeurs et étudiants
(de l'université, à Oxford et
à Cambridge)

_ cheque
_ clerk
_ council
_ councillor
_ crier
_ dues
_ gas
_ hall, townhall
_ life
_ planning

- chèque sur place
- greffier municipal
- conseil municipal
- conseiller municipal
- crieur public
- octroi; droits d'entrée
- gaz de ville
- hôtel de ville
- vie urbaine
- aménagement urbain, a. des villes,
urbanisme

T Planning Commission
_ planner
_ planning scheme
_ rake
_ residence
_ toll
_ traveller
_ water supply

- Commission d'aménagement urbain
- urbaniste
- plan d'aménagement de la ville
- viveur, débauché
- habitation à la ville
- droit d'octroi
- placier
- adduction des eaux de ville
(Harrap)
- ville de commerce
- ville universitaire

trading _
university _

- counship - (au Can.) canton; (en Angl. et aux E.-U.) commune; (en Australie) village, bourg
- Eastern T_ - géog. Cantons de l'Est
- towmspeople - les gens de la ville, les citadins
- your _ - vos administrés
- trace - trace, vestige, marque; bourse filière; trait (de harnais)
- to kick over the _s - pop. ruer dans les brancards
- trace - tracer (un plan, une ligne de conduite); suivre la piste de; relever les traces (d'un mur); calquer (une carte); remonter à la source, à l'origine de; et non retracer
- I cannot _ any such contract as.that you mention - je ne retrouve aucune trace d'un contrat comme celui dont vous parlez (Petit)
- to _ lost goods - retrouver des objets perdus
- tracer - traceur (d'un plan); calqueur (d'une carte); traçoir, calquoir (instr.) adm. note circulante (pour la découverte de marchandises égarées)
- _ bullet - balle traçeuse (Harrap)
- track - trace, piste, vestige (d'un homme ou d'un anim.); trace (du sanglier); erres (du cerf); voies (du gibier); foulée (d'une bête); sillage (de navire); marque, trace, ornière (de roues); route d'un navire; pl. empreintes, pas, traces, (de pieds); route, chemin suivi; trace, voie, direction, sentier; piste de course; ch. de f. voie; astron. route, course (des comètes); naut. passe, chenal, passage étroit

track (suite)

- | | |
|--------------------|--|
| animal _s | - <u>géol.</u> traces d'animaux |
| beaten _ | - sentier battu |
| distributing _ | - voie de triage (Malgorn) |
| double _ | - ligne à deux voies, double voie |
| main _ | - voie principale |
| narrow gauge _ | - <u>ch. de f.</u> voie étroite |
| off the _ | - (<u>train</u>) déraillé; (orateur) qui s'écarte de son sujet |
| race _ | - piste |
| side _ | - voie de <u>garage</u> , de service, v. secondaire, accessoire; gare d'évitement |
| single | - voie simple, v. unique |
| standard gauge _ | - voie normale (<u>id.</u>) |
| _ accessories | - accessoires de la voie |
| _ and field events | - athlétisme en plein air et sports (Harrap) |
| _ buyer | - acheteur au wagon |
| _ crossing | - croisement de voie |
| _ gauge | - <u>ch. de f.</u> calibre d'écartement (de voie) |
| _ maintenance | - entretien de la voie |
| _ men | - <u>ch. de f.</u> hommes d'équipe (I.G.C.) |
| _ road | - chemin de halage (Clifton) |
| _ shed | - <u>ch. de f.</u> voie de remisage (<u>Zola, la bête humaine</u>) |
| _ walker | - garde-ligne |
| _ wheat | - blé sur wagon <u>ou</u> en cours de route (Gérim) |
| turf _ | - piste |
| wheel _ | - voie charretière |
| trackage | - halage (Malgorn); ensemble des voies ferrées d'une campagne ou d'un pays (Gérim) |
| _ price | - prix avant chargement (sur wagon) |
| trackman | - travailleur du rail (<u>id.</u>) |
| tract | - étendue (de pays); nappe (d'eau); espace, région; période, espace (de temps); <u>anat.</u> appareil, voie; petit traité, brochure, tract, (relig. ou polit.).- |

tract (suite)

- "Dès notre arrivée dans la Ruhr, les communistes se sont livrés à une propagande très active dans les localités occupées, au moyen d'affiches, de tracts, pour gagner nos troupes aux idées révolutionnaires." (L'Organ. du Comm. en Allem. II, J. Des Débats, 31 juil. 1923)
- a narrow _ of land
alimentary or digestive _
- desert _s
genito-urinary _
religious _s
respiratory _
_ society
- unorganized _s
vast _s of desert
- tractor
- agricultural _
caterpillar _
motor _
_ plane
_ plough
- tradé
- une étroite bande de terre
- appareil digestif, voies diges-
tives (Lépine)
- régions désertes
- voies génito-urinaires
- petits livres religieux
- voies respiratoires
- société pour la propagande de
petits traités sur la religion
- territoires non organisés
- vastes étendues désertiques
- tracteur
- tracteur agricole (Bull. mens.
de rens. et social)
- tracteur à chenille, auto-
chenille
- mototracteur, moto-tracteur
- av. avion à hélice tractive
(Harrap)
- laboureuseuse
- commerce, négoce, affaires; arti-
sanat; trafic; mouvement; métier,
état; industrie, profession;
emploi, occupation; collect. le
commerce.-
"Le mouvement général du port
a passé de 36,000 tonneaux en
1901 à 400,000 en 1910." (Camville
Vallaux, L'Arch. de la Manche,
p. 160)

trade (suite)

- active _ - commerce actif
- agency _ - commerce de représentation
- arms _ - trafic (commerce) des armes
- assistant _ commissioner - délégué commercial adjoint (IT-9)
- balance of _ - balance du commerce, b. commerciale
- barter - commerce d'échange
- board of T_ - (en angl.) ministère du Commerce; (aux E.-U.) Chambre de commerce
- build up a great _ with, to - établir un bon courant commercial avec (entre)
- by _ - de spécialité, de métier, de profession, de carrière.- "Ouvrier agricole de spécialité." (Camille Vallaux, L'Arch. de la Manche, p. 155)
- by way of - commercialement
- carry on the _ of, to - faire le commerce de
- carrying _ - industrie des transports
- coast (coastal, coasting, coastwise) - cabotage; commerce colonial
- cotton, the - le commerce du coton
- custom (use and custom) of the _ - les us et coutumes du commerce (T. et Landrieux, op. cit., p. 21)
- Department of T_ and Commerce - ministère du Commerce
- domestic _ (see home _) - commerce avec l'ennemi
- enemy - chacun son métier
- everyone to his _ - commerce d'exportation
- export - balance favorable du commerce
- favourable balance of - le mot "industries", aux fins de la présente Convention, comprend les industries de transformation et le commerce (BIT, cf. R. de la D.)
- for the purpose of this Convention the term "trades" includes manufacture and commerce - balance du commerce extérieur
- foreign balance of _ - commerce extérieur, c. étranger
- foreign _ - libre-échange
- free - il est épicier de son métier
- he is a grocer by _ - cabotage national (T. et Landrieux, op. cit., p. 78)
- home coastwise _ - commerce intérieur
- home _ - maquignonnage
- horse _

trade (suite)

- illegal _ - commerce clandestin, trafic frauduleux (illicite)
- import _ - commerce d'importation
- inland _ (see home _)
- intermediate _ - commerce intermédiaire
- International Conference on - Conférence internationale du commerce et de l'emploi (ONU)
- and Employment
- itinerant _ - industrie ambulante
- land _ - commerce terrestre
- money _ - change
- overseas _ - commerce d'outre-mer
- passive _ - commerce passif, c. d'importation
- petty _ - commerce de pacotille
- president of the Board - ministre du commerce
- of T
- prohibition of - prohibition de commerce
- Register of T Mark Agents - registre des agents de marques de commerce (Règles relatives aux marques de comm., part. III (20))
- restraint of _ - atteinte à la liberté du commerce; interdiction de concurrence (Herbst)
- Restrictive T Practices - Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce
- Commission
- retail _ - commerce du détail
- revival of _ - reprise du commerce; reprise des affaires (T. et Landrieux, op. cit., p. 103)
- sea (sea-borne, sea-going) - commerce maritime
- shipping _ - commerce maritime
- slave _ - traite des esclaves
- small market _ - petit trafic de marché (Bull. intern. des dnes)
- stagnancy of _ - stagnation du commerce
- stock-in- _ - mdises (existence) en magasin; fonds de commerce; capital disponible (Herbst)
- stoppage of _ - interdiction du commerce
- terms to the _ - conditions pour les revendeurs (Smith)
- the _ - le corps de métier; les commerçants; le commerce (Herbst)

trade (suite)

- _ acceptance - effet de commerce
- _ agreement - accord commercial; convention, traité de commerce
- _ agreement negotiations - négociations d'un traité de commerce
- _ allowance - remise, réduction, escompte
- _ arbitration - arbitrage commercial
- _ association - association, syndicat professionnel; association, syndicat patronal (Herbst)
- _ balance - balance commerciale, b. du commerce
- _ balance, adverse or unfavourable - balance commerciale déficitaire, balance défavorable du commerce
- _ bank - banque de commerce, b. commerciale
- _ barrier - entrave au commerce international (SDN, cf. R. de la D.)
- _ bill - effet de commerce
- _ , business, calling or occupation - métier, profession ou occupation
- _ , business or manufacture - métier, négoce ou industrie
- _ catalogue - prix-courant
- _ charge - remboursement
- _ charge money orders - mandats de remboursement (Conv. post. du Caire, art. 72).
- _ combination - coalition industrielle, c. ouvrière
- _ commissioner - délégué commercial (BT-63); commissaire au commerce (Unesco) commissaire de commerce (Pitman)
- _ concerns - affaires commerciales
- _ connections - relations commerciales
- _ corporation - corporation (corps) de métier
- _ council - tribunal consulaire
- _ custom - usage du commerce
- _ description - désignation de fabrique
- _ directory - annuaire du commerce
- _ discount - remise; escompte sur marchandises, e. commercial
- _ disease - maladie professionnelle
- _ dispute - conflit du travail; litige commercial
- _ disruption - désorganisation du commerce

trade (suite)

- 's entrance
- expenses
 - fixtures
 - guild
 - impediments
 - in goods and services
 - index
 - intelligence
 - kit
 - law
 - legislation
 - licence
 - mark (see trademark)
 - monopoly
 - name
 - organization
 - pact
 - paper or bills
 - partner
 - policies
 - port
 - premium
 - price
 - privilege
 - profit
 - promotion
 - prospects
 - protection societies
 - recovery
 - reference
 - register
 - regulations
 - relations
 - report
- entrée des fournisseurs
- frais généraux (T. et Landrieux, op. cit., p. 6); frais de commerce, frais de bureau
- objets mobiliers
- corporation (corps) de métier
- entrees aux échanges
- échanges de marchandises et de services (Aglion)
- indice de commerce
- information de commerce
- trousseau professionnel
- droit commercial; droit industriel
- législation commerciale
- patente
- monopole commercial
- raison de commerce; raison commerciale; nom commercial (Curti); enseigne (Aglion)
- association commerciale
- traité (convention) de commerce; accord commercial
- papier de commerce; p. commercial, par opp. à papier de banque (bank paper, b. bills)
- contractant d'un traité de commerce
- politiques commerciales (Unesco)
- port marchand, p. commercial
- prime; prime à l'exportation
- prix marchand
- privilège de commerce
- bénéfice d'exploitation
- développement du commerce
- perspectives commerciales
- sociétés de renseignements commerciaux (Pitman)
- reprise du commerce
- référence de fournisseur
- registre de commerce
- code industriel (Herbst)
- rapports commerciaux
- bulletin commercial

trade (suite)

- _ representative - représentant de commerce
- _ restrictions - entraves au commerce
- _ rights - droits de commerce (Pitman)
- _ route - route commerciale
- _ rule - usage commercial; usance
- _ school - école commerciale, é. de commerce
- _ secrets - secrets de fabrications (Tr. de Versailles, Protoc. (4); secrets industriels)

- _ settlement - établissement de commerce
- _ showing - présentation corporative (Unesco)
- _ sign - enseigne
- _ stamps - coupons à primes, bons-primes (Aglion)

- _ statistics - statistique du commerce
- _ union - syndicat ouvrier; s. professionnel (Conf. intern. du trav., 1925, p. 24); association ouvrière; union ouvrière (Pitman; Herbst)

- _ union executive - chef syndicaliste
- _ union movement - mouvement syndical
- _ unionism - syndicalisme ouvrier
- _ unionist - syndicaliste
- _ usage - usance, usage de commerce
- _ value - valeur marchande (commerciale, négociable)

- _ was at a perfect - le commerce était dans un scand-still parfait état de stagnation
- _ waste - rebuts de la fabrique (La Grande Encycl., au mot Egouts)

- _ winds - vents alizés
- _ transit - commerce de transit
- _ transoceanic - commerce d'outre-mer
- _ tricks of the _ , the - les trucs (tours) du métier
- _ two of a _ seldom agree - deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis

- _ volume of - chiffre d'affaires (Herbst)
- _ white slave - traite des blanches
- _ wholesale - commerce en (de) gros
- _ World Federation of T_ - Fédération mondiale des Syndicats Unions (Unesco)
- _ world - commerce mondial

- trade - commercer, faire le commerce;
exercer le commerce (un négoce);
négociier, trafiquer
- _ in - amér. échanger un objet usagé
contre un objet neuf, en payant
le supplément
- _ in partnership, to - - faire le commerce sous une raison
sociale
- _ or barter, to - - trafiquer ou troquer
- trademark - marque de commerce, m. de fabrication;
marque de marchand (Conv. de
Madrid, p. 47)
- collective - marque collective
- infringement of a - contrefaçon
- register a __, to - déposer une marque
- registered __ mark - marque déposée
- registration of a __ mark - dépôt d'une marque
- f_ Mark and Design Act, the - Loi sur les marques de commerce
et les dessins industriels
- _ marks rules - règles relatives aux marques
de commerce (Gaz. du Can., vol.
LXXXVIII, 7 mai 1954)
- use of a __ mark - apposition d'une marque
- trader - commerçant, négociant, trafiquant;
navire marchand; contractant;
négociateur; traiteur; collect.
le commerce
- dealer or - commerçant ou négociant
- disputes between the customs - contestations entre la douane
et le commerce (Kettridge fin.)
- floor (room) - spéculateur, joueur, boursicotier,
coulissier (Herendi)
- free- - libre-échangiste; anti-protection-
niste
- stock - marchand de titres
- street - camelot
- tradesman - fournisseur, débitant, marchand,
boutiquier
- the __ is responsible for
the cost of carriage - c'est au commerçant qu'incombent
les frais de transport (T. et
Landrieux, op. cit., p. 19)

tradesman (suite)

__'s entrance

- entrée des fournisseurs

trading

- adj. commercial, commerçant, de commerce, marchand

__ account

- compte d'exploitation; compte d'exercice (Pitman)

__ assets

- actif engagé; valeurs engagées

__ capital

- capital engagé

__ company

- société commerciale

__ concern

- entreprise commerciale

__ conditions

- conditions d'exploitation

__ French

- petit nègre (Daviault, Traduction)

__ house

- maison de commerce

__ line

- branche de commerce

__ loss

- perte d'exploitation

__ market

- marché, débouché

__ nation

- nation commerciale

__ partner

- associé en nom collectif

__ partnership

- société en nom collectif

__ people

- nation commerçante, et non commerciale

__ period

- exercice

__ post

- poste pour la traite; p. de traite (R.P. Duchaussois, Aux Glaces polaires)

__ profit

- bénéfice d'exploitation

__ results

- résultats de l'exercice

__ station

- station de commerce

__ vessel

- vaisseau (navire, bâtiment) marchand, de commerce

__ with the enemy

- commerce avec l'ennemi

__ year

- exercice

traffic

- trafic, négoce, commerce; transport, mouvement, trafic (des mdises); trafic, circulation (sur une route); navigation.

"Cet emploi de trafic (circulation) est un anglicisme qui se répand." (Gloss. de l'Unesco).

"La circulation... le mouvement dans les rues." (Gibb-Roulier, Vers. angl., p. 58, 104).

"Le trafic des faux passeports." (Le Ratin, 11 août 1939)

traffic (suite)

- aerial _ - trafic aérien, circulation aérienne
- air _ - trafic aérien (Bull. écon. du Viet-Nam)
- Air __, Rules for - Règles de la circulation aérienne (CRNA, cf. Benoit)
- air _ control - contrôle du trafic aérien (ONU)
- automotive _ - voi. circulation automotrice
- congested _ - circulation embarrassée
- drug _ - trafic des stupéfiants (Le Gaulois, 10 avril 1926)
- frontier _ - trafic de frontière (Bull intern. des dnes); trafic frontalier
- goods: _ - mouvement de marchandises
- inland _ - trafic intérieur
- local _ - trafic local
- ocean _ - navigation au long cours; trafic maritime
- one-way _ - circulation à sens unique
- opened to _ - livré à la circulation
- opium _ - trafic illicite de l'opium (SDN)
- passenger _ - trafic des voyageurs, mouvement des voyageurs
- railway _ - service ferroviaire
- road _ - roulage; circulation routière
- Standing Committee on - Comité permanent du tourisme
- Tourist T _ - transit
- through _ - trafic touristique (Kettridge in., sous accomodation)
- tourist _ - accident de circulation
- _ accident - service de l'exploitation
- _ department - embouteillage
- _ hold up, _ jam - trafic (illicite) d'armes, de stupéfiants
- _ in arms, in drugs - trafic d'influence, manigances électorales
- _ in votes - traite des femmes (SDN)
- _ in women - traite des femmes et des enfants
- _ in women and children - (Conf. intern. du trav., 1925, p. 67)
- _ light - feu de circulation
- _ manager - ch. de f. chef du mouvement, c. de l'exploitation, c. de traction
- _ meter - enregistreur du trafic (Thali)
- _ offence - contravention
- _ policeman - agent de la circulation

traffic (suite)

- _ regulations - police de la voirie
 - _ returns - ch. de f. recettes, état de recettes (Pitman)
 - _ signal - appareil de signalisation
 - stop - arrêt de la circulation
 - transit - trafic de transit
 - trunk - trafic interurbain (Herbst)
 - vehicular - voi. circulation des voitures
 - white slave - traite des blanches
- traffic -trafiquer, commercer, négocier
- to traffic in - commercer, trafiquer, négocier en
- trafficker - trafiquant, commerçant; péjor. trafiqueur.-
"La treizième chambre correctionnelle vient de juger divers trafiquants de cocaïne, à titre de fournisseurs ou d'intermédiaires, dont deux officiers en service dans les régions occupées." (Le Gaulois, 22 août 1923)
- currency - trafiquant en devises°
drug - trafiquant de stupéfiants
- trail - traînée (de fumée, etc.); trace (d'une bête); sillon (d'une roue); queue (de météore, etc.); piste (René Bazin, Le Palefrenier du prince de Galles); voie, sentier, chemin, (à travers une région sauvage); procession
- pack - piste muletière
-net - pêch. traîneau, traîne, chalut, traîlle
- sillon de feu
- traînée lumineuse, sillon de lumière
- dne longue procession de touristes
_s (in a park) - sentiers de promenade

trailer

-remorque (Lucien Hudon, Autom. et radio); voiture, remorque (Aglion); balladeuse; roulotte; bot. plante rampante (Bezemer); cin. extrait de film présenté pour faire de la publicité (Harrap).-

"...les caravaniers, propriétaires ou locataires de ces roulettes qu'on appelle "trailers" en Amérique et "caravans" en Grande-Bretagne." (Raymond Cartier, La Côte d'azur, dans Paris-Match du 22 avril 1959, p. 40)

to attach a _ to a tractor

- atteler une remorque à un tracteur

_ car

- voiturette remorque; (É.-U.)

_ (trailing) plant

- roulotte (de tourisme)
- plante rampante

train

- train, convoi

accommodation _

- train omnibus, t. de banlieue

excursion _

- train d'excursion, de plaisir, de grande vitesse

express _

- train express, t. rapide, t. de grande vitesse

fast

- train rapide, le rapide

freight _

- train de marchandises

limited _

- train à nombre de voitures limité

local _

- train de banlieue, t. de petite ligne

mail _

- train-poste (Smith)

mixed _

- train mixte

parliamentary _

- train omnibus

passenger _

- train de voyageurs

pleasure _

- train de plaisir

Pullman _

- train de luxe

railway _

- train

slow _

- train de petite vitesse

special _

- train spécial

through _

- train direct (Smith)

_ connection

- communication par voie ferrée

_ crew

- personnel du train

_ customs officer

- douanier convoyeur

train (suite)

- ferry
 - jumper
 - kilometer
 - master
 - mile
 - service
 - way _
- trainees
- trained
- training
- character _
- military _
- physical _
- preparatory _
- professional _
- river _
- selection and _ of staff
- teacher in _
- bac transbordeur
 - amér. voyageur sans billet, resquilleur (Deak)
 - kilomètre-train
 - chef de train
 - mille de train (Kettridge fin.)
 - communication par voie ferrée; service des ch. de fer
 - train omnibus
- collaborateurs temporaires; stagiaires (SDN)
- instruit (soldat); dressé (animal); diplômée (infirmière); aguerri (militaire); stylé (domestique)
- formation, entraînement, perfectionnement (BT-55); éducation, instruction; préparation; mil. exercices, instruction militaire (Tr. de Versailles).-
- "L'entraînement est un ensemble de pratiques ayant pour but de rendre le plus complètement et le plus promptement possible un homme ou un animal apte à supporter un travail donné." (Bouant, Dict. Sc. usuelles)
- formation du caractère
- dressage militaire (Harrap); instruction militaire (Tr. de Versailles)
- éducation physique
- instruction préliminaire
- enseignement professionnel
- dérivation des cours d'eau (pour prévenir des inondations - Unesco)
- choix et formation du personnel (ibid.)
- étudiant en pédagogie, stagiaire de l'enseignement (ibid.)

training (suite)

- camp
 - centres
 - college, _ school
 - (of fruit trees)
 - of troops
 - programmes
 - ship, _ vessel
 - wall
 - vocational _
- camp d'application
 - centres d'instruction professionnelle ou de formation professionnelle (BIT, cf. n. de la D.)
 - école professionnelle
 - dressage, tuteurage, accolage
 - aguerrissement des troupes
 - programme des cours de perfectionnement (Unesco)
 - navire-école, vaisseau-école
 - trav. publ. mur de direction
 - orientation professionnelle, éducation professionnelle, rééducation professionnelle, enseignement professionnel
- trainman
- serre-freins; garde-train
- trammel
- pêch. tramail, trémail
- tramp
- chemineau, vagabond, clochard; mar. cargo en cueillette, en tramp.-
"Les causes de supériorité de la marine marchande anglaise et sa domination dans le trafic des tramps." (Programme du cours de l'École des Sc. pol., Paris, 1925, p. 90)
- navigation au tramping (Kettridge fin.)
 - navire irrégulier, n. en cueillette, n. chemineau, n. vagabond, n. sans destination fixe, n. à destination irrégulière; navire sans itinéraire fixe (Union postale, sept. 1932); cargo volant (Lectures pour tous, août 1926, p. 111); navire sans ligne régulière (Harrap); navire tramp, navire en tramping (Kettridge fin.)
- _ navigation
- _ steamer, _ vessel, tramper
- tramping
- tramping (Kettridge fin.)

Trans-Canada Air Lines
(abbr. T.C.A.)

- Lignes aériennes transcanadiennes, mieux que: lignes aériennes Trans-Canada; Air-Canada. Employer l'expression "Air-Canada" comme nom commercial à toute fin se rattachant aux affaires de la corporation (S.R., 1952-1953, c. 50, art. 6 (2) k).

tranquilizers

- méd. tranquilisants (Marie-France, fév. 1959, p. 44)

transact

- négocier, traiter, conclure, et non transiger une affaire (transiger est un verbe neutre et signifie: faire un accommodement par des concessions réciproques.- Mieux vaut transiger que plaider); ass. délib. délibérer, délibérer sur; aussi exécuter, discuter

_ a bargain, to -

- traiter, faire un marché

_ any current business, to -

- pour expédier les affaires courantes (Unesco)

_ banking operations, to -

- faire des opérations de banque

_ business, to -

- faire des affaires, traiter

The business to be _ed

- les questions à délibérer

transaction

- transaction, négociation, conduite d'une affaire; compromis, arrangement, tractation; affaire, marché; pl. procès-verbaux, mémoires (d'une soc. savante); aussi exécution, discussion, gestion (des affaires parlementaires); comptes rendus des séances, délibérations (des commissions de la Chambre); opérations.-

"M. le rapporteur général... Nous considérons qu'il y aurait le maximum d'inconvénients et de dangers à laisser M. le ministre des finances sous la protection de la loi et à l'obliger, à chaque nouvelle échéance, à faire d'humiliantes tractations avec les banques." (J. Officiel, 16 avril 1925, p. 2,200)

transaction (suite)

barter _	- opération d'échange
bear _	- <u>bourse</u> opération à la baisse
bogus _	- affaire simulée
bull _	- <u>bourse</u> opération à la hausse
capital _	- opération portant sur les capitaux (Aglion)
cash _	- opération au comptant; mouvement d'espèces
evening-up	- opération de règlement
every type of _	- chaque type d'opération (ONU)
fictitious	- marché simulé
financial _s	- opérations financières (Unesco)
forward exchange _	- opération de change à terme
fraudulent _	- acte entaché de fraude
joint _	- opération en participation
long-term _	- opération à long terme
short-term _	- opération à court terme
speculative _s	- opérations spéculatives
spot exchange _	- opération de change à terme
stock exchange _	- opérations de bourse, o. boursière; négociations en bourse (Herbst)
the flow of _s	- la succession des opérations (ONU)
the record of cash _s	- l'enregistrement des mouvements de fonds (ONU)
_s in securities	- mouvements de valeurs
_ of business, for the -	- pour la dépêche des affaires (T.G.C.)
void	- acte nul
voidable _	- acte annulable
transcribe	- transcrire (un compte rendu sténog.)
_ programmes	- <u>rad.</u> programmes transcrits (Unesco)
transcript	- transcription, copie (de notes sténog.); <u>dr.</u> copie conforme (d'un jugement ou d'un autre acte de procéd. (Aglion); <u>rad.</u> transcription
_ of evidence	- transcription de témoignages

transfer

- transmission (d'un droit, d'une propriété); transport (d'une rente, d'une propriété); dr. acte (contrat) de cession, de transmission, de mutation; acte (contrat) tr nslatif de propriété; mutation, déplacement (d'un fonctionnaire); déplacement de service (lettre de M. Painlevé à M. Poincaré, 20 nov. 1926); translation du personnel; translation (d'un corps, d'un prisonier, d'un tribunal, de la couronne, d'un legs, d'une fête); fin. cession (d'une créance); contre-passement, contre-passation, virement (de fonds, de crédit). "En banque, on parle de transfert de fonds lorsqu'il n'y a pas de virement proprement dit d'un compte à un autre" (Gloss. de l'Unesco); aussi billet de correspondance (tramway, autobus); camionnage; ind. transport; rattachement à; report (d'un dessin).-

"Je demande à M. le ministre de l'Agriculture si ce transfert d'un service du ministère de l'Intérieur au ministère de l'Agriculture a un retentissement quelconque sur les titres des attributions des agents chargés de la visite des pharmaciens." (J. Officiel, Ch. des Dép.), 21 mars 1928, p. 2,690).-

"Chaque transfert de la marchandise entre les marins d'un intermédiaire nouveau le grève de l'impôt de 1 fr. 10 p. 100 sur le chiffre d'affaires." (G. de Raudin, L'Ind. de la Pêche, p. 249).-

"Le transfert d'une senne venait d'être effectué" (d'un bateau à l'autre) (La Pêche mar.)

a measure of _
application for _

- une mesure de disposition (Tr. de Versailles)
- demande de mutation (M. Bousquet, Les Surintendantes d'usine, dans France Nouv., 1928, p. 130)

transfer (suite)

ask for a __, to -

business
by authorizing __ of
surplus to meet the
deficiencies

capital
declaration of __
deed of

no __ could be made from a
vote under one department
in aid of a deficiency in
that of another

permitting the __ of savings
from one vote to meet
an excess in another
share (stock) -
__ agreement

__ and change to lower grade

__ and promotion

__ as security

__ bank

__ book

__ by death

__ by way of endorsement

__ coupon

__ day

__ deed

__ duty

__ entry

__ form

__ from an account

- adm. solliciter une mutation d'emploi
- cession d'un fonds de commerce
- en autorisant les virements d'excédents pour couvrir les déficits (Todd)
- transfert de capitaux (Aglion)
- déclaration de cession
- acte translatif de propriété
- aucun virement ne pouvait être fait d'un chapitre appartenant à un département pour couvrir un déficit existant dans un chapitre de l'autre département (Todd)
- autoriser le virement de l'excédent d'un chapitre pour couvrir le déficit d'un autre (id.)
- transfert de titres
- convention de transfert; contrat de cession (Herbst)
- mutation à un poste moins élevé (ONU)
- mutation et promotion (ONU)
- transfert en garantie
- banque de virements
- registre des transferts (Smith)
- mutation après décès (Petit)
- transmission par voie d'endorsement
- coupon de correspondance
- jour de l'enregistrement (des transferts de fonds) (Smith)
- dr. acte de cession, a. de transmission, a. de mutation; acte (ou contrat) translatif de propriété (Kettridge fin.)
- droit de transmission; droit de transfert; droit de mutation
- article de contre-passement (Harrap); écriture de virement ou de contre-passement (Petit)
- formule de transfert
- prélèvement sur un compte (ONU)

transfer (suite)

- from one vote to another
- ink
- inter vivos
- of a case to another court
- of a debt
- of a registered share
- of an entry from one account to another
- of an official
- of business
- of certain credits to the office budget
- of domicile
- of funds
- of hypothecary claim
- of mortgage
- of natives to work in unsuitable climatic conditions has been prohibited, the
- of passengers from one class to another
- of personnel
- of property
- adm. virement (Lar.)
- encre à report
- mutation entre vif (Petit)
- dr. renvoi d'une cause à un autre tribunal
- transfert d'une créance
- transfert d'une action nominative
- virement (contre-passement, transport, transfert) d'une écriture d'un compte à un autre
- déplacement d'un fonctionnaire
- prise de suite, cession d'un établissement de commerce
- transfert à notre budget de certains crédits (Conf. intern. du trav., 1925, p. 56)
- translation du domicile
- virement de fonds
- transfert de créance hypothécaire (Langstaff)
- mutation d'hypothèque; transfert d'hypothèque (Curti, I, 168)
- le déplacement des travailleurs indigènes dans des régions où les conditions climatiques ne leur convenaient pas a été interdit (Conf. intern. du trav., 1925, p. 376)
- déclassement de voyageurs (Harrap)
- mutation de personnel; désaffectation de personnel (ibid.)
- transmission, cession, transport, mutation, translation, transfert, (de biens ou de propriété) (Kettridge fin.)

(transfer) suite

- _ of shares
 - _ of the assets of the League of Nations to the United Nations
 - _ of the High Commissariat for Refugees to the International Labour Office
 - _ of the provisions for technical assistance from section 18 to section 9
 - _ of the work to...
 - _ paper
 - _ ticket
 - _ to an inferior position
 - _ vote
 - _ within the budget
 - _s from engraved plates
 - _s in warehouse
- transfer
- cession, transmission, transfert d'actions (ibid.)
 - transfert à l'Organisation des Nations Unies des avoirs de la Société des Nations (ONU)
 - transfert des services du Haut-Commissaire pour les réfugiés russes au Bureau intern. du Trav. (Conf. intern. du trav., 1925, p. 56)
 - virements au chapitre 9 des crédits du chapitre 18 affectés à l'assistance technique (ONU, Prév. budg., 1953, p. 28)
 - transfert de la tâche à... (Conf. intern. du trav., 1925, p. 68)
 - papier à report (Ramin); papier à calquer (Smith)
 - billet de correspondance
 - rétrogradation (ONU)
 - voix de transfert (Gérim)
 - virement à l'intérieur du budget (ONU)
 - clichés tirés de plaques gravées
 - dne transports d'entrepôt (Kettridge fin.)
- transférer, transporter (qn ou qch. d'un endroit à un autre); déplacer (un fonctionnaire); muter, désaffecter (un soldat); dr. transmettre, transporter, céder (une propriété, des droits); céder, faire cession de (un privilège); compt. contre-passer, ristourner (une écriture); virer (une somme); reporter (un plan); calquer, décalquer (un dessin).- "La Compagnie vient d'être transférée." 173 boulevard Haussmann, Paris (L'Ouillage, 16 déc. 1923, p. 1,691)

transfer (suite)

- a civil servant, to - - déplacer un fonctionnaire
- credits between sections of the budget, to - - virer des crédits d'un chapitre à l'autre du budget (ONU, Prév. budg., 1953, XII)
- one's quarters to the other side of the river, to - - transférer ses quartiers sur l'autre rive de la rivière (Kettridge techn.)
- the executive authority from the hands of responsible ministers to those of an irresponsible and uncontrollable democracy, to - - à faire passer l'autorité exécutive aux mains d'une démocratie irresponsable, échappant à tout contrôle (Todd)
- their place of residence, to - - transporter leur domicile (Tr. de Versailles, art. 85)
- red from the Secretariat of the League of Nations to the International Labour Office, an important service was - - un grand service a été transféré du Secrétariat de, etc... (Conf. intern du trav., 1925, p. 61)
- to the Office, central staff which has been - - personnel central qui a été transféré au Bureau (ibid., p. 69)
- red to the working capital fund, sum temporarily - - montant viré temporairement au fond de roulement (ONU, Prév. budg., 1953, XIX)
- red workers - - travailleurs transplantés (Conf. intern. du trav., 1925, p. 326)
- transferability - - cessibilité (Curti, II, 245); commerciabilité (Kettridge fin.); transmissibilité (Herbst)
- of a debt - - cessibilité, commerciabilité d'une dette
- of a show - - cessibilité d'une action
- of assets - - transmissibilité des avoirs (Aglion)

transferable	- transférable, transportable, cessible, transmissible, négociable; qui peut être reporté, décalqué
not _	- non transférable, intransférable; incessible; strictement personnel (Harrap)
not _ licence	- permis incessible
not _ ticket	- billet personnel
_ capital	- capital mobilier (Davialt)
_ property	- <u>dr.</u> biens cessibles (Quemner)
_ right	- <u>droit</u> communicable, d. transférable
_ securities	- valeurs mobilières, v. cessibles, v. négociables, v. transférables
_ share	- action au porteur
_ vote	- vote transférable
transferee	- cessionnaire (Méliot)
transference	- transfèrement (Petit)
the _ of a debt	- le transfèrement d'une créance (Kettridge fin.)
the _ of recruited workers from high to low altitudes or vice versa has been prohibited	- le transfert des travailleurs recrutés des hautes aux basses altitudes, ou vice-versa, a été interdit (<u>Conf. intern. du trav.</u> , 1925, p. 335)
transferer, transferor	- <u>dr.</u> cédant (Méliot); <u>comm.</u> endosseur (d'un effet); ordonnateur
_ of a share, of a bill	- cédant d'une action, d'un effet
transferring	- transmission; cession; transport
transshipment	- transbordement, transfert
_ bond	- acquit-à-caution
_ bond note	- transfert douanier (Pitman)
_ clause	- clause de transbordement
_ delivery order	- permis de transfert maritime

transshipment (suite)

- entry
 - free entry
 - permit
 - pricking note
 - risk
 - shipping bill
- transshipping
- for
 - port
- transient
- juvenile movement
 - phenomenon
 - visitor
 - workers
- transire
- coasting
- transistor
- transit
- damage in
- free
 - goods damaged in course of
- déclaration de transbordement
 - entrée franc de droits pour le transbordement (id.)
 - permis de transbordement
 - dne billet de transbordement douanier (id.)
 - risque de transbordement
 - certificat de transbordement (id.)
- transbordement
 - en transbordement pour
 - port de transbordement
- individu de passage, chômeur ambulant; adj. transitoire
 - migration de jeunes gens (Rev. intern. des sciences administ., cf. R. de la D.)
 - phénomène transitoire
 - client, voyageur de passage
 - ouvriers itinérants ou de passage; ouvriers d'occasion; travailleurs nomades, travailleurs migrants (Résumé mens. du B.I.F., jan 1936, cf. Daviault, Traduction)
- dne passavant; passe-debout, laisser-passer (Harrap)
 - passavent de cabotage
- transistor (Lar. univ.)
- transit, passage; transport; route, trajet, parcours, voyage, expédition; passage au méridien, culmination
 - avaries de route
 - libre transit
 - marchandises avariées en cours de route

transit (suite)

- | | |
|------------------|--|
| in _ | - <u>dne</u> en transit; transitaire |
| sea _ | - trajet (voyage) par mer; par-cours maritime |
| _ agent | - commissionnaire de transit, c. transitaire |
| _ agreement | - accord sur le transport (<u>Plan de Colombo</u>) |
| _ certificate | - acquit de transit |
| _ country | - pays transitaire |
| _ duty | - <u>dne</u> droit de transit |
| _ entry | - <u>dne</u> déclaration de transit |
| _ goods | - marchandises de transit |
| _ instrument | - lunette méridienne (<u>Lar. XX^e s.</u>) |
| _ manifest | - manifeste de transit |
| _ pass, _ permit | - <u>dne</u> acquit de transit |
| _ port | - port de transit |
| _ rate, _ tariff | - tarif de transit |
| _ trade | - commerce de transit |
| _ traffic | - trafic de transit |
| _ visa | - visa de transit |
| transition | - transition; <u>ch. de f.</u> raccordement |
| _ curve | - <u>ch. de f.</u> , courbe de raccordement |
| _ period | - <u>sylv.</u> période d'attente; phase, période de transition |
| _ rocks | - roches de transition |
| _ species | - <u>bot.</u> essences transitoires (Hudon) |
| _ stage | - phase de transition |
| _ strata | - terrains de transition |
| _ zone | - écotone (territoire où s'entremêlent les éléments floristiques de deux associations végétales voisines (<u>id.</u>)) |
| transitional | - transitionnel; transitoire; transitif, de transition; provisoire |
| _ arrangement | - arrangement (accord) transitoire |
| _ grant | - allocation provisoire |
| _ measure | - mesure transitoire |

transitional (suite)

- _ period - période transitoire, p. de transition
- _ provisions - dispositions transitoires
- _ stratum - géol. terrain transitif, de transition

- transitory - transitoire, passager, fugitif, éphémère

- _ actions - dr. actions qui ne doivent pas être nécessairement intentées en un lieu déterminé, par opp. aux "local actions" qui doivent être intentées là où le droit a pris naissance (Aglion)
- _ legislation - textes législatifs provisoires (SDN, cf. R. de la D.)
- _ provisions - dispositions, mesures transitoires

- translate - traduire, rendre; interpréter; déchiffrer

- translation - traduction; déchiffrement; transcription en clair

- free - traduction libre
- interlinear - traduction interlinéaire (Conv. de Madrid, 30 nov. 1920)
- literal - traduction littérale
- near - traduction fidèle (serrée)
- poor - mauvaise traduction
- rough - traduction à peu près
- sublinear - traduction sublinéaire
- _ of a cable - déchiffrement d'un câblogramme
- word-for-word - traduction mot pour mot

- translator - traducteur

- sworn - traducteur assermenté, t. juré
- - précis writer - traducteur-rédacteur de séance (ONU, Prév. budg., 1953, p.36)

- transliteration - translittération (Unesco)

transmission	- transmission (de l'énergie, du son, etc.); <u>électr.</u> canalisation; <u>dr.</u> mutation
belt	- <u>ind.</u> transmission par courroie
letter of	- lettre d'envoi, l. d'accompagnement (<u>ibid.</u>)
of power	- transmission d'énergie, de force motrice
of timber	- flottage du bois
on death	- <u>dr.</u> mutation par décès
system	- <u>électr.</u> canalisation
transmit	- transmettre (une lettre, un colis, un ordre, une maladie); transmettre (la lumière, la chaleur, le mouvement, l'énergie); imprimer, communiquer (le mouvement); faire parvenir (une nouvelle); <u>dr.</u> transmettre (ses biens); <u>tlg.</u> émettre, transmettre (un message)
an order	- transmettre un ordre
one's property by will	- transmettre ses biens par testament
transmittal letter	- lettre d'envoi, l. d'accompagnement
transmitter	- <u>tlg.</u> manipulateur, transmetteur, communicateur
of motive power	- communicateur de mouvement
transmitting station	- <u>tlg.</u> poste émetteur, station d'émissions; s. émettrice
transom peeper	- <u>amér.</u> personne indiscreète, qui regarde par le trou de la serrure (Deak)
transparents	- <u>photo.</u> diapositives (Unesco)
transpire	- arriver, survenir, se passer
what _ed at the meeting	- ce qui s'est passé au cours de cette réunion (<u>ibid.</u>)

transplant	- plante repiquée
transplant	- transplanter, planter dans un autre endroit (des arbustes, du maïs sain, des oeufs de crustacés, etc.); transplanter, repiquer (un plant); transporter dans un autre pays le domicile de; <u>méd.</u> greffer
transplantation, transplanting	- transplantation (d'un autre, des huîtres, des éponges, etc.)
transport	- transport; charriage, voiturage
air __, __ by air	- transport aérien, t. par air
Department of T_	- ministère des Transports
horse-drawn	- charroi, charriage
international _s	- transports internationaux (<u>Tr. de Versailles</u>)
land __, __ by land	- transport terrestre, t. par terre
medical _s	- transports sanitaires (<u>Conv. de Gen.</u>)
motor _	- traction automobile
ocean __, sea	- transport maritime
rail (railway) _	- transport ferroviaire, t. par voie ferrée
river _	- transport fluvial
road _	- transport par route
terms of _	- conditions de transport
through _	- transport en transit
_ agent	- commissionnaire, agent de transport
_ by mules	- transport à dos de mulets
_ charges	- frais de transport
_ company	- compagnie de transports
_ facilities	- facilités de transport (Kettridge techn.)
_ plane	- avion de transport
_ problem	- problème de transport
_ rates	- tarif des transports
water-borne _	- transport par eau (par voie d'eau)
transport	- transporter, charrier, voiturer
_ goods by rail, to -	- transporter des marchandises par ch. de f.

- transportation - transport
- Emergency Railroad T_ Act - Loi d'urgence sur les transports ferroviaires (BIT, cf. R. de la D.)
- _ and messengers - transport et liaison (Unesco)
- _ by land, by rail, by water - transport par voie de terre, de fer, d'eau
- _ order - ordre de transport (pour mission)
- _ traffic - industrie des transports (Th. Labens)
- transposition - interversion (de chiffres); transposition
- transverse section (see cross-section)
- transverse strength (see bending s.)
- transveÿor - transporteur (Assoc. technol.)
- trap - trappe, traquenard, piège, panneau
- booby _ - attrape-nigaud; mil. piège, mine-piège
- fire _ - nid à incendie (ibid.)
- speed _ - zone du contrôle de vitesse
- _ boom - for. estacade d'arrêt (Hudon)
- _ ditch - for. fossé d'arrêt (pour chenilles, etc.)
- _ door - trappe; min. porte d'aérage
- _ nest - nid-trappe; nid à trappe (Bull. mens. de rens. écon. et soc.)
- _net, trapnet - pêch. parc en filet, p. de pêche, pêcherie (BT-22)
- _net berth - emplacement du parc en filet
- _ tree - arbre-piège (Dezemer)
- trap (to) - piéger
- trapper - piégeur. - "C'est après avoir exploité toutes ces ruses de fin piégeur et livré une lutte opiniâtre aux ennemis du gibier que le bon garde pourra donner la liberté à ses reproducteurs à poils et à plumes..." (Jarif-Album St-Etienne, p. 440)

trapping	- chasse au piège (<u>Lar. agr.</u> , sous chasse); piégeage.- "La destruction des animaux nuisibles par le piégeage et le fusil." (<u>Tarif-Alhm St-Etienne</u> , p. 390)
_ grounds	- terrains (territoires) de chasse au piège
travel	- voyage
_ agency	- agence de voyage
_ expenses	- frais de voyage (ONU, <u>Prév. budg.</u> , 1953, p. 36)
_ guide	- guide de voyage
_ requisites	- articles de voyage
traveller	- voyageur
commercial _	- voyageur de commerce, commis-voyageur (T. et Landrieux, <u>op. cit.</u> , p. 2)
_ 's cheque	- mandat de voyage, chèque de voyage
_ 's' samples	- échantillons de voyageurs
travelling	- voyage
_ allowance	- frais de route, frais de déplacement; allocation pour frais de voyage, dépenses de voyage; indemnité de déplacement (Unesco)
_ case	- nécessaire de voyage
_ exhibitions	- expositions itinérantes (SDN, cf. R. de la D.)
_ expenses	- frais de voyage, f. de déplacement (Unesco); frais de route, dépenses de voyage
_ fellowships	- bourses itinérantes
_ library	- bibliothèque itinérante <u>ou</u> mobile (<u>ibid.</u>)
_ per diem	- allocation journalière de voyage (ONU)
_ post office	- bureau de poste ambulant
_ rugs	- couverture de voyage (<u>Bull. intern. des dnes</u>)
_ teacher	- instituteur <u>ou</u> professeur itinérant (Unesco)

- travelogue - amér. relation, récit de voyage
(avec projections)
- traversable - dr. niable, contestable
- traverse - passage à travers (une propriété,
etc.); traversée (d'une forêt,
etc.); arpentage polygonal; alp.
vire, traverse; dr. dénégation;
fig. revers, obstacle, empêche-
ment; adj. transversal; blas. en
travers de l'écu
- chained _ - chaînage (Gérin)
- toll _ - droit de passage (sur une pro-
priété) moyennant paiement d'un
péage (Herbst)
- _ gallery - galerie transversale (Malgorn)
- _ jury - jury de jugement, par opp. au
jury d'accusation "Grand Jury"
(Aglion)
- _ map - arp. carte (topographique)
établie par intersection
- _ of facts - dénégation de faits
- _ (of lakes and rivers) - relevé, levé (Deville)
- _ sailing - naut. louvoyages, routes en
zigzag; route partielle (Petit)
- _ survey - arp. levé par intersection;
arpentage par cheminement
(Gérin)
- traverse - traverser, passer à travers (une
région); parcourir (une route,
une distance); franchir (une
montagne); considérer, examiner,
discuter (un sujet) dans toute
son étendue; passer (une ques-
tion) en revue dans son ensemble;
traverser, contrarier (un dessein);
alp. faire une vire, prendre une
traverse; dr. opposer une déné-
gation, dénier une accusation;
arp. faire le levé (d'un pays)
par intersection
- _ or postponed (a trial),
to - dr. faire ajourner ou renvoyer

traversing	- <u>dr.</u> , dénégation (d'une accusation)
través road; travoy road (<u>see</u> skid r.)	
trawl	- <u>pêche</u> , palangre, ligne de fond, harouelle; <u>aussi</u> chalut
<u> </u> anchor	- petite ancre de palangre
<u> </u> net	- chalut, traïlle
<u> </u> winch	- treuil pour chalut, t. de pêche
trawler	- chalutier (pêcheur, <u>aussi</u> bateau)
trawling	- chalutage, pêche au chalut
treason	- trahison, déloyauté, perfidie
high <u> </u>	- crime de trahison commis contre la personne du souverain (Aglion); haute trahison, lèse-majesté, lèse-nation (Langstaff)
misprision of <u> </u>	- connivence de trahison (<u>id.</u>)
<u> </u> -felony	- attentat à la sûreté de l'Etat (Quemner)
<u> </u> trial	- procès de trahison
treasonable	- de trahison, de lèse-majesté, constituant une trahison, cou- pable de trahison; traître, perfide
<u> </u> offence	- constituant un crime de trahison
treasury	- trésorerie; ministère des finances (Aglion); caisse
national <u> </u> , the -	- la trésorerie nationale
Quebec <u> </u> Department	- département du Trésor de Québec
<u> </u> bench, the -	- (en Angl.) le banc ministériel
<u> </u> bill holdings	- bons du Trésor en portefeuille
<u> </u> bills	- bons du Trésor; billets du Trésor
<u> </u> Board	- <u>can.</u> Conseil du Trésor; Trésor; <u> </u> Commission des finances
<u> </u> bonds	- bons du trésor, billets du Trésor
<u> </u> certificate	- effet du Trésor

treasury. (suite)

- T Department - ministère des Finances
- notes - billets du Trésor (Rapp. Banque du Can., 1955); billet du Trésor
- officer - agent du Trésor
- officer, chief - agent en chef du Trésor
- warrant - mandat du Trésor
- treat - traiter, agir envers, en user avec (qn); traiter, soigner (un malade); traiter (un sujet); traiter, exécuter (d'une certaine façon); traiter, régaler, donner à manger (à qn); payer (une tournée, une consommation à qn); traiter, négocier (la paix); considérer; faire tel ou tel cas de; chim. traiter, modifier, réduire (par l'emploi d'un agent); (of) traiter de, discourir sur (une question)
- shall be ed as... - sera considéré comme... (L.C., cf. R. de la D.)
- a prisoner with great harshness, to - traiter un prisonnier avec une grande dureté
- a subject theoretically, to - traiter un sujet théoriquement
- an ore with mercury, to - traiter un minerai par le mercure
- the whole company - traiter, régaler toute la société (Clifton)
- with a person, to - traiter avec qn
- wood with creosote, to - imprégner le bois de créosote, injecter le bois à la créosote
- treating - distribution de consommations, libations gratuites (Lachapelle, Les régimes élect., p. 94, 99); achat de votes; corruption des électeurs

treatment	- traitement, manière d'agir (envers qn); manière de traiter (un sujet); <u>méd.</u> traitement (d'une maladie, d'un malade); <u>min.</u> traitement (d'un minerai); conduite (d'un poème, etc.); manipulation, traitement (d'un objet de correspondance); <u>dr.</u> corruption des électeurs en leur offrant à boire et à manger.- "Le rôle capital du terreau dans le traitement des forêts." (Boffe, <u>Traité de Sylv.</u> , p. 32).- "Traitement, réduction de minerai." (<u>L'illustr. écon. et fin.</u> , 26 avril, 1919, p. 92)
active	- soin des maladies aiguës
discriminatory	- traitement, régime discriminatoire (Unesco)
fire retardant	- ignifugation
fresh air	- cure d'air
handsome	- belle façon d'agir
harsh	- traitement rigoureux
iodine	- médication iodée
patients under	- les malades en traitement (Harrap)
preferred (preferential)	- traitement de faveur
the most favoured nation	- <u>écon. pol.</u> le traitement de la nation la plus favorisée (Leroy-Beaulieu; aussi <u>Tr. de Versailles</u> , art. 310)
the to be accorded to an insufficiently prepaid letter	- la manière de traiter (les règles à suivre en ce qui concerne) une lettre insuffisamment affranchie
of articles under "Poste restante"	- traitement des objets adressés "Poste restante" (Travers)
of iron ores in the blast furnaces	- traitement des minerais de fer au haut fourneau

treaty	- traité, pacte, convention, accord, contrat; pl. négociations, pourparlers
accession to a _	- accession, adhésion à un traité (Quemner)
arbitration	- traité d'arbitrage
breach of _ies	- violation de traité
by private _	- à l'amiable, de gré à gré
commercial _	- traité de commerce, accord commercial
denounce a __, to -	- dénoncer un traité; faire savoir qu'un traité a pris fin
draft _	- projet de contrat (convention)
multilateral _	- pacte multilatéral
naval _	- accord naval
private _	- contrat privé, convention particulière
provisions of the _	- dispositions du traité
reciprocal _	- contrat (convention) de réciprocité
sanctity of _ies	- inviolabilité des conventions
the faith of _ies	- la foi des traités
the terms of _	- les conditions de traité
the _ is binding	- le traité est obligatoire
the _ is binding upon parties	- le traité oblige les parties
the _ is coming into force	- le traité est mis en vigueur
the _ is entered into	- le traité est conclu
the _ is retroacting	- le traité est rétroactif
the _ is terminating as from	- le traité est caduc depuis le...
to be in _ with	- être en pourparlers avec
to make an exception to a _	- accorder une dérogation à un traité
_ breach	- rupture de pacte
_ -breaking state	- État en rupture de pacte
_ duties	- droits de douane conventionnels, tarif conventionnel (Herbst)
_ -making policy	- politique contractuelle d'un État (SDN, cf. Benoit)
_ -making power	- pouvoir de traiter (DLP, cf. Benoit)
_ obligations	- obligations conventionnelles, o. contractuelles
_ of arbitration	- traité d'arbitrage (<u>Tr. de Versailles</u> , art. 21)

PAGE LAISSÉE EN BLANC À DESSEIN

treaty (suite)

- of commerce
 - of friendship
 - of neutrality
 - of non-aggression
 - of peace

 - port
 - powers, the -
 - rates
 - relations with China

 - rights
 - series
 - under the _
- traité de commerce
 - traité (pacte) d'amitié
 - pacte de neutralité
 - pacte de non-agression
 - traité de paix (Tr. de Versailles)
 - port, ouvert
 - les États contractants
 - tarif conventionnel
 - relations par traités avec la Chine
 - droits conventionnels
 - recueil des traités (SDN)
 - en vertu du traité

tree

- badly-grown _
 - boundary _
 - evergreen _

 - full-boled _
 - half-hardy _
 - half-standard _
 - hardy _

 - immature _
 - intolerant _

 - lawn _
 - long-boled _
 - long-lived _

 - lopping _
 - maiden _
 - mature _
 - memorial _
 - mother _ (see seed-)
 - non-tapering _
 - nurse _ (see shelter _)
 - open-grown _
 - prostrate _
- arbre, essence, frontière, parfois individu, sujet, pied

 - arbre malvenant
 - pied bornier
 - arbre à feuillage persistant, a. toujours vert
 - arbre à fût soutenu
 - arbre frileux
 - arbre à demi-tige, à demi-vert
 - arbre vivace, résistant au froid
 - arbre pas mûr, vert
 - arbre ombrophobe (supporte mal l'ombre)
 - arbre d'ornement
 - arbre à fût long, de haute tige
 - arbre longévif; arbre longétif (Lar. XX^e s.)
 - arbre d'émondage
 - scion d'un an
 - arbre adulte, à maturité
 - arbre commémoratif

 - arbre à fût plein

 - arbre croissant à découvert
 - arbre couché sur le sol, procombant

tree (suite)

- sample _ - arbre type, tige type, tige d'expérience
- scrubby _ - arbre rabougri
- seed _ - porte-graine, semencier, porte-semence, souche mère, plante-mère
- shade _ - arbre d'ombrage
- shade-bearing _ - essence d'ombre
- shade-enduring _ - arbre supportant l'ombrage
- shade-loving _ - essence ombrophile
- shelter _ - arbre d'abri
- slender _ - arbre mince, élancé, svelte, grêle
- soil-protecting _ - essence de couverture
- species of _s - espèces arborescentes
- stag-headed _ - arbre couronné, mort en cime
- standing _ - arbre sur pied
- straight-boled (see full-boled)
- stunted _ - arbre rabougri
- thrifty _ (see thriving _)
- thriving _ - arbre bienvenant, a. d'avenir
- timber _ - arbre de haute futaie
- _ form prototype - prototype dendrométrique
- _ fruits - les gros fruits (par opp. aux petits fruits, aux baies qui poussent sur les arbustes ou les arbrisseaux)
- _ growth - végétation forestière, v. arborescente
- _ -like - arborescent
- _ limit (see timber line)
- _ marker - griffe
- _ measurement - dendrométrie
- _ mensuration - cubage des bois
- _ nursery - pépinière forestière
- _ regulation method - méthode d'aménagement par pied d'arbre
- _ surgery - chirurgie des arbres, restauration
- _ tangle-foot - colle anti-chenilles; glu
- _ tape - ruban circonférentiel, r. diamétrique, cordeau (Hudon)
- _ wart - excroissance du tronc, callosité
- wild _ - sauvageon
- wind-firm _ - arbre résistant au vent
- young _ - jeune brin

- trek - exode (Unesco)
- trench - tranchée
- coat - manteau, imperméable d'officier, trench-coat
 - fever or sickness - fièvre récurrente, à rechutes; typhus récurrent (1914-1918); fièvre de tranchée
 - foot - pieds gelés, gelure des tranchées; pied de tranchée
 - gun or mortar - mortier, canon, de tranchée; lance-bombes; crapouillot (Harrap)
 - mouth - méd. gingivite des tranchées; stomatite de Vincent
 - planting - sylv. plantation en sillon, en rigole
 - works - travaux de tranchées; travaux d'approche, de sape (*ibid.*)
- trend - tendance; allure (des affaires); sens, cours, courant; mouvement, direction, inclination, orientation, évolution; courbe, allure, tournure; physionomie, climat, conjoncture
- a strong upward __ - une tendance fermement orientée en hausse (Delattre)
- general __, the - la tendance générale, la conjoncture
- general __ of the market, the __ - les tendances d'ensemble du marché
- inflationary __ - tendance d'inflation
- market __ - physionomie du marché; climat boursier
- __ of affairs, the - l'allure des affaires
- __ of birth, the - le mouvement des naissances, de la natalité
- __ of business - le mouvement des affaires
- __ of consumption - mouvement de la consommation (SDN, cf. R. de la D.)
- __ of events, the - le cours des événements
- __ of politics, the - l'orientation de la politique
- __s of opinion - tendances de l'opinion, grands courants de l'opinion (Unesco)
- __s of population - tendances démographiques (cf. R. de la D.)
- underlying __, the - le fond de la tendance, la tendance foncière (Delattre)

- trespass
- transgression, délit, contravention; offense, préjudice; toute infraction à la loi, commise par la force ou la violence, moindre qu'une "felony"; acte illicite, préjudiciable aux droits d'autrui; plus spécialement intrusion sur le fonds d'autrui (Aglion); trouble de possession (Curti); violation du droit de propriété; violation de propriété (Langstaff); délit contre la propriété; violation de domicile
- action for _
- demande de dommages-intérêts pour trouble de jouissance (Quemner); action possessoire (Curti, I, 130)
- _ of frontier
- violation de frontière
- _ to goods
- disposition frauduleuse des biens d'autrui (Jérate)
- _ to land
- violation de propriété, trouble de jouissance, intrusion sur le fonds d'autrui (id.)
- _ upon someone's privacy,
upon s.o.'s patience
- empiètement sur la retraite de qn, abus de la patience de qn
- trespass
- entrer sans autorisation sur une propriété privée; pénétrer indûment; violer une propriété; violer le domicile de qn; par ext. empiéter sur les droits d'autrui; offenser, léser (une personne, des droits); transgresser, enfreindre (une loi); abuser de, s'ingérer dans
- _ against the law, to -
- violer, enfreindre la loi
- _ on a property, to -
- entrer (sur une propriété)
- _ on s.o.'s hospitality,
to -
- abuser de l'hospitalité de qn
- _ on s.o.'s preserves,
to -
- s'ingérer dans une affaire qui concerne qn d'autre
- _ upon s.o.'s kindness,
to -
- abuser de la bonté de qn

trespasser	- personne qui se rend coupable d'un trouble de possession (Curti, I, 269); violateur du droit de propriété, intrus, maraudeur; <u>par. ext.</u> violateur des droits d'autrui; contrevenant, délinquant, transgresseur
<u>s</u> will be prosecuted	- défense d'entrer sous peine d'amende <u>ou</u> de contravention
trespassing	- <u>dr.</u> pénétration en propriété interdite; violation de propriété, de domicile
<u> </u> forbidden	- on ne passe pas
trial	- essai, tentative, épreuve, expérience; <u>dr.</u> instruction, jugement, procès, cause
abortive <u> </u>	- audience remise pour faute de procédure (Quemner)
awaiting <u> </u>	- en instance de jugement (<u>id.</u>)
bring to <u> </u>	- mettre en jugement
buy goods on <u> </u> , to -	- acheter des marchandises à l'essai
by way of <u> </u> and error	- par essai (Herbst)
civil <u> </u>	- action civile
commit a prisoner for <u> </u> , to	- envoyer un prisonnier aux assises
to	
commit for <u> </u> , to -	- mettre en état d'accusation
committal for <u> </u>	- mise en accusation; renvoi aux assises (<u>id.</u>)
criminal <u> </u>	- procès au criminel
defended <u> </u>	- débats contradictoires
fair <u> </u>	- essai loyal
famous <u> </u> s	- causes célèbres
full power <u> </u>	- essai à puissance maximum
full-speed <u> </u>	- essai à toute vitesse
general <u> </u> balance	- balance générale
gun <u> </u> s	- <u>mil.</u> expériences de tir, essais de tir (Harrap)
held for <u> </u>	- inculpé, prévenu
on the <u> </u> of a prosecution	- lors d'une poursuite intentée
on <u> </u>	- à l'essai, à l'épreuve

trial (suite)

- postponement of the _
- proceed by _ and error,
- to- _
- proceed by _ and error
- until the desired result
- is obtained, to -
- selection _s
- speed _
- speedy _
- _ at the bar
- _ balance
- _ balance book
- _ bottle
- _ box sent free of charge--
- _ by court-martial
- _ by jury
- _ court
- _ flight
- _ game
- _ in camera
- _ in open court
- _ in private
- _ judge
- _ lawyer
- _ of an indictment
- _ of an issue
- _ of indictable offences,
- summary
- _ of offences
- _ of the pyx
- _ order
- _ pit
- _ speed
- _ trip
- _ well
- undefended _
- under (undergoing) _
- renvoi des débats
- procéder par tâtonnements
- (Petit)
- procéder par tâtonnements
- jusqu'à ce que le résultat
- désiré soit atteint
- essais de sélection (Bull.
- mens. de rens. écon. et soc.)
- essai de vitesse
- instruction expéditive
- débats devant le tribunal
- compt. balance de vérification,
- balance d'ordre (Petit)
- livre de balance, l. de soldes
- bouteille d'essai (circulaire
- française)
- envoi gratuit d'une boîte
- d'essai (Les Annales, 20 juil.
- 1913, p. X)
- renvoi devant le conseil de
- guerre
- jugement par jury
- tribunal de première instance
- (Aglion)
- av. vol d'essai
- sp. match de sélection (Harrap)
- débats à huis clos
- débats publics
- débats à huis clos
- juge du fond (Quemner); juge de
- première instance (Jéraute)
- avocat plaidant
- instruction d'une accusation
- instruction d'une question
- instruction sommaire des actes
- criminels
- instruction d'infractions
- boîte des monnaies à essayer
- (Pitman)
- commande d'essai
- trou de prospection
- vitesse aux essais
- naut. voyage d'essai, v. de
- preuve (Smith); essai à la mer
- puits d'essai
- débats non contentieux
- en essai

- tribal spirit
- instincts grégaires (Quillet).- "La revanche des initiatives contre l'esprit grégaire." (Gringoire, 25 janv. 1940, cf. Daviault, Traduction)
- tribunal
- tribunal (siège du juge); tribunal, cour de justice; tribunal (juridiction d'un ou de plusieurs magistrats); les magistrats (Guiraud)
 - plaise à la Cour (Jéaute)
 - la Cour permanente d'arbitrage (de la Haye)
 - le tribunal de l'opinion publique
 - porter devant le tribunal
- may it please the _
the Hague T_
- the _ of public opinion
- to lodge with the _
- tribute
- tribut, hommage
 - il faut aussi reconnaître
 - rendre un éclatant hommage à
 - payer un tribut.- "Nous avons payé notre tribut de louanges à son tableau, ainsi qu'à de belles études dont il nous avait fait les honneurs." (Edouard Rod, Le Silence, III, 198)
 - rendre à qn un éclatant hommage (Conf. intern. du trav., 1925, p. 67)
 - éloges funèbres de
- to pay a whole-hearted
_ to
- _s to deceased
- trick
- ruse, artifice, stratagème, supercherie, duperie, tricherie; art, adresse, tour, manière, tour de main, truc; tour, farce, espiègerie
 - un vilain tour
 - tour de prestidigitation
 - cin. truquages optiques (Harrap)
 - les trucs (tours) du métier
 - faire des siennes
 - truquage
 - cin. "les truquages", le service de truquage (Unesco)
 - artifices de style
- a nasty _
conjuring _
optical _s
the _s of the trade
to be at his (her) old _s
_ picture
_ room
_s of writing

- trier - vérificateur; juge, arbitre chargé d'apprécier le bien-fondé des récusations produites contre les jurés
- the _ of the case
_s of the case, of the
_ facts - le magistrat qui a jugé l'affaire
- juge et jurés (Quemner)
- trim - tailler (une haie); émonder, élaguer, ébrancher (un arbre); rogner, livrer, écheniller, enlever le superflu; garnir, orner (un vêtement); ébarber (une pièce coulée); parer (une tôle, une barre de fer); corroyer, dresser, dégrossir (le bois); échantillonner (les peaux); habiller, parer (la viande); calibrer (une épreuve); ébarber, rogner (les tranches d'un livre); pol. (abs.) tergiverser, louvoyer; faire de l'opportunisme
- prices have been _med
still further
to _ profit margins - on a encore limé les prix (Delattre)
- serrer les marges bénéficiaires (id.)
- trimmers and stokers - naut. soutiers et chauffeurs (Conf. intern du trav., 1925, p. 300)
- Trinidad - géog. île de la Trinité
- Trinity term - session de la Trinité
- trinkets - bagatelles, colifichets; bimbeloterie (l. et Landrieux, op. cit., p. 27); bibelots (Bull. intern. des dnes)
- _ of gold - joaillerie d'or (ibid.)
- trip - voyage, excursion, expédition; partie de plaisir, tour, tournée; tournée (d'un facteur)
- holiday _
honeymoon _
maiden _
pleasure _
round _
sea _
- voyage de vacances
 - voyage de noces
 - première sortie d'un navire
 - voyage d'agrément
 - voyage circulaire; naut. croisière
 - excursion en mer; croisière d'agrément

- trip (suite)
- trial _ - naut. voyage d'essai; voyage de preuve (Smith); essai à la mer
- _ recorder (of speedometer) - auto. (totalisateur) journalier; compteur de trajet (Harrap)
- trip - faire un faux pas, trébucher; se tromper, faire une erreur, être en défaut, commettre une faute; faire tomber, faire trébucher, surprendre qn en faute; naut. déraper; méc. déclencher, décliquer, débrayer
- to _ the anchor - naut. déraper l'ancre
- to _ the hammer - faire jouer le dé clic (Paul Patenaude)
- to _ up a witness - prendre un témoin en contradiction
- tripartite - tripartite; (traité) conclu par trois parties
- _ agreement - traité tripartite
- _ conference - conférence tripartite
- _ industries - contrat tripartite ou trilatéral
- triplicate - triple, triplicate
- in _ - en triple, en triple exemplaire, en triple expédition, en triplicata
- trite observation - vieille rengaine, lieu commun, cliché (Daviault, Traduction)
- trivial offence - peccadille
- Trojan horse tactics - la tactique du cheval de Troie (Ler.)
- troll - pêch. cuiller
- _ fishing - pêche à la cuiller, p. à la ligne traînante, p. à la traîne, p. à traîner

- troll (suite)
- line - ligne à traîner; l. traînante (Le Gaulois); ligne à cuiller; ligne pour la pêche à traîner (Tarif-Album St-Etienne)
 - troll - pêcher à la cuiller, et non trôler, ni troller
 - trolling - pêche à la cuiller, p. à traîner, p. à la traîne, p. à la ligne traînante; pêche aux lignes à traîner (Roule)
 - boat - embarcation de pêche à traîner
 - line (see troll line)
 - spoon - cuiller pour la pêche
 - trolleybus - électrobus (Lar.); autobus à trolley (Le Matin, 3 nov. 1937); trolley autobus (Harrap)
 - trooping the colour(s) - parade du drapeau
 - tropicals - amér. vêtements très légers pour été chaud (Deak)
 - trouble - embarras, malheur, peine, tourment, inquiétude, fatigues, affliction, souci, chagrin, ennui, dérangement, difficulté, désagréments. Dans ces acceptations trouble est un anglicisme; aussi mésintelligence, désunion (dans la famille); trouble, discorde, conflits, complications (politiques, ouvrières, etc.); méd. troubles, embarras, affection
 - a lot of - une multitude d'ennuis (T. et Landrieux, op. cit. p. 10)
 - digestive s - troubles digestifs, embarras digestifs
 - eye - affection de l'oeil

trouble (suite)

- family _s - mésintelligence dans la famille, ennuis de famille
- heart _ - troubles du coeur (Petit Lar.); affection cardiaque
- it does not give us the least labour _s - cela ne nous dérange en aucune façon
- money _s - conflits entre ouvriers et patrons; (Harrap); troubles ouvriers (Kettridge tech.); les grèves (Guiraud)
- motor _ - soucis d'argent
- nervous _ - auto., panne de moteur
- sorry to give you such the sorrows and _s of life - affection nerveuse
- there will be _ - je suis navré de vous occasionner un tel dérangement
- to get into _ with the police to make _ - les douleurs et les soucis de la vie
- _ - shooter - il y aura de la casse, vous allez vous attirer des ennuis
- avoir affaire à la police (Harrap)
- semer la discorde, mettre le trouble dans la famille (ibid.)
- amér. réparateur, dépanneur (Deak)

trouble

- agiter, troubler, déranger; pré-occuper, inquiéter, tourmenter, tracasser, affliger, tourmenter, faire souffrir; déranger, donner de la peine à, causer de l'embarras à; gêner, incommoder; prier, demander
- don't, _ about me - ne vous inquiétez pas de moi
- don't _ yourself about that - ne vous tourmentez pas à ce sujet
- I will _ you for the bread - voudriez-vous me passer le pain
- may I _ you for the salt - vous seriez bien aimable de me passer le sel
- may I _ you with this parcel? - auriez-vous la complaisance de vous charger de ce paquet?
- you needn't _ - ne vous dérangez pas! c'est inutile!

- trough
- auge (pour bestiaux); bac, auge, rigole, conduit; cuvette; creux (de lames)
 - mesurer le recul de la production entre le sommet de la courbe et son point le plus bas (Delattre)
- to reckon reductions in output from the peak to the _
- trade rose from the _ into which it had fallen watering _
- les échanges se sont ranimés après être tombés très bas (id.)
 - abreuvoir
- trover
- appropriation d'une chose perdue (L. et Daumas)
- troy
- mes. troy, de troy
- pound _
- livre (de) troy.- "Le poids de troy, autrement dit livre de troy ou troyenne (en angl. pound-troy), est de douze onces, poids de marc." (B. de St-Pierre, La Chaumière indienne, note au bas de la page)
 - mesures troy (Malgorn)
 - once troy
 - poids troy (pour les métaux préc., dans les pays de lang. angl.).-
- "Il suffit de dire qu'elle composait quatre-vingt-dix ballots, pesant ensemble neuf mille cinq cent quarante livres, poids de troy." (B. de St-Pierre, La Chaumière indienne)
- mesures de poids troy (Kettridge fin., p. 647)
- _ measures
- _ ounce, ounce _
- _ weight
- _ weight measure
- truce
- trêve
 - trêve des changes
 - trêve douanière
 - négociations sur une trêve
- trucial sheikhdoms
- cheikhats de la Côte des Pirates (Lar. XX^e s., au mot "Persique, golfe")

truck	- camion, chariot, wagon
_ load	- wagon complet; charge complète de wagon; chargement de wagon
_-load consignments	- expéditions à charge complète
_- system	- système de troc (Gide, <u>Cours d'écon. pol.</u> , II, 361); paiement des ouvriers en nature
truckage	- camionnage
true	- vrai, véritable, réel; normal; exact, fondé, fidèle, authentique, conforme au type normal; intègre; juste, loyal; sincère, honnête, impartial; <u>méc. droit</u> , ajusté.- "Le français préfère, dans certains cas, <u>réel à vrai</u> , par politesse et par-souci de ne pas suggérer que tel autre exposé pourrait être mensonger." (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
a jury of twelve good men and <u>steel</u>	- un jury de douze braves et honnêtes citoyens
as <u> </u> as <u>steel</u>	- d'une loyauté (fidélité) à toute épreuve
not <u> </u>	- <u>méc.</u> gauchie (pièce)
so <u> </u> is it that	- tant il est vrai que
the goods are not <u> </u>	- les mdises ne sont pas conformes à l'échantillon
to the specimen	- il-en est de même pour
the same holds <u> </u> in respect of	- la pièce tourne rond (Malgorn)
the work runs	- être fidèle à sa promesse
to be <u> </u> to one's promise	- l'auteur véritable
<u> </u> author, the <u> </u>	- <u>compt.</u> bilan vrai
<u> </u> balance	- <u>dr.</u> verdict affirmatif du "grand jury", résultant dans l'inculpation du prévenu (Aglion); accusation fondée; chef d'accusation fondé; cas de lieu
<u> </u> bill	- déclarer fondé les chefs d'accusation; prononcer la mise en accusation
<u> </u> bill, to find a <u> </u>	- déclarer une accusation bien fondée
<u> </u> bill, to return a <u> </u>	- de bonne race, pur sang
<u> </u> -bréd	- <u>ind.</u> cellulose normale (Harrap)
<u> </u> cellulose	

true (suite)

- coal-measures - géol. terrain carbonifère supérieur (Kettridge techn.)
- copy - copie fidèle, authentique, c. conforme (d'un acte)
- course - route vraie
- description - description fidèle, exacte
- diamond, a - un vrai diamant
- discount - escompte en dedans, e. rationnel (Pitman)
- enough - c'est tout à fait vrai! parfaitement vrai!
- fin whale - rorqual commun
- fir - bot. sapin commun (abies)
- friend, a - un ami fidèle, loyal
- gold - de l'or pur
- justice - justice idéale, décision parfaitement juste
- laurel - (Eur.) laurier commun, l. noble. Ne pas confondre avec le laurier des Acadiens, le kalmia à feuilles étroites ou crevard de moutons, en angl: sheep laurel
- likeness, a - une exacte ressemblance
- line, a - une ligne droite
- mackerel - scombres
- motion - mouvement réel
- motive, the - le vrai motif
- north - nord astronomique, n. vrai (Hudon)
- north, East from - à partir du nord vers l'Est (Tr. de Versailles, cf. Benoit)
- order, in - réglementairement
- owner - propriétaire légitime
- patriot, a - un vrai patriote
- place of an object - opt. lieu vrai d'un objet
- power - électr. puissance efficace (Kettridge techn.)
- prophet, he was a - il fut bon prophète
- report - rapport exact (des dépositions)
- ribs, the - les dix premières côtes
- sense of a word, the - le vrai sens d'un mot
- state of affairs, the - la situation réelle (Unesco)
- time - astron. temps vrai
- to his principle - fidèle à son principe
- to pattern, - to specimen - conforme à l'échantillon

true (suite)

- value

- dne valeur exacte, loyale,
juste

- verdict

- verdict impartial, rendu sans
l'immixtion du juge (Aglion)

truism

- banalité, trivialité, platitude

truly and faithfully

- bien et fidèlement.-

"Le gouverneur prêtera serment,
entre les mains du président de
la République, de bien et fidè-
lement diriger les affaires de
la Banque, conformément aux lois
et statuts." (Loi sur la Banque
de France, 1936)

trump up

- faire hausser, forcer (les prix)

- - a charge, to -

- dr. forger une accusation, in-
venter un grief, déposer une
fausse plainte (Jéraute)

truncheon

- bâton de commandement (Gibb-
Roulier, Vers. angl., p. 74)

trunk

- tronc (d'arbre), (parfois) tige;
anat. tronc (corps de l'homme
ou des animaux sans la tête et
les membres); fût (d'une colon-
ne); artère principale (d'un
réseau); malle, coffre; aussi
caleçon de bain

- call

- tlp. communication interurbaine

- exchange

- tlp. bureau interurbain

- line

- ch. de f. ligne principale,
grande ligne, artère; tlp.
ligne interurbaine, l. auxi-
liaire

- operator

- tlp. opératrice interurbaine

- road

- grande route, grand route

truss up (a criminal)

- prendre haut et court

trust	- confiance, foi, espoir, attente; charge, mandat; confiance, dépôt, chose confiée; dépôt, garde, soin, mission de confiance; <u>dr.</u> fidéicommiss, tutelle; fiducie, titre de propriété déteuu pour le compte d'un autre (Aglion); société fiduciaire; <u>comm.</u> syndicat, trust; cartel, coalition commerciale, monopole
a counsellor in high _ with His Majesty	- un conseiller qui possède toute la confiance de Sa Majesté
a sacred _ of civilization	- une mission sacrée de civilisation (<u>Tr. de Versailles</u>)
Anti-T _ Act	- Loi interdisant les coalitions économiques (Aglion)
be true to your _ betrayal of __, breach of	- soyez fidèle à vos devoirs - abus de confiance
bond of _ charitable _	- lien de confiance - trust créé dans un but philanthropique
collateral _ bond	- obligations garanties par des titres négociables déposés chez un fiduciaire (Webster)
commit stg. to the _ of s.o., to - constructive _	- confier qch. aux soins de qn - obligation de restituer, imposée par les tribunaux à un possesseur sans titre (<u>id.</u>); trust constructif (Curti, I, 179)
deed of _ deliver in __, to -	- acte fiduciaire - déposer en garde, en dépôt (Herendi)
desert one's __, to - dry (<u>or</u> naked <u>or</u> passive) -	- manquer (faillir) à son devoir - trust qui ne confère au "trustee" aucun pouvoir mais uniquement celui de transmettre les biens au bénéficiaire (Aglion)
expressed _s	- trusts nettement exprimés (Quemner)

trust (suite)

- family _
feoffee in (of) _ - fondation privée (Herbst)
- héritier fidéicommissaire
(Harrap)
- form (allied) industries
into a vertical __, to - - intégrer des industries (ibid.)
fulfil one's __, to - - faire l'acquit de sa charge
hold in __, to - - tenir par fidéicommiss, adminis-
- trer un fidéicommiss; garder
en dépôt (Clifton)
- holder on _
holding in __ - dépositaire (des valeurs de cn)
- détenant à titre fiduciaire
(F. Laurent, cf. R. de la D.)
- implied (or resulting) _s - trusts qui résultent d'une
- présomption de droit (Curti, I,
176)
- sous une double sauvegarde
in double _
in _ - en dépôt, à la garde de, par
- fidéicommiss; en trust (Annuaire
Stat. Soc. des Nat., 1941-1942,
p. 196, 208)
- trusts de placement, t. boursier
- investment _s
involuntary __ (see
implied __)
letter of _ - mandat de dépôt (Herendi)
loan on _ - prêt d'honneur
make (or leave) a __, to - - faire un fidéicommiss, fidéi-
- commiser (Harrap)
- men in _ - les hommes qui occupent des
- postes de confiance (Guiraud)
- oil _ - trust de pétrole, t. pétrolier
- (France Nouv., 1924, p. 322)
- on _
power is a __ for the
people - de confiance, d'honneur
precatory _ - le pouvoir est un dépôt au
private _ - profit de la nation (Irving)
public _ - legs précatif (Curti; Harrap)
- fondation privée (Herbst)
- trust constitué dans un but
charitable (Aglion)
- reposing special _ and
confidence in the care
and fidelity of... - nous en remettant avec une foi
- et confiance spéciales aux
soins et à la fidélité de...
(en contexte de commission)
- resulting _ - trust qui (sous certaines condi-
- tions) fait retour à celui qui
l'a créé (Harrap)

trust (suite)

- sacred _ of civilization - mission sacrée de civilisation (Tr. de Versailles, art. 22)
- securities for the performance of this _ should be embodied in this Covenant - il convient d'incorporer dans le présent Pacte des garanties pour l'accomplissement de cette mission
- special _ - trust conférant au "trustee" une mission spécifique (Aglion)
- steel _ - trust de l'acier, cartel de l'acier
- supply goods on __, to - fournir des marchandises à crédit
- the copper _ was a perfect failure - le trust du cuivre fut un vrai fiasco (Clifton)
- the obligation of the agent to prove the performance of his _ ceases when the principal has discharged him - l'obligation pour le mandataire de justifier de l'exécution de son mandat cesse lorsque le mandant lui a donné décharge (Kettridge fin.)
- the Standard Oil T_ - le trust du pétrole (de 1879)
- the steel _ - le trust de l'acier
- the _ she had reposed in me - la confiance qu'elle avait mise en moi (Guiraud)
- to be in a position of _ - occuper un poste de confiance
- _ account - compte fiduciaire, c. de fiduciaire; fonds détenus en fiducie (hansard)
- _ company - (en France) société d'administration; société fiduciaire (Curti, I, 266); société de fiduciaire; société de trust (E.P.); compagnie de fiduciaire, c. fiduciaire, c. de trust; banque de dépôt; société de gestion de portefeuille (Quemner)
- _ deed - acte de fidéicommiss, a. fiduciaire (Todd); contrat fiduciaire (Lar.)
- _ deed or indenture - acte contenant institution du trust (Aglion)
- _ department - service fiduciaire (SDN, cf. R. de la D.); service (section) de commandite des capitaux (Herendi)

trust (suite)

- _ estate - masse de la faillite (entre les mains du directeur des créanciers (id.))
- _ funds - fonds de fiducie, f. fiduciaires; valeurs, titres détenus en fiducie; fonds en trust (ONU); sommes, valeurs en dépôt; dépôts de fonds (Herendi)
- _ implied in law - trust tacite, par détermination de la loi (Quemner)
- _ indenture - (permis ou) brevet d'inscription hypothécaire (Herendi)
- _ instrument - instrument créateur d'un trust
- _ money - argent déposé, dépôt de fonds (id.); monnaie fiduciaire, m. en dépôt; fonds (deniers) pupillaires; fonds (deniers, capitaux) des mineurs
- _ property - biens pupillaires, patrimoine pupillaire
- _ receipt - reçu (quittance) du dépositaire (id.); certificat fiduciaire
- _ territories - territoires sous tutelle (de l'ONU)
- _ and equities - biens détenus en fidéicommiss et en équité (Gérin)
- unit investments _s - sociétés qui constituent des fonds de trust ordinaires (Quemner)
- vertical _ - trust vertical (Lar. comm.)

- trustee - homme de confiance, dépositaire, consignataire, fiduciaire; fidéicommissaire, curateur, mandataire, fondé de pouvoir, administrateur, tuteur; régisseur (guardian); gardien, syndic (de faillite); trustée. L'Unesco considère le mot "trustee" comme intraduisible et demande à ses traducteurs de le laisser en anglais

- appoint a _, to - - désigner un curateur

trustee (suite)

- bare _ - fidéicommissaire dont les pouvoirs sont parvenus à expiration (Jérapeute)
- board of _s - conseil fiduciaire, conseil d'administration, c. de surveillance
- cause to be served on the _s of the trust a notice in writing that the said surtax remains unpaid - faire signifier aux administrateurs du trust une notification écrite les avisant du non-paiement sur la surtaxe (L.C., cf. R. de la D.)
- co-judicial official (public) _ - codépositaire
- Public T_, the - - trustee datif (Quemner)
- _ 's certificate - curateur de l'Etat
- _ in bankruptcy - le curateur de l'Etat aux successions (Harrap)
- _ of a bankrupt's estate - certificat fiduciaire (Kettridge fin.)
- _ of any property - syndic de faillite (Pitman); administrateur de faillite (Harrap)
- _ stock - syndic de la masse (de la faillite)
- _s (of a turnpike road) - fidéicommissaire de biens ou propriétés
- _s of the welfare of the many - "On appelle ainsi, en Angleterre, les placements autorisés pour l'emploi de fonds confiés à un trustee, c.-à-dire à un fondé de pouvoir, administrateur de bien, tuteur, etc." (Méliot)
- under _ - syndics
- trusteeship - dépositaires du bien-être de la multitude (SDN, cf. R. de la D.)
- during the _ of So-and-So - sous curatelle
- fidéicommiss, curatelle, administration; tutelle (Unesco); syndicat (d'une faillite); système d'administration de certains territoires non européens (Aglion)

trusteeship (suite)

- agreements
 - T_ and non self-governing territories information Department
 - T_ Committee
 - T_ Council
 - in bankruptcy
 - investment
 - system
 - trustification
 - vertical _
 - trustor
 - trustworthiness
 - _ of the voting
 - trustworthy
 - _ firm
 - guarantee
 - modes of computation -
 - _ witness
- accord de tutelle
 - Département de la tutelle et des renseignements provenant des territoires non autonomes (Unesco)
 - Commission de tutelle (ibid.)
 - Conseil de tutelle (ONU)
 - syndicat de faillite
 - placement des deniers pupillaires (Herbst)
 - régime de tutelle (Unesco)
 - groupement
 - intégration (Herbst)
 - bénéficiaire d'une fiducie (Curti, cf. R. de la D.)
 - loyauté, honnêteté, fidélité; sûreté (d'une information); crédibilité, véracité, exactitude, valeur (d'un témoignage, etc.)
 - sincérité des votes (Tr. de Versailles)
 - digne de foi, de confiance; fidèle, sûr, à qui on peut se fier. L'ancien français avait fiable encore enregistré par Larousse, Guérin, Larive et Fleury. "C'est un de ces vieux mots qui n'ont pas leur équivalent dans la langue; la perte de celui-ci est particulièrement regrettable." (Moisy)
 - maison de confiance
 - garantie solide
 - toute méthode légitime de calcul (Tr. de Versailles)
 - témoin irrécusable

- truth
- vérité; véracité, exactitude; sincérité; honnêteté, loyauté
- distorting the _
out of _
- défiguration de la vérité
 - méc. dévié, gauchi, en porte-à-faux
- plain and honest
to speak the __, the whole
__, and nothing but the _
_of an information, to _
admit the -
- la pure vérité
 - dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité
 - reconnaître le bien-fondé d'une accusation
- try-gun
- fusil à couche réglable (Je sais tant, 15 août 1922, p. 444)
- try
- essayer, éprouver, expérimenter, faire l'essai de; contrôler; vérifier (des poids et mesures); éprouver, mettre à l'épreuve, soumettre à des épreuves; entreprendre, tenter (une tâche difficile); essayer de faire, tâcher d'obtenir; examiner, se rendre compte de, juger, apprécier; lasser, fatiguer; dr. juger, mettre en jugement; affiner (raffiner), purifier (des métaux, etc.)
- counts not _ied
determined and adjudged,
heard and _ied
- chefs d'accusation non instruits
 - entendue, instruite, décidée et jugée (cause)
- indictment _ied
the case will be _ied next
month
- accusation jugée
 - l'affaire viendra ou sera jugée le mois prochain
- _ied and found wanting,
to be -
- ne pas supporter l'épreuve
- _ied by jury, after election
to be -
- après avoir opté pour un procès par jury
- _ied by the judge, to con-
sent to be -
- consentir à subir son procès devant le juge
- _ied for any indictable
offence, every person -
- quiconque subit son procès pour un acte criminel
- _ a new process, to -
- essayer, expérimenter un nouveau procédé
- _ a prisoner, to +
- faire subir son procès à un prévenu

try (suite)

- an appeal, to -
 - an experiment, to -
 - an issue, to -

 - an offence, to -
 - the sanity of, to -
 - whether, to -
 - ing of a case
 - ing of the indictment
 - ing the appeal, the court -
 - ing the case, the jury -

 - ing the offender, the court -
- poursuivre un appel
 - tenter une expérience
 - décider une contestation; instruire un procès; juger une cause
 - juger un acte criminel
 - constater l'état mental de
 - vérifier si...
 - audience d'une cause
 - instruction de la cause
 - la cour saisie de l'appel
 - le jury assigné pour décider, etc.; jury d'examen; jury saisi de l'affaire
 - la cour devant laquelle un accusé subit son procès

T-shirt

- amér. loup de mer (tricot)

T-to-T weekends

- fins de semaine prolongées

tu quoque argument (lat.)

- argument ad hominem

tub-makers wares

- boissellerie (Bull. intern. des dnes)

tube

- tube, tuyau, conduite; métro; bot. tube (de l'appareil circulatoire des plantes vasculaires)

boiler _

- tube de chaudière

inner _

- auto. chambre à air

pneumatic _

- poste tube pneumatique (Harrap)

speaking _

- tube acoustique; naut. porte-voix

test _

- ch. tube à essai, éprouvette

torpedo _

- mar. tube de lancement

_ draining

- drainage à tuyaux

_mill

- laminoir à tubes (Harrap); min. tube-broyeur, tube-mill; procédé de broyage dans l'Afrique australe, en N.Z., etc. (Les inventions illustrées, en janv. 1905)

_ of colour

- peint. tube de couleurs

tube (suite)	
_ station	- station du métro
vacuum	- tube à vide
we came in the _	- nous avons pris le métro
tuberculin test	- tuberculination, tuberculinisation (Gérin)
intradermal _ _	- intradermo-réaction
ophthalmic _ _	- ophalmo-réaction
tubular	- tubulaire
_ bridge	- pont tubulaire, p.-tube
_ cell	- <u>bot.</u> cellule tubulaire (du bois)
_ structure	- <u>bot.</u> faisceau tubulaire (Chancérel, <u>Bot. de l'arbre</u> , p. 65)
tug of war, tug o'war	- souque à la corde (Daviault, <u>l'Expr. juste en trad.</u>)
tuition	- instruction, enseignement; écolage, frais d'écolage, rétribution payée par les élèves ou les étudiants (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
private _	- enseignement privé, leçons particulières
self- _ fees	- instruction autodidactique - frais de scolarité, rétribution scolaire (<u>J. des Débats</u>)
tuitional fees	- orchet
tullibee	- <u>can.</u> tullibee, cisco, hareng de l'ac, en particulier celui du lac Winnipeg et des eaux voisines
tun (cask)	- tonne, tonneau (de vin, de mélasse, etc.)
tuna	- thon; grand thon rouge

- tuning - accordage, accord (d'un instr. de mus.); rad. syntonisation (Malgorn)
- mus. diapason
- rad. accrochage d'un poste
- méthode de syntonisation
- fork
- in (to) a station
- method
- tunny (the tuna or horse mackerel)
- turbulence - météor. turbulence, remous d'air
- av. les grands remous d'air que rencontrent les aviateurs en traversant les cumulo-nimbus
- turf cutter - lève-gazon
- turkey - dindon (oiseau de basse-cour); dinde (oiseau rôti); cin. navet (mauvais film)
- turn - tour, révolution (d'une roue); tournant, coude (d'un chemin, d'une riv.); auto. virage; détour, changement de direction, déviation, infléchissement; tour, bout de promenade; bons ou mauvais procédés; moment critique, crise; tournure, manière dont une chose se présente; penchant, disposition, inclination, goût, aptitude; tournure d'esprit, caractère, disposition, humeur; demi-tour, volte-face; tour de rôle; changement, vicissitude
- à tout moment, à tout bout de champ, à tout propos
- voi. mauvais virage
- virage en épingle à cheveux (Sell)
- virage en grande vitesse
- virage à gauche
- virage masqué (Sell)
- at every _
- dangerous _
- hairpin _
- high-speed jobber's _ (see _ of the market)
- left _
- obstructed _

turn (suite)

- sudden ; sharp
to make a sudden
to make a at full speed
- for
- of a sentence
 of life
- of the market
- U
- crochet de virage (Harrap)
 - virer brusquement
 - prendre un virage à toute vitesse
 - un service en vaut bien un autre; échange de bons procédés; aussi représailles
 - tournure d'une phrase
 - méd. retour d'âge, âge critique, ménopause
 - écart entre le cours acheteur et le cours vendeur (Kettridge fin.); carotte (Héliot)
 - voir. virage en U

turn

- tourner, retourner; changer de direction; tourner, agencer, arranger; changer, transformer, convertir; tourner, traduire, façonner; typ. bloquer (une lettre)

- I shall now to another matter
- opportunities would up
please over (abbr. P.T.O.)
- should anything up shortly
the tables are ed
the tide is ing
this decision ed the scale
- into money; to -
 on the gas
- out
- out (on strike), to -
Queen's or State's
evidence, to -
- the scale, to -
- the tide of the battle, to -
- je passe maintenant à une autre question, j'aborde maintenant une autre question (Harrap)
 - des occasions se présenteraient
 - tournez s'il vous plaît (abr. T.S.V.P.)
 - s'il se présente quelque chose sous peu
 - les affaires ont changé de face
 - la marée change
 - cette décision fit pencher la balance
 - réaliser
 - assez! assez! (iron., à l'adresse d'un orateur prolix - Gérin)
 - finir, résulter, arriver, survenir; produire, exécuter
 - faire grève
 - témoigner contre ses complices; dénoncer ses complices
 - trébucher; faire pencher la balance
 - changer l'issue de la bataille

turnover, turn-over (suite)

- | | |
|---------------------------------|---|
| _ tax | - impôt, taxe sur le chiffre d'affaires |
| _ _ word | - <u>typ.</u> réclamt (en bas de page) |
| Turkish Empire | - Empire ottoman |
| turnpike | - barrière de péage |
| _ money | - droit de passage |
| _ road | - route de péage |
| turntable | - plaque tournante, plate-forme tournante |
| turpentine spirits | - essence de térébenthine |
| tutor | - tuteur |
| surogate _ | - subrogé-tuteur (Langstaff) |
| tutorship | - fonctions d'un tuteur; tutelle |
| tutrix | - tutrice |
| tuxedo, _ coat <u>or</u> jacket | - <u>amér.</u> "Sorte de veston de demi-cérémonie appelé en Angleterre "dinner-jacket" et en France "smokin-"; abrégé de "smoking-jacket", mot qui trouva son origine dans les hôtels du faubourg Saint-Germain, vers 1890." (<u>Vie et Langage</u> , n° 9, p. 38) |
| twelve mile limit | - "limite de douze milles de la côte des E.-U. dans laquelle une convention avec la G.-B. autorise les E.-U. à visiter les navires britanniques pour s'assurer qu'ils n'importent pas de spiritueux interdits." (Aglion) |

twin	- jum ^{eu} , jumelle; <u>adj.</u> jumelé, conjugué
- aerial	- <u>tlg.</u> antenne bifilaire (Harrap)
- cities	- villes jumelles
- columns	- colonnes géminées
-engine aircraft	- avion bimoteur
- engines	- machines jumelles, m. conjuguées (Kertridge techn.)
-screw steamer	- navire à deux hélices
- ship	- navire jum ^{eu} ; navire frère, frère
- tires, - tyres	- pneus jumelés
twining plant	- plante grimpante (Bezemer)
twist (silk)	- cordonnet (soie à coudre), et non <u>twist</u> ni poil de chèvre
twisted grain	- grain tors, g. en spirale; fibres torsés (du bois)
twisted growth	- <u>sylv.</u> croissance (contournement) en spirale, torsion des fibres, torsion du fût (<u>id.</u>)
twister	- cyclone; tornade; <u>can.</u> sorcière
twisting stress	- effort de torsion (Beauverie, <u>Le bois</u> , p. 111)
two	- deux
-barrelled	- à deux coups(fusil)
-chamber system, the	- <u>pol.</u> le système bicaméral
-colour ribbon	- <u>dact.</u> ruban bicolore
-cylinder machine	- machine (moteur) bicylindrique, à deux cylindres
- or more	- "Attention à l'absurde "deux ou plusieurs", Ne peut se rendre que par "deux ou plus de deux" ou si le chiffre 2 ne semble pas avoir d'importance spéciale, par "plus d'un". (<u>Gloss. de l'Unesco</u>)
-phase current	- <u>électr.</u> courant diaphasé
-ply rope	- cordage à deux brins

two (suite)

-ply wood
-shift system

-sided contract
-way street

tying up

-- ships in ports

type

Aristophanes, the highest
of pure comedy

bill of
bold-faced
he has the same of
features

heavy-faced
in bold, printed or
displayed

in large, printed
in
Italic, roman
keep the standing

nine-point
old
packet of

- contre-plaqué à deux-épaisseurs
- le système des deux équipes
(Conf. intern. du trav., 1925,
p. 338)

- contrat bilatéral
- rue à deux sens (de circulation)

- ficelage (d'un paquet); immobili-
sation (de capitaux); bandage,
pansement (d'un membre blessé)

- immobilisation des navires
dans les ports (Gérin)

- emblème, marque, signe, cachet,
caractère; type, empreinte;
type, spécimen, modèle, exemple;
type, genre, catégorie; forme,
aspect; type, ensemble de caractères;
hist. nat. type, individu, forme, espèce;
bx-arts type; typ. caractère, type.-
"...fixation de types commerciaux de farine." (France Nouv., 1925, p. 23)

- Aristophane, le modèle le plus
élevé de la comédie pure

- police
- typ. caractères gras
- il a le même ensemble de
caractères
- typ. caractères gras
- en vedette (Harrap)

- imprimé en gros caractères
- composé, à la composition
- caractère italique, c. romain
- conserver la forme, la composition. Ne pas dire: conserver
la matière debout
- caractères de neuf points
- vieille matière
- paquet de composition

type (suite)

- people of this _
- set in _, to -
- standing _
- and duration of appointment
- area
- bar
- cultures
- genus
- map
- measure
- mould
- of crop
- of expenditures
- of forest growth
- of treatment
- script
- setter
- setting
- setting machine
- to be retained
- tree (see sample _)
- wine of the Sauterne _
- les individus de ce genre
- typ. composer
- typ. conservation (Harrap)
- nature et durée de l'engagement (ONU)
- typ. justification, mesure de la lettre (Ramin)
- ligne de caractères (de linotype)
- cultures microbiennes types (cultures-types) (ONU)
- hist. nat. genre type (Harrap)
- sylv. carte des peuplements (Hudon)
- impr. typomètre
- matrice à couler les caractères (Bull. intern. des dñes)
- sylv. type de peuplement
- catégories de dépenses (ONU)
- formes de peuplement (Boppe, Tr. de sylv. p. 152)
- mode de traitement
- manuscrit, texte dactylographié
- typ. compositeur
- composition
- machine à composer, linotype
- garder la composition
- vin du genre sauterne
- typesetting and typesetting machine
- typ. machine pour la composition et la fonte de caractères

typewriter	- machine à écrire, de préférence à dactylographe (terme appliqué aussi à la personne qui s'en sert); dactylotype; <u>can.</u> clavi-graphé. "Ce mot, plus élégant que l'effarouchant dactylogra- phe, a l'avantage d'être plus descriptif de la machine à écrire." (Jacques Clément, <u>La Presse</u> , 15 fév. 1936); <u>arg.</u> mitrailleuse (Deak)
_ party	- bataille à la mitrailleuse (<u>ibid.</u>)
typical	- typique, caractéristique
_ tree	- arbre type
typify	- représenter, fournir un exemple
typing error	- faute de frappe
týpist	- dactylographe, dactylo
typology	- typologie (Unesco)
tyranny	- tyrannie, pouvoir despotique
typemaking accessories	- <u>typ.</u> accessoires pour caractères

NOTES

